

Conseil communal

Séance publique du 20 janvier 2014

Durée de la séance: 15.00 à 17.35 heures

Présents:

Mellina Pierre , bourgmestre (CSV)		Breyer Roland , 1 ^{er} échevin (CSV) Conter-Klein Raymonde , 2 ^e échevin (CSV) Linden Jeannot , 3 ^e échevin (LSAP)
Bosseler Camille (CSV) Conzemius-Holcher Josette (CSV) Gira Carlo (CSV) Polfer John (CSV) Rosenfeld Romain (CSV)	Brecht Guy (LSAP) Gonçalves Cátia (LSAP) Mertzig Romain (LSAP) Pierre Norbert (LSAP)	Becker Romain (déi gréng) Scheuer Romain (déi gréng) Bouché Jean-Claude (DP) Thein Joé (adr)

Absents et excusés:

Néant

ORDRE DU JOUR

Séance à huis clos (15.00 heures)

1. Prévisions sociales: Nomination d'un aide-éducateur (m/f) pour les Maisons Relais (30 heures/semaine) - décision.
2. Personnel: Démission volontaire d'un fonctionnaire - décision.
3. Enseignement musical
 - 3.1. Classement d'un chargé de cours - décision.
 - 3.2. Ratification des contrats de travail avec des chargés de cours - décision.

Séance publique (15.20 heures)

4. Communications du collège des bourgmestre et échevins.
5. Administration générale
 - 5.1. Approbation des titres de recettes - décision.
 - 5.2. Approbation du rapport d'activités de l'année 2013 de la commission consultative de l'intégration - décision.
 - 5.3. Contribution financière au Mouvement « Mayors for Peace » - décision.
6. Propriétés
 - 6.1. Participation financière de l'État dans le cadre du « Pacte Logement » et vote d'un crédit spécial - décision.
 - 6.2. Approbation du nouveau contrat de location avec M. Gaston Koner pour un logement communal à Pétange, rue Prince Jean n° 2 - décision.
 - 6.3. Approbation de l'acte avec M. et Mme Fong Lung Chan-Fung pour la cession d'un terrain à Pétange, rue Jean-Baptiste Gillardin - décision.
7. Prévisions sociales
 - 7.1. Approbation de la convention avec la société « BDK.LU » pour l'organisation des activités de loisirs - décision.
 - 7.2. Approbation du projet (devis et plans) relatif à la construction d'une Maison Relais à Rodange - décision.
8. Ordre public: Autorisation pour une action de portes à portes dans la localité de Rodange - décision.
9. Transports et communications: Approbation du règlement d'urgence de la circulation routière dans la rue Michel Rodange à Pétange - décision.

10. Vie associative

- 10.1. Admission de l'association « Cheerleaders Angel's Club » sur la liste des clubs subsidiés - décision.
- 10.2. Dissolution de diverses sociétés et radiation de la liste des clubs subsidiés - décision.

COMPTE RENDU

1. à 3.

Les points 1 à 3 de l'ordre du jour ont été traités en séance à huis clos.

Le conseil communal de Pétange a cependant décidé à l'unanimité de rendre public les décisions suivantes:

Mme Polfer Michèle, de Belvaux, est engagée comme aide-éducatrice à tâche partielle (30 heures par semaine) sous le statut du salarié et à durée indéterminée.

La démission volontaire est accordée à M. Wagener Jeannot avec effet du 1^{er} juillet 2014 et le titre honorifique de ses fonctions lui est conféré.

4.

Communications du collège des bourgmestre et échevins.

Breyer Roland, Schäffen:

Dir hutt anuecht geholl, datt de Verkéier an der Lonkecher Strooss nees anescht befuerbar ass. D'Aarbechte ginn elo mol weider bis op d'Porte Lamadelaine, an da gëtt ëmgedrënt op där aner Säit bis zeréck op Péteng. Da wäert vum Cactus un nach eng Kéier opgerappt gi bis zeréck op d'Shell-Station, well d'Ponts et Chaussées déi Aarbechten, déi do gemaach goufen, nëmmen als provisoersch ugesäit. An dee Compactage muss anescht gemaach ginn. Wat bedeit dat? Mer wäerte bis d'Mëtt vum Joer, also bis virum Kollektivurlaub nees eng Kéier e „sens unique“ hunn, an zwar vun der Porte Lamadelaine bis op Péteng. Do geet et rüchtaus. Alleguerten déi, déi vu Péteng a Richtung Porte Lamadelaine wëlle fueren, déi mussen beim Cactus ofbéien iwwer d'Pierre Gregoire an d'Robert Krieps Stroosse fir do nees weider ze fueren. D'Busse wäerten och esou fueren. Dat heescht, den TICE-Arrêt gëtt verluecht an d'Pierre Gregoire Strooss, an ëmgedrënt gëtt dee bei der rue des Acacias gestrach. Dat wäert nach 3 oder 4 Méint laang daueren, bis an de Juli eran. An da wäerte mer héchstwahrscheinlech mat der ganzer Strooss fäerdeg sinn. Da kënt den neie Belag an da kënnen mer an d'Normalitéit zeréckgoen.

Bouché Jean-Claude (DP):

Ech hunn am Fong geholl eng Proposition ze maachen an duerno eng Fro ze stellen. De Gilbert Welter ass jo elo bei eis verabschied ginn an huet och e Kaddo krut. Esou wäit ech weess wäert hien d'Gemeng och verlossen an op Schëffleng plënnere. Dofir wollt ech virschloen, esou wéi d'Reglement et schéngs virgesäit, fir hien Éiereschäffen ze maachen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dat ass eng gutt Iddi, Här Bouché. Ech mengen, den Här Welter war 6 Joer Schäffen, an ech géif virschloen, mer géifen dat am Gemengerot vum 24. Februar op d'Dagesuerdnung stellen an dann als Gemengerot driwwer befanne fir him den Éierentitel, deen och all aner Schäffen, deen opgehale hunn, bis ewell kruten, zouzegestoen.

Bouché Jean-Claude (DP):

Ech wollt froen, ob de Schäfferot eppes dovunner weess, ob viru kuerzem e Groussasaz am Altersheim war an 10 Leit evaküiert hu misste ginn. Hutt dir dozou Detailer? Ass dat elo an der Rei?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Jo, dat ass elo an der Rei. D'Problematik war net esou grouss. Um Ufank huet et sech e wéineg méi schro ugesi well d'Pompjeeë waren a Groussalarm gesat ginn. Wéi se dohinner koumen, do hu se festgestallt, datt et just an engem Frigo an engem Zëmmer e Problem gouf. Fir d'éischt haten se ugeholl, datt dat um ganze Stack wier. Duerch déi professionell Interventioun vum Personal aus dem Fleegeheim a vun de Pompjeeë konnt dee Problem ganz séier geléist ginn. Mer hunn e puer Leit missten evaküieren. E puer Zëmmer hu musse geléift ginn, a wéi déi geléift waren, do konnten déi Leit och nees zeréck an hir Zëmmer goen. Dofir wëll ech och, am Numm vum Schäffen- a Gemengerot deene Leit Merci soen, déi do agegraff hunn an de Schued op e Minimum begrenzt hunn. Et war eng Persoun fir Observatioun kuerz an d'Spidol gefouert ginn, mä et huet sech awer erausgestallt, datt se séier erëm konnt entlooss ginn. Et war sécherlech eppes, wou ee sech Gedanken konnt maachen, mä um Enn war et awer just e Problem un engem Frigo an engem Zëmmer.

Bouché Jean-Claude (DP):

Sinn déi aner Frigoen dann och kontrolléiert ginn?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech ginn dovunner aus, mä ech kann dat awer nach mat hinne klären.

Scheuer Romain (déi gréng):

De Schantje geet jo d'Robert Krieps Strooss erop bei d'Luuchten a Richtung Lycée. Firwat kann een net an d'Jean-Pierre Kirchen Strooss erafueren?

Breyer Roland, Schäffen:

Mer hu jo bei der rue des Acacias opgehale. Elo fuere mer emol weider bis op d'Jean-Pierre Kirchen Strooss. Et huet elo kee Wäert fir d'Leit zweemol ëmzedréinen. Do ka keen erafueren. Et gëtt och nach do opgerappt. An dann dréine mer ëm a fuere vun der aner Säit nees zeréck. Et huet kee Wäert fir zweeërlee ze maachen amplaz eemol anstänneg. Da gewinnen d'Leit sech och drun.

Scheuer Romain (déi gréng):

Well d'Schëlter stounge just bis un d'Jean-Pierre Kirchen Strooss.

Rosenfeld Romain (CSV):

Wéi wäit ass de Schäfferot am Bild, datt mer zu Rodange d'Trottoiren nees méi kuerz maachen, d'Trottoiren an der Philippart Strooss – déi fäerdeg waren – nees futti maachen. Wéi ass dat méiglech, wann all Woch eng Schantjesreunioun ass? Mer kommen do net méi eraus.

Breyer Roland, Schäffen:

Et ass e Schantjen, deen ënner der Verantwortung vun de Ponts et Chaussées leeft a wou mir just eise Bäitrag liwweren. Si hunn en neien Tracé, en neie Profil vun der Strooss gemaach hunn, wou een am Fong geholl ka mat engem laange Bus derduerch fueren. Dat ass alles ausgerechent ginn. Et ass awer enk. Déi Emprisen hunn net méi zougelooss, well d'Leit och net wollten alles verkafe wat se vun Trottoire haten. Déi meescht wollten hire Privatbesëtzt behalen. Hei ass elo eng Situatioun, wou mer op 4,5 Meter musse versichen, datt 2 Busse laanschtenee kommen an och nach Autoe léns a riets kënnen parken. Wann do all Mënsch sech un d'Gegebenheeten hält, dann ass dat kee Problem. Wann awer ee sech esou parkt, datt en e bëssen an der Strooss steet, dann hu mer e Problem. Fir deem entgéint ze wierken hunn se elo gekuckt fir de Profil e bëssen anescht ze kréien.

Mer hunn duerno, wa mer der Meenung sinn, datt et net funktionéiert, och nach ëmmer d'Méiglechkeet als Gemeng fir ze soen – dat ass awer déi extremste Léisung – mer géifen en Emplacement nach anescht anzezeichnen a mer kéinten d'Leit och nach en Deel vum Trottoire oftriede loossen. Dat ass zwar e wéineg komesch wann een nei baut an et mécht een et duerno anescht.

Ponts et Chaussées huet net méi wéi déi Emprisë wëllen huelen, a well se och wahrscheinlech net méi kritt hätten. Mer wësse jo, datt Leit do sinn, déi refuséieren, déi kleng Zentieren do ofzetrieden. Wann ee méi kritt hätt, dann hätt een och méi do kéinte maachen. Mä dann hätt ee se op der ganzer Streck miisst kréien. Ech hoffen, datt, wat dee Schantjen ugeet, mer ganz séier méi kloer gesinn. Mer hu mat eise Betriber eng Reunioun muer de Moien. A mer hunn och wëlles, den Awunner an och de Benotzer kloer ze soen, wéi et elo virugeet a vu wéini u wat ka geschéien. Mer wäerte bis Mëtt Februar de Raccord mat der rue du Clopp hunn, esou datt do de Verkéier nees wäert lafen. Mä da si mer nach net gerett, well da gëtt nees eng Kéier de Chemin de Brouck – vun der Lonkecher Strooss bis un d'Vieilles Parts erun - opgerappt wéinst deem neie Lotissement. Dann hu mer do nees e Problem. Da gëtt zwëschenduerch nees d'rue du Commerce opgerappt. Also mer sinn amgaangen eng Léisung ze siche fir ze soe vu wéini u wat richteg ka lafen. Et ass net méi erlaabt, sämtlech Schantercher beieneen ze hunn. Dat wäert ufanks Februar geschéien.

Zwéi Méint duerno wäerte mer d'rue Jos. Philippart nees opmaache fir den ëffentlechen Transport do lafen ze loossen. Well am Moment fueren d'Busse jo net dohinner. Et ass e bësse vill mateneen. Et ass och net déi beschte Koordinatioun vu Ponts et Chaussées, dat muss ech och feststellen. Ech hu mech schonn e puer mol op der Plaz opgereegt. Mer hate schonn aner Stroossen, wou et méi kloer gaangen ass. Hei hu mer all Dag eng nei Situatioun, an dat ass net onbedingt wëschenswäert. D'Ponts et Chaussées ass de Bauhär a mir sinn déi, déi mat bezuelen.

Rosenfeld Romain (CSV):

Déi hu bis elo 2 Samschdeger geschafft. Ech mengen, et sinn aner Plazen, wou et muss virugeen, a wou samschdes, all Samschdeg geschafft gëtt. An da gëtt och nach eng Woch Congé drugehaangen. Se hunn elo just eréischt ugefaangen. Du mings, mer wiere wonnerbar am Timing, et géif alles klappen. Dat verstinn ech iergendwéi net. Et ass kee richteg Wëllen do fir virun ze kommen.

Breyer Roland, Schäffen:

Et sinn och e puer Schantercher beieneen. D'Philippart ass deen een, dann ass nach d'rue du Stade bis bei de Clopp deen aneren. De Clopp ass een, an de Brouckerwee och. Do

sinn elauter aner Firmen, déi matmaachen. De Creos mécht mat, Sudgaz och. An déi Koordinatioun geschitt net esou, wéi se misst sinn. Do wier et fir mech un de Ponts et Chaussées fir d'Roll vum Koordinator ze spillen. Mir ginn eis Méi, mir mëschen eis an, an da geschitt et awer net. Et ass sécherlech net ideal, mä lues a lues gesi mer d'Enn vum Tunnel.

5.1.

Administration générale.

Titres de recettes au montant total de 2.988.748,51 euros - approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Do hutt der eng Rei vu Recetten, déi mer zum Vote stellen. Do gesi mer ë.a. 2.736.855 Euro fir en Acompte vun der „Dotation de l'Etat“ vum 4. Trimester. Do feelt nach e gudde Batz, mä dee wäerte mer da bis Februar oder ufanks Mäerz kréien.

An der Tëschenzäit hu mer och déi lescht Part vun der Crèche *Kordall* krut. Et muss ee wëssen, datt dat Zuele vun 2012 sinn, déi mer dann elo Enn 2013 kruten. Eng Kéier 134.051 Euro vum Stat, esou datt mer, wat d'Crèche *Kordall* ugeet, de Solde krut hunn. Der wësst jo, datt dat vun 2013 un direkt ofgerechent gëtt tëscht der Asbl vun der Crèche an dem Ministère. Virdrun ass dat iwwer d'Gemeng Péiteng gelaf.

Et kann een am Fong soen, datt ee Recetten hei huet vun 2.988.748,51 Euro. Et muss ee wëssen, datt mer elo Mëtt Januar sinn, de Budget nach net erëm hunn an och nach eng ganz Rei Zommen opstinn, déi mer nach musse vum Stat kréie wat den Exercice 2013 ubelaangt.

Approbation à l'unanimité.

5.2.

Administration générale.

Approbation du rapport d'activités de l'année 2013 de la commission consultative de l'intégration - décision.

Gonçalves Cátia (LSAP):

All Joer musse mer e Rapport ofgi vun den Aktivitéite vun der Integratiounskommissioun, déi dat Joer virdu waren. Dat ass elo dat zweet Joer, wou mer dat maachen. Wéi der dat scho gesitt hutt an ärer Mapp, sinn eng ganz Rei Saache geschitt. Ech wëll ganz kuerz op déi Aktivitéiten agoen, déi am Laf vum Joer 2013 stattfonnt hunn. Do fänke mer u mat enger Fotosausstellung, déi mer am Abrëll haten. Déi Ausstellung huet geheescht „Dernier arrêt - Espérance“ a war an 3 Sproochen. Et waren 3 Fotografen, déi versicht hunn, d'Andréck vun den Awanderer – d.h. ganz jonk Leit, déi hei an d'Land erakomm sinn – festzehalen. Mer haten an deem Kader och eng Konferenz organiséiert, wou déi portugisesch Botschafterin Maria Rita Ferro och present war an déi och ganz gutt an de Medien ermëzefanne war. Dat heescht, do war eng ganz staark Präsenz vun de Medien do.

Mer haten och eng Aktivitéit zesumme mat dem Jugendhaus, wou mer un der „Fête multiculturelle“ deel geholl hunn. Dat war am Mee. Si maachen all Joer esou e Fest, a mer waren dës Kéier mat enger Aktivitéit present. Dat huet awer leider net esou gutt funktionéiert. Do ware ganz wéineg Leit do. Dofir steet och am Rapport, datt mer Spiller mat Präisser virgesinn haten, mä wou mer entscheet hunn, déi Präisser net ze verdeelen, well déi Leit, déi do waren, dat ware Leit déi iergendwéi eppes mat der Gemeng ze doen haten. Mer hu fonnt, dat wier net korrekt fir deene Leit d'Präisser ze ginn.

Dann hu mer natierlech och d'Étude vun de Lëtzebuerger Coursen, déi mer ugefaangen hunn. De Projet gesäit vir, datt mer dat um Ufank an um Enn vum Schouljoer maachen. Am November hu mer déi éischt Ronn gemaach. Mer si mat engem Questionnaire, dee mer selwer ausgeschafft hunn, duerch d'Klasse gaangen. Mer wäerten dann um Enn vum Schouljoer zeréckgoen an en anere Volet vum Questionnaire kucke fir d'Andréck nei ze kréien.

Dann hate mer vill Diskussiounen am Kader vun enger Étude, déi mer virgeschloen haten an iwwer déi mer diskutéiert haten. Mer duechten, mer missten e Relevé maache vun deem, wat mer an eiser Gemeng hunn. Mer hunn, an dat wësse mer, 50% Net-Lëtzebuerger. Dat ass eng Situatioun, déi iwwer dem nationalen Duerchschnitt läit. Dat ass och net ëmmer einfach. Mer wollte kucken, wou mer Saache verbessere kéinten. Do hate mer versicht, e „cahier de charges“ fir eng Étude opzestellen. Um Enn hu mer awer – a Récksprooch mam Schäfferot – entscheet, dat anescht unzegoen. Do ass d'Iddi vun engem „Café des Âges“ komm. Ech erklären e bëssen d'Konzept. Dat ass en Nomëtteg bei „Kaffee und Kuchen“, wou eeler Generatiounen mat jonke Generatiounen zesummekomme fir iwwer en Thema ze schwätzen. An deem Fall wier d'Thema Integratioun. Mer géifen deene Leit, déi a Gruppen opgedeelt ginn, 3 Froe stellen. Mer wollten domatter versichen, déi Bedierfnesser erauszeschielan amplaz eng Étude auszeschreiwe fir da vun engem Externe gesot ze kréien, wéi mer dat sollte maachen. Dat wäert dann elo och de grouse Programm vun deem Joer sinn. Et wäert am Mee, an zwar de 6. Mee, sinn. Déi Resultater vun den Diskussiounen, déi do opkommen, wäerten duerno och eis als Kommissioun zur Verfügung stoe fir eis an eiser Aarbecht ze hëllefen.

Mer wäerten dëst Joer och den 8. Februar eng Aktioun virun der Gemeng hunn am Kader vun der Aschreiwung op d'Lëscht vun den Europawalen. Dat ass den nationalen Dag, wou dat souzese gefeiert gëtt. Do wäerte mer och vun 9 bis 13 Auer do si fir d'Passanten ze mobiliséieren an och op Froen äntwerten. Den Här Gantrel wäert déi offiziell Ouverture hei op der Gemeng leeden a mir wäerten him dobäi hëllefen.

Fir eis 2. Aktivitéit, de „Café des âges“, hu mer e Partenariat mat der Seniorie, mat dem Club Senior – net nëmmen hei vu Péiteng, mä och vun Déifferdeng –, a mer wollten och versichen am Lycée a beim Jugendhaus unzeklappe fir Leit zesummen ze kréie fir dëst Evenement.

Mer hunn eis och e puer Gedanken gemaach fir d'Veräiner am Kader vun der Integratioun mat an d'Boot ze huelen. Mer hunn d'Associatiounen och invitéiert. Déi lescht Woch hu mer versicht fir méi dacks zesummen ze komme fir iwwer dat Thema ze diskutéieren. An ech denken, datt mer an deem Kader an aus deenen Diskussiounen eraus wäerte kucken, eng „Fête des associations“ oder eng „Fête multiculturelle des associations“ z'organisieren, an zwar wou d'Associatiounen hei aus der Gemeng kënnen zesummekommen an en Austausch maachen. Och déi verschidde Memberen aus den Associatiounen kéinte vläicht hir Wuerzele mat lessen oder Gedréns e bësse virstellen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Merci fir déi ausféierlech Iwwerleeungen, déi an dëser Kommissioun gefouert ginn.

Conzemius-Holcher Josette (CSV):

Ech wollt fir d'éischt froen, ob et normal ass, datt just eng Kommissioun hei där d'Fro-an-Äntwert-Spill spillen. Et si jo och nach aner Kommissiounen an der Gemeng. Mer kréien d'Informatiounen jo souwisou ëmmer geschéckt, wat an där

Kommissioun geschitt. Ech fannen et komesch, datt déi aner Kommissiounen hei net zu Wuert kommen, an déi awer och ganz vill maachen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Et huet een eigentlech zwee Voleten. Dat eent sinn déi konsultativ Kommissiounen, déi vun der Gemeng agesat ginn an déi ëmmer nees zu bestëmmte Punkten, déi am Gemengerot diskutéiert ginn, kënnen en Avis ofginn. Déi leien och integréiert am Dossier mat dran.

Dat anert ass déi gesetzlech Kommissioun, déi eigentlech duerch e groussherzoglecht Reglement définiert gouf. An do gesäit dat Reglement vir, datt een all Joer e Bericht muss maachen. Och all Gemeng ab engem gewëssene Prozentsaz un Ausländer muss esou eng Kommissioun hunn, iwwerdeems all déi aner Kommissiounen – déi konsultativ Kommissiounen – net obligatoresch sinn. De Gemengerot ass fräi z'entscheeden, ob esou eng Kommissioun agesat gëtt oder net.

Ech hunn awer kee Problem domatter, wann e Bedierfnes do ass um Niveau vun de Kommissiounen, datt si kéint Positioun ergräifen. An dat méi generell, an net nëmmen zu spezifesch Punkten, déi op der Dagesuerdnung vum Gemengerot stinn. Da soll een dat eng Kéier um Niveau vum Gemengerot diskutéieren. Et ass eigentlech net am Reglement virgesinn, mä mer kënnen dat awer zu all Moment bäisetzen.

Et gëtt natierlech ee Problem. Hei ronderëm den Dësch setzen eng Rei Leit, déi President vun enger Kommissioun sinn. Et ginn awer och Kommissiounen, wou kee Member vum Gemengerot derbäi ass an och net President ass. Da gëtt et vläicht méi schwierig. Do muss een nach eng Kéier „à tête reposée“ driwwer nodenken. Fir mech misst awer bei esou enger Entscheedung, dat ze maachen, all President vun enger konsultativer Kommissioun och Member vum Gemengerot sinn, well soss kann een dat do net assuréieren. Ech sinn ëmmer op fir esou eng Diskussioun ze féieren.

Bouché Jean-Claude (DP):

Ech fannen déi Kommissiounen och wichteg, och fir déi Saachen, déi um Programm stinn. Et sinn esou vill Leit, déi do mussen ersat ginn, an ech gesinn, datt mer all Mount eng Sëtzung hunn. Mir stinn och scho méi laang op der Lëscht fir ee Member ersat ze kréien. Dofir wollt ech froen, wéini datt dat virgesinn ass.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Do ass och nees eng Prozedur, déi duerch dat groussherzoglecht Reglement définiert ass. An dat am Géigesaz vun deem, wat mer eis um Niveau vun eise konsultative Kommissioun festgesat hunn. Do ass am Fong geholl kloer datt, wann een ophält, en och ersat gëtt. Mä dat groussherzoglecht Reglement gesäit vir datt, an dëser Kommissioun, een effektiv Memberen huet an dann och nach Suppléanten. An esou laang nach Suppléanten op der Lëscht stinn, réckelen der erop. A wann eng Kéier guer keng Suppléante méi do wieren, da misst mer déi Lëscht nees vervollstännegen.

Bouché Jean-Claude (DP):

De Problem bei eis ass, datt de Suppléant net wëll noréckelen. Dofir hu mer jo och eng aner Demande gemaach.

Gonçalves Cátia (LSAP):

Ech wëll awer just nach soen, an dat ass eng ganz wichteg Informatioun, datt d'Parteien an dëser Kommissioun net vill

verluer hunn. D'Opdeelung gëtt net no Parteie gemaach mä no de Leit, déi sech gemellt hunn. Do ass et egal a wat fir enger Partei een ass. Et ass eng ëffentlech Ausschreiwung gemaach ginn, an do konnten d'Leit sech einfach mellen.

Bouché Jean-Claude (DP):

Do ginn ech der Mme Gonçalves net Recht, well mir hunn een als DP-Vertrieeder dohi geschéckt kritt.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dir hutt vläicht een als DP-Vertrieeder dohinner geschéckt, mä en ass net als DP-Vertrieeder an déi Kommissioun erageholl ginn, well, an do läit d'Mme Gonçalves scho richteg, dat groussherzoglecht Reglement gesäit keng Partei vir esou wéi dat um Niveau vun de konsultative Kommissiounen de Fall ass. Do ass nämlech virgesinn, datt d'Parteie pro Rata zu deem wéi se hei am Gemengerot vertruede sinn och an de Kommissiounen vertruede sinn. Dat ass duerch d'Gesetz iwwer d'Gemengen esou definéiert. An dat hei ass duerch e groussherzoglecht Reglement definéiert. An do ass dat net ënner där Form virgesinn. Do gëtt en Appel gemaach iwwer d'Press, an do muss een dat e Mount ausschreiwen. D'Leit vun de Parteien an och d'Leit, déi net an de Parteie sinn, kënnen sech do mellen. De Gemengerot entscheet, wéivill Leit als effektiv Memberen an als Ramplang geholl ginn. Dat eenzeg, dat am Gesetz steet, dat ass, datt de President e Member vum Gemengerot muss sinn. Am beschte wier et, wann och e Member vum Schäfferot dra vertruede wier. A fir de Rescht léisst dat Reglement et opstoen, ween an där Kommissioun ass, esou datt een dat net d'selwecht wéi déi aner Kommissiounen ka behandelen. Esou wéi iwweregens och d'Schoulkommissioun oder d'Loyerskommissioun, déi och gesetzlech Kommissiounen sinn. Mer kënnen awer generell eng Kéier doriwwer diskutieren.

Thein Joé (adr):

Fir d'éischt emol villmools Merci un d'Rapportrice hei. Mir als adr hunn e bëssen e Problem mat deem ganze Konzept, dat eis hei um Dësch läit. Mer gesinn do net wirklech d'Integratiounsziler vun deene Projeten, déi do gemaach gi sinn. Zum Beispill war ee Projet dovunner „Dernière espérance“, wat eng Fotoausstellung iwwer d'Immigratioun war. Wat bewierkt dann um Enn esou eng Fotosausstellung? Wouduerch kënnen sech do Auslänner integréieren? Domatter gesi se just hiren eegenen Immigratiounswee, mä se gesinn awer net d'Ziler, wéi se sech hei am Lëtzeburger Land integréieren. Dann hätte mer och kéinten eng Ausstellung maachen iwwer d'Exil-Lëtzeburger, déi vum Lëtzeburger Land émigréiere mussen well se sech hei am Land net méi zerecht fannen.

Och mat dem Empfang vun der Botschafterin vu Portugal gesinn ech net, wat mer dovunner hunn. Dann hätt een och kéinten aner Botschafter invitéieren, dann hätte mer wéinstens e Mix u Leit aus verschiddene Länner gehat, wou ee sech hätt kéinten international austauschen iwwer dat, wat ee kéint maache fir d'Integratioun zu Lëtzebuerg ze fördern.

D'„Fête multiculturelle“ ass datselwecht. Dann hätte mer och do besser gehat, e Lëtzeburger Fest vun der Lëtzeburger Souveränitéit ze maachen, wou mer da Lëtzeburger Spezialitéiten an déi Lëtzeburger Bräich presentéiert hätten, woumer sech Auslänner vill besser e Bild vu Lëtzebuerg hätte maache kéinten.

Bei de Lëtzeburger Course sinn ech voll averstanen. Dat ass e wichtegt Mëttel fir d'Integratioun. Mä och do hu mer iwwerhaupt näischt Konkretes héieren, a wat fir eng Richtung dat soll goen.

De „Café des Âges“ begréisst mer, awer wat mer net begrëssen, dat ass en Opruff hei ze maache fir datt

d'Auslänner sech hei op d'Wallësche fir d'Europawalen aschreiwéi sollen. Déi, déi interesséiert sinn, maachen dat, an déi brauchen och keen Opruff. An ech mengen, datt mer do hätte sollen en Opruff maachen, wéi d'Auslänner sech sollten integréieren, an en Opruff maache fir d'Lëtzeburger Nationalitéit unzehuele fir esou déi sozial Kohesioun am Land besser ze garantéieren.

Ech sinn dann awer darselwechter Meinung, wéi vun der CSV, vun der Madame Conzemius, hei gesot gouf, datt all Kommissioun soll zu Wuert kommen. Ech mengen, mer féieren hei keng Quotekommissioun an, déi dominiert. All Kommissioun huet e Recht, hire Rapport virzedoen iwwer dee mer dann diskutéieren. Ech wier och frou, wa mer hei heiansdo verschidde Punkten op der Dagesuerdnung zum Thema Integratioun géifen als Gemengerot diskutéieren. An dann och verschidden Iddien, déi mer vun hei an d'Kommissioun ginn an iwwer déi si da kënnen befannen. Ech soe Merci fir d'Nolauschteren.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ier ech der Madame Gonçalves d'Wuert ginn, wëll ech nach eng Kéier op dee leschte Punkt zeréckkommen an nach eng Kéier dat widderhuelen, wat ech scho gesot hunn. Mir hunn en internt Reglement, datt unisono hei gestëmmt gouf – och vun iech, Här Thein. An do hu mer festgeluegt, wéi déi aner Kommissiounen funktionéieren. An do steet dran, datt bei all Punkt, fir deen eng Kommissioun gefrot gëtt – ech huelen d'Subsidien, d'Finanzkommissioun am Kader vum Budget, an esou weider -, en Avis am Dossier mat dra läit. Punktuell zu deene Punkten, iwwer déi am Gemengerot diskutéiert gëtt. Wa mir zur Feststellung kommen, datt mer generell all Joer eng Kéier sollen e Bilan vun den Aktivitéiten vun de Kommissiounen hei am Gemengerot maachen – wat ech nämme ka begrëssen -, da misst mer natierlech en anere Wee goen. Da misst mer eigentlech soen, datt all President vun de Kommissiounen een aus eise Reie misst sinn. Well soss weess ech net, wéi dee Mann oder déi Fra hei kann hire Rapport maachen iwwer dat Ganzt. Mir sollen eis doriwwer Gedanke maachen, a wa mer fannen, datt dat e Bedierfnis ass a wann d'Majoritéit hei mengt, dat misst regelméisseg geschéien an net nämme punktuell zu Punkten, déi am Gemengerot dra sinn, da mussen mer dee Wee goen an eist internt Reglement, wat mer eis am November 2011 ginn haten, änneren, datt de Kommissiounspresident een aus eise Reie muss sinn.

Mer sollen dat ganz eescht diskutéieren – mer wäerten eis déi nächst Wochen doriwwer austauschen -, a wa der da Meinung sinn, datt dat och eng Beräicherung fir de Gemengerot wier, da sinn ech dee leschten, dee sech deem an de Wee wäert stellen. Mä mer müssen dann awer och déi néideg Konklusiounen zéien an an enger ganzer Rei Kommissiounen de President auswiesselen. Wat awer net eng Saach vun der Onméiglechkeet ass a wou mer eis sécher eens géife ginn.

Gonçalves Cátia (LSAP):

Dir hutt vun der Fotosausstellung geschwat. Firwat? Ma eng Fotosausstellung ass eng kulturell Gegebenheet, dat ass net nämme fir Auslänner, mä och fir Lëtzeburger, fir jidderee geduecht, deen hei an der Gemeng wunnt. D'Fotoen hunn e bëssen d'Leed vun de Leit gewisen, an ech mengen, datt dat fir Leit, déi ni ausgewandert sinn, interessant ass fir dat ze gesinn, fir dat nozelauschten. Dofir war och d'Botschafterin do. D'Fotoe waren iwwer déi portugisesch Gemeinschaft a goufe vun 3 Fotografe gemaach, 2 Lëtzeburger an 1 Portugis, respektiv och Lëtzeburger, well hien déi duebel Nationalitéit huet. Et war flott, well et 3 Visiounen waren iwwer Awanderung vu Portugisen, vu jonke Portugisen hei an

d'Land. D'Botschafterin war och do fir e bëssen Informatiounen ze ginn, fir Zuelen ze ginn, d'Evolutioun vun der Immigratioun an esou weider.

Wat d'„Fête multiculturelle“ ugeet, do kann ech net zevill drop agoen, well dat eng Organisatioun vum Jugendhaus war. Mir hunn eis just do drugehaange mat enger Aktivitéit esou wéi d'Jugendkommissioun och. De Volet Organisatioun war net op eiser Säit, an dofir kann een do och näischt drop äntweren.

Wat déi Lëtzebuerger Coursen ugeet, esou sot ech jo, datt mer am September ugefaangen hunn, a mer wäerten déi éischt Questionnairen deen nächste Mount ufänke mat duerchkucken. Dat heescht, an ech hu jo gesot, datt nach en zweete Questionnaire zum Schluss vum Schouljoer wäert kommen, datt mer et eréischt duerno auswäerten. Dat dauert eben e gutt Joer bis déi Konklusiounen dann um Dësch leien.

D'Campagne fir datt d'Leit sech sollen an d'Wielerlëschten androen, dat ass e bëssen einfach gesot, datt déi, déi wellen, et maachen. Do ginn et awer och vläicht Leit, déi Froen hunn, déi onsécher sinn an awer iergendee brauchen, mat deem se kënnen diskutieren. Ech denken, datt bei deem nationalen Dag, wou dat gemaach gëtt, mer eis do awer sollen uschlëssen. An an engem Gemeng, wou bal 50% vun de Leit keng Lëtzebuerger sinn, ass dat wuel och keen Thema. Eigentlech fléisst dat an eis Politik vun der Integratioun an.

Iwwer déi aner Aussoen, iwwer d'Lëtzebuerger Nationalitéit an esou weider, do wëll ech net drop agoen, well et näischt mam Gemengenniveau ze doen huet. Eis Aarbecht ass et fir d'Zesummeliewe vun eise Bierger – ob se Lëtzebuerger sinn oder net – esou gutt wéi méiglech ze maachen. Mer wëssen, datt do Spannunge sinn, a mer versichen och, déi unzegoen. Mä natierlech ass et keng einfach Aufgab. Ech denken, datt een näischt gutt mécht wann ee seet, déi eng sinn esou an déi aner sinn esou a mer maache guer näischt. Da kéinte mer eis direkt oflësen.

Polfer John (CSV):

Et ass dach och eng Circulaire un d'Veräiner gaange fir ze wëssen, wéivill Nationalitéiten an engem Veräin sinn. Ech wollt just soen, datt, an deem Veräin, an deem ech sinn, Leit kommen, déi eng Memberskaart kréien an eng Lizenz maachen. Mä mir froe kee Pass, an dofir kann ech net soen, ob mer Auslänner hunn, wéivill et der sinn a vu wou se sinn. Ech ka soen, datt mer Belsch hunn. Jo, mä mer hunn och aner Nationalitéiten. Mä offiziell hu mer do kee Relevé.

Gonçalves Cátia (LSAP):

Et ass eigentlech de Schäfferot, deen dodrop soll äntweren. Et war op e Virschlag vum Schäfferot gemaach ginn, a mir haten net wëlles, dat ze maachen. Mä well mer jo wollten eng Étude iwwer d'Bedierfnesser maachen, wollte mer do natierlech och d'Veräiner froen. Mer wossten awer wuel – an dir hutt dee Problem ugeschwat -, datt dat net ëmmer einfach ass. Mer hunn och Gesetzer iwwer déi perséinlech Daten, wou mer eigentlech net dierfe froen. Et war eng Aktioun, déi eigentlech vum Schäfferot proposéiert gouf.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech wëll awer elo net an den Detail goen. Mer sollten eng Étude hei vun der Kommissioun an Optrag ginn, a mer hu gesot, mer sollten déi Étude selwer maachen. Et ass egal, ob déi Étude vun der Kommissioun selwer gemaach gëtt oder vun enger Associatioun, déi sech ëm d'Auslänner këmmert. Mir waren der Meenung, mer sollten déi Étude selwer maachen. Wat fir eng Étude gemaach gëtt, do huet de Schäfferot sech erausgehale, mä mer waren der Meenung, datt mer hei zu Lëtzebuerg net onbedingt d'ASTI brauche fir

hei eng Étude ze maachen iwwer de Fonctionnement vun eise Veräiner. Dat war et, wat de Schäfferot zu deem Dossier ze soen hat. Déi Manéier fir dat alles ze froen, dat huet de Schäfferot net entscheet. Dat emol fir dat kloer ze stellen.

Brecht Guy (LSAP):

Jo, bei allem Respekt fir d'Aarbecht géintwärt den auslännesche Matbierger hei, mengen ech, datt der dat net erëm kritt vun deene Leit, déi dat betrëfft. Der hutt eis elo e puer Organisatiounen genannt, déi net grad e groussen Erfolleg waren a bei enger Organisatioun konnten emol keng Präisser verdeelt gi well net genuch Leit do waren. Ech mengen, der hutt jo e Budget vun der Gemeng zur Verfügung gestallt kritt fir esou eppes z'organisieren. Dofir meng Feststellung: dir maacht iech vill Méi, mä et gëtt net richteg drop agaangen, an der kritt net erëm, wat der vun de Leit verlaangt.

An dann nach eppes zu dem Rapport hei an der Gemengerotssëtzung. Dir maacht de Rapport, deen och duerno an de *Péteng Aktuell* kënnt. Dat kënnt op Lëtzebuergesch do stoen, an déi Leit, déi dat betrëfft, hu jo bestëmmt näischt dovunner. Do misst een awer probéieren, äre Bericht weinstens op franséisch ze maachen.

Gonçalves Cátia (LSAP):

Ech wollt just ganz kuerz drop zeréckkommen, op dat, wat dir gesot hutt. Hei steet am Rapport, dee jidderengem ausgedeelt gouf „Dans le cadre d'une enquête et d'une stratégie sur l'immigration, le collège échevinal a demandé à Monsieur Laurent Coos, secrétaire de la commission de l'Intégration, d'élaborer un questionnaire afin de connaître le nombre des personnes de nationalité luxembourgeoise respectivement étrangère qui sont membres dans les associations locales.“ An ech wëll awer och hei nees soen, datt ni Rieds war vun engem externe Büro wou nach net gewosst war wéi e Büro dat wier. Dat mat der ASTI, dat war de Pakt, mä dat hu mer jo schonn d'lescht Joer ofgeschloss.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech wëll awer hei soen, datt dat an engem Rapport vun der Kommissioun steet, net an engem Rapport vum Schäfferot. Dat sinn zwou verschidde Saachen.

Gonçalves Cátia (LSAP):

Ech wollt kuerz drop agoen, datt keng Präisser iwwerreecht goufen. Dat war eng Organisatioun vum Jugendhaus, an aus Respekt virun dem Jugendhaus wollte mer natierlech keng zweet „Fête multiculturelle“ maachen, well dat wier fir si natierlech eng direkt Konkurrenz gewiescht. Dofir hu mer dat och net gemaach.

Rosenfeld Romain (CSV):

Ech si frou, virdru gelauschert ze hunn an ech war och net esou richteg am Bild, datt déi Kommissioun net esou opgebaut ass wéi déi aner, an datt dat net esou politesch ass. Da wier ech och frou, wa mer eis un d'Saache géifen halen, d.h. un d'Ausféierung vun den Ämter, déi do verdeelt sinn, esou datt ee sech net politesch ervirdeet iwwer déi Kommissioun, an datt een dauernd vun där Kommissioun diskutiert. Et gëtt genuch gemaach, et ass och genuch gemaach ginn ier verschidde Leit hei waren, an et gëtt och nach duerno gemaach. Mä et ass keng politesch Bühn fir sech do ze profiléieren fir déi nächst Walen.

Brecht Guy (LSAP):

E ganz kuerzt Wuert. Mer hunn all Kéier, wann dat hei virgelies gëtt, Diskussiounen hei, déi negativ ginn an déi och emol positiv sinn. Ech géif virschloen, datt mer an Zukunft e

Rapport kréien dovunner an datt mer eis Froen da schréfflech un d'Madame Gonçalves kënnen stellen. Et steet jo néierens dran, datt dat ëffentlech misst an der Gemengerotssëtzung gemaach ginn.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dach, et steet am groussherzogleche Règlement dran, datt ee muss eng ëffentlech Debatt hei féieren. Mer sollen se och féieren. Mä ech ginn awer dem Här Rosenfeld Recht, datt mer se esou neutral wéi méiglech féiere sollen. Dat schéngt mer hei net gelongen ze sinn, a mer hoffen, datt mer dat déi nächste Kéier besser hikeréien.

Il en est pris acte.

5.3.

Administration générale.

Contribution financière au Mouvement « Mayors for Peace » - décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Den 29. September 2008 si mer am Fong dëser Organisatioun bäigetrueden, ewéi ganz vill Gemengen am Lëtzebuerger Land an och doriwwer eraus an Europa. Mer haten eng Kéier eng Cotisatioun bezuelt, mä et ass dunno an de Vergiess geroode. Mer sinn och dorunner erënnert ginn, an dofir wollt mer hei dem Gemengerot proposéieren, de Minimum vun 300 Euro fir déi klengste Gemenge fräi ze ginn an déi Suen dann och un déi Associatioun ze iwwerweisen.

Thein Joé (adr):

Mer begrëissen ausdrécklech, datt de Schäfferot hei entscheet huet, „Mayors for Peace“ bäizetrieden. Et ass eng Associatioun, déi sech géint d'Atomkraaft aetzt an och géint d'Waffen, déi domat produzéiert ginn. Dat heescht, et ass eng Initiativ fir de Friden op der Welt. D'adr ass och virun enger Zäitchen dem Aktiounskomitee *Géint d'Atomkraaft* bäigetrueden, well mer déiselwecht Ambitiounen hunn. Als konservativ Partei setze mer op Vernunft an op Erfahrung. A well d'Erfahrung gewisen huet, wéi schiedlech d'Atomkraaft ka sinn oder wéi se mëssbraucht ka ginn, si mer zu der Meenung komm, datt dat hei déi richteg Entscheedung ass. Mer wäerten iech och hei voll ënnerstëtzen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mer diskutéieren elo haut net méi d'Bäitrieden, dat hu mer den 29. September 2008 gemaach. Mer hu just net bezuelt, an dat muss mer elo nohuelen.

Accord à l'unanimité.

6.1.

Administration générale.

Participation financière de l'État dans le cadre du « Pacte Logement » et vote d'un crédit spécial – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Der wësst, datt mer am Kader vum „Pacte logement“ a Fonctioun vun der Progressioun vun eiser Bevëlkerung Suen zegutt hunn. Mer hunn de „Pacte Logement“ ënnerschriwwen opgrond vun enger Entscheedung vum 8. Dezember 2008. Mir hunn elo den 23. Dezember, dat war nodeems de Budget gestëmmt gouf – mer haten den 20. Dezember d'Budgetsdebatten an de Vote vum Budget -, e bësse méi wéi 1 Millioun, 1.016.550 Euro fir d'Progressioun vun 2012 krut. Opgrond vun

deem muss mer eng Recette buchen um rektifizéierte Budget 2013 an eng Ausgab am rektifizéierte Budget 2013. Déi Ausgab bleift op engem separate Kont stoen, a wa mer an engem vun deenen nächste Budgete wëllen op déi Suen zeréckgräife fir en extraordinäre Projet ze finanzéieren, da muss de Gemengerot eng deementspreechend Entscheedung huelen. Dat heescht mer kréien 1.016.550 Euro wat den Exercice 2012 ugeet. Ech wollt iech just nach soen, datt mer Januar 2014 sinn, a mer hunn an der Tëschenzäit 17.281 Awunner. Bis Enn 2016 misst mer laut „Pacte logement“ 17.270 Awunner hunn. Dat heescht mer hu schonn 11 Awunner méi wéi mer der bis Enn 2016 mussen hu fir déi 15% Progressioun, déi mer eis am Kader vum „Pacte logement“ engagéiert hunn ze hunn, och ze kréien.

Ech wollt iech och soen, datt mer fir 2013 eis nei Situatioun op den 31. Dezember 2013 ageschéckt hunn. Laut deem, wat do d'Progressioun war, wäerte mer ongeféier 2,3 Milliounen Euro ze erwaarden hunn.

Accord à l'unanimité.

6.2.

Propriétés.

Nouveau contrat de bail avec M. Koner Gaston pour la location d'un logement communal sis à Pétange, rue Prince Jean n° 2 - approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Hei geet et ëm e Loyersvertrag, dee mer mat enger Famill haten, a wou mer elo eng nei Familljesituatioun hunn. Si kënnen net méi op eng Sozialwunneng zeréckgräifen. Déi Persoun kann awer net direkt erausplënnere, mä eréischt an e puer Méint, esou datt mer proposéiere fir nach eng Kéier en neie Loyersvertrag 4 Méint laang oprecht ze halen an domatter dëser Persoun et erlaben, an eng aner Wunneng eran ze plënnere a déi kënnen ze aménagéieren. Dofir hu mer dann elo en neie Vertrag virgeschloen, an zwar zu neie Konditiounen, déi der neier Familljesituatioun vun där Persoun Rechnung dréit. Wann der domatter averstane sidd, géife mer dann dee Kontrakt nach fir 4 Méint stëmmen. A wann déi Persoun dann erausgeplënnert ass, da kënnen mer enger neier Famill déi Sozialwunneng zur Verfügung stellen.

Bosseler Camille (CSV):

Sinn do nach méi där Wunnengen an deem Gebai, déi fräi sinn?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Neen.

Approbation à l'unanimité.

6.3.

Propriétés.

Acte avec M. et Mme Fong Lung Chan-Fung pour la cession d'un terrain à Pétange, rue Jean-Baptiste Gillardin – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Den 18. Juni 2013 hu mer hei de Compromis eestëmmeg ugeholl. Et geet ëm eng Emprise an der rue Jean-Baptiste Gillardin, déi mer wëllen dem Här an der Madame Fong Lung Chan-Fung zur Verfügung stellen. Et sinn 2 Zentiar, et geet also net ëm ganz vill. Wann der domatten averstane sidd, da kënnen mer och den Dossier mat dem Acte, dee mer den

30. Dezember 2013 virum Notaire Robert Schuman ënnerschriften hunn, ofschléissen.

Bosseler Camille (CSV):

Ech wollt just froen, ob dat am Passage ass, deen op d'rue de l'Eglise do eropgeet? Dat stéiert jo awer guer net.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Jo, et ass do um Eck.

Approbation à l'unanimité.

7.1.

Affaires sociales.

Convention avec la société *BDK.LU* pour l'organisation d'activités de loisirs – approbation.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

BDK ass jo scho méi laang bei eis an der Gemeng täteg, haaptsächlech an de Vakanzen, wou se sportlech Aktivitéiten organiséiere vu Kanner tëscht 3 a 15 Joer. Eng nei Konventioun ass nees fälleg. Wann dir averstane sidd, da kënnen déi Leit nees Aktivitéiten organiséieren, an zwar elo fir d'Fuesvakanz, fir d'Ouschervakanz, d'Päischtvakanz an déi grouss Vakanz. Mer hunn natierlech uitgemaach, datt während der grousser Vakanz keng Aktivitéite stattfannen an där Zäit, wou mir d'Vakanzaktioun lafen hunn. Déi Aktivitéite muss een natierlech bezuelen, an zwar 60 Euro d'Woch fir déi Kanner, déi aus eiser Gemeng sinn an 80 Euro d'Woch fir Kanner, déi net aus eiser Gemeng kommen. Et sinn Éducateuren an Animateuren, déi d'Kanner do betreien. Dat geet moies vun 9 Auer un an et geet bis halwer 5 nomëttes. Eng Garderie ass moies awer och scho vun 8 bis 9 Auer an och nomëttes vun halwer 5 bis 6 Auer. Do kënnen d'Elteren hir Kanner dann och siche kommen.

Et geet haaptsächlech ëm sportlech Aktivitéiten, esou datt mer d'Sportshal zu Rodange mat der Buvette a mam synthetesch Terrain zur Verfügung stellen. Si kënnen och an d'Schwämm goen zu engem méi nidderegen Tarif, an zwar fir 2,5 Euro fir all Kand. Ech mengen, dat wier eng ganz flott Saach. Ech hat och eng Reunioun mat deem Här fir him nach eng Kéier un d'Häerz ze leeën – mer hate jo d'lescht Joer e puer Interventiounen vun hinnen, déi net esou gelaf si wéi mir dat gäre gehat hätten a wou mer hu missten agraifen – datt se déi Installatiounen, déi se kréien, och an deem Zoustand verlooosen, an deem si se kritt hunn. Dat ass alles ofgeschwat. D'Kontrolle ginn och elo méi schaarf vun eise Portiere gemaach. Wann dir domatter averstane wiert, dann hätte mer e puer flott Organisatiounen fir eis Kanner während de Vakanzen. Besonnesch fir déi Kanner, déi net an de Maisons Relais sinn. Och wa si net méi grad esou e groussen Zoulaf hu well vill Kanner an de Maisons Relais betreit ginn, esou sinn der awer nach eng ganz Rei, déi dohinner kommen.

Gira Carlo (CSV):

D'Madame Conter huet meng Fro schonn u sech scho beäntwert. Et handelt sech jo dann net ëm déi Kanner, déi an d'Maisons Relais ginn, oder hunn déi och d'Méiglechkeet fir dohinner ze goen?

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

An der Regel ginn eis Kanner esou an der Maison Relais betreit, datt se net mussen dohinner goen. Wann awer elo Kanner do sinn, déi mengen, si misste méi sportlech Aktivitéite maachen an de Programm vu BDK gefällt hinne besser, da si se net an der Maison Relais an da mussen d'Eltere BDK bezuelen.

Gira Carlo (CSV):

Hutt dir Zuele vun de Kanner, déi dohinner ginn?

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Dat hänkt dovunner of. Et si Wochen, wou se der méi oder manner hunn. Et hänkt vun den Aktivitéiten of. Den Här sot mir, et géif schwanken, mä si wieren zefridden. Hie wollt ofwaarde bis déi Konventioun hei gestëmmt wier ier hien eppes lancéiert. Mer kënnen awer do nofroen. Ech kann och nofroen, ob de Serge Breyer kéint eng Demande maache fir ze kucken, wéivill Kanner datt si an der Lescht haten. Et schéngt sech jo awer ze rentéieren, well soss géif e jo net weiderfueren.

Gira Carlo (CSV):

Et ass elo net gesot ginn an ech hunn dat jo och net am Detail gekuckt, mä bezuelen déi och Loyer un eis oder kréie si déi Installatiounen gratis zur Verfügung gestallt?

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Mir stellen hinnen dat gratis zur Verfügung, well dat ass jo haaptsächlech fir d'Kanner aus eiser Gemeng.

Conzemius-Holcher Josette (CSV):

Ech wollt just drop hiweisen – d'Madame Conter huet dat och scho gesot -, datt si d'Installatiounen esou solle verlooosen ewéi si se kritt hunn. Well d'lescht Joer waren immens Problemer do. Si sollen och hire Kanner soen, se solle mat den Turnsclappen an d'Sportshal goen, well se dierfen net mat normale Schung eran. D'Kanner kënnen net dofir wa se net drop higewise ginn. Dofir ass et scho gutt, datt d'Madame Conter si drop higewisen huet.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Dat sinn alles Punkten, déi sinn an der Reunioun beschwat gi wou ech de Verrieder vu BDK komme gelooss hat an ier mer dat hei haut op den Dësch geluegt hunn.

Bouché Jean-Claude (DP):

Ech muss éierlech soen, datt ech déi Firma net kennen. Dofir wollt ech emol froen, wien an där Firma ass.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Dat ass en Här Gardeur, deen do Gérant ass. Hien ass den Usprichpartner. Si hunn eng Adress zu Rodange an der Lonkecher Strooss Nummer 4. Si kommen haaptsächlech aus der Belsch. Mir hunn awer mat hinnen uitgemaach, datt dat Personal, dat se astellen – also déi Éducateuren oder Animateuren -, Lëtzebuerger mussen schwätzen. Et ass bis elo ëmmer gutt gaangen.

Bouché Jean-Claude (DP):

Ass et richtig, datt mir d'Infrastrukturen zur Verfügung stellen an d'Leit dat anert selwer bezuelen?

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

D'Eltere bezuelen dat, well d'Kanner kréien och e Mëttegiessen. Dat ass an deem Präis mat dran.

Brecht Guy (LSAP):

Mäint ass schonn zimlech beäntwert ginn. Ech wier och, wéi den Här Gira, frou, wa mer eng Kéier e Bericht do kréiche mat den Zuelen. An zwar wéivill der dorunner deel huelen an och präzis wat mat hinnen do gemaach gëtt.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Also de Programm, wat mat de Kanner gemaach gëtt, dee kënnt ewéi all Joer. Si maache sportlech Aktivitéiten, ginn op

d'Terrainen, an d'Sportshal fir Ballspiller ze maachen, si maachen Zirkusaktivitéiten. Et ass scho ganz flott. Si hunn och Erfolleg, well mer hu se jo awer scho 7 oder 8 Joer, wou dat esou funktionéiert. Mä dat sinn alles Donnéeën, déi mer iech zoukomme loosse kënnen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mer proposéieren dann dem Gemengerot, e Bilan vun dem leschte Joer virzestellen. Da gesi mer, wéivill Leit matgemaach hunn a wat fir Aktivitéite gemaach goufen.

Approbation à l'unanimité.

7.2.

Prévisions sociales.

Approbation du projet (devis et plans) relatif à la construction d'une Maison Relais à Rodange – décision.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Den Här Buergermeeschter huet et virun e puer Minutte gesot. Eis Gemeng huet de Moment scho méi wéi 17.300 Awunner. Mir hunn dovunner 1.800 Kanner an der Grondschoul. De Moment hu mer 3 Maisons Relais an der Gemeng, wou mer iwwer 550 Kanner pro Dag kënnen betreien. Mer hunn och 2 konventionéiert Crèche mat jee 64 Kanner. Doriwwer eraus wäerte mer nach tëscht 5 a 7 Privatrechen hunn. D'Bedierfnes fir eng nei Maison Relais ze bauen huet sech natierlech elo nees gestallt, nodeems mer gesinn hunn, datt d'Waardelëschten an d'Luucht gaange sinn. Mer wollten och esou séier wéi méiglech eng nei bauen. Dunn huet sech erauskristalliséiert, datt Rodange déi Uertschaft an eiser Gemeng ass, déi am séierste wísst, a mer dunn op Rodange zeréckgegraff hunn an och en Terrain zur Verfügung hunn, esou datt mer esou séier wéi méiglech kéinte lassfueren.

Mir hunn och scho gutt dorunner geschafft a mat engem Architektbüro, deen zimlech Erfahrung doranner huet, Kontakt opgehol. Mir hunn och schonn e Projet virleien, an deen hätte mer jo gären haut gestëmmt – den Devis an d'Pläng. Et ass en Haus, an deem mer bis zu 103 Kanner kënnen betreien. Op d'Demande vun eisen Éducatrice wollte mer dat Haus fir méi kleng Kanner zur Verfügung ze stellen. An zwar vun der Spillschoul bis bei den Zyklus 3, 3.1. eventuell. Dat Haus soll 5 grouss Säll hunn, eng Kiche wou net grouss dra gekacht gëtt, mä wou awer gewësse Preparatiounen dra gemaach kënnen ginn. D'lesse soll nach ëmmer vu Rolleng eropgefouert ginn. Et soll eng Spillkichen dra sinn an alles wat dozou gehéiert, ewéi d'Sanitäreanlagen an d'Sécherheetsmoossnamen. Dat ass alles am Dossier ernimmt a soll och dra kommen.

Wat mir och gewënscht hunn – well mer aner Maison Relais gekuckt hunn an eis och informéiert hunn –, dat ass, datt mer wëllen e bëssen op en anere Wee goen. Mer wëllen net méi alles esou streng doranner organiséiert hu wou et heescht, et ass een an engem Grupp an do bleift een dann och. Et soll en Haus ginn, dat e wéineg méi op ass a wou se kënnen méi Aktivitéite maachen, wou se méi zesumme schaffe kënnen. Et ass jo eng Altersgrupp – vun der Spillschoul bis den Zyklus 3.1. –, wou se gutt kënnen zesumme schaffen, wou Aktivitéite solle si wann se giess hunn. Et soll net heeschen, se sollten an hirem Grupp bleiwe bis se nees zeréck an d'Schoul ginn. Et soll e wéineg anescht opgedeelt sinn. D'Zëmmere sollen och anescht ginn, esou datt déi och op verschidde Manéiere genotzt kënnen ginn. Dat geet aus de Pläng eraus. Alles an allem fanne mir, datt et e flotte Projet géif ginn.

Natierlech huet esou e Projet och säi Budget. Mer kommen op ronn 4 Milliounen Euro. Fir den Exercice 2014 hu mer schonn

300.000 Euro an de Budget gesat fir unzekommen. Mir hunn och scho gewësse Ministären ugeschriwwen wou mer schonn Accordé kritt hunn. Mer waarden nach op 1 oder 2 Accorden, a wa mer déi hätten, da kéinte mer kucke fir lass ze leeën. Mer wëilten och mat deem Promoteur, deen op där Plaz elo am Fréijoer wëll ufänke mat schaffen, gewësse Fondatiounen zesumme maachen, well mir jo an der hënneschter Linn leie vun deem ganze Komplex, deen do gebaut gëtt. Doduerch sollen d'Aarbechte vereinfacht ginn. Dofir wier et flott, wa mer dee Projet haut kéinte stëmmen an, wann d'Wieder besser sollt ginn, mer schonn dovunner kéinte profitéiere fir weider ze kommen an deem Dossier. D'Demande ass grouss. Eleng zu Péteng hu mer scho 54 Kanner vu Rodange an der Maison Relais an et waarden och nach Kanner drop fir hei zu Péteng kéinten eranzekommen. Doduerch wiere mer frou wa mer dee Bau do esou séier wéi méiglech do stoen hätten.

Scheuer Romain (déi gréng):

Mer begrëssen, datt mer eng nei Maison Relais op Rodange kréien. Mer baue jo an der hënneschter Linn, déi jo och den Zougang vun deem Schantjen ass. Well do ronderëm sti jo Haiser. Fuere mer do vum Kiosk aus bäi oder wéi? Well do ass jo dann och zimlech vill Betrib wa Schoul ass a wann déi aner Maison Relais a Betrib ass.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Si wëllen esou vill wéi méiglech vu vir erakommen an och iwwer eng Pente vun der Kierch erbäi. Do steet zwar nach d'Haus Schütz. Dat kënnen mer net abezéien. Et ass zwar am „plan directeur“ mat dran, mä do si mer nach net esou wäit. Mä hanner erlaanscht kéim dann eng Ramp. Natierlech vun ënnen erop laanscht d'Maison Relais, déi jo schonn do besteet, ass et och breet genuch fir do bäizekommen. Mä dee gréissten Deel vun de Fondatiounen erop sollt wa méiglech zesumme geschéie mat deene Gebaier, déi vu vir gebaut ginn, esou datt alles vu vir géif erakommen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Also vun der rue du Commerce aus. Well soss gëtt et awer sécher e Problem, wa bei der Maison Relais d'Kanner do lafen an d'Camione fueren do.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Jo vun der rue du Commerce aus. Mer mussen op d'Sécherheet vun de Kanner vun der Maison Relais an der Crèche *Villa Bambi* oppassen. A mer hu jo och nach d'Kanner aus der Schoul. Dat dierfe mer och net vergiessen. Déi aus dem Neiwiss-Schoulgebai lafen natierlech och do well der och vun hinnen an d'Maison Relais ginn. Dat muss natierlech alles ofgeschiermt ginn. Do musse mer oppassen.

Gira Carlo (CSV):

Ech kann d'Madame Conter berouegen a wäert dee Projet do stëmmen. Mä erlaabt mer awer e puer Bemierkungen, vläicht méi kritesch Froen an e puer Ureegungen zu dësem Projet ze maachen.

Et kann een et vläicht begrëssen, datt mer vun deem System ewech kommen, wou mer wollten, datt een Haus eng Kopie ass vun deem aneren. Déi Gestaltung vun den Haiser soll méi autonom sinn. An do halen ech awer och nach u menger Iddi fest, déi ech scho méi dacks ugeschwat hunn, an zwar fir déi Bëschpädagogik e bësse méi an eis Haiser anzubauen. Well et sinn haut ganz vill Kanner, déi gesi mat hiren Eltere kee Bësch méi. Wann Aktivitéite mat Kanner am Bësch sinn, dann droen se do ganz vill ewech. Et ass och ganz wichteg fir d'Erzéiung vun de Kanner.

Dëse Projet, deen awer ganz wichteg ass – d'Madame Conter huet et jo och scho gesot, datt mer 1.800 Kanner

hunn – an da kënnen elo 550 Kanner eng Méiglechkeet kréie fir ënnerdaach ze kommen. Geet et mat dëser Maison Relais duer fir déi ganz Lëscht ofzeddecken, oder musse mer fréier oder spéider nach eng Kéier drun denke fir nozeleeën?

Et ass gesot ginn, dee Projet géif eis 4 Milliounen Euro kaschten. Et gouf elo net gesot, wat mer vum Stat kréien, mä ass déi Zomm vun 10.000 Euro pro Kand richteg? Well da kommen ech drop, datt mir ee Véirel vum Stat kréien an dräi Véirel bäileeën. An da kommen ech nees op mäin Dada ze schwätzen, an zwar d'Autonomie vun de Gemengen. Mir kréie vum Stat duergeluegt, mer miissten esou Ariichtunge maachen a mer mussen awer dann en décke Batz vun deenen Infrastrukturen droen.

Mer haten och hei schonn an der lescht méi dacks Problemer mat der Étanchéitéit. Et ass gutt, datt mer hei wäit an de Buedem fuere fir eben déi technesch Lokaler an dat, wat net vun de Kanner gebraucht gëtt, ënner de Buedem ze kréien. Mer hunn och nach eng Kichen, déi vun de Kanner ka gebraucht ginn als Léierkichen. Dat ass och eng ganz wichteg Saach, well wat fir Kanner wëssen nach haut, wéi gekacht a gebak gëtt? Meeschtens mengen se jo just, et géif aus engem Geschäft hierkommen an domatter hätt et sech.

Et komme jo och relativ vill Terrassen an dat Gebai hei. Ech géif och mengen, datt d'Léisung vun den Terrasse bei deem heite Gebai besser wier ewéi zu Péiteng, well hei déi Säll, déi vun de Kanner genotzt ginn, direkt op d'Terrass stoussen an et kann een se direkt benotzen. A vläicht si se och e bësse besser ausgeriicht. Déi hei zu Péiteng ass, esou wäit ech informéiert sinn, no Süden ausgeriicht. Déi Zäit, wou se se hei kënnen notzen, ass et immens waarm, esou datt se sech déi Zäit awer léiwer am Schied ophalen. Och déi hei schéngt da besser ausgeriicht ze sinn, esou datt och Schied do ass.

Ech hunn eppes gesi vun enger Oftrennung, wat esou e Segel wier. Ass dat adaptéiert op d'Kanner, net datt déi do Tarzan spillen a mer dat no enger gewësser Zäit mussen ersetzen?

Jo, an et ass jo och esou, datt mer hei just Kanner hu bis e gewëssene Grad. Et ass och e Büro do virgesinn. Kënnt do nach en zousätzleche Responsabelen oder gëtt dat nei opgedeelt?

Dann ass och e Raum do, bei deem steet, et wier e Raum fir Aktivitéiten, mä do kënnt e Sportsbuedem dran. En huet awer 20 m², dee muss awer dann anescht genotzt ginn. Ech géif mengen, datt et net géif goe fir do Fussball ze spillen.

Dann hunn ech och gesinn, datt op deem ieweschte Stack op de Pläng Terrass steet, mä do sinn awer och Dëscher a Stoll agezeechent. Wéi soll dee Sall genotzt ginn?

Ech hunn och erausgelies, datt verschidden Dusch mussen dohinner kommen. Dat ass dann och nees vun de Kommissiounen, déi déi gär hätten. Déi ginn zwar net vill benotzt, mä et ass scho gutt wann eng Dusch do ass, fir wann emol eng Kéier eppes mat engem Kand geschitt – beispillsweis wann et sech iwwergëtt. Eng wier vläicht gutt, mä ech weess awer net, ob do och eng zousätzlech fir d'Personal do muss sinn. Mä wa se gefuerdert ass, da musse mer alt erëm eng Kéier an de saueren Apel bäissen, esou datt mer jo och dann op eis 4 Milliounen Euro kommen, déi mer do mussen investéieren.

Dann hunn ech nach eng lescht Fro. Mer ware jo dovunner ewechgaangen, datt mer net méi déiselwecht Fassad géifen huele wéi bei der Maison Relais hei zu Péiteng. Hei gëtt jo eng aner Fassad gemaach, wann ech dat elo richteg am Kapp hunn. Ass do gepréift ginn, ob déi net och nees e gutt Stéck méi deier gëtt wéi eng ordinär Fassad. Net datt mer do

erëm e ganze Koup Sue mussen ausginn, déi mer eis hätte kéinte spueren. Dat wier alles, wat ech aus deene Pläng herausgesinn hunn, déi ech am Dossier fonnt hunn.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Ech si frou, datt dir mat der Gestaltung averstane sidd fir méi Autonomie. Wat d'Bëschpädagogik ugeet, esou wëll ech soen, datt ech wierklech näischt dergéint hu wann d'Kanner an de Bësch ginn, wann se spadséiere ginn. Awer haaptsächlech am Summer. Well wann ee Kanner huet, déi geplot si mat Asthma, mat enger Laryngite an déi dann den Hierscht oder de Wanter an de Bësch spille ginn a wou se am Schimmel an an der Fiichtegkeet lafen, da kann ech mech net grad un där Iddi erwiirmen. Ech mengen och, datt do d'Elteren an d'Medeziner net grad frou driwwer wieren. Am Summer schonn, am Wanter hunn ech meng grouss Bedenken, well ech weess, vu wat ech do schwätzen, well ech sinn do relativ no un der Quell wou ech meng Informatiounen kréien.

D'Maison Relais huet natierlech hire Präis. Et ass och nach ëmmer esou, datt et 10.000 Euro pro Stull gëtt a mir duerno 75% vun de Käschten droen. Vun de Käschte kréie mer en Deel erëm, mä 25% falen ëmmer op d'Gemeng zeréck. An och nach d'Folgekäschten. Dat ass nun emol esou. D'Allgemengheet dréit ëmmer ganz vill zur Erzéiung vun de Kanner bäi.

Wat d'Étanchéitéit ugeet, esou gëtt et e Bau vum Grupp B. D'Architekten hu sech ganz vill Méi gi fir deen esou ze konzipéiere well mir dee gären esou gehat hätten. Dat ass och scho ganz gutt esou. Och wat d'Fassad ugeet, esou ass dat spezielle Klinker, dee ganz gutt ofdämmt a wou ënnerdrënner nach speziell Fasere kommen, déi och mat ofdecken. Dat geet alles méi an den technesche Volet eran. Dat sinn nach Saachen, déi een den Architekt selwer nach eng Kéier ka froen. Ech mengen, et gëtt net méi deier wéi eng aner Fassad, dat hu mer mat him ofgemaach. Mer wollte just en anere Wee goe fir net ëmmer dat selwecht ze hunn.

Wat de Bau ugeet, esou ginn déi Stäck op d'Terrassen eraus. Dat huet déi ganz Situatioun vun der Bauplazz mat sech bruecht. Mer hu miissten an deem dote System bauen, an déi lescht Terrass um 3. Stack ass eng Terrass, déi mer net zoumaachen dierfen. Mer kënne just eng Terrass dohinner maachen, eventuell eng Spillterrass.

Deen Aktivitéitsraum geet iwwer 2 Stäck. Dee gëtt mat engem Segel bespaant, e kritt Klammseeler, an do sollen och d'Éducatricë matschwätze wat pädagogesch wäertvoll ass. Ee Sall soll och e Raum si wou en Holzbuedem ass a wou kleng Aktivitéiten stattfannen. Déi aner kréien all e Gummibuedem. Et soll net sinn, datt gréisser Aktivitéite do stattfanne sollen, dofir hu mer jo d'Sportshal niewendrun. Mer hunn och grouss Spillplaze wou eis Kanner solle benotzen. Mer hunn ënnen d'Zauberschoul, mer hunn och beim Neiwiss-Schoulgebai zwou flott Spillplazen. Mer hunn d'Schoulhaff jo och renovéiert – dat huet eis vill kascht – an déi sinn elo pädagogesch wäertvoll. Do sollen d'Kanner spille goen, well déi Kanner, déi do an der Schoul an no der Schoulzäit an der Maison Relais sinn, kënnen déi dote Plaze notzen.

D'Duschen an all déi Saachen, déi si virgeschriwwen. Do komme mer net derlaanscht. Do musse mer eis ebe fügen. Natierlech dreift dat de Präis an d'Luucht.

Gira Carlo (CSV):

An enger Saach si mer eis net eens, an zwar an der Saach vun der Bëschpädagogik. Dir sot, der wiert gutt gestallt mat engem Dokter. Ech hat en Dokter, deen huet eppes anescht

gesot, an ech sinn och enger anerer Meenung. Deen Dokter huet gesot, datt d'Leit net méi genuch Dreck hätten, well do kéim et hier, datt mer keng Ofwirstoffen hunn. Mä dat ass einfach esou, datt een entweder där enger oder där aner Säit gleeft.

Ech ginn iech och Recht, wann een d'Fassad kuckt an ech stelle guer net a Fro, ob dat passt, well ech mengen, datt mer mat den Zillen e gewëssene Rapport mat der Schoul hunn. Meng Fro war ebe well mer dovunner ofkomm si vun där enger Fassad, well et eis ze deier ginn ass a well mer jo awer an deenen Zäiten, an deene mer liewen, d'Enner musse beienee kréien.

An dann ass nach, wat elo net ugeschwat ginn ass, eng gewësse Pädagogik do dran. Do ass jo och dee Snoozle-Raum, an do mussen eis Leit jo awer och an eng Formatioun goen, géif ech mengen. Well dat ka jo keen einfach esou.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Also d'Formatioun si jo souwisou all Joer op der Dagesuerdnung fir eis Éducateurs an Éducatrice fir si e wéineg méi op deen neie Fonctionnement vun de Maisons Relais anezestëmmen. Dat war jo viru Joeren net esou. D'Maisons Relais si jo e wéineg esou konzipéiert ginn, datt d'Kanner einfach vun der Schoul aus dohinner gongen. Da waren se nach e wéineg an engem System wéi an der Schoul. Dovunner wëlle mer jo ewechkommen. Fir dëst Joer hu mer jo och nees Formatiounen ugekënnegt.

Ech wëll nëmme just ee kleng Punkt ernimmen, mä ech wëll net weider drop agoe wat d'Bëschpädagogik ugeet. Mat gesonde Kanner jo, mat kranke Kanner net.

Mam Büro hu mer gesot, datt fir de Moment déi Responsabel fir Rodange dat nach ka matmaachen. Si huet jo eng Adjointe, an da kucke mer, wéi dat Ganzt kéint fonctionnéieren. Si huet natierlech Lamadelaine nach derbäi. Dat ass de Moment nach e klengt Haus, mä en Haus, dat gutt leeft a gutt ze verwalten ass. Wa mer emol eemol mussen drun denken – bleiwe mer dobäi oder kréie mer nach eng Maison Relais derbäi -, da kann ech mer och denken, datt mer eventuell zu Lamadelaine ausbaue well jo do och vill Wunnengen derbäikommen. Da miisst mer op de Wee goen a soen, mer bräichten eng graduéiert Éducatrice, well dat géif awer soss zevill ginn.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech wollt awer och nach eng Kéier op dee finanziellen Deel zeréckkomme well dat mech interesséiert. Do deelen ech är Suergen och. Wéi mer déi éischt Maison Relais vu Rodange gebaut hunn, do huet et geheescht, mer kréien 50.000 Euro mat engem Plafong vun 10.000 Euro pro Kapp. An do huet et och nach geklappt, well do huet d'Maison Relais 2,1 Milliounen Euro kascht. 2007 hu mer déi ageweit. Do huet déi Relatioun geklappt, mä haut klappt et net méi. A wann een dat 20 Joer bäibehält, dann ass et ganz kloer, datt et keng 50% méi sinn. Wann de Stat och nach zur selwechter Zäit Fuerderunge stellt, déi ëmmer méi grouss an exigent ginn, da kann dat beim beschte Wëllen net opgoen.

Ech hoffe just, datt mer lues awer sécher an och emol vläicht an nächster Zukunft dee Plafong vun 10.000 Euro gehéicht kréien, well soss si mer geschwënn net méi bei 25%, mä bei 10%, an da gëtt et ëmmer manner. Mer musse schonn eng Kéier intervenéieren. Ech sinn awer gudder Hoffnung, datt mer elo och an enger neier Philosophie vun der Familljepolitik, déi vun der neier Regierung gemaach gëtt, als Gemeng dann och Ënnerstëtzung kréien an eventuell nees eng Kéier op oder un déi 50% erukommen. Well wéi gesot, zu Lamadelaine a Rodange ware mer op 50%, zu Péiteng ware mer op 40% an elo si mer nach op 25%. Bon, do mussen awer déi Kriterien, déi 2002 agefouert goufen, nach

eng Kéier iwwerkuckt ginn. An do deelen ech är Meenung, well soss musse mer méi bezuelen.

Brecht Guy (LSAP):

Et ass eben an eiser Gesellschaft vun haut erfuerdert, datt mer esou Installatiounen opriichten. Ech hunn an dësem Zesummenhang am Lëtzeburger Wort en interessanten Artikel gelies, an zwar iwwer Elteren, déi hir Kanner just de Weekend erzéien an déi do méi falsch maachen ewéi gutt. Mä als Gemeng musse mer selbstverständlech virbereet si fir esou Erausforderungen. Wa mer et net maachen, da si mer net gutt drun. Mer sinn nach net um Enn vum Tunnel wann een déi Demandé gesäit, déi nach opsti vu Kanner, déi nach waarde fir ënner ze kommen. Well da musse mer an nächster Zukunft nach weider Installatiounen opriichten.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

D'Demande ass grouss. D'Ministèren hätte jo gären, datt d'Fraen op den Aarbechtsmaart solle goen. A wann d'Fraen op den Aarbechtsmaart ginn, da stellt sech d'Fro, wou se mat de Kanner higoe sollen. Et ass net jiddereen, deen eng Bomi oder eng Tatta doheem huet fir d'Kanner ze versuerge. Wéi gesot, mer mussen och kucken, wéi et finanziell geet, well duerch déi ganz Oploe gëtt et natierlech méi deier.

Conzemius-Holcher Josette (CSV):

Entschëllegt, ech hat mech net gemellt. Trotzdeem Merci fir d'Wuert. Dat mat der Maison Relais fannen ech eng gutt Saach, an ech stëmmen och dofir well mer dat mussen hunn. Ech hoffen, datt et ganz genee ausgerechent ass, datt mer alles kënnen erfëlle wat elo gesot gouf, net datt mer duerno nees Imprévue kréien a mussen nostëmmen. Awer och datt d'Architekten, déi dat ëmmer esou dichteg ausrechnen an och nach Prozenter kréie wa se hei vergiess hu Saachen dran ze maachen. Et kënnen ëmmer Imprévue kommen, mä dat misst sech a Grenzen halen. Net datt mer duerno mussen nostëmme kommen.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Ech soen iech Merci fir är Interventioun. Mer hunn esou vill an esou kritesch wéi méiglech dee ganze Plang hei gekuckt, an e puer mol duerchgekuckt. Et huet een heiansdo Imprévuen, well een ni weess, wat mat der Deierecht kënnt. Elo gi jo och d'TVA-Sätz an d'Luucht. Da musse mer emol kucken, wat alles op eis duerkënnt. Ech hoffen, datt et net zevill gëtt bis dat Haus do steet. Ech hoffen och, datt mer dat gutt iwwer d'Bühn kréie mat deenen Zommen, déi mer virgesinn haten.

Accord à l'unanimité.

8.

Ordre public.

Autorisation pour une action de portes à portes dans la localité de Rodange – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Hei ass et wéi all Joer. D'Amicale Nidderréideng freet fir eng Quête ze maachen zu Rodange, an dat vum 27. Januar bis den 28. Februar. Et geet ëm dat traditionellt Buergebrennen.

Thein Joé (adr):

Mir si selbstverständlech averstanen, datt déi Quête fir d'Buergebrenne gemaach gëtt. Ech hätt awer an deem Kontext eng aner Fro, nämlech iwwer d'Autorisatioun fir vun Dir zu Dir ze goen. Wéi ass déi konkret ausgeluecht? Well mer wëssen, datt mer och eng Glawengsgemeinschaft vun

den Zeugen Jehovas hunn an der Gemeng. Betrëft esou eng Autorisatioun nëmmen déi finanziell Sammlung oder ass do och Propaganda mat dran? Well déi politesch Parteien dierfen och net vun Dir zu Dir goen. Oder hunn d'Zeugen Jehovas do just Reliounsfräiheet.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Et gi Saachen, déi wahrscheinlech iwwer d'Statsinstanzen autoriséiert ginn, an et ginn der, déi iwwer d'Gemengeninstanzen autoriséiert ginn. Ech kann iech awer versécheren, datt d'Zeugen Jehovas bis elo nach keng Erlaabnis krute vum Gemengerot fir vun Dir zu Dir ze goen. Ech ginn awer dovunner aus, datt si sech net an der Illegalitéit bewegen a schonn déi noutwenneg Erlaabnis hu vun de staatlechen Instanzen. Op alle Fall hu si nach ni esou eng Autorisatioun vum Gemengerot kritt.

Accord à l'unanimité.

9.

Transports et communications.

Approbation du règlement d'urgence de la circulation routière dans la rue Michel Rodange à Pétange – décision.

Breyer Roland, Schäffen:

Hei geet et ëm e „règlement d'urgence“ wat mer hu mussen huelen. Der hutt vläicht anuecht geholl, datt 2 Haiser an der rue Michel Rodange ewechgerappt goufen. An der Hauptstrooss wäert dat dann och geschéien. Et ass eng gréisser Résidence, déi am Fong an enger L-Form vun der Michel Rodange Strooss bis an d'Hauptstrooss geet. De Kran soll an der Michel Rodange Strooss opgeriicht ginn. Do mussen mer dann den Trottoir ewechhuele während 18 Méint. Doduerch gëtt de Foussgängerwee an d'Strooss gemaach an d'Strooss gëtt e weineg méi enk. An dat tëscht der Nummer 2 an der Nummer 10. Bei der Nummer 8 gëtt awer e gesécherte Foussgängersträife geschaf. Mer hunn aus Sécherheetsgrënn dat Règlement mussen huelen an dat gëllt vun haut un.

Scheuer Romain (déi gréng):

Setze mer dann och nei Schëlter dohinner? Ech war de Moien dohinner kucken, an do sti Schëlter vum 9.1.2014 bis den 18.12.2014, wou et verbueden ass ze parken tëscht den Nummern 3 a 5. Hei steet elo dra vun 10 bis 2A, an déi Schëlter vun den Nummern 3 bis 5 stinn op der Säit vun den Nummern 10 bis 2A.

Breyer Roland, Schäffen:

Jo, de Moment sti se nach net op der richteger Plaz. Vun haut u soll dee Schantje richteg aménagéiert ginn. Virun ass eréischt ofgerappt ginn, an do waren aner Schëlter do. Et kommen elo déi richteg Schëlter dohinner.

Scheuer Romain (déi gréng):

Dat heescht, déi Haiser vun der Hauptstrooss ginn ofgerappt?

Breyer Roland, Schäffen:

Neen, mer schwätzen hei vun der Michel Rodange Strooss.

Scheuer Romain (déi gréng):

Mä déi si jo schonn ofgerappt.

Breyer Roland, Schäffen:

Jo, mä do kënnt elo e Kran dohinner stoen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Dat ass mäin nächste Problem. Mer setze bei all Schantjen e Kran op d'Strooss, esou datt dee ganze Verkéier behënnert gëtt. Ech hunn näischt dogéint, datt se do stinn, mä se stinn esou geféierlech do. Mer haten elo eréischt de Problem an der Lëtzebuerger Strooss. Wann e Bus kënnt an e Camion, dann ass de Spigel fort. An hei steet et dran, datt d'Foussgänger oder de Wee soll ofgesécher sinn. Mer hunn dat beschte Beispill hei virun der Dier. Do steet d'Schëld fir d'Foussgänger direkt virum Schantjen. Wann der elo hei erauskuckt, da gesitt der wéi d'Leit iwwer d'Strooss lafe beim Schantjen. Do kéint ee kucken, datt se och do mat engem Zebrastreifen kënne schaffen. Well et ass e bësse geféierlech do an der rue de l'Eglise. An ech hoffen, datt mer an der rue Michel Rodange laanscht de Kran kommen.

Breyer Roland, Schäffen:

D'Michel Rodange Strooss ass eng Strooss, wou mir direkt kënne reglementéieren. D'Kierch-Strooss ass awer eng Strooss, wou mer mussen en „avis préalable“ froe well dat en CR ass. Do hu mer eréischt d'Prozedur um Wee.

Scheuer Romain (déi gréng):

Well et geet jo awer ëm d'Sécherheet vun de Foussgänger.

Breyer Roland, Schäffen:

Här Scheuer, mer hunn d'Schëlter donidde beim neien Office social gestallt, fir datt se iwwer d'Strooss solle goen. Kuckt emol, wat se maachen. D'Leit lafen duerch de Schantjen.

Becker Romain (déi gréng):

Jo, mä wann der hei d'Schëld 5 Meter méi héich stellt bei den Zebrastreifen, dann ass et an der Rei.

Breyer Roland, Schäffen:

Jo, awer dat hei ass eng Statsstrooss a mer brauchen en „avis préalable“ ier mer dat kënne maachen.

Becker Romain (déi gréng):

Mer hu jo och Piquete gesat ouni „avis préalable“.

Breyer Roland, Schäffen:

Do weess ech awer näischt dovunner.

Scheuer Romain (déi gréng):

Et ass just fir ze soen, datt beim Schantjen op der Lonkecher Strooss den Entrepreneur dat schéi propper gemaach huet fir datt d'Foussgänger drënner erduerch kënne goen. Doduerch ass de Foussgänger ofgesécher. Et kéint een deenen aneren Entrepreneuren dat och emol soen, dann hätte mer net iwwerall Problemer mat de Foussgänger.

Breyer Roland, Schäffen:

Okay.

Accord à l'unanimité.

10.1.

Vie associative.

Admission de l'association « Cheerleaders Angel's Club » sur la liste des associations à subventionner – décision.

Linden Jeannot, Schäffen:

Do hu mer eng Demande erakritt vun enger neier Associatioun. Mer hunn déi Demande zwar scho méi laang

kritt. Awer deemools waren d'Majoretten nach ëmmer do waren a waren nach net richteg ofgemellt a stoungen doduerch och nach ëmmer op der Subsidielëscht. Elo si se awer net méi hei. Se si jo elo op Déifferdeng gaangen a ginn och vun der Subsidielëscht gestrach. Dee Moment si jo d'Cheerleaders déi, déi d'Aufgabe vun de Majoretten iwwerhuelen. Dofir géife mer elo virschloen, si op d'Subsidielëscht ze huelen an hinnen e Startsubsid fir dat éischt Joer vu 75 Euro ze ginn.

Thein Joé (adr):

Dat freet eis ganz ausdrécklech, datt dee Punkt haut op der Dagesuerdnung steet, well d'adr den 11. Dezember 2013 schonn eng Kéier intervenéiert ass wéinst der Situatioun vun den „Cheerleaders Angel's Club“. Den Här Paolo Moretti hat ganz verzweiwelt un eis geschriwwen, respektiv eis iwwer déi Situatioun informéiert. A mir hu geduecht, mer miissten do als adr reagéieren, well mer einfach net verstanen hu firwat dee Veräin net korrekt behandelt ginn ass. Dee Veräin ass de 14. Juli 2013 als Asbl gegrënnt ginn an huet och divers Aktivitéite gemaach. En hat eng Members- a Veräinsstruktur a mer hunn et einfach net an der Rei fonnt, datt dee Veräin seng Aktivitéite muss a Garagen an a Caféen ofhalen. Dofir si mer frou, datt dat op der Dagesuerdnung ass a mer kënnen elo deem Veräin seng voll Handlungsfäegkeet gi fir sengen Aktivitéiten nozegoen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Wann de Gemengerot dat bis elo nach net gemaach huet, dann huet deen dat nach net gemaach aus Respekt virun enger Entscheedung vum Gemengerot. De Gemengerot huet gesot, e wéilt an Zukunft keng Veräiner, déi déiselwecht Aktivitéiten hunn ewéi aner Veräiner, well mer souwisou Problemer hu mat Säll. Dofir hu mer miissten ofwaarde bis d'Majoretten, déi jo eng ähnlech Aktivitéit hunn ewéi d'Cheerleaders, opgehalen hunn. A vun deem Moment u war laut Entscheedung vum Gemengerot eréischt d'Dir op. Et war leider zu deem Moment, wou dir intervenéiert sidd, nach net méiglech.

Dat do ass eng Regel, déi mer eis selwer ginn hunn, an ech géif och warnen, déi Regel opzeginn, well soss gi mer iwwerlaf vu Veräiner, déi wëllen an d'Gemeng Péiteng kommen. Mer sollen och weiderhin nëmmen ee Veräi fir all Aktivitéit zouloossen a mer sollen op där Schinn bleiwen, wat de Gemengerot virun 20 oder 25 Joer entscheet huet. Dat huet bedingt, datt si nach net op déi Lëscht konnte kommen.

Brecht Guy (LSAP):

Ech sinn och frou, datt dee Veräin endlech opgeholl ginn ass. Ech hu schonn zënter 2 Méint eng Memberskaart vun deem Veräin a wäert ee mat deenen éischte gewiescht sinn. Well d'Majorette jo Raimlechkeeten am Kulturzenter zu Rodange haten an och Trainingsstonnen zegutt haten, wollt ech wëssen, wéi dat elo gehandhaabt gëtt. Gëtt dat automatesch op deen neie Veräin ëmgeschriwwen?

Linden Jeannot, Schäffen:

Neen, dat geet net automatesch. Si hu jo elo eragi wat fir Aktivitéiten a wat fir Training si hunn. Och Froe sinn erakomm. Wat fir Deeg si wëllen, wat fir Stonnen. A mer kucken dat elo do uewen no. Eis Säll gi jo hei am Gebai verwalt. An da kréien déi Leit matgedeelt, wat fir Stonnen a wat fir Säll si zur Verfügung gestallt kréien.

Brecht Guy (LSAP):

Hunn d'Majoretten dann elo alles geraumt? Well déi hate vill Schief do.

Linden Jeannot, Schäffen:

Dat war ech nach net kucken. Dat gëtt nach gemaach.

Accord à l'unanimité.

10.2.

Vie associative.

Dissolution de diverses sociétés et radiation de la liste des clubs subsidiés - décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Bei enger ganzer Rei Veräiner, déi op eiser Lëscht stinn, hu mer emol nogekuckt, ob se nach existéieren. A mer hu vu Veräiner gesot kritt, datt se hir Aktivitéiten opgehalen hunn. Fir eng propper Situatioun ze kréien op eiser Veräinslëscht wollte mer virschloen, déi Veräiner vun eiser Lëscht erof ze huelen. Mer soen och dem Service villmools Merci fir déi Aarbecht, déi gemaach gouf.

Gira Carlo (CSV):

Dat do kann ee jo feststelle bei de Subsiden. Kann een net deene verschiddene Kommissiounen mat op de Wee ginn, datt si kontrolléiere sollte wat fir Veräiner Aktivitéiten hunn, well da bräichte mer se net matzeschleefen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dat hei sinn elauter Veräiner, déi kee Subsid kréien, esou datt et schwierig ass, dat ze maachen. Mer haten se awer nach ëmmer op der offizieller Lëscht fir se ze invitéieren, a mer hunn elo festgestallt, datt wéi laang kee Feedback méi komm ass. Dofir huet eise Service nogefrot an och erausfonnt, datt déi do Veräiner alleguerten net méi aktiv sinn. Dofir huele mer se elo einfach erof.

Il en est pris acte.

Gemeinderatssitzung vom 20. Januar 2014

Anwesend:

Mellina Pierre, Bürgermeister (CSV)

Breyer Roland, 1. Schöffe (CSV)
 Conter-Klein Raymonde, 2. Schöffe (CSV)
 Linden Jeannot, 3. Schöffe (LSAP)

Bosseler Camille (CSV)
 Conzemius-Holcher Josette (CSV)
 Gira Carlo (CSV)
 Polfer John (CSV)
 Rosenfeld Romain (CSV)

Brecht Guy (LSAP)
 Gonçalves Cátia (LSAP)
 Mertzig Romain (LSAP)

Becker Romain (déi gréng)
 Scheuer Romain (déi gréng)
 Bouché Jean-Claude (DP)

Abwesend und entschuldigt:

Pierre Norbert (LSAP); Thein Joe (adr)

1 bis 3.

Die Punkte 1 bis 3 der Tagesordnung wurden in geheimer Sitzung behandelt.

Der Pétinger Gemeinderat hat jedoch einstimmig beschlossen, folgende Entscheidungen zu veröffentlichen:

Frau Polfer Michèle aus Beles wurde als Hilfsbetreuerin - Teilzeitbeschäftigung auf unbegrenzte Zeit, 30 Stunden pro Woche - eingestellt.

Annahme des Antrags auf Pensionierung von Herrn Wagener Jeannot auf den 1. Juli 2014 sowie Erteilung des Ehrentitels seiner Funktion.

4. - Mitteilungen des Schöffenrates.

Herr Breyer Roland erläutert das Vorschreiten der Arbeiten in der route de Longwy in Péteng.

Herr Jean-Claude Bouché schlägt vor, den Ehrentitel eines Schöffen an Herrn Gilbert Welter zu erteilen, und fragt nach weiteren Auskünften bezüglich des Feuerwehreinsatzes in der Seniorie St Joseph in Péteng.

Die Herren Romain Rosenfeld und Romain Scheuer wünschen zusätzliche Erläuterungen in Bezug auf die Baustellen „rue Philippart, Rodange“ sowie „route de Longwy, Péteng“.

5.1. - Allgemeine Verwaltungsfragen.

Einnahmen in einer Gesamthöhe von 2.988.748,51 Euro - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

5.2. - Allgemeine Verwaltungsfragen.

Bewilligung des Tätigkeitsberichtes für 2013 des beratenden Integrationsausschusses - Beschluss.

Der Gemeinderat hat Kenntnis davon genommen.

5.3. - Allgemeine Verwaltungsfragen.

Finanzielle Beteiligung an der „Mayors for Peace“-Bewegung - Beschluss.

Bewilligung einstimmig.

6.1. - Allgemeine Verwaltungsfragen.

Finanzielle Beteiligung des Staates im Rahmen des „Pacte Logement“ und Abstimmung eines Spezialkredites - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

6.2. - Liegenschaften.

Neuer Mietvertrag mit Herrn Gaston Koner zwecks der Mietung einer Gemeindewohnung in der rue Prince Jean 2 in Péteng - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

6.3. - Liegenschaften.

Akt mit Herrn und Frau Fong Lung Chang-Fung zwecks Abtreten eines Grundstücks in der rue Jean-Baptiste Gillardin in Péteng - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

7.1. - Soziales.

Konvention mit der Gesellschaft BDK.LU zwecks der Organisation von Freizeitaktivitäten - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

7.2. - Soziales.

Bewilligung des Projektes (Kostenvoranschlag und Pläne) bezüglich des Baus einer Maison Relais in Rodange - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

8. - Öffentliche Ordnung.

Genehmigung einer Tür-zu-Tür-Aktion in der Ortschaft Rodange - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

9. - Verkehr und Kommunikation.

Bewilligung einer Dringlichkeitsverordnung in der rue Michel Rodange in Pétingen - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

10.2. - Vereinswesen.

Auflösung verschiedener Vereine und Löschung von der Liste der subventionierten Vereinigungen - Beschluss.

Der Gemeinderat hat Kenntnis davon genommen.

10.1. - Vereinswesen.

Aufnahme des „Cheerleaders Angel's Club“ in die Liste der subventionierten Vereinigungen - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

Séance publique du 24 février 2014

Durée de la séance: 14.30 à 17.30 heures

Présents:

Mellina Pierre, bourgmestre (CSV)

Breyer Roland, 1^{er} échevin (CSV)
Conter-Klein Raymonde, 2^e échevin (CSV)
Linden Jeannot, 3^e échevin (LSAP)

Bosseler Camille (CSV)
Conzemius-Holcher Josette (CSV)
Gira Carlo (CSV)
Polfer John (CSV)
Rosenfeld Romain (CSV)

Brecht Guy (LSAP)
Gonçalves Cátia (LSAP)
Mertzig Romain (LSAP)
Pierre Norbert (LSAP)

Becker Romain (déi gréng)
Scheuer Romain (déi gréng)
Bouché Jean-Claude (DP)
Thein Joé (adr)

Absents et excusés:

Néant

ORDRE DU JOUR

Séance à huis clos (14.30 heures)

1. Affaires sociales
 - 1.1. Nomination d'un aide-éducateur (m/f) (10 heures/semaine) - décision.
 - 1.2. Nomination d'un éducateur diplômé (m/f) (35 heures/semaine) - décision.
 - 1.3. Nomination de deux éducateurs diplômés (m/f) (30 heures/semaine) - décision.
2. Personnel
 - 2.1. Demande de prolongation du service provisoire d'un fonctionnaire - décision.
 - 2.2. Nomination provisoire d'un expéditionnaire technique (m/f) - décision.
 - 2.3. Nomination d'un employé communal (m/f) pour les besoins des piscines communales - décision.
3. Enseignement musical: Ratification du contrat de travail avec un chargé de cours de l'Ecole de Musique - décision.

Séance publique (15.15 heures)

4. Communications du collège des bourgmestre et échevins.
5. Administration générale
 - 5.1. Octroi du titre honorifique à M. Gilbert Welter, ancien échevin - décision.
 - 5.2. Approbation des titres de recettes - décision.
 - 5.3. Présentation du Plan Pluriannuel de Financement (PPF) - information.

6. Propriétés
 - 6.1. Approbation des contrats de vente de concessions de sépultures et de columbariums aux cimetières - décision.
 - 6.2. Approbation du compromis avec les consorts Chabot-Holz pour l'acquisition d'un terrain à Lamadelaine - approbation.
 - 6.3. Approbation du compromis avec la société Polari S.A. pour l'échange de terrains à Rodange, lieux-dits « rue Nic. Biever », « A la Croix Cassée » et « Au Luc » - décision.
 - 6.4. Approbation de l'acte avec M. René Baltes et Mme Josette Thill pour l'échange de terrains à Pétange et Lamadelaine, lieux-dits « Im Bourenfeld » et « rue Titelberg » - décision.
7. Affaires sociales
 - 7.1. Approbation du décompte relatif à la construction d'une Maison Relais à Pétange -décision.
 - 7.2. Approbation du décompte relatif à la fourniture du 1^{er} équipement pour la Maison Relais à Pétange - décision.
8. Ordre public
 - 8.1. Autorisation pour une action de portes à portes dans la localité de Lamadelaine - décision.
 - 8.2. Autorisation pour une action de portes à portes dans la Commune - décision.
9. Sports et loisirs: Approbation du contrat d'approvisionnement avec Munhowen S.A. pour le Centre sportif à Pétange - décision.
10. Canalisations: Approbation du décompte relatif aux frais d'adaptation du réseau de canalisation dans le chemin de Brouck à Rodange - décision.
11. Transports et communications: Règlement temporaire de la circulation relatif aux travaux de pose et de renforcement des infrastructures dans le Chemin de Brouck à Rodange - décision.
12. Vie associative
 - 12.1. Nouveaux statuts de l'asbl « Fir ee gudden Zweck Gemeng Péteng » - information.
 - 12.2. Nouveaux statuts de l'asbl « Espoir pour les Enfants d'Haïti » - information.
 - 12.3. Nouveaux statuts de l'asbl « Comité permanent des entrepreneurs » - information.

COMPTE RENDU

1. à 3.

Les points 1 à 3 de l'ordre du jour ont été traités en séance à huis clos.

Le conseil communal de Pétange a cependant décidé à l'unanimité de rendre public les décisions suivantes:

Mme Reiners Marie-France ép. Welter, de Pétange, est engagée comme aide-éducatrice à tâche partielle (10 heures par semaine) sous le statut du salarié et à durée indéterminée.

M. Hoepfner Fernand, de Niederkorn, est engagé comme éducateur diplômé à tâche partielle (35 heures par semaine) sous le statut du salarié et à durée indéterminée.

Mme Steffenmünsberg Cindy, de Lamadelaine, et Mme Peiffer Angélique, de Entringe (F), sont engagées comme éducatrices diplômées à tâche partielle (30 heures par semaine) sous le statut du salarié et à durée indéterminée.

Mme Agostino Stefania ép. Leidner, de Rodange, est nommée provisoirement aux fonctions d'expéditionnaire technique.

Mme Noesen Madeleine, de Lamadelaine, est nommée employée communale à tâche partielle (20 heures par semaine) pour les besoins des piscines communales.

4.

Communications du collège des bourgmestre et échevins.

Breyer Roland, Schaffen:

Mir wollten iech déi nei Ligne de conduite matdeelen, déi mer fir déi lokal Veräiner an aner Organisateur vu Manifestatiounen festgehalen hunn. Dir wësst, datt do eng Ligne de conduite

besteet, déi op de Juli 2007 zeréck geet a wou mer vu "grand partenariat" a "petit partenariat" geschwat hunn. Mir hu festgestallt, datt op deem Niveau eng Aktualiséierung miisst geschéien a mir wëllen déi och elo offiziell de 6. März an enger Versammlung de Veräiner virstellen.

Ëm wat geet et elo genee? Mir wollten emol erëm eng Kéier e bëssen Uerdnung an dat Ganzt kréien. Dir kënnt iech vläicht erënneren, datt de Gemengerot en Taxereglement gestëmmt huet a wat elo schonn iwwer 10 Joer Bëstand huet. Wann een elo verschidde Saachen vun der Gemeng léint, da muss ee fir verschidde Saachen och eng Tax bezuelen. Ausser de Schäfferot estiméiert, datt et e gréissert Evenement ass, bei deem hien op d'Taxe verzicht. An dat war dann e "grand partenariat". A well ëmmer méi Argumenter kumm si fir déi Taxen net ze bezuelen – well et zum Beispill fir e gudden Zweck war oder well Defizit gemaach gouf – gouf de "petit partenariat" agefouert, bei deem de Schäfferot dann decidéiert huet fir op déi Taxen ze verzichten.

Mir hunn elo emol eng Kéier de Point gemaach a festgestallt, datt praktesch all Mënsch e "petit partenariat" hat a praktesch kee méi déi Taxe bezuelt huet, ausser vläicht een, deen dat guer net wosst oder net wosst, wéi e sech soll uleeën.

Op där aner Säit ass déi "demande de fournitures" vun de Veräiner och ëmmer méi grouss ginn a gouf och ëmmer méi schlecht ze kontrolléieren. Mir hunn ëmmer gesot, datt mer keng Epicerie sinn, mä mir sinn eis awer mat der Zäit ëmmer méi esou virkomm. Well d'Veräiner hunn eis ëmmer méi gefrot. Dat ware Saachen, déi mer deelweis haten, mä et waren awer och Saachen dobäi, déi mer deelweis net haten. Bei deene Saachen, déi mer deelweis haten, ass et och emol virkomm, datt mer se net disponibel fir eis selwer hate well mer et un e Veräi verléint haten. Et huet also miisst e bëssen eng Linn doranner kommen.

Déi Linn wollte mer dem Gemengerot haut a kuerze Wieder presentéieren, fir datt d'Conseillere scho virun de Veräiner wësse wat do lass ass.

2013 hate mer 10 "grands partenariats", 41 "partenariats simples" wou keng Taxe gefrot si ginn a bei enger Manifestatioun goufen d'Taxe gefrot. Mir haten 22 Organisatiounen vu Schoulen, Crèchen, Maisons Relais an a vum LTMA. Do kann een och feststellen, datt d'Zuel vun deene Manifestatiounen zolitt an d'Luucht geet.

Mir haten och 21 Organisatiounen, déi vun der Gemeng selwer organiséiert goufen a wou mer selwer eist Material gebraucht hunn. A wa mer emol eis eege Mikroen, Panneauen, Podiumen, asw., gebraucht hunn, dann hu mer miisste feststellen, datt mer se verléint haten a mer se net selwer profitéiere konnten.

Mir hunn och festgestallt, datt a leschter Zäit ganz vill Demandé vun de Maisons Relais an eis eruedroeg ginn an datt d'Schoulen an den LTMA och ëmmer méi organiséieren. Mir haten och scho Gespréicher mat hinne fir ze kucken, op een déi Organisatiounen net kéint méi regroupéieren an och e bësse méi Disziplin doranner kéint kréien. Well eis Servicer hunn heiansdo hir Problemer, fir déi ganz Saachen op déi verschidde Plazen ze liwweren. Dir wësst, datt mer all Mount mussen e "plan social" opbauen, laut deem eis Aarbechter musse schaffen. Dee Plang muss scho praktesch ëm de 15te vum Mount virdru stoen a wann dann déi Revendicatiounen vun de Veranstalter duerno kommen, da steet den Aarbechtsplang schon an da gëtt et komplizéiert fir den Aarbechtsplang deene Saachen unzepassen. Dofir ware mer der Meenung, datt bei der Organisatioun vu Manifestatiounen och méi Disziplin misst drakommen.

Wat sinn déi Saachen, déi regelméisseg bei der Gemeng gefrot si ginn? Dat geet vun de Chaleten iwwer déi mobil Podiumen, d'Liwwere vu Stroum, Dreckschëschen, Brasseriesdëscher, Frigoen, Kaffismaschinen oder och nach Sonorisatiounsanlagen. Dat ware Saachen, déi mer deelweis an eise Gebaier stoen hunn. Zum Beispill Kaffismaschinen, där hu mer selwer keng, awer et stinn der deelweis an eise Crèchen oder Maisons Relais. Dann hu mer se do ewech geholl, well de Veräin X oder Y se gebraucht huet. Op där aner Säit huet dann awer d'Maison Relais gejaut, well hir Kaffismaschine fort war oder knaschteg erëmkomm ass.

Mir hunn also decidéiert, fir net nëmmen ze kucke fir d'Manifestatiounen an de Schoulen a Maisons Relais méi ze gruppéieren, mä fir eventuell och ze kucken, wat nach u Material feelt an op mer d'Material net vläicht fixe dohinner kréien an et esou net mussen hin an hir schleefen. Dat bréngt och mat sech, datt mer de Veräiner kloer kënne soen, wat mer kënne liwweren a wat net.

Wat ännert elo an dëser neier Ligne de conduite? Do sollen elo 3 Zorte vu Partenariater kommen. Déi éischt Zort ass de "Partenariat simple" an dat sinn "Organisations dans l'intérêt de la vie associative". Dat sinn déi normal Saachen, déi e Veräin organiséiert. An der Ligne de conduite soe mer och, wéi mer als Gemeng bei deenen Organisatiounen de Veräiner kënne hëllefen.

Déi zweet Zort ass de "Grand partenariat". Deen huet schon eng gréisser Envergure, dee sech eventuell iwwer d'ganz Gemeng zitt. Dat sinn "Organisations dans l'intérêt de la vie associative et d'un intérêt communal". Duerch déi gréisser Envergure vun deenen Organisatiounen, muss och emol méi Material erugezu ginn an d'Ufro vu Material muss och motivéiert ginn. Do kommen ech och nach duerno drop ze schwätzen.

Déi drëtt Zort ass de "Partenariat privilégié", an dorënner falen "Organisations d'intérêt communal, régional, national et/ou international".

Wa mer de "Partenariat simple" kucken, esou ass do vum Schäfferot festgehale wat de Maximum ass, wat mir als Gemeng dem Veräi kënne u Prestatiounen liwweren. Dat sinn esouvill Chaleten, esouvill Barrièren oder Poubellen, dat heescht, alles wat normalerweis gebraucht gëtt fir e klengt Duerffest oder eng kleng lokal Manifestatioun kënne ze organiséieren. De Katalog vun deene Prestatiounen gëtt opgestallt an deen hänkt dann un der Demande hannendrun.

D'Demande vum Veräi muss och 2 Méint virun der Manifestatioun heibanne sinn, an dat mat Hëllef vun engem extrae Formulaire an do steet dann dobäi, wat maximal ka geliwwert ginn. De Schäfferot ass averstane fir d'Gratuitéit vun de Prestatiounen ze maachen an de Limité vun deem, wat an deem Katalog drasteet, an an de Quantitéit vun deem, wat disponibel ass. Sollt vum Veräi méi gefrot ginn, da gëtt dat nom Règlement-taxe fakturéiert.

"Aucune autre fourniture de matériel ou prestation de service ne sera accordée dans le cadre d'un partenariat simple". Mir halen eis dorunner an dat heissen ass de Maximum wat mir kënne maachen.

Den Dossier gëtt och direkt am zoustännegen Service traitéiert a brauch net duerch de Schäfferot ze goen. D'Manifestatioun gëtt automatesch am Kalenner vum Bulletin "Meng Gemeng" annoncéiert, wa mer déi néideg Donnéeën och mat Zäite matgedeelt kritt hunn. Et muss - esou wéi et am Taxereglement virgesinn ass - och eng Kautioun hannerluecht gi fir dat Material, dat de Veräin zur Verfügung gestallt kritt. Et gëtt en "état des lieux" virun an no der Manifestatioun gemaach.

Wéi gesot hate mer d'lescht Joer 41 esou "Partenariats simples", a wou mer dem Veräin elo heimatter soen, datt hien déi verschidde Prestatiounen wierklech fir näischt kritt an et brauchen net nach Combinnen iwwer de Portier ze lafen. A wann e Veräin mengt, datt hien nach méi oder aner Saache misst kréie wéi dat, wat am Katalog festgehalen ass, da freet en dann e "Grand partenariat" un.

Déi Ufro muss awer och motivéiert ginn an déi Demande muss och spéistens 2 Méint virun der Manifestatioun an der Gemeng eragereecht gi sinn. De Schäfferot decidéiert dann, ob déi Manifestatioun an d'Rubrik "Grand partenariat" fällt an ob et eng Envergure ass, déi dat och verdénkt. Den Organisateur gëtt informéiert iwwer dat Material, dat mer kéinte liwweren. Dat ass ëmmer dat Material, dat mir selwer hunn a wat eventuell och disponibel ass. De Veräi kritt dat Material gratis zur Verfügung gestallt. Am Kader vum "Grand partenariat" muss och op all Publicitéit dropstoen, datt d'Gemeng als Partner dobäi ass. D'Manifestatioun gëtt och am Bulletin "Meng Gemeng" annoncéiert an dat an deenen Délaien, déi virgesi sinn.

Et muss och eng Kautioun fir d'Material bezuelt ginn an et gëtt en Etat des lieux virdrun an duerno gemaach. De "Grand partenariat" kënnt awer net a Fro fir Veräiner, déi net vun der Gemeng subsidiéiert sinn.

Da kënnt nach als 3. Zort de "Partenariat privilégié". Dat war dee fréieren "Grand partenariat" a wou mer d'lescht Joer 10 där Partenariater ënnerstëtzt hunn. Beim "Partenariat privilégié" muss d'Manifestatioun 4 Méint am viraus heibanne sinn. Dee Moment brauchen awer d'Informatiounen nëmme "sommaire" ze sinn, well ee 4 Méint am viraus vläicht nach net all Detailler weess. Et muss een awer seng Manifestatioun kloer beschreiwen. Et soll een och uginn, wätfir een Impakt d'Manifestatioun um Niveau vun de

Spectateuren huet a wat den "effet médiatique" ass. Do sinn Evenementer, wéi zum Beispill de Roller Open, wou vläicht nëmmen eng 300 bis 400 Spectateuren op d'Plaz kommen, mä wou awer all Dag an der Press oder op der Tëlee eppes ze gesinn ass. Dann ass dat fir eis eng Saach, déi ënner déi dote Rubrik fällt.

Eng aner Saach ass vläicht eng Kavalkad, wou et just ëmgedréint ass. Do brauch ee vläicht net esou oft an der Press ze sinn, mä den Impakt vun de Spectateuren läit bei ronn 30.000 Leit an de Stroosse vu Péteng.

Dann ass bei engem "Partenariat privilégié" och eng Entrevue vum Veräi mam Schäfferot néideg, an där de Projet definitiv presentéiert an d'Besoin vum Veräin och méi genee beschriwwen ginn. Op Grond vun deenen Informatiounen decidéiert dann de Schäfferot, ob d'Gemeng e "Partenariat privilégié" ageet a wäert eventuell Hëllef d'Gemeng dem Veräi ka ginn. Do kann et Hëllef ginn iwwer d'Fourniture vum Material ewech, dat mir als Gemeng hunn. Zum Beispill, mir ginn eng Tribün loune fir en Tennisturnéier – well mer déi net hunn –, da bezuele mer déi Tribün och. Dat heescht, mir iwwerhuelen eventuell direkt Rechnungen fir Saachen, déi fir déi Organisatiounen do a Fro kommen.

Den detailléierte Relevé vun all deene Saachen, déi gebraucht ginn, mussen mer spéitstens 2 Méint virun der Manifestatioun heibannen hunn, fir et am legale Kader mat eise Servicere kënnen opzedeelen.

D'Publicitéit, déi vum Organisateur gemaach gëtt, muss mentionéieren, datt et e "Partenariat privilégié" mat der Gemeng Péteng ass. D'Manifestatioun gëtt och e bësse méi grouss an eisem Gemengebulletin "Meng Gemeng" annoncéiert, jee nodeem wat mer vu Material vum Veräin zougestallt kréien. D'Manifestatioun gëtt och um Internet an um Info-Kanal publizéiert an et geet eng Informatioun iwwer den "sms2citizen" eraus. Dësweidert ginn d'Invitatiounen op Grond vun eisem VIP-Fichier verschéckt, well mir eis als Gemeng bei engem "Partenariat privilégié" als Co-Partner spieren an och esou wëllen optreden.

Da si bei esou engem "Partenariat privilégié" och eng Rei Standarden dobäi, wéi zum Beispill ëffentlech Toiletten, déi mer opriichten, well mer eis bei esou enger Zort vu Manifestatiounen méi Leit erwaarden a mer deene gären e gudde Service bidden. Mir kucken och – wann eis Gemengegebaier gebraucht ginn – datt dat néidegt Personal op der Plaz ass, fir datt déi Anlagen, déi dobanne sinn, och kënnen funktionnéieren.

Dat ass déi Informatioun, déi mer dem Gemengerot haut wollte matdeelen an déi d'Veräiner och de 6. Mäerz an enger Versammlung matgedeelt kréien. Mir wollten och bei den Demandé fir d'Subsiden e puer weider Informatiounen vun de Veräiner froen, fir datt mir als Gemeng – op Grond vun den Aktivitéiten vun de Veräiner – besser kënnen bewäerten. Well mat deem abléckleche System haten déi verschidde Kommissiounen heiansdo Problemer fir verschidden Aktivitéiten mat Punkten tëscht 1 an 10 ze bewäerten. Mir hu mat de Presidente vun deene verschiddene Kommissiounen geschwat a mir erwaarden eis elo – duerch déi zousätzlech Informatiounen, déi mer dem Veräi froen –, datt mer kënnen e Barème festleeën, nodeem d'Kommissioun hir Punkte vergëtt. De Veräin ass also gutt dru geleeën, fir dee Formular esou detailléiert wéi méiglech auszufüllen, fir datt och seng Aktivitéiten méi kloer um Dësch leien an de Subsid och méi gerecht ka festgeluegt ginn. Et ass awer och net auszuschléissen, datt – wann een d'Aktivitéiten e bësse méi ënner d'Lupp hält fir se ze honoréieren –, een op eemol zur Feststellung kënn, datt dee Subsid, deen ee kritt, nëmmen e "subside de base et de fonctionnement" ass. Well wann de

Veräin net méi gemaach huet, dann huet en och net méi zegutt. Et kéint also och emol virkommen, datt e Veräin op eemol manner Subsid kritt wéi nach déi Joere virun, an dat, well d'Informatiounen um Questionnaire erginn, datt de Veräi weider net aktiv ass. Op der aner Säit kann e Veräin, deen hyperaktiv ass, awer méi kréien. Esou war d'Subside-reglement jo och ursprénglech geduecht.

5.1.

Administration générale.

Octroi du titre honorifique à M. Gilbert Welter, ancien échevin – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Den 20. Januar 2014 war vum Här Bouché, als Vertrieeder vun der DP, eng Ufro gestallt ginn, ob mer dem Gilbert Welter den Éierentitel als "échevin honoraire" ginn, well hien am Juni 2013 seng Démissioun ginn huet. Mir hu gesot, datt mer dee Punkt selbstverständlech géifen op d'Dagesuerdnung setzen. Ech well och ganz kloer ënnersträichen, datt den Här Gilbert Welter während 7,5 Joer eng wichteg Aarbecht am Intressi vun der Gemeng Péteng gemaach huet. Hien ass den 9. Oktober 2005 – déi éischte Kéier, wou hie mat an d'Wale gaangen ass fir d'Demokratesch Partei – och direkt an de Gemengerot gewielt ginn, an dat als éischten op der Lëscht vun der DP. Hie war och du vum 8. November 2005 bis de 26. Oktober 2011 als 3. Schaffen an der Gemeng Péteng tätég. Hien hat haaptsächlech als Ressorten d'Ëmwelt, d'Schwämmen, de Sport, d'Affaires communales, régionales et économiques, d'Classes moyennes, den 3. Alter an hie war do fir d'Belaange vun den handicapéierten an den net esou mobile Matbierger an eiser Gemeng.

Hien ass och am Gemengerot bliwwen a war no de Wale vum 9. Oktober 2011 als Conseiller an de Gemengerot komm, nodeem datt déi nei Koalitioun CSV/LSAP zustane komm ass. Dat war de 26. Oktober 2011, wou de Gilbert Welter vun der Schäfferotplaz op d'Conseillersplaz gewieselt ass. Hie war am Ganze vum 9. Oktober 2005 bis den 19. Juni 2013 – den Datum vu senger perséinlecher Démissioun – am Pétenger Gemengerot. Hien huet sech – wéi gesot – eng laang Zäit fir d'Intressen vun der Pétenger Bevëlkerung agesat, esou wéi hie sech och virun a sengem berufflechen, aktiven a gesellschaftleche Liewen ëmmer fir eis Gemeng agesat huet. Well no bäi 20 Joer war de Gilbert Welter Gérard vun der BGL zu Péteng a war och am Veräinsliewe ganz vill tätég. Ech erënneren drun, datt hie President vum Kanner- a Jugendchouer "Léiweckercher" war. Hie war President vun der Chorale Municipale, an der Chorale Ste Cécile ass hien nach haut President an hie war och President vun den Amis des Jumelages, asw...

Dat heescht, hien huet ganz aktiv matgewierkt am gesellschaftleche Liewe vun der Gemeng Péteng. An niewebäi war hien och 2001 Präzident vun der Pétenger Kavalkad. Donieft hat hien och nach ganz vill aner Hobbyen, wéi zum Beispill ass hie gäre gereest.

Weinst senge berufflechen Aktivitéiten an haaptsächlech a besonnesch well hie praktesch 8 Joer am Gemengerot tätég war, a besonnesch fir déi 6 Joer, wou de Gilbert Welter als Schaffen tätég war, wollte mer dem Gemengerot proposéieren fir him den Éierentitel als "échevin honoraire" ze ginn.

Bouché Jean-Claude (DP):

Ech soe Merci, datt dee Punkt haut op der Dagesuerdnung steet. De Buergermeeschter huet elo schonn dem Gilbert Welter seng Mériten allegueren opgezielt. Ech wëll just profitéieren fir am Numm vun der Demokratescher Partei dem

Här Gilbert Welter nach eng Kéier Merci ze soe fir déi Aarbecht, déi hien hei am Gemengerot gemaach huet an ech wënschen him vill Chance a sengem neie Liewen.

Brecht Guy (LSAP):

Ech géif mech deene Wieder vum Här Bouché uschléissen an och dem Här Welter a senger Penssioun vill Freed wënschen an him Merci soe fir dat, wat hien hei am Gemengerot gelescht huet.

Rosenfeld Romain (CSV):

Ech schléisse mech deene Wieder och un. Mir hunn dem Här Welter jo och schonn eng Kéier Merci gesot. Dat war dee Moment, wou hien seng Démissioun ginn huet. Mä et ass wierklech an der Rei, datt den Här Bouché dat heite gefrot huet a mir sinn och komplett averstanen domatter, fir dem Här Welter deen Éierentitel ze ginn.

Becker Romain (déi gréng):

Et war elo net virgesinn, datt all Fraktioun nach eng Kéier d'Wuert ergräift, mä ech maachen dat gäre fir d'Fraktioun vun deene Gréngen. Mir hunn ëmmer ganz gutt mam Gilbert zesumme geschafft an och mir wënschen dem Gilbert alles Guddes – esou wéi den Här Bouché gesot huet – a sengem neie Liewen. Och wann et u sech keen "neit" Liewen ass, mä éischter d'Fortsetzung vu sengem aktuelle Liewen. Mir wënschen him op alle Fall alles Guddes fir d'Zukunft.

Thein Joé (adr):

Mir soen och am Nimm vun der adr dem Gilbert Welter villmools Merci. Och wa mer seng politesch Philosophie vläicht elo net onbedéngt deelen, esou huet hien a senger Zäit als Schäffen an als Conseiller eng gutt Aarbecht gelescht. An dofir soe mer him villmools Merci a wënschen him "bonne chance" a senger weiderféierender Carrière oder a seng Liewen.

Accord à l'unanimité.

5.2.

Administration générale.

Titres de recettes au montant total de 149.394,83 euros – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Et sinn nach eng Rei Recettë vun 2013 fir en Total vun 149.394,83 Euro erakomm.

Bosseler Camille (CSV):

Beim Remboursement vun der Mutualitéit wollt ech froen, ob et sech dobäi ëm Laangzäit-Kranker handelt?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Et sinn dat zum Deel där enger an där anerer. Wann Dir dat elo am Detail wëllt wëssen, da musse mer dat nokucke loossen.

Approbation à l'unanimité.

5.3.

Administration générale.

Plan pluriannuel de financement 2015-2017 – information.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Am Juni 2012 hate mer hei am Gemengerot eng 1. Décisioun geholl am Kader vum Plan pluriannuel de financement (PPF)

fir d'Period 2012 bis 2017. Mir sinn awer op Grond vun enger Directive vum fréieren Inneminister Halsdorf gefrot ginn, fir en neie PPF fir d'Joeren 2015 bis 2017 opzestellen. Aus deem Grond si mer higaangen an hunn déi Projeten, déi mer an eise PPF stoen haten, duerchgekuckt. An der Tëschenzäit huet sech d'Situatioun awer entwéckelt an d'Beträg hu scho méissten adaptéiert ginn. Duerch eng Plus-value hu sech eng Rei Beträg geännert. Op der aner Säit sinn och nei Projeten dobäikomm, déi an där Form – wou mer am Juli 2012 de PPF niddergeschriwwen hunn – nach net present waren.

Dorausser ergëtt sech, datt mer 2012 aussergewéinlech Ausgabe vun 110 Milliounen Euro am Budget virgesinn haten. Mir hunn elo am Februar 2014 aussergewéinlech Ausgabe vun 129 Milliounen Euro. Dozou muss ee soen, datt déi Transaktiounen, déi mer iwwer de Fonds de dotation vum Pacte logement maachen, schonn ofgerechent sinn. Et sinn also reell 129 Milliounen Euro an dat ass eng Progressioun vun 17,3%. Ech wäert iech och am globale weisen, wou déi Ännerunge stattfonnt hunn a meng Kollege wäerten op déi eenzel Punkten agoen, wou eng Deierecht entstanden ass par rapport zu deem, wat mer dem Gemengerot 2012 virgestallt hunn.

Op Grond vun deem PPF 2015-2017 hu mer och déi ordinär Dépenses a Recetten évaluéiert an och estiméiert. Wat d'Recetten ubelaangt – haaptsächlech den ICC an d'Dotation de l'Etat – esou muss een do wëssen, datt mer eis do op déi makroekonomesch Donnéeë baséiert hunn, déi de Ministère eis ginn huet, mä wou se eis awer viru kuerzem schonn erëm gesot hunn, datt déi Chifferen awer net honnertprozenteg sinn. Besonnesch bei deene Chifferen, déi sech op 2017 bezéien, ass et nach bei wäitem net definitiv, well do hängt et nach vu ganz villen Décisiounen of, déi vun der neier Regierung geholl goufen. An dat "à tel point", datt den Intérieur eis gesot huet, datt mer d'Arrêtiere vum PPF nach ëm e puer Woche kënnen erauszögeren.

Mir waren awer mat eiser Prozedur fäerdeg, a well souwisou laut enger Directive vum Minister all 6 Méint eng Revisioun vun deem PPF muss gemaach ginn, si mer der Meenung, datt mer deen elo emol sollen arrêtiieren op Grond vun deenen Donnéeën, déi mer haut kennen. A wann a 6 Méint nei Donnéeë kommen, da kënnen mer de PPF nach ëmmer adaptéieren.

Déi nei Donnéeë sinn haaptsächlech Donnéeën, déi mer vun der Chamber, respektiv vum Gouvernement kréien op Grond vun Décisiounen, déi geholl goufen an an Zukunft geholl ginn. An do kann et sinn, datt déi Virgaben – déi ganz optimistesche sinn, muss ee soen, um Niveau vun de Gemengen – sech nach verschlechteren kënnen a mer doduerch vläicht nach mussen Adaptatiounen virhuelen.

Wichtig an interessant ass, datt de Politiker weess, wéivill mer investéieren a wéi mer dat Ganzt finanzéieren. Wéi gesot, et sinn elo 129 Milliounen an ech wollt iech emol hei d'Versioun vun 2012 an déi vun haut géintiwuerstellen.

Esou gesäit een, datt mer am Enseignement 17,5 Milliounen Euro am Juni 2012 virgesinn haten. Mir klammen elo op 19,4 Milliounen Euro an dat ass e Plus vun 10%, wat mer um Niveau vum Enseignement wäerten an deene 6 Joer – vun 2012 bis 2017 – ausginn. Wann ech soen "vun 2012 bis 2017", dann ass et fir 2012 de Kont, fir 2013 de "Rectifié", fir 2014 de Budget a fir 2015, 2016 an 2017 d'Prognosë fir d'Suite, wéi et an deene Projeten dann ausgesäit, respektiv neie Projeten, déi an där Period ugefaange ginn.

Wat d'sozial Ariichtungen ubelaangt, esou hate mer 12,5 Milliounen Euro virgesinn a mir kommen elo op 14 Milliounen Euro. Dat ass ee Plus vun 12%.

Bei "Kultur, Tourismus, Sport, Jugend a Fräizäit" hate mer 24 Milliounen Euro virgesinn. Mir kommen elo op 25,5 Milliounen Euro, wat e Plus vu 6,25% ass.

Wat d'Administratioun ubelaangt, esou hate mer do 6 Milliounen Euro virgesinn. Mir kommen awer elo op 8,5 Milliounen Euro an dat gëtt e Plus vun 41%.

Bei de Stroosseninfrastrukturen, de Réseauen an de Gemengeplazen hate mer 40 Milliounen Euro virgesinn. An deem neie PPF komme mer op 48,71 Milliounen Euro, wat e Plus vun 21,7% ass.

Deen eenzege Posten, deen e bëssen zeréck geet, ass bei den interkommunale Syndikater. Do hate mer 4 Milliounen Euro virgesinn. Laut deenen Donnéeën, déi mer vun de Syndikater matgedeelt kruten, wäerte mer an deene 6 Joer just 2,6 Milliounen Euro brauchen. Dat wier e Minus vu 35%.

A wat den "Divers" ubelaangt, esou hate mer do 6 Milliounen Euro virgesinn a mir kommen elo op 10,3 Milliounen Euro. Dat ass e Plus vun 61%. Och do wäerte mer Explicatiounen ginn, well dat berëfft sech op Décisiounen, déi mer hei am Gemengerot scho laang geholl hunn.

Wéi hate mer elo de Finanzement virgesinn? Mir hatten 2012 gesot, datt mer en Excédent vu 54% hunn. Bei de Subsiden a de Venten – well mer zu deem Zäitpunkt nach net wossten, wéi mer besonnesch an deem neie Lotissement zu Rolleng géife virgoen – hate mer vu 26% geschwat. Haut kënne mer dat splécken, well mer wëssen, datt mer dee gréissten Deel vun deem Lotissement verkafen. A well mer déi Décisioun geholl hunn, kënne mer dat och méi fein maachen.

Beim Report um Niveau vun der leschter Period hate mer vu 15% geschwat. Do hate mer eng déck Zomm – 16 Milliounen Euro – eriwier geholl an d'Exercicen 2012 bis 2017.

A mir hate 5% aus dem Pacte logement, well mer gesot hatten, datt mer 5% géifen erauszéie vun deene Suen, déi mer bei Pacte Logement kréie wéinst der Progressioun vun eiser Bevëlkerung.

Esou hate mer dat 2012 virgesinn. Haut gesäit et dann esou aus:

"Excédents ordinaires" sinn et elo 59%, well déi optimistesche Variant eis fir déi nächste Joere presentéiert ginn ass. Mir hatten éischter domatter gerechent, datt den Excédent um ordinäre Budget géif zeréckgoen. Mä déi Donnéeën, déi mer elo kruten, weisen awer, datt den Excédent an deenen nächste Joeren nach liicht wäert klammen, esou datt mer 59% kéinten iwwer dee Wee assuréieren.

Mir géife 17% iwwer Subsiden a 7% iwwer d'Venten assuréieren. Wann ee kuckt, da gëtt 17 plus 7 en Total vu 24. Mir hatten der 26 virgesinn, esou datt mer praktesch op deem selwechten Niveau si wéi virdrun.

Mir hatten 12% iwwer de Report 2011. D'Zomm ass déi selwecht bliwwen, mä 16 Milliounen par rapport zu 110 Milliounen ass am Prozentsaz méi héich ewéi 16 Milliounen par rapport zu 129 Milliounen Euro. Dofir geet – trotz där selwechter Zomm – de Prozentsaz erof.

Mir hatten am Pacte logement 5% virgesinn. Och do ass de Betrag bei 5,2 Milliounen Euro. Dat sinn déi Zommen, déi mer elo bis haut erakrut hunn. Déi hu mer déi och alleguerten agesat an deene leschte Joeren, an zwar 2012 en Deel an een Deel am Joer 2014. A mir wäerten och nach en Deel an de Joeren 2015 an 2016 gebrauchen. Dee ganze Pacte logement ass jo eng Diskussioun, déi elo iergendwéi vun der neier Ministesch fir de Logement breetgetréppelt ginn ass. Mä mir wäerten aus dem Pacte logement idealerweis an

optimalerweis integral déi Zomm utiliséieren, déi mer bis elo hunn, mä mir ginn awer keng aner Suen aus, déi mer nach an Aussicht gestallt kréie fir 2013. Do wäerte mer och nach eng 2 Milliounen Euro kréien. Mä well d'Zahlungsmoral vum Stat net grad déi allerbescht ass, gi mer déi Suen och eréischt aus wa mer se bis hunn a mir wäerten se eréischt verplangen, wa mer se bis um Kont hunn.

An dann nach 1% iwwer "Divers". Dat sinn haaptsächlech nach e puer Remboursementen, mat deene mer 2012 net gerechent hatten an déi mer nach 2012 krute wéinst dem HPMa. Do hu mer nach e Retour kritt vu 600.000 / 700.000 Euro. Och dat mécht nach 1% aus.

Dat heescht, dir gesitt erëm eng Kéier, datt mer och elo erëm versicht hu fir an dësem Plan pluriannuel dee ganze Finanzement vun deenen 129 Milliounen Euro ouni neien Emprunt ze finanzéieren. Dat ass optimal esou gemaach ginn, well mer einfach net wëssen, ob déi optimistesche makroekonomesch Donnéeën, déi mer vun der Regierung kritt hunn, Bëstand hunn. A fir de Fall, wou se net sollte Bëstand hunn, wëlle mer net musse Projeten zerécksetzen, respektiv opginn. Well dann hätte mer nach d'Méiglechkeet fir déi Lächer, déi do géifen entstinn, eventuell duerch en Emprunt ze finanzéieren.

Wéi gesäit den Emprunt dann aus? Dir wësst, datt mer Enn 2014 op 16,2 Milliounen Euro leien um Niveau vun den Emprunten. Enn 2013 louche mer bei 18,16 Milliounen Euro. Mir wäerten nach viru rembourséieren a wa mer keen neien Emprunt ophuelen, a wann déi Situatioun sech esou presentéiert wéi se elo virgemoot gouf an der Circulaire ministérielle, da wäerte mer 2017 nach 11,4 Milliounen Euro Schold hunn.

Wat d'Evolutioun vum PPF 2012 bis 2014 ubelaangt, esou wëll ech do nach just op deen Dossier agoen, ëm deen ech mech selwer këmmen. Duerno wäerte meng Kollegen aus dem Schafferot dann hir Variatiounen par rapport zum PPF 2012 dokumentéieren. Wat mech ubelaangt, esou ass et just d'Lotissement "An den Atzénge", wat eng Roll spillt. Mir hatten do effektiv net domatter gerechent, datt mer Terrainen géifen opkafen. Mir hatten eigentlech geduecht, fir dat Lotissement op deenen Terrainen ze maachen, déi schonn an eise Besëtz waren. Mir hunn awer am Kader vum PAP festgestallt, datt eng Rei Terrainen kéinte mat gebraucht ginn. Dofir hu mer an deene leschte Méint fir 2,6 Milliounen Euro Terrainen, respektiv och een Haus kaf, fir esou dat Lotissement och kënne méi grouss ze gestalten. A wa mer duerno déi Terrainen erëm veräusseren, wäerte mer déi Suen och erëm erakréien. Dat heescht, mir kréien duerno déi Suen erëm, déi mer elo weider investéieren.

Doduerch datt mer déi Terrainen elo méi grouss gestallten, wäerten d'Infrastrukturen och ëm 2 Milliounen Euro méi héich leien ewéi dat, wat ursprénglech virgesi war. Dat heescht, alleng beim Lotissement "An den Atzénge" wäerte mer 4,6 Milliounen Euro méi brauche wéi dat, wat 2012 programmiert war. Op där aner Säit wäerte mer awer déi 4,6 Milliounen Euro och méi erakréien, wann duerno de Verkauf vun deenen Terrainen stattfënnt.

Breyer Roland, Schaffen:

Wat elo meng Ressorten ugeet, esou schwätzen ech gäre vun 2014 bis 2019, well verschidde Projeten an der Maach sinn an a Fonctioun vun deem, wéi se accordéiert ginn oder wéi d'Suen och do sinn, méi séier oder méi lues kënne virgoen. Et sinn och Projeten dobäi, déi eventuell eréischt 2017 an Ugrëff geholl ginn an déi eng Repercussioun bis 2019 kréien. Ech wollt awer informativhalber dee ganze Chiffer dohinner setzen.

Wa mer mat der "Voirie vicinale" ufänken, esou hu mer do d'Philippart-Strooss mat 1,450 Milliounen Euro. Déi Strooss wäert awer garantéiert an dës Period falen. D'Fonderie-Strooss wäerte mer och mussen an dëser Period ufänken, well mer an där Strooss awer Schwieregkeeten hunn. Déi ass tributaire vun engem Assainissement, deen nach do muss geschéien. D'Belair-Strooss wäerte mer d'nächst Joer ufänken an och an där Period fäerdeg kréien. An der Rue de l'Eglise si méi Planunge virgesinn, well dat en CR ass, dee mam Stat muss accordéiert ginn. Déi Strooss wäert kaum an dëser Period ugefaangen a fäerdeggestallt ginn. Fir d'Bommert-Strooss sinn emol 660.000 Euro virgesinn, mä déi Strooss ass och tributaire vun deene Constructiounen, déi nach ronderëm geschéien a vun Eigentumsverhältnissen, déi nach musse gekläert ginn. An der Rue des Champs si mer am gaangen an déi Strooss kréie mer op alle Fall fäerdeg.

"Reprofilages diverses rues": Mir hunn e Programm, wou mer eis all Joer eng gewëssen Zomm fir de Reprofilage wëllen asetzen. Wann alles esou leeft wéi virgesinn, da wäert déi Zomm och verbraucht ginn.

Mir sinn och am gaange fir iwwerall do, wou nach Demandë sinn an do, wou et néideg ass, d'Bordurë vun den Trottoiren erfzesetzen an handicapéiertegerecht ze maachen.

Interconnectioun mam Glasfaser wäerte mer d'nächst Joer fäerdeg hunn, esou datt mer eng ganz Vernetzung tëscht eisen eegene Gebaier duerch d'Gemeng hunn. An et gëtt nach eng Mauer an der Michel Rodange-Strooss zu Rodange gebaut an déi gëtt och d'nächst Joer fäerdeg.

Bei der "voirie rurale" hu mer net ganz vill. Dat sinn éischter d'Feldweeër, fir déi mer 52.000 Euro virgesinn hunn. A fir d'Chemins forestiers sinn et 102.500 Euro.

Bei de "places publiques" hu mer déi Plaz niewent der Sportshal zu Rodange. Déi ass mat 820.000 Euro ageschriwwen. Déi Plaz ass natierlech och tributaire vun all deenen Aarbechten, déi am Zentrum vu Rodange am gaange sinn an nach wäerte gemaach ginn.

Den Zentrum vu Rodange an den ëffentleche Parking steet mat ronn 7 Milliounen am PPF. Wann deen ee Parking verschwënnt, da muss en neie geschafe ginn. Do komme jo och nach Kompensatiounen. Et kënnt eng Plaz uewen hinner, déi vill méi fräi a vill méi conviviale soll sinn. All dat huet Repercussiounen dat eent op dat anert. Do muss een elo kucken, wéi ee kann am beschte virukommen, mä den ëffentleche Parking an den Zentrum vu Rodange wäert och iwwer eis Period erausgoen.

Beim Parking Bloberg hu mer wëlles eis anzekafen an eng Constructioun, déi do geschitt op der Héicht vun der Post. Domatter hätte mer d'Méiglechkeet, fir hannenaus och nach Parkraum ze schafen.

Mir hunn emol virgesinn – wann d'Demande sollt un eis erugedroe ginn – fir den Home St Remy eventuell ze kafen. Mä dat wäert awer éischter no 2017 sinn.

An de PAP vum Zentrum Rodange steet mat 100.000 Euro an der Diskussioun.

Kanalisatione ginn e ganze Koup gemaach. De Fonçage an der Nidderkuerer Strooss steet mat 1.120.000 Euro do an d'Waasseraxen an där selwechter Strooss mat 540.000 Euro. Do hänkt et dovunner of, wéi mer mat den Aarbechten ukommen, well do nach eng ganz Rei technesch Viraarbechten ze maache sinn. Et ka sinn, datt mer et bis 2017 packen. Mir hunn d'Messer e bëssen am Réck vu säitens dem Waasserwirtschaftsamt, déi drop halen, datt déi Aarbechte gemaach ginn, well et nach eng Fuerderung vun

hinnen ass. Si ass awer technesch net esou einfach ëmzesetzen a si schléit doduerch och net schlecht zu Buch.

Zu Rodange sollen an der rue de la Fontaine nach e puer Saachen um Niveau vum Assainissement gemaach ginn. De Bassin inférieur de la Chiers, dat ass am Fong geholl fir Rodange unzeschléissen, géif mat 7.650.000 Euro zu Buch schloen. Ech schwätzen hei net vun de Subsiden, déi mer kënne kréien.

"Assainissements divers", déi nach ze maache sinn, wéi zum Beispill Waasseriwwerlafbecken oder Adaptatiounen vu Kollektoren a grouse Reenaxen, si fir 4.650.000 Euro virgesinn. Den Aquadrain op der Maartplaz zu Péteng steet mat 50.000 Euro dëst Joer schonn am Budget. D'Bedelegung am Siach wäert sech op déi nächst Joeren aussergewéinlech nëmmen op eng Kéier 350.000 Euro belafen, an duerno kënnt näischt méi, well mer da vun de Reservë kënne profitéieren. D'Kanalisation an der Cité CFL gëtt nach dëst Joer gemaach, an dat fir 80.000 Euro.

Beim Verkéier hu mer wëlles eng Étude fir an d'Afféiere vun enger Zone 30 ze maachen. D'Étude an alleguerten d'Reperkussiounen dovunner wäerte mat 350.000 Euro zu Buch schloen. Bei de Schoulquartiere sinn Étuden ënnerwee oder geplangt, fir déi Véierelen ze berouegen a fir ze kucken, wat een do ka besser maache fir datt d'Accidenter net geschéien.

Bei der Parkstrooss stinn dëst Joer Suen am Budget fir eng Berouegung ze maachen a fir u sech d'Zone piétonne ze verlängeren. D'Berouegung vum Site Eigent steet nach dëst Joer am Buch mat 300.000 Euro. An déi éischt Etappe fir d'Erneiere vun de Signalisationsluuchten an der Haaptstrooss hei zu Péteng ass mat 180.000 Euro agedroen.

"Garages communaux", en Dauerbrenner, steet mat 8.080.000 Euro do. Dee Montant ass och méi héich wéi deen, dee mer virgesinn haten. Dee Montant hei ass awer realistesch an d'Étudé sinn ofgeschloss. Mat den Aarbechte kéint ugefaange ginn esoubal d'Autorisatione vum Waasserwirtschaftsamt virleien. D'Iwwerflächewaasser an dat normalt Waasser – dat vum Bierg erokënn – soll nach drainéiert an déi aner Säit vun der Kuer opgefaange ginn a kontrolléiert an d'Kuer lafe gelooss ginn. Duerno kéint mam Bauen um Terrain selwer ugefaange ginn. Mir hoffen, datt mer an dëser Period mat den Aarbechten ufänke kënnen, mä héchstwahrscheinlech wäerten d'Aarbechten awer an dëser Period net kënnen ofgeschloss ginn a wäerten iwwer 2017 erausgoen.

D'Conduite vum Rodanger Waasserbasseng muss nei gemaach ginn. Déi ass komplett futti. Als Informatioun sief gesot, datt Péteng fir de Moment scho vum neie Basseng gespeist gëtt a mir hunn och schonn d'Speisung mat Rodange combinéiert. Dat heescht, de Pétenger Basseng um Prénzeberg fonctionnéiert ab haut net méi, well mer elo d'Waasser vum Hierschtbiere kréien. D'Awunner wäerten dat un der Qualitéit vum Waasser mierken.

Den techneschen Dossier vum Waasser, dee mer un d'Waasserwirtschaftsamt mussen ofginn, schléit mat 35.000 Euro zu Buch. D'Inspectioun vun eisem Réseau kascht eis 30.000 Euro, d'Botze vum Réseau och 30.000 Euro a fir nei Wunnengen, déi an deenen nächste Joere mussen ugeschloss ginn, sinn 280.000 Euro virgesinn.

Bei der Gemeinschaftsantenne si mer am gaangen um Clopp dës an de Buedem ze leeën, an dat fir 295.000 Euro. Dës Aarbechte ginn am Laf vun 2016/2017 fäerdeg.

Bei der Kultur hu mer e ganze Koup. "Maison Rouge" an "Alentours Wax" hu mer jo fir 2.071.250 Euro. Do sollt et elo

geschwë mat den Aarbechte lass goen. Mir hunn dës Woch och nach e Rendez-vous fir déi eenzel Etappe festzesetzen.

De Musée Bim Diederich wäert a ronn 2 Méint ageweit ginn. D'Skulptur "Avenue de l'Europe", fir déi 65.000 Euro dëst Joer am Budget virgesi sinn, wäert och nach am 1. Semester ageweit ginn. Beim Wax ass och nach eng Zomm virgesi fir Mobilier, well anscheinend d'Leit net gutt an der Brasserie op deenen héije Still setzen. Mir wäerten also och do e puer Changementer maache fir datt d'Leit méi convivial do kënnen setzen.

An deenen nächste Joeren ass och virgesi fir weider Chalet fir Manifestatiounen ze kafen. Och d'Chrëschtagsbelichtung soll zum Deel erneiert an ausgebaut ginn. De Musekssall zu Rolleng gëtt nei gestallt fir 124.000 Euro. Nei Dëscher a Still gi fir 91.000 Euro kaf a mir hu wëlles – dat ass een neie Punkt – fir deen ale Presbytère zu Rolleng ze renovéieren an deem Haus eng nei Destinatioun ze ginn. Dofir sinn emol schätzungsweis 820.000 Euro fir d'Stabilisation an d'Ëmbaute virgesinn.

Da kënnt nach en neie Posten dobäi, an zwar d'Neiapostolesch Kierch zu Rolleng. Dat Gebai hu mer ugebuede kritt an dat Angebot zielt awer nëmme fir d'Gemeng. Et ass en interessant Angebot a wa mer drop aginn, da misste mer och eng Destinatioun fir dat Gebai fannen. Op Grond vu Sondagë si mer zur Meenung komm, datt eng Zort Studio hei an der Gemeng feelt, wou ee kann Toun a Filmsaachen ophuelen, kleng Produktiounen maachen. Et kéint een déi Raimlechkeeten awer och als Proufsall fir zum Beispill den Theater gesinn. Domatter wiere fir d'Proufen net déi grouss Centre während Woche blockéiert. Och mat der Maison des Jeunes kënnte sech Saachen do offannen. Och de Lycée sicht no esou enger Zort Raimlechkeeten, well se Toun a Film och als Léierfach hunn.

Dann hu mer och en Hall de stockage fir d'Veräiner virgesinn. Mir hunn ëmmer méi Demandë vu Veräiner, déi net méi wësse wou se solle mat hire Saachen higoen. Ech schwätzen elo net vun hiren Archiven, mä gréisser Saachen. Dat ass zum Beispill de Fall beim KaGePe. Spéitstens wa si musse vu Rolleng fort, dann hu se e Problem mat de Karnevalsween oder mat anerem Material. Hei kéinte mer esou ee Compartmentage maachen. Mir sinn dofir am gaangen e Site ze sichen, op deem eng Liichtbauweis vun esou engem Hall de stockage méiglech ass a wou d'Infrastrukture schonn do sinn. Wa mer och nach missten ufänke fir eng Strooss ze bauen an d'Infrastrukture musse verleeën, da gëtt et natierlech méi deier. Mä d'Aussichte sinn net schlecht fir esou een Emplacement ze fannen.

De Rodanger Musekssall soll och fir 91.000 Euro nei gestallt ginn. De Parquet am grouss Sall vum Rodanger Kulturcenter soll fir 20.000 Euro erneiert ginn a mir hunn emol Kreditter iwwer déi nächste Joere virgesi fir de Fall, wou sech géif d'Méiglechkeet ergi fir ronderëm de Wax Terrainen ze kréien an domatter eventuell méi Parkméiglechkeeten un de Wax erunzekeréien.

Bei der Belichtung musse regelméisseg Armaturen ersat ginn, an dat duerch manner kostspillig Verbraucher a Biren. D'Foussgängeriwierweeër solle systematesch ausgebaut ginn. D'Installatioun an der rue des Ateliers ass dëst Joer schonn am gaangen a fir "matériel de signalisation" hu mer 162.000 Euro virgesinn.

Da stinn och nach déck Montanten am PPF fir de Fall, wou deen Hotel sollt konkret ginn. Dee Moment brauche mer da Suen, net alleng fir den Hotel, mä fir déi Infrastrukturen, déi sech do an där Géigend befannen. Dat heescht, mir hunn deen zweete Parking vum PiKo, deen ewech géif falen an op enger anerer Plaz misst aménagéiert ginn. Och wéinst dem

Scoutschalet, dee vergréissert gëtt, misste mer nei Infrastrukturen zéien, grad esou wéi och fir den Hotel. Fir déi ganz Aarbechten, déi ronderëm dat Hotel misste geschéien, rechne mer mat 1.795.000 Euro. Et ass och virgesinn – wann d'Suen do sinn an d'Opportunitéit wier do – fir e Wellnessberäich no bei der Schwämm an deem neien Hotel unzeleeën, dee mir awer géife selwer opriichten. Domatter kéint och en Échange vun der Clientèle garantéiert ginn. Dofir sinn elo am Ganzen 3 Milliounen Euro virgesinn.

Da steet nach dee grouss Batz fir de Grand Bis am PPF. Wann dee sollt realiséiert ginn, da misst ee 6.970.000 Euro virgesinn, wou awer och Subsiden a Kompensatiounen duerno wäerten erëmkommen. Mä et misst een awer emol déi Zomm virgesinn a mir gleewen nach ëmmer drun, datt op deem Terrain eppes geschitt.

Ënner Divers si fir den "as built" 130.000 Euro virgesinn a fir Defibrillateuren am ëffentleche Raum – déi schonn am Budget stinn – hu mer 22.000 Euro agesat.

Dat sinn elo déi ganz graff Chifferen iwwer déi nächst 5 bis 6 Joer, wou awer de gréissten Deel an deenen nächsten 3 Joer wäert ëngesat ginn.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Bei mir geet et haaptsächlech ëm den Enseignement, d'Maisons Relais an d'Musekschoul. Wa mer kucken, wat mer an deene leschte Joeren alles an de Schoule geschafft hunn, esou kënnen mer berouegt sinn, datt mer fir déi nächst Joere vläicht bái si mat deene groussen Aarbechten, wa mer Rolleng bis fäerdeg hunn oder och nach An Eigent. Am Bloberg hu mer och nei Säll gebaut. Et ass dat e relativ héije Montant, bei deem mer all kéiers iwwer oder just ënner 7 Milliounen Euro leien. E puer Supplémenter wäerte mer kréien an dat haaptsächlech an der Schoul Eigent zu Péteng, wou mer de Fligel "B" mussen a Conformitéit setzen a wat eis e Supplément vun 130.000 Euro mat sech bréngt. An der Spillschoul An Eigent musse mer och nach d'Fassad "étanche" maachen an dat kascht eis 35.000 Euro.

Mir sinn och am gaangen ze kucke fir d'Schoulhaff ze maachen. Do musse mer virun allem emol un eis Parkschoul denken. Well wa mer déi aner Schoule kucken, wou mer d'Schoulhaff schonn nei gemaach hunn, da si mer hei zu Péteng mat eiser Parkschoul nach net esou gutt drun. Et gëtt dat natierlech en décke Batz, wat dat kascht, well et direkt 2 Schoulhaff sinn, déi nei gemaach musse ginn. Déi Aarbechte wäerte sech awer e weéneeg an d'Längt zéien, well mer fir deen een Haff emol fir d'éischt e Projet maachen an da vläicht e Joer méi spéit den 2. Schoulhaff an Ugrëff huelen. Fir déi 2 Schoulhaff hu mer emol 1 Millioun Euro virgesinn.

Wann zu Rolleng bis d'Schoul fäerdeg ass, da musse mer och do kucke fir ronderëm alles ze berouegen. Do musse mer eis awer nach mat der Verkéierskommissioun zesummesetzen, fir datt mer eng Berouegung ronderëm d'Schoul kréien. An do hu mer och wëlles, fir haaptsächlech de Schoulhaff vun der Spillschoul ze vergréisseren an deen als normal Spillplaz unzeleeën. Well Rolleng gëtt méi grouss, wann d'Lotissement "An den Atzénge" bis fäerdeg ass an eng grouss Spillplaz fir d'Kanner feelt zu Rolleng. A firwat solle mer déi net och ronderëm d'Schoule maachen, esou datt mer dofir och emol 800.000 Euro virgesinn hunn. Ech mengen, dat wier déi richteg Approche, well fir soss iergendwou zu Rolleng nach eng gréisser Spillplaz ze maachen, feelt et fir de Moment un deene richtegen Terrainen. A ronderëm d'Schoul a bei der Maison Relais wier et déi ideal Plaz fir esou eng Spillplaz.

Zu Rodange an der Neiwiss brauche mer de Moment weider näischt ze maachen, do si mer bái an do hu mer alles an der

Rei. Zu Péteng an der Parkschoul wäerte mer nach eng Rei Aarbechten haaptsächlech iwwer de gewéinleche Budget lafe loossen. Do wäerten nach eng Rei Fënsteren an eng Rei Diren bannenan erneiert ginn a mir kucken, wéi mer do an deenen nächsten 2 bis 3 Joer kënne weiderfueren, fir déi Saachen och a Conformitéit ze setzen.

Wat elo d'Maisons Relais ubelaangt, esou kënnt do vun der Pétenger Maison Relais den Décompte an do leie mer an deenen Zuelen, déi mer virgesinn haten. Déi nei Maison Relais zu Rodange kënnt jo eréischt an de Bau an dofir hu mer jo och scho 4 Milliounen am Budget stoen.

Mir wäerten och an nächster Zäit kucken, watfir Refectiounen an der Rodanger Maison Relais ze maache sinn. Wéi héich sech déi Refectiounen awer solle belafen, dat wësse mer nach net. Do si mer am gaangen Analysen ze maachen, well mer do leider um Gebai verschidde Saachen hunn, déi musse geännert ginn. Bannenan hu mer och verschidde Biedem, wou mer duerno musse kucken, well do d'lescht Joer Fiichtegkeet eragedrongen war. Och wann dat e Batz Sue wäert kaschten, esou si mer awer der Meenung, datt mer dat iwwer den ordinäre Budget kënne opfänken.

Wa Rolleng sollt méi grouss ginn a wann esouvill Haiser a Familljen doduerch bäikommen, da musse mer eis Gedanke maachen, well déi Rollenger Maison Relais net déi gréisst ass a se elo schonn aus alle Néite platzt. Mir si frou fir – wann d'Primärschoul zu Rolleng bis fäerdeg ass – an deem Gebai verschidde Säll als Maison Relais kënne ze notzen. Mä wann d'Evolutioun esou wäert virugoen, da musse mer eis an deenen nächste Joere Gedanke maachen, wéi mer weider Opfankstrukture fir d'Kanner kënne schafen. Dat wäert natierlech och vum neie Minister ofhänken, watfir ee Wee hie wëll goen an ob mer net nach eng nei Maison Relais fir Rolleng musse plangen. Dat sief nëmme an de Raum gesat, mä ech mengen, datt mer 2016/2017 an deem Beräich Étudé musse maachen.

Wat eis méi deier gött ewéi geduecht, ass de Chalet fir d'Scouten zu Rodange. Ursprénglech hate mer dofir 500.000 Euro virgesinn. Mä well déi Pétenger Scoute verworf kritt hu fir hire Chalet hei um Prénzebiërg ze erweideren, mä awer en Accord mat deene Rodanger Scoute fonnt hu fir datt déi hinne kënne e Raum zur Verfügung stellen – a mer och den Accord vum Ministère hunn – hu mer dann de Budget an d'Luucht gesat an dee steet dann elo bei 575.000 Euro.

Wat nach ëmmer an der Schief hängk a wat awer am Plan pluriannuel erëmzefannen ass, dat ass eis Musekschoul, déi mer mat 7 Milliounen veranschlaagt hunn. Do musse mer natierlech drop waarde fir ze gesinn, op watfir ee Wee de Minister wëll goen. Ech hoffen, datt mer an deenen nächste 2 bis 3 Méint do eng Äntwert wäerte kréien. Mir hate jo scho Gespréicher, mä natierlech huet sech alles geännert an do musse mer kucken, op watfir ee Wee déi nei Ministere wëlle goen. Ech hoffen, datt se do mat eis zéien an datt mer déi Musekschoul och an deem Rahme kënne dohinnersetzen, dat heescht op de Site vum alen LTMA. Déi Plaz wier ganz gutt, well jo déi nei Maison Relais zu Péteng net wäit ewech ass, d'Schoule vergréissert ginn an dat Internat fir jonk Leit tëscht 10 a 16 Joer jo och nach ëmmer an der Luucht hängk. Dat Internat wollt mer jo ursprénglech op Rolleng an "Atzénge" setzen, mä bei der leschter Entrevue mam viregte Minister, wou dat Ganzt jo och nach ënnert "Famille" gefall ass, huet hien eis un d'Häerz geluegt fir op mannst en Internat fir 60 Kanner a Jugendlecher virzegesinn. Dat war awer vun eis net esou geplangt, well mer e Maximum vun 30 Plaze virgesinn haten. Fir dem Minister sengem Wonsch da kënne Rechnung ze droen, konnte mer dat Internat net méi op Rolleng setzen, well et zevill Bauplaz an deem neie

Lotissement "An den Atzénge" an Usproch geholl hätt. Dofir wollt mer d'Internat dann och elo op de fréiere Site vum LTMA hei zu Péteng setzen. Mä, wéi gesot, ass dat nach e ganz grousst Fragezeichen, well mer nach net wëssen, wat mer do miisst provisionéieren, wéi mer do mat eraklamme mussen a wéi héich de Bäitrag vum Minister ass. Ech hoffen, datt mer op déi Froen an deenen nächste Méint eng Äntwert wäerte kréien.

Dann hu mer och nach d'Fassad vu Waagner-Biro zu Rodange, déi mer un eisen Haiser wëllen erneieren an déi mer mat 40.000 Euro do stoen hunn. D'Ersetze vun de Chaudière si mat 30.000 Euro agedroen an d'Fënstere bei eis hei am Haus gi fir 15.000 Euro erneiert.

Bei eisen aneren Haiser hoffen ech, datt mer do net zevill Refectiounen kréien. Bis elo hu mer alles méi oder wéineger an engem gudden Zoustand. Et weess een natierlech ni, wat muer ka kommen.

Linden Jeannot, Schäffen:

Wéi der konnt mierken, huet den Här Breyer vill Saache vu mir iwwerholl. Mir haten dat jo virun engem oder zwee Méint changéiert, esou datt ech dës Kéier net esou vill ze zielen hunn ewéi hien.

Ech hunn de Service Régie iwwerholl an dee Service ass den technesche Service. An deenen hir Aarbechten hu méi domatter ze dinn, datt se Reparaturen maachen – wann een dat esou ka soen – wéi datt se nei Aarbechte maachen.

2014 hu mer 125.000 Euro virgesi fir "divers matériel et outillage". Do ass awer elo net opgezielt, wéivill Neel oder Schrauwerschlëssele mer mussen hunn. Dat ass e globale Chiffer an dee läit fir all Joer – 2015, 2016 an 2017 – bei 125.000 Euro.

Deen anere Posten ass de "matériel roulant". An de Regiebetriber si jo vill Gefierer, Unhänger, asw., a mir hate jo scho gesot, datt mer en neien Dreckschwaab miisst kréien, well deen ale scho méi ewéi 11 Joer um Bockel huet. A fir dat "matériel roulant" steet fir all Joer – bis 2017 – och e Gesamtchiffer am Budget.

Dat sinn u sech déi Saachen, déi d'Regiebetriber betreffen. Deen anere Punkt, deen och e bëssen ënner d'Regie matfällt, a wou ech och dem Här Breyer gesot hunn, datt ech do wäert e bëssen Hëllef fir matzeschaffen, dat ass déi Saach wou et ëm d'Ateliere geet. Bei den Atelierer ass op där enger Säit de Bau, mä op där anerer Säit gött et jo och gemaach fir déi Servicer, déi mer hunn, och do dran ze setzen.

Wat de Sport ugeet, esou hu mer do d'Fussballsterrainen, wou Péteng jo hiren Terrain d'lescht Joer kritt huet. Dës Joer sinn 390.000 Euro virgesi fir zu Rolleng en Hybridterrain unzeleeën a fir de kleng Fussballsterrain nei ze maachen. Déi Mauer, déi ronderëm den Terrain ass, ass deelweis an engem schlechten Zoustand. Et kann ee se eventuell nach e puer Joer esou si loossen an nëmme d'Reparaturarbechten esou virhält wéi se sech grad opdrängen. Mä op jiddefall si fir 2016 50.000 Euro festgehalen fir eventuell och déi Mauer do kënne ze erneieren.

Bei der PiKo-Schwämm ass et d'selwecht. Do gött et ëmmer gréisser Ennerhaltsaarbechten. Dat sinn éischters déi Rieder vum oppenen Dag a wou d'Ennerlag – wou déi Rieder driwwer lafen – muss erneiert ginn. Och sinn nach Reparaturarbechten am Keller néideg. Mir hate jo do och zum Deel Problemer mam Waasser, déi awer och schonn zum Deel behuewe sinn. Mä an deene gréisseren Ennerhaltsaarbechten si fir d'Joeren 2015 an 2017 jeeweils 50.000 Euro virgesinn.

Beim "Environnement" hu mer den "diagnostic intégré" vun der Loftqualitéit, dee jo vun der Sociétéit Biomonitoring gemaach gëtt. Dofir hu mer all Joer 24.000 Euro agedroen.

Dann hat ech och nogefrot, fir de Präis vun Hondstoilettë gewuer ze ginn. Esou Toilettë si wierklech hei an der Gemeng néideg. D'Kommissioun huet den Optrag kritt fir ze kucken, wou een esou Toilettë soll a kann opriichten. De Präis läit bei ongeféier 5.000 Euro d'Stéck, wa mer déi Toilettë mat eisen eegene Leit géife maachen an nëmmen d'Material miisste bezuelen.

Beim Drëtten Alter a bei den Handicapéierte schaffen ech ganz enk mat der Madame Conter – déi d'Famill' ënnert sech huet – zesummen. An deem Beräich geschéien och Organisatiounen, déi net weider an d'Geld schloen an dat geet gréisstendeels esouguer iwwer den ordinäre Budget.

Et fret mech och fir iech kënne matzedeele, datt ech Kontakt mam Här Schwachtgen vun Déifferdeng opgehooll hunn. Si baue gären e Réseau op – a wann et geet, esouguer en nationale Réseau – mat Spazéier- a Vélosweeër. An dofir hu mir fir de Moment nach näischt an deem Beräich am Plan pluriannuel de financement stoen, well mer fir d'éischt wollt mat hinnen zesummekommen a kucken, wat si geplangt hunn ze maachen. Dee Moment kënne mir och eis Weeër dann eventuell un hir Weeër upassen a realiséieren. Et ass och nach net gewosst, wéi séier dat kann ëmgesat ginn, mä mir wäerten zum gegebenen Zäitpunkt déi néideg Gelder fräimaachen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dir gesitt, dat heiten ass eng Fortsetzung vun deem, wat mer 2012 schonn hei presentéiert haten. Et ass elo schonn e bësse méi konkret an dir konnt an deene Fichieren, déi mer iech zougestallt hunn, gesinn, wéi dat op déi nächst Joer verdeelt gouf. Mir hunn dee Plang opgesat en fonction vun der Realitéit, déi ee sech konnt erwaarden. Well ganz oft sinn d'Prozedure relativ laang, ier sech Projete kënne realiséieren. Op där aner Säit spillt natierlech och de finanzielle Volet en Roll. Mä *summa summarum* kann een awer soen, datt – wa mer dat doten esou realiséieren – mer déi grouss Linnen, déi mer 2012 am Gemengerot festgehalen hunn, och ausgefouert hunn. Dat hei ass eng Verfeinerung vum PPF. Mir loossen och eng Diskussioun doriwwer zou, mä et gëtt kee Vote doriwwer. Dat ass keen Dokument vum Gemengerot, och wann et sech op eng Décisioun baséiert, déi de Gemengerot 2012 geholl huet. Mä et ass méi eng verfeinert Opstellung vun der realistischer Realisatioun vun deenen eenzelne Projeten, déi de Plan pluriannuel vun 2012 ëmfaasst huet.

Scheuer Romain (déi gréng):

Ech wollt just zu deene Punkten, déi den Här Breyer presentéiert huet, eng Fro stellen. Fir 700.000 Euro soll jo zu Rodange dee Parking akaf gi bei där Residenz. Do géif jo dann dee Parking ënnen ewechfalen, oder bleift deen nach bestoen?

Breyer Roland, Schäffen:

Dee bleift nach bestoen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Vum Opfängparking war elo keng Rieds. Steet deen nach an de Wolleken?

Breyer Roland, Schäffen:

Den nächste Mount si mer an der Stad beim Minister. Ech hunn och elo just gelies, datt deen neien Direkter vun den CFL genannt ginn ass. An esou séier, wéi deen elo do ass, wäerte

mer och mat him zesumme kommen. Dat ass eng Saach, déi vun den "CFL Immobilien" esou gebaut gëtt. A mir hale selbstverständlech drop, datt dee Parking och realiséiert gëtt.

Scheuer Romain (déi gréng):

Dat heescht, mir bräichten als Gemeng do net mat ze investéieren.

Breyer Roland, Schäffen:

Neen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Well soss hätte mer besser gehat, fir déi 700.000 Euro do ze investéieren, well et ass jo e wichtige Projet, dee realiséiert soll ginn.

Breyer Roland, Schäffen:

Et ass dat och e Parking, deen aneschtters profitéiert gëtt. Et ass e P&R, dee mat der Eisebunn zesummenhängt. Dat heescht, mueres wäert dee Parking komplett voll sinn a samschdes a sonndes wäert de Parking op sinn.

An dee Parking, dee mir hei sichen, ass e "parking de proximité", deen d'Leit kënne notze fir akafen ze goen. An esou ee Parking brauche mer, well mer uewen zu Rodange, mat all deenen Ëmännerungen, awer Parkraum verléieren.

Scheuer Romain (déi gréng):

Dann hätt ech nach eng Fro zu deenen 1,5 Milliounen Euro, déi fir de Wellnessberäich gebraucht ginn. Heescht dat, datt et awer konkret ass, datt mer dee Beräich wëlle bauen?

Breyer Roland, Schäffen:

Ech hat do vun 3 Milliounen geschwat. Dat ass den extreme Fall, wann et sollt 2019 weidergoen a wann een dat sollt ausbauen. Et soll ee jo hei Visiounen hunn an och Kloertext schwätzen. Wann een eppes mécht, da kann een eng "small" Versioun maache fir unzefänken. Wann den Hotel dohinner kënnt, dann hate mir geduecht fir tëscht dem Hotel an der PiKo-Schwämm e Wellnessberäich unzeleeën an dee mir géife realiséieren.

Scheuer Romain (déi gréng):

Ass dat just am Fall, wou de JUFA-Hotel géif gebaut ginn?

Breyer Roland, Schäffen:

Et kann och nach ëmmer ausserhalb vum Projet JUFA realiséiert ginn. Et ass am Moment en Trend a mir mussen einfach kucken, ob mer d'PiKo wëllen interessant gestallten an interessant halen. Mir hunn den Aqua-Sud elo an der noer Géigend dobäi kritt a mir musse kucken, wat ee kann hei bidden, fir datt dat eent an dat anert nach gutt ka fonctionnéieren. Do ass de Wellness nach ëmmer en Atout. Do kann een ëmmer nach eng nei Form vu Wellness gesinn. Et kann een dat och mat oder ouni Hotel gesinn. Wann een et awer mat Hotel gesäit, dann ass de Succès relativ virprogramméiert.

Scheuer Romain (déi gréng):

Wéi wäit si mer da mam Projet JUFA?

Breyer Roland, Schäffen:

Mir waarden op eise Partner, deen am gaangen ass ze molen an ze rechnen.

Becker Romain (déi gréng):

Et ass interessant, wann een héiert, datt mer eng Kierch kafen. Dat heescht, et si scho Rumeuren an der Gemeng zirkuléiert,

datt d'Gemeng géif déi Rollenger Kierch kafen. Et ass jo och witzeg, wann een hei an der Délibération liest "pour l'acquisition et la transformation de l'Eglise néoapostolique". Also "logique" ass keng Kierch an dofir géif ech bieden, dat ze änneren, an zwar op "néoapostolique".

Dat wollt ech awer gäre wëssen, wéi dat gaangen ass, datt d'Gemeng dat op eemol ugebuede kritt huet. Ginn déi fort oder ginn et déi net méi?

Breyer Roland, Schäffen:

Si hu sech nei organiséiert. Déi Sektoune, déi se zu Esch an zu Déifferdeng haten, si méi staark wéi déi Rollenger Sektoune a si hu sech einfach aus ekonomesche Grënn un déi Déifferdenger Sektoune ugeschloss. Domatter hätten se och méi Méiglechkeeten. Déi Leit ware souwiesou net all aus der Gemeng, mä si koumen aus der Géigend. Dat Haus zu Rolleng wollt si och dofir net méi behalen. Mir waren dat Haus kucken, well et einfach en interessante Präis ass, deen awer nëmmen zielt, wann d'Gemeng et géif kafen. Mir hu gekuckt, op mer dat Haus nach kéinte gebrauchen a wou mer nach Lacunen hunn. Mir hu ronderëm e bësse Sondagë gemaach an e puer Diskussiounen gefouert a gesot, datt mer dat Haus fir deen oder deen Zweck kéinte gebrauchen.

Becker Romain (déi gréng):

Ech fannen awer, datt een iergendwéi misst e Plang zesummebauen, wat een an deem Haus kéint maachen. Et ass jo e risegrousse Sall. Well dat mam Tounstudio, ech weess net ob hei esou eng grouss Demande an der Gemeng ass fir an deem rise Sall en Tounstudio ze maachen. Am Jugendhaus war schonn eng Kéier d'Diskussioun fir en Tounstudio, mä dat war, well den SNJ an der Zäit Tounstudioe finanzéiert huet. Mä et ass elo net fir een ze baue fir nëmmen een ze hunn. Do misst een awer wierklech eng Kéier e Cahier de charge ausschaffe fir ze gesinn, wat een an deem Bau ka maachen. Et ass natierlech eng super Offer, wann een de Präis gesäit.

Breyer Roland, Schäffen:

De Präis, deen Dir gesitt, ass net dee Präis, fir dee si dat Gebai verkafen. An deem Präis si scho verschidden Transformatiounen mat abegraff. De Präis ass praktesch en Drëttel vun deem Chiffer. Dofir ass dee Präis esou interessant. Dee Sall ass och net esou riseg. En ass net méi grouss wéi eise Sëtzungssall hei. An dee Sall huet eng Bühn an déi kéint ee gebrauchen als Proufsall – mat där Technik, déi haut bei de Prouwe geholl gëtt. Wann een zum Beispill Gesankssaachen op der Bühn mécht, da gëtt haut meeschtens schonn e Playback als Ofsécherung opgehol. Dat kéint een also schonn do ophuelen.

Déi Studioen, déi kéint ee méi um Rez-de-chaussée gesinn. Et sinn och scho gewëssen Équipementen do, well si och schonn emol Iwwersetzunge gemaach hu während hire Manifestatiounen. Dee Sall ass an deem Sënn interessant, well e polyvalent ass an net mat grousssem Opwand verbonnen ass. Mir musse just – wa mer e kafen – de Sall conforme zu den Normë vun de "Bâtiments publics" setzen, accessibel maache fir behënnert Leit an och wat d'Toiletten ubelaangt. Wann dat net misst gemaach ginn, da kéint een de Sall scho bal mat wéineg Geld relativ zweckméisseg gestallten.

Becker Romain (déi gréng):

Da géif ech lech mat op de Wee ginn, fir vläicht eng Kéier un eng Gemengebibliothék ze denken an déi eventuell do mat integréieren.

Eng aner Saach ass, datt mer eis hei op den "Centre de Rodange" beruffen. Da gesinn ech awer an deem Plan

pluriannuel vun 2012, datt do nach ëmmer deen ënnerierdesche Parking drasteet. Deen hu mer jo awer definitiv net méi, oder gëtt et deen nach ëmmer?

Breyer Roland, Schäffen:

Dach, deen ass an deem Präis fir de "Réaménagement du Centre de Rodange" mat dobäi. Do ass deen ënnerierdesche Parking nach ëmmer mat dran. Well soss wier et jo net esou deier. Mir leie jo awer bei 7 Milliounen Euro.

Becker Romain (déi gréng):

Well ech ka mech erënneren, datt mer eng Kéier hei am Sall eng Diskussioun haten an op eemol war en net méi dran.

Breyer Roland, Schäffen:

En ass net méi op där selwechter Plaz. De Moment, wou elo de Parking ass, soll en ënnerierdesch hikommen. E kënnt net méi direkt virun d'Kierch, mä gëtt e bësse versat.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech wëll nach eng Kéier drop hiweisen, datt dat heiten nëmmen éischt Chiffere sinn an datt all déi Saachen hei nach eng Kéier an de Gemengerot kommen. Dat hei ass elo einfach nëmmen eng finanziell Proposition vun deene grouss Projeten, déi de Schäfferot virgesäit. Et geet drëm fir se finanziell ze chiffrieren an ze gesinn, ob se finanziell iwwerhaupt ze realiséieren sinn. Dat ass de Sënn vum PPF. Mä selbstverständlech kënnt all eenzelne Projet nach eng Kéier an de Gemengerot a wann de Gemengerot mat engem Projet net averstanen ass, da kënnt dee Projet eraus an et kënnt eppes aneres an d'Plaz. De PPF ass e liewegt Dokument.

Brecht Guy (LSAP):

Här Breyer, Dir hutt vun der Plaz nieft der Sportshal zu Rodange geschwat. Ech huelen un, datt dat déi Plaz ass, wou de Kiosk steet. Déi Plaz soll ganz frësch gemaach ginn, ass dat esou?

Breyer Roland, Schäffen:

Si soll frësch gemaach ginn a si ass emol an eisem Timing mat dran. Si ass natierlech tributaire vun deenen Aarbechten, déi uewen entstinn. Mir mussen ee Moment d'Stroossen nach oprappen a mir kënnen net op 3 Plaze matenee schaffen. Do kréie mer méi Loft an engem gudden Joer an et kann een am Budget 2015 déi éischt Akzenter dovunner gesinn.

Brecht Guy (LSAP):

Dann hätt ech och nach eng Fro un den Här Linden. Ech begrëisse selbstverständlech als "Sportsexpert", datt bei deene Mauere ronderëm de Rollenger Fussballsterrain och eppes gemaach gëtt. Déi si wierklech geféierlech. An dann hätt ech awer och nach méi eng aktuell Fro, well ech eng Rumeur dobaussen héieren hunn. Wann elo den Titus-Terrain frësch gemaach gëtt, wou ginn déi Spiller dann trainéieren?

Linden Jeannot, Schäffen:

Si wëssen, datt se sech musse mat deenen anere Veräiner zesummesetzen a Kontakt ophuelen. Si hu jo och scho mat deenen Déifferdenger Veräiner geschwat a si krute schonn zougesot, datt se duer dierfen trainéieren goen. Wann deen Terrain elo frësch gemaach gëtt, da gëtt och versicht fir dat an engem Rahmen ze maachen, dee jidderengem zouseet. Natierlech spillt d'Wieder och ëmmer eng Roll. Beim Pétenger Fussballsterrain hunn d'Aarbechte 6 bis 7 Woche gedauert, mä do war et awer während ronn 10 Deeg esou

waarm, datt dat de Wuesstem vum Gras wäit zeréckgehäit huet. Wann et awer normal leeft, dann ass den Terrain a 6 bis 7 Wochen erëm bespillbar. Et gëtt och versicht, fir déi Aarbechten an déi Zäit ze leeë wa Paus am Championat ass. Mä, wéi gesot, d'Wieder muss och matspillen.

Brecht Guy (LSAP):

Ech hat Rumeuren héieren, wéi wann déi Leit elo missten an d'Ausland trainéiere goen an dofir wollt ech dat hei nofroen.

Bouché Jean-Claude (DP):

Den Här Scheuer huet schonn 2 Froe gestallt, déi ech och wollt stellen. Et waren dat Froen zu deene 2 Parkingen an déi goufe schonns beäntwert.

Ech gesinn och, datt de Grand Bis nach ëmmer virgesinn ass. Dat ass eng onendlech Geschicht an ech hoffen, datt mer an där Saach awer iergendwann eng Kéier ukommen.

Breyer Roland, Schäffen:

Beim Grand Bis si mer nach ëmmer am Boot esoulaang de Ministère och am Boot ass. Et ass nach ëmmer den Terrain vun der "Economie" an de Ball läit bei hinne fir eng Décisioun ze huelen. Mir hunn och do eng Entrevue ugefrot an hu se och kritt an do wäerte mer dann och weider Informatiounen kréien. Wa si averstane sinn, fir déi Dépollutioun ze droen, ouni datt dat eng Repercussioun op de Verkafspräis oder de Loyerspräis vum Terrain huet, da steet eist Versprechen nach a mir fuere lass, selbstverständlech wa si och déi 85% vun den Infrastrukturkäschten iwwerhuelen. Wann d'Eckwäerter nach ëmmer stëmmen, da si mir nach ëmmer averstanen. Mir hunn elo scho vill Gelder do investéiert a mir hätten déi emol gären erëm. A wa mer déi Garantien hunn, da si mir averstane fir dat ze regionaliséieren an och mat Liewen ze befëllen.

Conzemius-Holcher Josette (CSV):

Ech hätt eng Fro zum Presbytèreshaus zu Rolleng. Déi Aarbechte solle jo 820.000 Euro kaschten. Hätte mer dann net besser, mir géifen dat Haus ofrappen an en neit Haus do opriichten? Mir haten dee Problem jo och scho beim Wax zu Péiteng, wat och genuch kascht huet fir ze renovéieren. Ech wier éischter fir déi Saachen ofzerappen an nei opzeriichten.

Breyer Roland, Schäffen:

Et si Leit, déi sech géint en Ofrappe wieren, well se der Meinung sinn, datt et awer erhalenwäert ass. Déi 820.000 Euro, déi do stinn, ass och fir de Moment eng ganz graff Schätzung. Ech hu mech och schonn am leschte Comité vun den Amis de l'Histoire opgereegt, well do schonn een domatter komm ass, datt déi Aarbechten esouvill géife kaschten an do si scho Saachen zirkuléiert. Mir ware mat engem Statiker op d'Plaz kucken an et ass e Rass an der Fassad an et muss ee kucken, wat ee muss maache fir dat Ganz ze stabiliséieren. Dat ass déi Hauptfro. Ennen ass zimlech alles an der Rei. Do muss nëmmen e bëssen opgefrescht ginn. Wann uewen eng Dall agezu wier, da wier och do net allzevill ze maachen. Mir hate jo och geduecht, fir d'Amis de l'Histoire an deem Gebai ze beherbegen. Si géife sech och do wuelfillen, well se Parking dobäi hunn, asw.

Wann een dat Haus fir deen Zweck gesäit, da muss een awer iergendwéi och eng "plateforme élévatrice" dra gesinn. Et muss een net onbedengt e Lift virgesinn, mä et muss awer virgesinn, datt een déi Saachen – déi e wéineg méi voluminéis sinn – op den éischte Stack kann erophuelen. Dat sinn déi Saachen, déi e bësse méi deier ginn.

Et ass och nach keen Architekt op de Projet gesat ginn, well mer fir d'éischt den Avis vum Statiker wollten ofwaarden. A

wann dee géif soen, datt et scho 500.000 Euro géif kaschte fir d'Haus ze stabiliséieren, da musse mer eis et nach eng Kéier iwwerleeën.

Conzemius-Holcher Josette (CSV):

Dann hätt ech nach eng Fro zum Hall de stockage. Dat ass eng ganz flott Saach fir eis Veräiner an dat net nëmme fir de KaGePe mä och fir déi aner Veräiner, déi keng Plaz hunn. Mä fanne mer dann do e gëeegente Site?

Breyer Roland, Schäffen:

De Site muss einfach no bäi sinn, e muss bei enger stabiliséierter Strooss sinn an e muss Infrastrukturen dobäi hunn. Déi Hal gëtt elo net onbedengt dat Schéinst vum Schéinsten. Et ass keng "Prunkhalle", déi do gebaut gëtt. Suessem huet och esou eng Hal gebaut an dat gesäit ganz komfortabel aus, si ass licht gehéizt, si ass zou an et ass dréchen dran. An et ass dat, wat geduecht ass. Mir hunn 2 Siten am Kapp a mir sinn am gaangen drun ze schaffen.

Conzemius-Holcher Josette (CSV):

De Wellnessberäich zu Rodange fannen ech ganz gutt a mir kéinten deen och maache wann den Hotel net dohinner kënnt. Et ass dat eng Saach, déi vill vun de Leit gefrot gëtt an domatter géife mer dann och nach méi Leit an de PiKo kréien.

De Grand Bis ass fir mech och eng nimools endend Geschicht an och e Faass ouni Buedem. A mir missten emol kucken, op mer net emol eppes Aneres kéinten drop proposéieren a Plaz un deene Saache festzehalen, déi bis elo do waren an de Stat ënnerhëlt näischt.

Dann hätt ech nach eng Fro un d'Madame Conter. Bei der Rodanger Maison Relais si jo Aarbechte virgesi fir déi schonn erëm an d'Rei ze setzen. Ech widderhuele mech bestëmmt zwar andauernd, mä ech fannen dat awer net korrekt. Mir riichten eppes op, et steet nach keng 10 Joer an da musse mer schonn ufänken drun ze flécken. A wie bezilt dat erëm? Engagéiere mer net ëmmer Firmen, déi sech duerno net méi drëm këmmen? Et ass net ëmmer, fir dee Bëllegsten ze huelen, mä et ass fir ze kucken, datt et duerno och klappt an datt mer net ëmmer mussen nobezuelen.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Bei der Rodanger Maison Relais, déi de Moment fonctionnéiert, ass et esou, datt mer déi jo net selwer an Eegeregie gebaut hunn. Dat Gebai ass jo vum Fonds du Logement gebaut ginn. An déi hunn natierlech hir Virgabe gehat an et ass och de Moment nach de Fonds du Logement, deen nach dofir haft. An dat haaptsächlech fir déi Problemer, déi baussen entstinn, mat zum Beispill de Balkonen, déi net an der Rei sinn. Do waren och schonn Experten op der Plaz.

Wat elo bannenan ugeet, esou war bei deene Materialien och Holz geholl ginn an dat war wahrscheinlech och net déi éischt Klass Holz. An Dir wësst jo gutt ewéi et ass. Dann ass eng Firma, déi dat botzt, well do och net eis Leit botzen. Et steet net ëmmer een hannendru fir ze kucken, ob dat esou gemaach gëtt wéi et soll. Wa mir awer elo emol erëm selwer dra geschafft hunn an et a Conformitéit gesat hunn, da musse mir och mat deene Firmaen, déi bannendra sinn, ganz aneschtens verfuere. Mir hunn och schonn an der leschter Zäit vill méi Kontrolle gemaach an et ass doduerch och scho besser ginn. Mä de Buedem, dee muss erneiert ginn.

Conzemius-Holcher Josette (CSV):

Dann hätt ech nach eng Fro zum Scoutschalet zu Rodange, dee jo awer och elo e Stéck méi deier gëtt. Mä et war jo awer

vun Ufank u virgesinn, datt déi Pétenger Scoute sech géife mat dorunner bedeelegen. Wéi kënn dann elo déi grouss Hausse vum Präis zustanen?

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Et ass eng Hausse vu 75.000 Euro, an zwar ass dat, well ënnen de Keller méi grouss gëtt. Dat war am Ufank guer net ageplangt. Am éischten Devis, dee mir hei leien haten, war dat net mat ageplangt. A wou dunn déi Pétenger Scouten de Refus kritt hu vum Minister, hu mer geduecht, et wier vläicht eng Méiglechkeet wa se mat deene Rodanger Scoute géifen eens ginn. A si si sech jo och eens ginn an duerno si mer natierlech nach eng Kéier un de Ministère erugetrueden an hu gesot, datt se dat doten an dat dote refuséiert hätten an dat heite gëtt jo awer elo eng Saach, déi méi deier gëtt. An de Ministère ass och gewëllt, fir mat op dee Wee ze goen a säin Obolus do ze droen. Esou datt elo – esou gutt de Ministère wéi och mir – jiddereen d'Halschent dréit an esou geet dat an d'Rei.

Conzemius-Holcher Josette (CSV):

Dann hätt ech nach eng Fro un den Här Linden. Mam Terrain zu Rolleng huet den Här Brecht jo scho gefrot. Mä wier et dann net besser, mir géifen direkt déi Mauer an d'Rei setzen, a Plaz dass mer se elo nëmme flécken a flécken. Well eng nei Mauer géif eis duerno héchstwahrscheinlech méi bëlleg ginn.

Mir schwätzen och vu Vëlosweeër, déi zesumme mat Déifferdeng, asw., solle gemaach ginn. An deem Kontext wollt ech awer och eng Propose maachen, déi ech och scho vun deem Rodanger Veräi wéi laang erugedroe kritt hunn. Fir datt een net ëmmer riicht iwwer d'Hauptstrooss muss fueren, kéint een de Wee laanscht d'Eucosider endlech emol an d'Rei setzen. Well soss proposéieren ech, fir datt een emol eng Kéier selwer iwwer dee Wee mam Vëlo firt a säi Rad do brécht. Well mat deem Wee hätte mer och eppes hei an der Gemeng gemaach an d'Leit bräichten net ëmmer iwwer d'Hauptstrooss ze fueren.

Linden Jeannot, Schäffen:

Wat déi Mauer ubelaangt, esou ass et deen een oder aneren Deel, dee schlecht ass, an déi Deeler loosse sech fir de Moment ersetzen. Mä fir 2015 ass jo virgesinn, fir se ganz ze erneieren. Dat sinn déi 90.000 Euro, déi et géif kaschte fir d'Mauer ganz ze erneieren. Et ka jo och sinn, datt d'Mauer nach e bëssen duerhält an da soll ee se och nach e bësse stoe loosse.

Wat de Wee laanscht d'Eucosider betrëfft, esou hu mir als Gemeng net vill do ze soen, well dee Wee gehéiert dem CFL. Mä mir hunn awer trotzdem de Reprofilage an deem viischten Deel dëst Joer virgesinn.

Gira Carlo (CSV):

Ech wollt eigentlech méi allgemeng Bemierkunge maachen. Dee Plang hei, dee bënnt eis jo u sech un näischt, mä et ass just e Plang un dee mer eis kënnen orientéieren. Mat eise Finanzéierungsplang gesinn ech keng grouss Problemer fir eis Gemeng. Et ginn awer vläicht aner Gemengen, déi méi schlecht gestallt sinn. Wat ech bedauern, dat ass, datt de Legislateur eigentlech keng Prioritéitlëscht virgesäit. Well et ass schonn a verschidde Gemengen ugekënnegt ginn, datt et vläicht manner Sue gëtt aus dem Säckel vum Stat an dann – mengen ech – muss een zeréckrudderen. An déi Méiglechkeet fir zeréckrudderen hu mir an déi aner Gemengen och, well – wann ech et richteg verstanen hunn – besteet d'Méiglechkeet, fir dee Finanzéierungsplang all 6 Méint z'iwwerschaffen. Hu mir scho Kenntnis dovunner, datt mer och vläicht manner bei der Dotation de l'Etat, respektiv bei der Grondsteuer erakréien?

Beim Finanzéierungsplang ginn et jo Formelen, wéi een dat muss ausrechnen. Ass do d'Deierecht mat agerechent? Well do si jo Saachen, déi sech iwwer eng länger Zäit hincéien. An et kann ee jo net bei 2017 stoe bleiwen, well wann een eng Strooss ufänkt, da muss een déi jo och fäerdeg maachen. Ass déi Käschenentwécklung schonn an de Präisser mat dran?

Da wëll ech och dat opgräifen, wat vun de Vëlosweeër gesot ginn ass. Do ass et vläicht net nëmme wichteg ze kucken, wat déi Déifferdenger Gemeng mécht, mä och vläicht wat déi Käerjenger mécht. Well esou wäit meng Kenntniss sinn, hunn déi bis op eis Grenz schonn de Wee laanscht Collectrice du Sud verbessert. An do sollt ee kucken, ob een net – op mannst op deem Deel, dee scho besteet – ka Verbesserung virhuelen.

Et freet mech, datt den Här Becker eng vu mir scho laang gefroten Iddi vun enger Bibliothék opgräift. An dat kann ech nëmme ënnerstëtzen.

Mellina Pierre, Burgermeeschter:

Ech wollt just e bëssen drop agoen, wéi déi Entwécklung ass. Selbstverständlech ass all deene makroekonomeschen Donnéeë Rechnung gedroen, esouwäit mir Kenntnis dovunner hunn. Dat heescht, wat d'Deierecht ubelaangt, wat e wichtige Punkt fir d'Gemeng ass, well 54% vun eise ordinäre Budget stellt Personalentwécklung duer. Do wësse mer, datt dat engersäits ofhängeg ass vum Index, an déi Donnéeë kréie mer iwwer d'Regierung an iwwer d'Nationalbank matgedeelt. Och den Accord salarial, deen tëscht der fréierer Regierung an der CGFP ausgeschafft ginn ass a wou mir eis drop beruffe fir d'Paie ze bezuelen, spillt eng Roll. Do lafe jo elo Tendenzen, fir deen eventuell erëm frësch ze diskutéieren. Do muss een natierlech kucken, wéi sech dat entwéckelt. Op Grond vun deenen Donnéeën, déi mir haut agesat hunn, ass nach ëmmer deem Accord salarial Rechnung gedroen. Wann dat awer elo nach eng Kéier frësch sollt négociéiert ginn a mer doduerch mussen zeréckrechnen, da kann et sinn, datt mer a 6 Méint schonn nei Donnéeë kréien. Wann elo d'Regierung der Meinung wier, fir de Beamten nach méi an hirer Pai bäizeginn, dann huet dat natierlech eng Repercussioun. Dat si Saachen, déi mer net honnertprozenteg am Virfeld kënnen wëssen. Och wat d'Elektresch, d'Hëtzen, all déi Energiekäschen ugeet, esou sinn déi berechent op Basis vun Donnéeën, déi mer vum Stat, respektiv dem Ministère iwwermëttelt kréien. Och wat den Impôt commercial an d'Dotation de l'Etat ugeet, esou ass deene Prognosen, deenen Informatiounen Rechnung gedroe ginn, déi d'Regierung eis ginn huet. Dat heescht, wann d'Regierung eis elo zevill optimistesche Donnéeë ginn huet, a si elo a 6 Méint kommen a soen, datt déi Chifferen elo ganz anescht ersinn, da mussen mir och eis Chifferen an deem Sënn adaptéieren. An dofir hunn ech jo gesot, datt mer an dëser Period keng weider Emprunten agerechent hunn, well mer fäerten, datt déi Prognosen – déi mer elo vun der Regierung matgedeelt kruten – un engem seidenen Fuedem hänken an déi ofhängeg si vun Décisiounen, déi d'Regierung an deenen nächste Wochen a Méint wäert huelen. Wann d'Regierung seet, datt se keng TVA-Erhéijung virhält – wou ee fir de Moment net esou richteg weess, wou et higeet – a mir kréien awer duerch den E-Commerce 1 Milliard manner, dann ass d'Rechnung schnell gemaach. Well 10% vun enger Milliard geet un dee ganze Secteur public, an dat sinn 100 Milliounen Euro. Fir d'Pétenger Gemeng maachen dat 3% aus, dat heescht, da geet eisen Iwwerschoss am ordinäre Budget vun engem Moment op deen aneren ëm 3 Milliounen Euro zeréck. Seet d'Regierung awer elo, datt se eng TVA-Erhéijung mécht, déi ongeféier dat opfänkt, wat duerch den E-Commerce ewechfällt, dann hu mer den Avantage, datt mer do bleiwen, wou mer haut sinn. Entwéckelt sech elo – trotz

der TVA-Erhéijung – eis Economie an deenen nächste Joeren esou super, datt mer vill wieder un TVA a Steieren erakréien, da gëtt d'Situatioun nach vill besser. Dat heescht, do hänke mer ganz sécher vun de makroekonomeschen Donnéeën vum Stat of.

Wat mer och agerechent hunn, dat ass d'Entwécklung vun der Populatioun. Dat sinn éischter Donnéeën, déi mir hinne ginn. Well dat huet och en Impakt op dat, wat sech am Impôt commercial an an der Dotation de l'Etat ofspilt. Et sief, et kéim eng Reform vun de Gemeengefinanzen an et géifen da ganz aner Critère spille fir den Impôt commercial an d'Dotation de l'Etat ze verdeelen. Da wieren déi ganz Donnéeën, op déi mer eis elo baséieren, schonn erëm iwwer de Koup gehäit. Esou datt ee muss vun Zäit zu Zäit – wann nei Décisiounen geholl ginn – kucken, wätfir eng Repercussioun dat huet op d'Gemeengefinanzen am allgemengen a wätfir Repercussiounen dat fir d'Gemeng Péteng am besonneschen huet.

Mat deene Recetten, déi mir hunn, sinn ech awer ganz berouegt, wat eis Situatioun betrëfft. Wa mer elo d'Stad Lëtzebuerg, Nidderaanwen oder Betzder wieren, a ech miisst domatter rechnen, datt ech muer emol zolitt Aschneidunge géif kréien an deem, wat u Recettë sollt kommen, da wier dat méi wéi bei enger Gemeng ewéi Péteng, well déi Gemengen wäit méi kréie wéi dat, wat aner Gemengen normalerweis kréien. Mir leien als Gemeng Péteng am Mëttelmooss, esouguer liicht drënner, esou datt een net dovunner ausgoe kann, datt mir vill géife verléieren. Wa mir verléieren, da verléieren déi aner och mat, dat heescht dee ganze Volume geet ënner an da sinn et aner Gemengen, déi vill méi un d'Strüeweile kommen ewéi mir. D'Pétenger Gemeng huet fir de Moment en Iwwerschoss vun 11 Milliounen. A wann een dat e bësse mat anere Gemenge vergläicht, da sti mer net schlecht do. Dat ass awer bedéngt duerch eng Rei Initiativen, déi an deene leschten 10 Joer geholl si ginn a wou mer eis positionéiert hunn a vläicht e bësse méi berouegt kënne goen.

Wann een natierlech nëmmen 3 Milliounen Iwwerschoss huet an et kritt ee vun haut op muer 3 Milliounen manner duerch d'Dotatioun de l'Etat eran, dann huet ee guer näischt méi. Mir wieren natierlech net frou, wann déi Situatioun géif anrieden, mä mat deenen 11 Milliounen Iwwerschoss kënne mer awer dat ausfiedere wat manner géif erakommen. A well mer de Moment esou positiv do stinn, kéinte mer esouguer duerch en eventuellen Emprunt dat équilibréiere wat eis duerch d'Dotation de l'Etat an den Impôt commercial géif feelen.

Gira Carlo (CSV):

Ech hat jo schonn drop higewisen, datt ech elo net allzevill Problemer fir eis Gemeng gesinn. Dat wat ech awer nach eng Kéier wollt opgräifen, dat ass dat, wat d'Madame Conter gesot huet vun deem Heem, an do hunn ech iergendwou eng Kéier an der Press gelies, datt dat eng Prioritéit vum Ministère oder vun der neier Regierung wier. An ech sinn der Meinung, datt dat e Projet ass, dee landeswäit ze gesinn ass an deen och eise Budget net allzevill dierft belasteschen.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Ech hat dat och an der Zeitung gelies an et huet mech och positiv gestëmmt. Mä natierlech muss een ëmmer ofwaarden a kucke wat op eis duerkënn.

Linden Jeannot, Schäffen:

Ech wollt nach just eng kuerz Äntwert ginn zu deene Vëlosweeër um Käerjenger Terrain. Déi Ufro ass praktesch iwwer de Sikor komm a mir kucken, datt mer och zesumme komme fir ze gesinn, wéi dat Ganzt opgebaut ass. Dat gesi mer jo dann dee Moment.

Bosseler Camille (CSV):

Et gouf mer elo scho viles beäntwert. Wat de Presbytère zu Rolleng betrëfft, esou wëll ech just drop hiweisen, datt et eng zolitt Constructioun ass. Et ass e schéinen ale Bau. Et ass och viru Joeren en neien Daach drop gemaach ginn an do si scho Reparaturen un deem Haus gemaach ginn. Ech huelen un, datt dee Bau mat wéineg Opwand an d'Rei ze setzen ass.

Wat dee grouse Gaart hannendrun ubelaangt, esou wier do och eng Méiglechkeet fir e Stockage oder eppes an deem Sënn ze maachen. Dat wier eng Plaz, wou een esou eng Hal kéint hisetzen. Do wier een och direkt un der Strooss.

Da kommen ech nach op den Ënnerhalt vun eise Feldweeër ze schwätzen. Dat hunn ech schonn X-mol hei gesot. Also gitt eng Kéier op de Rollenger Weier. Uewen, do wou een den Aker erfekënn, ass fréier ëmmer gebotzt ginn, dee ganze Wee do eraf. D'Waasser leeft geschwënn iwwer d'Strooss. Ënne bei der Barrière steet et esouguer. Do steet e ganze Pull an et leeft geschwënn an d'Strooss eran. Wann een da weider geet, dann ass do e Rouer, dee komplett verstoppt ass. Do leeft d'Waasser dann erëm eng Kéier iwwer d'Strooss an do sinn der scho wéivill dragerannt. E wéineg weider ass e Syphon, dee verstoppt ass, an dat scho joerelaang. Do gëtt net duerno gekuckt.

Da gouf op enger Plaz de Gruet gebotzt an do si se op mannst 20 bis 30 Zentimeter ënner de Rouer, deen d'Waasser gëtt, drënner gaangen. Dat war onnëtz an dat hätt net miisst gemaach ginn. Awer déi aner Sait, ier een op de Weier hift, rietser Hand, ass eng Perch déi zou ass. An dat ass elo e Biotop. Firwat ass et elo e Biotop? Well d'Gemeng hirer Aufgab net nokënn fir d'Grief erauszegeheien. Well si hunn e Schëld dohinner gestallt, datt et verbueden ass fir eropzefueren an dat Schëld hu se bestëmmt virun de Rouer gemaach. An doduerch ass dee verstoppt an d'Waasser bleift uewe stoen. Da geet de Bauer nach hin an en hält d'Waasser eran an d'Wiss als Tränk fir seng Kéi. Ech hu guer näischt dogéint. Ech hat him de Virwurf gemaach, datt ech gesot hunn, ech hätt et blockéiert. Mä ech hätt net direkt alles eragezunn, well d'Kéi wieren awer och esou dru komm. An da kommen ech erof bei d'Baach, déi do leeft. Dat hunn ech scho selwer beim Sicon gemellt, datt se déi emol sollte botzen. Dat ass déi Baach, déi uewe vun der Eechelsbaach entspréngt an déi de Weier speist. An do ass en Eck, wou elauter Weide stinn an déi bal ëmfalen. An do hu mir eng Bänk an eng Dreckschést drënner stoen: Mä wann eeler Leit eng Kéier dohinner trëppelen ginn an et ass e wéineg Loft, da falen dauernd déck Äscht erof. Ech wëll net hunn, datt eng Kéier engem Mënsch do e Leed geschitt. Entweder sollt de Propriétaire drop higewise ginn, fir datt hie seng Beem do ewech hält, oder mir als Gemeng solle selwer eppes do ënnerhuelen. Well et kann net sinn, datt e Mënsch do zu Schued kënnt.

Wat d'Stroossen ugeet, esou kuckt do e wéineg no. Gitt eng Kéier op de Weier a kuckt iech dat un.

Breyer Roland, Schäffen:

Här Bosseler, et sinn och aner Weeër an der Gemeng, déi gebotzt musse ginn.

Bosseler Camille (CSV):

Mä dat hei läit scho laang esou do. Hu mer keng Leit méi fir déi Aarbechten ze maachen?

Breyer Roland, Schäffen:

Här Bosseler, wann Dir dat esou gutt wësst, da proposéieren ech, fir d'nächst Woch eng Kéier laanscht ze kommen an da gi mer mat eise Leit op d'Plaz kucken.

Bosseler Camille (CSV):

Här Breyer, ech hat lech schonn ugeroden, datt, wa se net am Stand si fir déi Saachen ze maachen, da gitt mir d'Erlaabis an ech soen lech wéi déi Saache musse gemaach ginn. Da wäert Dir gesi wéi et weider geet.

Breyer Roland, Schäffen:

Här Bosseler, ech proposéieren lech nach eng Kéier, fir d'nächst Woch eng Kéier laanscht ze kommen an da gi mer zesumme mat eise Leit op d'Plaz kucken. An da weist Dir eis, wou d'Problemer sinn. Dat heite passt elo net an de Plan pluriannuel eran.

Bosseler Camille (CSV):

Ech wollt nëmmen op d'Weeër ze schwätze kommen an datt do näischt geschitt. An dat hat ech jo scho gesot.

Breyer Roland, Schäffen:

Nach eng Kéier, Här Bosseler. Kommt laanscht a weist eise Leit dat eng Kéier op der Plaz.

Bosseler Camille (CSV):

Ech ka mech dach net ëmmer hei widderhuelen. Dat huet och kee Wäert. Wou fannen ech dann een?

Breyer Roland, Schäffen:

Dofir proposéieren ech lech jo, fir d'nächst Woch hei op d'Gemeng laanscht ze kommen. An da gi mer, zesumme mat lech an eise Leit, op d'Plaz kucken an da kläre mer dat do.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Domatter wieren d'Diskussiounen zum Plan pluriannuel de financement (PPF) 2015-2017 ofgeschloss. Et war eng lieweg Diskussioun an et sinn e puer Suggestiounen komm, déi sécherlech am Prozess vun der Weiderentwécklung vun deem PPF wäerten afléissen. Mir wäerten dat analyséieren an dir kënnt sécher sinn, datt mer déi Saachen, déi hei gesot gi sinn, och mat berücksichtete wa mer déi eenzel Projete wäerten diskutéieren.

6.1.

Propriétés.

Contrats de vente de concessions de sépultures et de columbariums aux cimetières – approbation.

Linden Jeannot, Schäffen:

Bei deem Punkt geet et drëm fir 8 Kontrakter fir Columbariumen a 7 Kontrakter fir e Graf oder e Caveau guttzeheeschen.

Approbation à l'unanimité. MM Becker et Thein, ayant quitté la salle, n'ont pas pris part au vote.

6.2.

Propriétés.

Compromis avec les consorts Chabot-Holz relatif à l'acquisition d'un terrain dans le cadre du nouveau lotissement « An den Atzénge » à Lamadelaine – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dir wësst, datt mer am Kader vum Lotissement "An den Atzénge" eng ganz Rei Terrainen opkaf hunn. An deem heite Fall war dat awer bis elo net méiglech, well mer ee vun

de Propriétaires net direkt konnte fannen. Dat konnt awer elo no Recherche stattfannen, esou datt mer dem Gemengerot och dëse Compromis kënne virleeën. Et geet drëm, datt mer als Gemeng e Stéck Gaart ofkafen, ob deem och nach e Gebai drop steet. Am Compromis steet och dran, datt si eis d'Erlaabis gi fir dat ganz Gebai ofzerappen, och dat Stéck, wat op hirem Terrain bleift. Dat gëtt dann am Kader vun deem Projet matgemaach. Wa mer deem heite Compromis elo stëmmen, da si mer am Besëtz vun all deenen Terrainen, déi noutwenneg si fir dat Lotissement ze realiséieren. Anerefalls hätte mer deem heiten Terrain missten eng Zäitche brooch leie loossen. Mir si frou, datt mer dat elo hikritt hunn. De Kafpräis läit bei 25.800 Euro a mir haten déi Suen och schonn an eisem Budget stoen.

Approbation à l'unanimité.

6.3.

Propriétés.

Compromis pour un échange de terrains entre l'administration communale et la société Polari S.A. à Rodange – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Viru méi laanger Zäit hate mer jo schonn e Plan directeur virgeluegt, wéi dee ganzen Zentrum vu Rodange kéint ausgesinn. An deem Plan directeur war virgesinn, datt mer do – wou elo d'Heimes-Haiser waren, a wou do e Parking ass – eng Residenz géifen zouloossen. Deen Terrain hannendrun an deene Wisen, déi elo fräi leien an déi un d'Päesch-Schoul ustoussen, géife mer als Gemeng iwwerhuelen, fir – wann d'Noutwennegkeet eng Kéier besteet fir d'Schoul auszebauen – déi dann och kënne ze realiséieren.

D'Sociétéit Polari S.A. wëll elo e Projet op deem Site realiséieren. Et ass dat dee Site vis-à-vis vun der Kierch. An deem Projet ass virgesinn, datt eng Residenz gebaut gëtt. Dat eent Gebai, dat do steet a wou eng Metzerei dran ass, soll och ewechkommen. Am Sous-sol vun där Residenz soll dann och deen ëffentleche Parking drakomme vun deem mer elo just virdru geschwat haten. Et soll e Parking op 2 Niveaue ginn, wou mir als Gemeng eng ronn 40 bis 45 Plaze solle kréien. Dat ass awer nach net ganz definitiv an dat gëtt am Kader vum P.A.P. – dee mer nach hei wäerten diskutéieren – nach festgehalten. Mir géifen dann den Terrain selwer, wou fréier d'Heimes-Haiser drop stoungen – zum Präis vu 65.000 Euro den Ar verkaufen. Et wieren datt 13,35 Ar zu engem Gesamtpräis vun 867.750 Euro. Op där anerer Säit géife mer awer déi Wisen, déi hannendru leien an déi eigentlech fir eis Schoul kënne gebraucht ginn, ofkafen. Dat wiere ronn 30 Ar an déi géife mer dann zu 17.500 Euro den Ar ofkafen. Dat wieren dann 542.500 Euro, déi mir da misste bezuelen. Domatter kéim eng Soultte fir d'Gemeng eraus vu ronn 325.000 Euro.

Wéi komme mer op déi 2 Präisser? Déi 65.000 Euro den Ar ass dee Präis, dee mer ausgehandelt haten an deem och en Expert ausgerechent hat. De Präis vun deenen Terraine vis-à-vis, déi mer deemools vun der Kierchefabrik kaf haten, louch och bei 65.000 Euro den Ar a mir hunn eis och fir dat heiten un deene Präisser orientéiert. An déi 17.500 Euro den Ar entstinn duerch zwou Propositionen, déi mer hunn. Engersäits ass et eng Proposition vun engem Expert, dee mir ugeschaf haten an deem op e Präis vu 15.000 Euro den Ar komm war. Op där anerer Säit hat en Expert vum Promoteur eis e Präis virgeluegt, an deem war op 20.000 Euro den Ar komm, esou datt mer eis dunn an der Mëtt getraff hunn.

Wa mer wëssen, datt mer fir eng Wiss, déi mer duerno kënnen ëffentlech verkafen, zu Rolleng am Lotissement "An den Atzénge" 20.000 Euro offréiert hunn, da leie mer hei mat deem Präis vu 17.500 Euro menger Ansicht no gutt. Et ass e bësse manner, well mer déi Wisen hei exklusiv fir ëffentlech Zwecker gebrauchen an net weider verkafen.

Wéi gesot, ënner dem Stréch kréie mer ongeféier 30 Ar. Dat gëtt eis d'Méiglechkeet fir an enger spéiderer Phase d'Päesch-Schoul kënnen ze vergrësseren.

Wann de Gemengerot dëse Compromis stëmmt, da gëtt eis dat d'Méiglechkeet fir dee Plan directeur, dee mer viru 4-5 Joer fir den Zentrum vu Rodange festgeluegt haten, weider ze entwéckelen. De Compromis gëtt och dem Promoteur d'Méiglechkeet, fir säi P.A.P. op den Instanzeweie ze schécken an dee wäert dann nach eng Kéier hei am Gemengerot am Detail diskutéiert ginn.

Pierre Norbert (LSAP):

Géint de Plang u sech hunn ech näischt. Ech wollt nëmme froen, wéi laang déi administrativ Hürden daueren, ier een an eng Phase ka komme wou wierklech eppes um Terrain geschitt?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

D'Lotissement zu Rolleng ass e gutt Beispill fir dat ze weisen, datt een och ganz séier ka virukommen. Dee Moment wou de Compromis ënnerschriwwen ass – wat mer jo haut solle maachen – kann de P.A.P. virbereet ginn. De P.A.P. gëtt awer an deem heite Fall net vun der Gemeng gemaach, mä vum Promoteur. Hien ass och schonn dichteg am gaangen dorunner ze schaffen an eng Viraarbecht ze maachen. Ech ka mer virstellen, datt de Promoteur de P.A.P. an engem bis zwee Méint fäerdeg huet. Duerno gëtt deen an d'Commission d'évaluation vum Inneministère geschéckt. Deen huet 3 Méint Zäit fir en Avis ze ginn. No 3 Méint kënnt dann de P.A.P. an de Gemengerot a wann alles an der Rei ass, an de P.A.P. gëtt gestëmmt, da gëtt en nach ausgehaangen an et gëtt eng Informationsversammlung ofgehalen. Wann an deem Kader keng Reklamatiounen kommen, dann ass u sech de P.A.P. definitiv a muss nach just vum Minister approvéiert ginn. Wann alles optimal leeft, da kann ee soen, datt vläicht Enn vun dësem Joer oder Uganks vum nächste Joer d'Prozedur ofgeschloss ass. Wann natierlech en Award vun der Populatioun kënnt, da mussen déi Leit ugehéiert ginn an et muss en zweete Vote am Gemengerot geholl ginn. Da wiere mer natierlech méi laang mat der Prozedur am gaangen.

Approbation à l'unanimité. M. Rosenfeld, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

6.4.

Propriétés.

Acte avec M. René Baltès et Mme Josette Thill pour l'échange de terrains à Pétange et à Lamadelaine, lieux-dits « Im Bourenfeld » et « rue Titelberg » - approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

De 17. Januar 2014 ass den Acte gemaach ginn an de Compromis war schonn de 24. Mee 2013 am Gemengerot. Do hu miissten Ausmoossunge gemaach ginn an dofir huet dat e bësse méi laang gedauert. Wann den Acte elo haut vum Gemengerot guttgeheescht gëtt, da kënne mer och deen Tosch vun Terraine virhuelen.

Approbation à l'unanimité.

7.1.

Affaires sociales.

Décompte relatif à la construction d'une Maison Relais à Pétange – approbation.

<i>Total de la convention approuvée:</i>	<i>7.018.095,00 euros</i>
<i>Total des crédits approuvés:</i>	<i>6.977.257,47 euros</i>
<i>Total de la dépense effective:</i>	<i>6.942.541,60 euros</i>

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Ech hat scho virun ernimmt, datt mer dëse Punkt haut op der Dagesuerdnung hätten. Et geet elo drëm, fir dësen Décompte hei ze stëmmen, fir datt mer en och kënnen aschécken. Well mir hu vum Ministère schonn een Deel vum Subsid – dee mer zegutt hunn – kritt. A mir wieren natierlech och frou, wa mer de Rescht géife kréien. An dat geet natierlech nëmme wa mer dee ganzen Décompte aschécken.

Gira Carlo (CSV):

Wéivill kréie mer dann elo vum Ministère?

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

De Ministère gëtt eis 10.000 Euro pro Stull a mir hunn am Ganzen 250 Stull an dëser Maison Relais. Mir mussen natierlech elo kucken, wéi si eis dat vergüten, well mer nomëttes nach eng Kéier extra d'Kantin opgemaach hunn a wou mer dann och nach 50 Kanner weider kréien, esou datt mer do och nach eng Kéier kënnen nofroen. Mir hoffen, datt mer do och nach eppes kréien, well – wat de éischten Équipement ubelaangt – kënnt jo nach e kleng Supplément. Dat hu mer haut ënner dem Punkt 7.2. vun der Dagesuerdnung. Theoretisch misste mer nach 1,7 Milliounen nokréien.

Approbation à l'unanimité.

7.2.

Affaires sociales.

Décompte relatif à la fourniture du 1^{er} équipement de la Maison Relais de Pétange – approbation.

<i>Total de la convention approuvée:</i>	<i>7.018.095,00 euros</i>
<i>Total des crédits approuvés:</i>	<i>258.814,35 euros</i>
<i>Total de la dépense effective:</i>	<i>242.503,15 euros</i>

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Wann der den Detail vum Décompte kuckt, da gesitt der, datt do Supplémenter kumm si well mer 2 Gruppe weider gemaach hunn. Dat sinn déi Gruppe vu Kanner, déi mëtten an de Foyer iesse kommen. Dofir hate mer e Supplément vu 17.582 Euro. Et koom och nach e Supplément vun 2.288 Euro fir lessgeschir an 1.074 Euro fir Besteck dobäi.

Gira Carlo (CSV):

Et kann een nëmme begrëssen, datt mer dee Chiffer hei aus deem globale Chiffer eraushalen, esou datt mer net och nach doropper mussen Honorairë bezuelen.

Approbation à l'unanimité.

8.1.

Ordre public.

Autorisation pour une action de portes à portes dans la localité de Lamadelaine – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Déi Rollenger Musek wëll – wéi all Joer – erëm Bretzele verkafe goen. Et wier dat dëst Joer den 29. Mäerz zu Rolleng.

Accord à l'unanimité.

8.2.

Ordre public.

Autorisation pour une action de portes à portes dans la Commune de Pétange – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

“Fir e gudden Zweck Gemeng Péteng asbl” wëlle vum 14. bis den 18. Abrëll 2014 am Kader vum Televie 2014 Ouschtereeër verkafe goen. Méi spéit komme mer haut och nach op d'Statute vun deem Veräin ze schwätzen.

Accord à l'unanimité.

9.

Sports et loisirs.

Approbation du contrat d'approvisionnement avec Munhoven S.A. pour le Centre Sportif à Pétange – décision.

Linden Jeannot, Schäffen:

Hei geet et ëm e Kontrakt, dee mer mat der Firma Munhoven maachen. Dir wësst, datt mer den 10. Oktober 2013 e Kontrakt mat hinne gemaach haten, deen awer elo hifälleg ginn ass well mer en neie Kontrakt virgeluegt kritt hunn.

Deen neie Kontrakt betrëfft dat ganz Gebai, dat heescht alles, wat an deem Gebai ass an net nëmmen deen neien Deel mam neien Ausschank um 1. Stack. Wat ass do ze maachen?

Et muss een hir Installatiounen huelen. Si bidden d'Installatiounen un a si setze se och dohinner an ënnerhalen se. Op där aner Säit mussen natierlech och bei deene Saachen hir Produite verkaf ginn. 100 Hektoliter Béier misste mer pro Joer vekafen a bei deenen anere Produiten, déi se ubidden, mussen mer op e Chiffer vun 15.000 Euro pro Joer kommen. Am Kontrakt – da konnt der gesinn – steet och alles genee dra wéi dat vu statte geet.

Fir eis ass och interessant, datt – nieft dem Mobilier, dee se dohinnerstellen – si eis och eng Wanderkonzessioun ginn. An dat ass och eng Saach, déi fir eis wichteg ass.

Becker Romain (déi gréng):

Ech hätt eng Fro zum Contrat d'approvisionnement selwer. Do ass beim Punkt 2 “Approvisionnement” ënner B-IV opgelëscht, watfir Waasser de Munhoven liwwert. An dat wier “San Pelligrino, Panna, Vittel” a “Perrier”. Hu mir iergendwéi Afloss fir zum Munhoven ze soen, datt hien eis Lëtzebuerger Waasser soll liwweren, sief dat “Rosport, Viva, Bierkereich” asw. a Plaz datt mir Waasser aus Italien heihinner kréien an de Leit dat dann an der Buvette verkafen? A mengen Ae wier et jo méi logesch fir Waasser hei aus dem Land ze vekafen.

Linden Jeannot, Schäffen:

Mir kënnen si emol froen, ob et méiglech wier, fir eis nëmme Lëtzebuerger Waasser ze liwweren. Wa si et awer net wëlle maachen, da kënnen mer och näischt dorunner änneren. Da kéinte mer nëmme soen, datt mer de Kontrakt net unhuelen,

mä da setze mer méi schlecht do. Mä et kann een ëmmer emol nofroen.

Becker Romain (déi gréng):

Et soll een nofroen. A wann all Gemeng – déi en Accord mat Munhoven ënnerschreift – géif soen, datt se solle Lëtzebuerger Waasser liwwere fir den ekologeschen “Foodprint”, da wäerte si sech dat sécher eng Kéier iwwerleeën a Waasser vum Terrain liwweren.

Linden Jeannot, Schäffen:

Ech froen dat no.

Pierre Norbert (LSAP):

Ech hätt nach eng Fro zu der Konzessioun. Do steet am Kontrakt, datt d'Konzessioun “pour la commune” wier. Ass déi Wanderkonzessioun fir déi ganz Gemeng oder bezitt se sech nëmmen op dee Bau?

Linden Jeannot, Schäffen:

Wann et eng Wanderkonzessioun ass, da kann een se och fir entzousch anescht huelen. Mä dann dierf awer och keen aneren eppes do verkafen. Dat wëll och soen, datt owes – wann den Training fäerdeg ass a si gi gären an d'Buvette eppes drénken – dann och déi Konzessioun do zielt. Mä dat geet dann net, wann d'Konzessioun entzousch anescht ass. Dat ass bei de Wanderkonzessiounen esou.

Pierre Norbert (LSAP):

Dann ass se am Fong geholl nëmmen op de Bau bezunn?

Linden Jeannot, Schäffen:

Jo, dat ass esou.

Bouché Jean-Claude (DP):

Ech wëll nach eng Präzisioun ginn. Déi Äntwert war elo nëmmen hallef richtig. Eng Wanderkonzessioun geet nëmmen, wann et ëm e fest Gebai geet. Wann der elo vun der Sportshal an de Kulturzenter gitt, da sinn dat zwee fest Gebaier an da muss eent zou sinn. Wann een awer elo zum Beispill e Grillfest mécht, da kann een am Sall eppes maachen an dobaussen. An deem Zesammenhang interesséiert mech, ob do schonn e Gérant genannt ginn ass oder kritt e Veräin dat? Wéi fonctionnéiert dat?

Linden Jeannot, Schäffen:

D'Veräiner hate sech mat eisem zoustännegen Personal getraff a si arrangéieren dat ënner sech, wéi se d'Gérance dovunner maachen.

Bouché Jean-Claude (DP):

Muss da kee Wiert genannt ginn?

Linden Jeannot, Schäffen:

Eise Portier huet jo de Brevet, datt hie geléiert huet fir ze zapen. Mir mussen een dohinner kréien, deen déi Autorisatioun huet. Mä dee kann dat awer un eng Persoun vum Veräin iwwerschreiwe fir dee Moment, wou dat gebraucht gëtt. Dann ass dee Moment eng Persoun vum Veräi responsabel.

Bouché Jean-Claude (DP):

Do ass awer nach kee fixéiert?

Linden Jeannot, Schäffen:

Mir kommen nach mat engem Reglement an de Gemengerot, an deem mer déi dote Saache mat de Veräiner regelen. Wéi gesot, déi Saach kënnt eréischt an de Gemengerot.

Brecht Guy (LSAP):

Meng Fro ass schonn duerch d'Fro vum Här Bouché beäntwert ginn. Mä wann ech dat awer elo richteg verstanen hunn, da kënnen awer och nëmmen déi Veräiner eppes an där Buvette verkafen a verzapen, déi och eppes mat där Sportshal ze dinn hunn oder an där Sportshal hir Manifestatioun ofhalen. Et kann elo net en X-Beliebege kommen a soen, ech ginn elo an d'Buvette a verkafen do Gedréns.

Linden Jeannot, Schäffen:

Et geet elo net nëmmen alleng ëm d'Buvette. Wa mir zum Beispill eis Rentnerfeier an der Hal maachen, da gëtt jo och do alkoholescht Gedréns verkaf. An dofir brauche mer dann och d'Konzessioun an eng Persoun, déi Zapschoul gemaach huet. Et betrëfft eis also och als Gemeng.

Brecht Guy (LSAP):

Et ass also e bëssen en anere System wéi zu Rodange. Well do huet den FC Rodange déi ganz Gestoun dovunner.

Linden Jeannot, Schäffen:

Dat ass korrekt. Zu Rodange mussen déi Veräiner, déi vun der Buvette wëlle profitéieren, dat beim FC Rodange ufroen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Wéi gesot, mir wäerten nach eng Kéier eng Debatt hei am Gemengerot féieren iwwert dat Reglement, dat festschreift, wéi dat ënner de Veräiner – mat der Gemeng zesummen – geréiert gëtt.

Accord à l'unanimité.**10.****Canalisations.**

Décompte relatif à la participation aux frais d'adaptation du réseau de canalisation dans le Chemin de Brouck à Rodange – approbation.

<i>Total de la convention approuvée:</i>	65.000,00 euros
<i>Total des crédits approuvés:</i>	75.500,00 euros
<i>Total de la dépense effective:</i>	73.699,73 euros

Approbation à l'unanimité.**11.****Transports et communications.**

Règlement temporaire de la circulation routière relatif aux travaux de pose et renforcement des infrastructures dans le Chemin de Brouck à Rodange – décision.

Breyer Roland, Schäffen:

A weiser Viraussicht hu mer hei e Reglement geholl. Do ass den "accord préalable" scho geholl well mer jo do vun enger Statsstrooss schwätzen. En Vue vun deem Lotissement "A la Croix St Pierre" wäert Sudgaz nach hir Leitungen eropzéien, fir spéider eng Fernheizung kënnen ze bedingen. Si haten dat ze spéit ugefrot an d'Aarbechte sollen dann am Abrëll do ufänken. Dee Moment gëtt d'Strooss erëm operappt, mä si bleift awer befuerbar, wann och esou, wéi et elo de Fall war. D'Aarbechten daueren tëscht 3 Wochen an 2 Méint an d'Dauer vum Schantjen hänkt dovunner of, wéi d'Wiederverhältnisse sinn. D'Stationéieren ass op der Héicht vum Schantje verbueden an eventuell gëtt de Schantjen och duerch Luuchte regléiert. Wéi gesot, et ass deen ënneschten Deel vun der "Croix St Pierre" bis un d'"Vieilles Parts" erun.

Accord à l'unanimité.**12.1.****Vie associative.**

Nouveaux statuts de l'asbl « Fir e gudden Zweck Gemeng Péiteng » - information.

Breyer Roland, Schäffen:

Bei dësem Veräin handelt et sech ëm déi fréier Televie-Aktioun, déi sech elo endlech eng legal Form ginn huet a wou all Mënsch dann och a sengen Aktivitéiten ofgesécher ass.

Il en est pris acte.**12.2.****Vie associative.**

Nouveaux statuts de l'asbl « Espoir pour les Enfants d'Haïti » - information.

Linden Jeannot, Schäffen:

Dëse Veräi gouf scho gegrënnt, mä net bei eis an der Gemeng an huet als Zil fir Evenementer z'organisieren an doduerch mat deene gesammelte Gelder de Kanner op Haïti ze hëllefen a Material dorower a Schoulen an a Kannerheemer ze schécken. Doriwwer eraus wëllen se d'Kultur vun Haïti weider promovieren.

Il en est pris acte.**12.3.****Vie associative.**

Statuts de la nouvelle société « Comité Permanent des Entrepreneurs de la Commune de Pétange asbl » - information.

Breyer Roland, Schäffen:

Dëse Veräi wollt mer och op d'Lëscht vun de Veräiner ophuelen, déi theoretesch subventionéiert ginn, awer dee Veräin hei ass méi assimiléiert. Si kréie kee Subsid. Mir haten de Comité scho virgestallt. Et sinn dat de Moment 25 Entreprises hei um Terrain vun der Gemeng Péiteng, déi sech zesummedoen hu fir e Liaisonscomité ënnert sech ze maachen, awer och an de Relatiounen mat der Gemeng. Well se heiansdo emol Raimlechkeete bei eis froen, a mir net ëmmer wëlle Loyer froen, hu mer gesot, datt mer se op d'Lëscht vun deenen approuvéierte Veräiner géifen ophuelen. Wéi gesot, si kréie kee Subsid mä nëmmen d'Méiglechkeet, fir an eise Raimlechkeeten ze tagen.

Bouché Jean-Claude (DP):

Et hat d'Chance fir schonn emol eng Kéier mat deenen ze schwätzen. Si hu scho Kontakt mam Lycée opgeholl a si hu schonn Accorden, datt d'Studente kënnen bei hinne Stagë maachen an an de Vakanze kënnen dohinne schaffe goen. Ech fannen dat eng immens gutt Initiativ.

Breyer Roland, Schäffen:

Et sinn e puer Aktiounen, déi se fir d'Studenten am gaange sinn ze maachen. Et sinn och scho Leit do ënnerdaach komm, déi spezifesch ausgebild waren an déi mir konnte weidervermittelen. Si wëllen esou eng "bourse d'emploi et d'échange" maachen.

Il en est pris acte.

Gemeinderatssitzung vom 24. Februar 2014

Anwesend:

Mellina Pierre, Bürgermeister (CSV)

Breyer Roland, 1. Schöffe (CSV)
Conter-Klein Raymonde, 2. Schöffe (CSV)
Linden Jeannot, 3. Schöffe (LSAP)

Bosseler Camille (CSV)
Conzemius-Holcher Josette (CSV)
Gira Carlo (CSV)
Polfer John (CSV)
Rosenfeld Romain (CSV)

Brecht Guy (LSAP)
Gonçalves Cátia (LSAP)
Mertzig Romain (LSAP)
Pierre Norbert (LSAP)

Becker Romain (déi gréng)
Scheuer Romain (déi gréng)
Bouché Jean-Claude (DP)
Thein Joe (adr)

Abwesend und entschuldigt:

/

1 bis 3.

Die Punkte 1 bis 3 der Tagesordnung wurden in geheimer Sitzung behandelt.

Der Petinger Gemeinderat hat jedoch einstimmig beschlossen, folgende Entscheidungen zu veröffentlichen:

Frau Reiners Marie-France verh. Welter aus Pétingen wurde als Hilfsbetreuerin - Teilzeitbeschäftigung auf unbegrenzte Zeit, 10 Stunden pro Woche – eingestellt.

Herr Hoepfner Fernand aus Niederkorn, wurde als diplomierter Erzieher - Teilzeitbeschäftigung auf unbegrenzte Zeit, 35 Stunden pro Woche - eingestellt.

Frau Steffenmünster Cindy aus Lamadelaine sowie Frau Peiffer Angélique aus Entringe (F) wurden als diplomierte Erzieherinnen -Teilzeitbeschäftigung auf unbegrenzte Zeit, 30 Stunden pro Woche - eingestellt.

Frau Agostino Stefania verh. Leidner aus Rodange wurde einstweilig in der Funktion des „expéditionnaire technique“ ernannt.

Frau Noesen Madeleine aus Lamadelaine wurde als Gemeindeangestellte in den kommunalen Schwimmbädern - Teilzeitbeschäftigung auf unbegrenzte Zeit, 20 Stunden pro Woche – ernannt.

4. - Mitteilungen des Schöffenrates.

Herr Roland Breyer gibt Erläuterungen zu den neuen Bestimmungen bezüglich der verschiedenen Hilfen für Lokalvereine sowie andere Organisatoren von Veranstaltungen.

5.1. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Zuerkennung des Ehrentitels an Herrn Gilbert Welter, ehemaliges Schöffenratsmitglied - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

5.2. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Einnahmen in einer Gesamthöhe von 149394,83€ - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

5.3. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Mehrjahresplan im Finanzbereich für 2015 – 2017 - Information.

6.1. - Liegenschaften.

Verkaufsvertrag für Grabstätten und Kolumbariumnischen auf den Friedhöfen – Bewilligung.

Bewilligung einstimmig. Die Herren Becker und Thein waren bei der Abstimmung abwesend.

6.2. - Liegenschaften.

Vergleich mit den Parteien Chabot – Holz bezüglich des Erwerbs eines Grundstückstücks im Rahmen der neuen Wohnsiedlung „An den Atzénge“ in Lamadelaine - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

6.3. - Liegenschaften.

Vergleich zwecks eines Grundstückstauschs zwischen der Gemeindeverwaltung und der Firma Polari S.A. in Rodange - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig. Herr Rosenfeld war bei der Abstimmung abwesend.

6.4. - Liegenschaften.

Akt mit Herrn René Baltes und Frau Josette Thill zwecks Grundstückstauschs an den Standorten „Im Bourenfeld“ und „rue Titelberg“ in Pétingen und Lamadelaine - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

7.1. - Soziales.

Abrechnung in Bezug auf den Bau einer Maison Relais in Pétingen - Bewilligung.

<i>Bewilligter Konventionstotal:</i>	<i>7.018.095,00 Euro</i>
<i>Bewilligte Kredite:</i>	<i>6.977.257,47 Euro</i>
<i>Effektive Ausgabe:</i>	<i>6.942.541,60 Euro</i>

Bewilligung einstimmig.

7.2. - Soziales.

Abrechnung bezüglich der 1. Ausstattung der Maison Relais in Péteng - Bewilligung.

Bewilligter Konventionstotal: 7.018.095,00 Euro
Bewilligte Kredite: 258.814,35 Euro
Effektive Ausgabe: 242.503,15 Euro

Bewilligung einstimmig.

8.1. - Öffentliche Ordnung.

Genehmigung einer Tür-zu-Tür-Aktion in der Ortschaft Rodange - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

8.2. - Öffentliche Ordnung.

Genehmigung einer Tür-zu-Tür-Aktion in der Gemeinde Péteng - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

9. - Sport und Freizeit.

Bewilligung des Belieferungskontraktes mit der Firma Munhoven S.A. für das Pétenger Sportzentrum - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

10. - Kanalisation.

Abrechnung bezüglich der Beteiligung an den Kosten zur Anpassung des Leitungsnetzes im Chemin de Brouck in Rodange - Bewilligung.

Bewilligter Konventionstotal: 65.000,00 Euro
Bewilligte Kredite: 75.500,00 Euro
Effektive Ausgabe: 73.699,73 Euro

Bewilligung einstimmig.

11. - Transport und Kommunikation.

Zeitweilige Verkehrsverordnung bezüglich der Verlegungs- und Ausbauarbeiten des Unterbaus im Chemin de Brouck in Rodange - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

12.1. - Vereinswesen.

Neue Statute der Vereinigung ohne Gewinnzweck „Fir e gudden Zweck Gemeng Péteng“ - Information.

Der Gemeinderat hat Kenntnis davon genommen.

12.2. - Vereinswesen.

Neue Statute der Vereinigung ohne Gewinnzweck „Espoir pour les Enfants d'Haïti“ - Information.

Der Gemeinderat hat Kenntnis davon genommen.

12.3. Vereinswesen.

Statuten der neuen Vereinigung „Comité Permanent des Entrepreneurs de la Commune de Pétange asbl“ - Information.

Der Gemeinderat hat Kenntnis davon genommen.

Séance publique du 24 mars 2014

Durée de la séance: 14.30 à 17.15 heures

Présents:

Mellina Pierre, bourgmestre (CSV)

Breyer Roland, 1^{er} échevin (CSV)
Conter-Klein Raymonde, 2^e échevin (CSV)
Linden Jeannot, 3^e échevin (LSAP)

Bosseler Camille (CSV)
Conzemius-Holcher Josette (CSV)
Gira Carlo (CSV)
Polfer John (CSV)
Rosenfeld Romain (CSV)

Brecht Guy (LSAP)
Gonçalves Cátia (LSAP) – jusqu'au point 7.2. inclus
Mertzig Romain (LSAP)
Pierre Norbert (LSAP)

Becker Romain (déi gréng)
Scheuer Romain (déi gréng)
Bouché Jean-Claude (DP)
Thein Joé (adr) – jusqu'au point 4. inclus

Absents et excusés:

Gonçalves Cátia (LSAP) – à partir du point 8.; **Thein Joé** (adr) – à partir du point 5.1.

ORDRE DU JOUR

Séance à huis clos (14.30 heures)

1. Affaires sociales: Démission volontaire d'une aide-éducatrice - information.
2. Personnel
 - 2.1. Nomination provisoire d'un rédacteur (m/f) pour les besoins de l'Ecole de Musique (20 heures/semaine) - décision.
 - 2.2. Nomination provisoire d'un rédacteur (m/f) pour les besoins du service technique (40 heures/semaine) - décision.
 - 2.3. Nomination d'un assistant social (m/f) à mi-temps - décision.
 - 2.4. Classement d'une employée communale - décision.
3. Enseignement musical: Ratification du contrat de travail pour l'Ecole de Musique avec un chargé de cours - décision.

Séance publique (15.15 heures)

4. Communications du collège des bourgmestre et échevins.
5. Administration générale
 - 5.1. Démission d'un échevin et proposition d'un nouveau candidat (m/f) au poste devenu vacant - décision.
 - 5.2. Nomination d'un nouveau secrétaire (m/f) pour la commission des loyers - décision.
 - 5.3. Désignation d'un nouveau membre effectif et suppléant (m/f) à l'Office Régional du Tourisme du Sud (ORT) - décision.
 - 5.4. Approbation des titres de recettes - décision.
6. Propriétés
 - 6.1. Approbation du compromis relatif à la cession d'un terrain à Lamadelaine, rue du Titelberg à M. et Mme Luc Gindt-Baltes - décision.
 - 6.2. Approbation du compromis relatif à la cession d'un terrain à Rodange, rue du Clopp à M. et Mme Guy Thill-Jenetten - décision.
 - 6.3. Approbation du compromis relatif à la cession de deux terrains à Pétange, rues Prinzenberg et Jacques Chauvin à M. et Mme Roberto Simoes Morais-Teixeira Melo - décision.
 - 6.4. Approbation du compromis relatif à l'acquisition d'une parcelle à Rodange, rue de la Fontaine de la part de la société Elsa Immo s.à.r.l. de Luxembourg - décision.
 - 6.5. Approbation de l'avenant au contrat de location conclu avec Mme Albertine Genevo concernant la location d'un parking à Pétange, rue de l'Hôtel de Ville - décision.
 - 6.6. Approbation du changement d'affectation d'une maison communale à Rodange, rue de la Gendarmerie n° 65 - décision.
7. Personnel
 - 7.1. Création d'un poste de rédacteur (m/f) pour les besoins de l'office des citoyens (associations locales/informatique) - décision.
 - 7.2. Création d'un poste d'ingénieur technicien (m/f) pour les besoins du département technique - décision.
8. Enseignement: Approbation du bilan des Classes de Neige 2014 - décision.
9. Environnement: Approbation du devis pour le diagnostic intégré de la qualité de l'air dans la Commune - décision.
10. Infrastructures routières: Approbation du devis de la phase II concernant la mise en souterrain et le renouvellement des infrastructures dans une partie de la rue du Clopp à Rodange - décision.
11. Transports et communications
 - 11.1. Ratification du règlement de la circulation routière concernant la migration annuelle des batraciens à Lamadelaine, lieu-dit « Im Gieschtefeld » - décision.
 - 11.2. Ratification du règlement de la circulation routière concernant le renouvellement des infrastructures dans la route de Longwy (N5) à Pétange - décision.
12. Vie associative
 - 12.1. Dissolution de l'association « Union des Donneurs de Sang Bénévoles de Rodange-Lamadelaine » et radiation de la liste des subsides - décision.
 - 12.2. Statuts de la nouvelle association « KC Copains Fonderie Rodange » - information.
 - 12.3. Statuts de la nouvelle association « Dragon Sport Tuning Club » - information.
 - 12.4. Statuts de la nouvelle association « Cheyto Karateka Lamadelaine » - information.

COMPTE RENDU

1. à 3.

Les points 1 à 3 de l'ordre du jour ont été traités en séance à huis clos.

Le conseil communal de Pétange a cependant décidé à l'unanimité de rendre public les décisions suivantes:

Mme Nadine Spilman ép. Clesen, de Colpach-Haut, est nommée provisoirement aux fonctions de rédacteur à mi-temps pour les besoins de l'Ecole de Musique.

Mme Mandy Wolak, de Pétange, est nommée provisoirement aux fonctions de rédacteur.

Mme Esther Bianconi, de Pétange, est engagée comme assistante sociale à tâche partielle (20 heures par semaine), sous le statut de l'employé communal et à durée indéterminée.

4.

Communications du collège des bourgmestre et échevins.

Dir hutt an ärem Dossier och eng ganz Rei Compte-rendue virleien, ë.a. vum Sidor, vum Syvicol, vum Tice an och zwou Äntwerten op Froe vum Conseiller Jean-Claude Bouché, déi de 17. Februar erakoumen.

Fir d'éischt wollt ech iech nach matdeelen, datt den Här Marcel Kieffer eis de 17. März fir ëmmer verlooss huet. Mir behalen hien a gudder Erinnerung als Gemegepolitiker. Hie souz während 14 Joer am Gemengerot, wou hie sech fir d'Interessen an d'Wuel vun eise Bierger agesat huet. Den Här Marcel Kieffer war den 1. Januar 1933 am Frankräich gebuer. Den 22. Oktober 1955 huet hie sech mam Marie-Rose Forth bestuet, huet 3 Kanner gehat – den Yves, de Pascal an d'Martine. De Pascal schafft bei eis an der Gemeng als Chef d'équipe. De Marcel Kieffer huet op der Schmelz geschafft an huet laang Zäit fir déi kommunistesch Partei am Gemengerot zu Péteng gewierkt. De 25. Februar 1980 ass hien an de Gemengerot kouw, wou hien den André Schlimé ersat huet, deem säin 90. Geburtsdag mer elo virun e puer Woche gefeiert hunn. Den Här Marcel Kieffer war bis den 31. Dezember 1993 am Gemengerot, dat heescht bal 14 Joer. Am Numm vum Gemengerot, an ech mengen, do schléisse mer eis alleguer un, wëlle mer der Famill, a besonnesch senger Fra a senger Kanner eist déift Matgefill ausdrécken. Mer behalen de Marcel Kieffer als engagéierte Politiker an als léiwe Mënsch an Erinnerung.

Ech wollt awer och nach op e Punkt agoen, wou mer um Enn vun der leschter Woch eng méi laang Diskussioun haten. Mir hu festgestallt an den 20. März 2014 moies um Radio héieren, datt d'Regierung sech festgeluegt huet, wat op de Site vum LTMA soll kommen. Do sinn eng ganz Rei Infrastrukturen, déi do virgesi waren. Engersäits d'Schafung vun enger Opfangstruktur fir benodeelegte Kanner, fir Jugendlecher a jonk Elteren; eng Schafung vun enger Pouponnière fir 60 kleng Kanner; eng Schafung vun engem Therapiezentrum fir 30 Kanner; de Bau vun engem Internat fir 60 Kanner; de Bau vu 25 Logementen fir Kanner mat spezifesch Bedierfnesser; de Bau vu 40 Logementen fir méi grouss Famillen. Mir waren als Schäfferot net frou, well mer waren zënter enger Zäit am Gespréich mat der Regierung fir ze kucken, wéi dës Site sech sollt an der Mëtt vun eiser Uertschaft entwéckelen. Dir wësst, datt zanter 2009, wéi den LTMA op d'Porte Lamadelaine koum, dee Site am Ufank fräi war. Duerno war fir eng kuerz Zäit d'Schoul vun der zweeter

Chance do installéiert. Duerno war déi Plaz och nees fräi. A schlussendlech hate mer vun November 2011 bis Juli 2012 Asylanten do an engem Pavillon vum Lycée technique ënnerbruecht. Deemoools hat de Schäffen- a Gemengerot sech bereet erkläert, dat ze maachen. Mer waren iwwer eng méi laang Zäit am Gespréich mat deenen zoustännege Ministère, fir datt dee Site sollt opgewäert ginn. Mir haten den 3. Dezember 2012 eng Entrevue mam „Comité d'acquisition“ vum Finanzministère – haaptsächlech mat dem President a senger Mataarbechter – fir ze kucken, wat mat deem Site do soll geschéien. Am Ufank si mer e bësse verträischt ginn. Am September si mer eng Kéier mam Familljeministère zesummekomm, wou och deen een oder anere Projet, deen och dee leschten Donneschdeg ugeschwat gouf – ë.a. den Internat, dee mer wollten am Lotissement „An den Atzénge“ integréieren. Mä well d'Zuel vun de Kanner vu 24 op 60 Kanner muss eropgoe fir datt déi Struktur ka gutt funktionéieren, hu mer gesot, et kéint net zu Lamadelaine si well déi néideg Plaz net do ass. An do hu mer eis mam Ministère ausgeschwat fir dat eventuell op de Site vum alen LTMA ze bréngen. Anersäits hate mer och vun der Pouponnière geschwat. Deemoools gouf vun 12 bis 20 Kanner geschwat, awer net vu 60 Kanner.

Dat waren am Fong zwou Strukturen. Mer haten och an deem Kontext mat dem Familljeministère geschwat iwwer Logementen fir grouss Famillen. An do hu mer gesot, datt, well mer an „Atzénge“ keen Internat kënnen ënnerbréngen opgrond vun engem Manktem u Plaz, géife mer eventuell op deem Site de Bau vu Logementen fir grouss Famillen an d'Ae faassen. Do goung Rieds vu 5 Logementen, net vu 40. Alles an allem war déi Diskussioun virun de Walen op engem Punkt ukomm, wou alles sollt no de Wale finaliséiert ginn. Zanter de Walen hu mer als Schäfferot versicht, an d'Gespréich ze komme fir ze gesinn, wou mer géife landen a wat mer do géife maachen. Mir sinn eigentlech als Gemeng eigentlech ëmmer verträischt ginn. Dat lescht, wat mer gesot kruten, dat war, datt am Mee 2014 eng Proposition zesumme mat der Gemeng géif op den Dësch geluegt ginn. An dat am Kader vun deem „plan directeur“, deen de Schäfferot an der Reunion vum 3. Dezember 2012 dem President vum „Comité d'acquisition“ vum Finanzministère ënnerbreit huet fir de Projet dann ze realiséieren.

Dofir ware mer net frou fir iwwer Radio matgedeelt ze kréien, datt awer schonn Entscheedungen an der Regierung gefall sinn. Mer hunn eise Onnutt do zum Ausdrock bruecht, an nach eng Kéier drop higewisen, datt mer dat gären am Dialog maachen an net gäre virun e „fait accompli“ gesat ginn. Dat war d'Initiativ vum Schäfferot, an dat wollt mer iech soen. Mir wëllen eis net virun esou Installatiounen an Infrastrukturen op deem dote Site verschléissen. Mer mengen awer, datt déi Zuel e bëssen héich ass bei deem, wat elo do virgeschloe gëtt. Mä op d'mannst wëlle mer, datt e Gespréich gefouert gëtt mat eis als Schäfferot an als Gemengerot, awer och mat der Populatioun, déi do ronderëm wunnt.

Dat war de Message, dee mer dem Xavier Bettel an engem Brëif matgedeelt hunn. Mer hunn och der Press dat virginn, well mer d'Informatiounen och iwwer d'Press krut hunn. An ech mengen, et war scho gutt, well ech sinn zanterhier scho méi wéi eng Kéier drop ugeschwat ginn, wat do soll geschéien. An d'Leit, déi ronderëm wunnen, sinn eigentlech net ganz frou a mir stinn als Schäfferot net ganz gutt do, well ech nach Uganks vun der Woch gesot hunn, mer wësst nach net, wat dohinner kéim a mer wieren am Gespréich an et géif am Mee entscheet ginn. Da steet een net gutt do wann een dräi Deeg duerno dat gewuer gëtt, an och d'Leit dat gewuer ginn. Et war

deen Onnutt, dee mer eis wollte vun der Liewer schwätzen an esou dem Ministère an der Regierung soen, datt dat net déi Aart a Weis ass, wéi ee mat de Gemenge soll ëmgoen. Dat zu deem, wat mer do gemaach hunn.

Becker Romain (déi gréng):

Ech hunn zu deem Punkt zwou Froen. Déi éischt Fro betrëfft de Rapport vum Sidor. Do steet beim Punkt 4 „résultats en matière de traitement de déchets 2013 – présentation des statistiques“. Do wollt ech froen, ob mer d'Statistike vun der Gemeng Péteng kéinte kréien. Et ass mer näämlech zu Ouere komm, datt de Sidor Statistiken opgesat huet vun eenzelne Gemengen, wou een eventuell ka verfollegen, wéi et mam Restmüll de Moment an eiser Gemeng ausgesäit. Oder wéivill Restmüll, datt nach bleift. Wéi et schéngt, hu se ganz flott Kurven an hire Statistiken, déi si op d'Gemeng maachen. An do wollt ech froen, ob mir als Fraktioun esou eng Statistik zur Verfügung gestallt kënnen kréien.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Selbstverständlech, wa mer se hunn, da kritt dir eng Kopie.

Becker Romain (déi gréng):

Merci. Et wier näämlech interessant, wéi dat mam Recyclage a mam Restmüll hei an der Gemeng ausgesäit.

Den Här Buergermeeschter huet elo vun där Aktioun vum leschte Freideg geschwat. De Schäfferot huet do säin Onnutt ausgedréckt. Ech mengen, ech war och net ganz frou, wéi ech déi Aart a Weis héieren hu wéi de Schäfferot mat der Regierung iwwer d'Press kommunizéiert an d'Conseilleren dobäi vergësst. Et wier jo awer flott gewiescht, wann deeselwechten oppene Brëif och un d'Conseillere gemailt gi wier, well mir stinn natierlech dobaussen. A wann dat um Radio kënnt, oder wann et de Leit geet ewéi et mir an et um Internet-Site vun Eldorado gesinn hunn oder gesot kréien, et wier eppes do, dann ass et relativ domm, wann een dobausse vun de Leit ugeschwat gëtt a seet, mer wéissten näischt. Wann nach eng Kéier esou eppes geschitt, dat wier et gutt, wann de Schäfferot de Gemengerot géif an d'Kopie setzen oder wéi och ëmmer, esou datt mir awer och informéiert sinn iwwer dat, wat geschitt.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech muss dozou zwou Saache soen. Mer hate wëlles, dat am Kader vun dësem Gemengerot matzedeele, well mer e Gespréich wollten doriwwer féieren. Ech kann dat och verstoen, datt der an d'Kopie gesat wëllt ginn. Et huet awer och kee Conseiller – op jiddwer Fall bei mir – nom Donneschdeg gefrot, wat dat sollt heeschen. Dofir hunn ech geduecht, et géif duer goen, wa mer dat haut géife maachen. Mä wann dir an Zukunft wëllt, datt mer iech eng Kopie schécken, da maache mir dat. Fakt ass, datt mir dëse Wee vun der Kommunikatioun gewielt hu well dat de Wee vun der Regierung ass. Et ass net d'Gemeng, déi ugefaangen huet, esou e Wee ze siche fir ze kommunizéieren, mä et ass d'Regierung, déi – trotz alle Beméiunge vum Schäfferot – dat gesicht huet. An dat ass et, wat eis gestéiert a gewonnen huet. Mir sinn net domatter averstanen, datt hei um Site vun der Gemeng Péteng eppes geschitt an an der Regierung Entscheedunge geholl ginn, ouni datt de Gemengerot respektiv de Schäfferot oder der Buergermeeschter doriwwer Bescheed weess. Schlussendlech wëlle mir awer nach ëmmer mat entscheeden, wat hei am Zentrum vu Péteng geschitt. An dat war de Message, dee mer wollte ginn. Mer hunn dat notéiert, an an Zukunft kritt der direkt eng Kopie mat. Mä mer wollten dat hei eng Kéier diskutéieren an eisen Onnutt matdeelen. Ech weess net, wéi dir dat gesitt, ob dir mengt, et wier déi richteg Aart a Weis, wéi d'Regierung do virgaangen ass. Et wier interessant ze héieren, wéi déi

eenzel Conseilleren dat hei gesinn. Op jiddwer Fall hu mir dat net richtig fonnt, wéi dat hei gelaf ass.

Becker Romain (déi gréng):

Dir hutt gesot, datt de Schäfferot wëlles hat, dat haut souwiso ze diskutéieren. Vun en Donneschdeg bis haut sinn 3 Deeg an d'Land gaangen. 3 Deeg, wou mir als Conseiller dobausse bei de Leit ronderëm ginn, si eis uschwätzen a mir soen, mir hu keng Ahnung firwat oder wat se gemaach hunn. Dat gesäit och relativ blöd aus. Der hätt eis sollen an d'Kopie setzen, da wier e ganze Koup Diskussioun fort gewiescht.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

De Problem ass awer, datt och kee vun iech mech gefrot huet. Dat ass en Donneschdeg iwwer de Radio gaangen, a mir hunn eis jo awer och missten iwwerleeën, wat mer do sollte schreiwen. Mer hunn dat e Freideg de Moie gemaach, mer hunn eis och am Schäfferot musse kuerzschatte fir ze kucken, wéi mer dorop géife reagéieren. A schlussendlech hu mer dee Message géint halwer 10 Auer erausginn un de Premierminister. Ech muss awer och feststellen, datt kee mech kontaktéiert huet an deem Kontext a gefrot huet, wat d'Madame Lorsché do gesot huet um Radio. Et ass jo net normal, datt mir als Pétenger Gemengerot do iwwer den Dësch gezu goufen, well dir sidd all mat betraff. Mer sëtzen alleguer an engem Boot. An et ass dat, wat mer als Message wollte ginn. Mer hu keng Entscheedung getraff. Mer hu just gesot, datt mer net averstane sinn, datt esou mat der Pétenger Gemeng säitens der Regierung ëmgespronge gëtt. An de Rescht, dee Message do, dat engagéiert just deen, deen dat gesot huet. An dat ass d'Madame Lorsché, déi dat um Radio gesot huet. Ech kann iech net soen – dofir hu mer den Här Bettel jo och ugeschriwwen – wéi wäit sech d'Regierung an deem Kontext scho positionéiert huet. Ob dat einfach eng Saach ass, déi d'Madame Lorsché sech aus dem Hutt gezaubert huet oder ob et eppes ass, wou d'Regierung eng Entscheedung geholl an op den Instanzewege geschéckt huet. Well mer si jo elo schonn am Parlament mam Dossier. Dat ass dat, wat mech am meeschte rose mécht. Obwuel mer ëmmer nees intervenéiert hunn an eis gesot gëtt, se kéinten eis näischt virum Mee soen. An dann héieren ech dat um Radio. An dat ass dee Message, dee mer wollte ginn. Méi konnt ech iech de Moment net soen.

Mir ginn och vun der Populatioun ugeschwat. Ech sinn nach gëschter drop ugeschwat a gefrot ginn, wat dat da géif heeschen. Ech hunn der Madame misste soen, ech kéint hir dat net soen, well ech et och um Radio héieren hätt. Mer hoffen awer elo, datt mer an d'Gespréich mat der Regierung kommen.

Breyer Roland, Schäffen:

Mer hunn eng Kéier hei am Gemengerot och iwwer deen Zentrum diskutéiert – dat hutt dir jo och mat ënnerschriften – an do steet dran, wat mir eis als Gemeng virgestallt hunn. Eng Musekschoul, sozial Aarrichtunge jo, mä e Mix. Wat mir um Radio héieren hunn, doriwwer ware mir grad esou iwwerrascht ewéi dir. Et si Saachen, iwwer déi emol diskutéiert goufe well dat am Land feelt, mä alles op där doter Plaz ze zentraliséieren, dat war ni d'Absicht. Mer halen nach ëmmer un deem fest, wat mer hei diskutéiert hunn. Do war e „schéma directeur“ opgestallt ginn, wou am Fong geholl en neien Zentrum a Péteng sollt entstoen.

Becker Romain (déi gréng):

Um Site vun der Chamber gëtt et dann natierlech déi „grands projets d'infrastructures de l'Etat“, dat kann een och noliessen. Well all Joer ginn déi „grands projets d'infrastructures“ beim Vote vum Budget derbäigesat, wou d'Majoritéitsparteien déi

dann an der Chamber diskutéieren. Do steet ee Punkt dobäi, wat eis Gemeng oder de Site vum LTMA ugeet. An do steet: „En ce qui concerne le champ d'intervention de l'Administration des Bâtiments publics“, an da gi se all opgezielt, an da kënn eise Punkt, wou steet „création d'un centre d'accueil pour enfants jeunes et parents en situation de détresse ou à besoins spécifiques à Pétange“. Dat heescht, esou dramatesch ewéi dat iwwer de Radio eriwuer komm ass, ass dat wahrscheinlech net.

Breyer Roland, Schäffen:

Dat kéint dat do sinn.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mä dat wat hei steet, dat ass dat, wat effektiv gesot gouf. Wat elo an eisem Bréif steet, ass en Zitat. Déi Saache sinn nominell opgezielt ginn. Mer wëssen et net a mer wëlle gär wëssen, wat dann elo „Sache“ ass. Mir hätte gär, datt mir als Gemeng Péiteng, als Gemengerot, eescht geholl ginn an datt net einfach iwwer eis Käpp ewech entscheet soll ginn, well et ass schlussendlech am Zentrum vun eiser Uertschaft. An do wëlle mir gär e Wuert matschwätze wat do geschitt. Mir hunn och all Moosname geholl fir gewuer ze ginn, wat do soll geschéien. Mir hu regelméisseg Reuniounen gemaach. An net méi spéit ewéi am Januar huet eise Sekretär nach eng Kéier intervenéiert, well mer der neier Regierung e bëssen Zäit wollte loosse fir sech anzeschaffen. Mer wëllen awer gär wëssen a matschwätze wat do geschitt. An da kann et net sinn, datt eis gesot gëtt, se kéimen am Mee 2014 fir driwwer ze diskutéieren, an am Mäerz héiere mer dann, datt all Entscheedungen gefall sinn. Well wann et scho bis op deem dote Punkt ass, dann ass scho viles entscheet. Esouwäit ass mer déi legislativ Prozedur och bekannt. An dofir hu mer eis misste wieren. Mer hu misste soen, datt mer mat där dote Form net averstane sinn. Mer géife gär „en toute sérénité“ driwwer diskutéieren, a Rou diskutéieren, an zesumme festleeë wat dohinner kënnt. Mer sinn op fir esou Infrastrukture vum Stat dohinner ze setzen, mer hunn eis och engagéiert vis-à-vis vum fréiere Familljeministère fir dat eent oder aner dohinner ze bauen. Mä dat hei schéngt eis awer däers Gudden e bëssen zevill ze sinn.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Mer ware jo schon am Gespréich mam fréiere Familljeminister, wou mer Zousoe kritt hu fir d'Internat dohinner ze setzen. Och fir eng Struktur dohinner ze baue fir Kanner, déi nach méi Appui missten hunn an och fir eng kleng Pouponnière. Awer net fir dat do an där Gréissenuerdung.

Becker Romain (déi gréng):

Esou wéi de Projet momentan ausgesäit, ass et net esou dramatesch ewéi et iwwer Press erauskomm ass.

Breyer Roland, Schäffen:

Wa bei engem Zentrum verschidde Satellitte sinn, dann ass alles méiglech. Mä et ginn déi ganz kleng, déi kleng an déi grouss.

Gonçalves Cátia (LSAP):

De „projet de motion“ vun de „grands projets d'infrastructure“ vum Stat, dat ass nëmme fir eng „ouverture de crédit“ ze maachen. Dat ass net eng ganz Opzielung vun de Projeten, déi se geplangt hunn. Dat gëtt all Joer gemaach. Et ass eng Saach vu Budget. Fir d'éischt kënnt dat, an da kënnt eppes anescht. Et ka jo awer gutt sinn, datt se nach vill aner Saache virgesinn hunn, déi da vläicht nëmme an deenen nächste Joere virgeschloe ginn.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Also ech kennen och déi Prozedur do. Ech stelle just fest, datt ech moies um 7 Auer aus dem Bett gefall si wéi d'Madame Lorsché dat um Radio gesot huet. An et huet mech gestéiert, datt d'Kommunikatioun iwwer deen dote Wee funktionnéiert. Et ass net méi an net manner. A mir hu just gesot, mer wëilten an déi Diskussioun agebonne gi well et am Zentrum vu Péiteng ass, an datt mir net averstane sinn, datt do einfach – nodeems mer esou vill intervenéiert hu bei der Regierung fir an deem Dossier virun ze kommen – iwwer eis Käpp ewech diskutéiert gëtt. A wann dat dann net gemengt ass, dann ass et jo kee Problem, da wäerte mer scho mat der Regierung eens ginn, datt mer mam Gemengerot zesummen entscheiden, wat dohinner kënnt. Dat ass de Wonsch, dee mir hunn, an ech hoffen, datt dat dann och klappt.

Thein Joé (adr):

Och mir als adr-Sektioun Péiteng ware ganz perplex wéi mer gesinn hunn, datt do Saache lafen, iwwer déi mer näischt woussten oder wëssen. Nodeems mer gesinn hunn, datt d'Madame Lorsché déi Aussoen do gemaach huet a mer de Buergermeeschter an engem klengen Videofilm op RTL gesinn hunn, hu mer eis als adr-Sektioun Péiteng och zesumme gesat an deeselwechten Owend e Communiqué publizéiert, deen och vun RTL.lu publizéiert gouf an deen een och op eisem Internetsite fënn.

Mir fannen et net an der Rei, wéi d'Kommunikatioun tëscht der Regierung an dem Schäfferot leeft. Et ka jo net sinn, datt de Schäfferot an d'Regierung net amstand si fir en anstännegen Dialog ze féieren an d'Prozeduren an d'Konzepten an enger gemeinsamer Ofsprooch ze organiséieren wann dat néideg ass. Virun allem awer emol fir ze diskutéieren. Fir eis stellt sech do e Bild an d'Vitrine, datt do e Parteifaarwekonflikt besteet. Mir hätten emol gär, wann do anstänneg délibéréiert géif ginn.

Op där aner Säit si mer awer komplett averstane mam Schäfferot wann e seet, datt hei d'Gemeng iwwergaange gëtt. Hei gëtt d'Gemengenautonomie net respektéiert, an och net d'Entscheidung vum Gemengerot.

Eng aner Saach ass nach déi, datt ech et net verstinn, datt ären CSV-Deputéierte Marc Spautz dee Projet esou begréisst huet ewéi d'Madame Lorsché dee virgestallt huet. Ech géif mer wënschen, datt de Schäfferot mer dozou eng Erklärung kéint ginn.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Hei geheet dir e puer Saachen duercherneen. Mir schwätzen hei net mat de Parteien, mir schwätzen hei d'Relatioun Gemeng Péiteng mam Stat un. Do ass mir egal, wien op där enger oder aner Säit sëtzt. Wann ech soen d'Gemeng Péiteng, da si mir dat alleguer. Dat si 5 Parteie ronderëm den Dësch. Hei geet et net drëm wat d'CSV seet, wat d'adr seet oder wat déi Gréng soen. Hei geet et drëm, datt de Gemengerot vu Péiteng, deen aus 5 Parteie besteet, hei net mat agebonne gëtt bei deem wat geschitt um Site vun der Gemeng Péiteng. An et ass dat, wat de Schäfferot uprängt. Do spillt d'Partei null Roll. An ech wäert mech och net hei amëschen an dat, wat dir elo hei sot.

Thein Joé (adr):

Neen Här Buergermeeschter, dir wëllt hei ëmmer är Parteifaarf verstoppen. Dat ass awer kee Problem. Sot mir just firwat de Marc Spautz esou an der Chamber äntwert an duerno esou gemaach gëtt, wéi wann dat net esou wier. Wann der eise Communiqué gelies hutt, da wësst der och

ganz genee, datt mer just d'Kommunikatioun tëscht dem Schäfferot an der Regierung kritiséiert hunn an iech och nach Recht ginn hunn an där Saach, datt d'Gemeng iwwergaange gëtt. Beäntwert eis just déi Fro, wéi dat méiglech ass. Dir wësst, datt schonn an der Vergaangenheet op deem Site Feeler geschitt sinn, an zwar wéi der d'Asylanten heihinner geholl hutt a wou et och e „Riesenopschrei“ an der Bevëlkerung ginn ass. An elo ginn d'Leit och net iwwer d'Lokalpolitik informéiert.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Also et ass esou. E groussen Opschrei, dee „Riesenopschrei“, dat hutt dir esou gesinn, dat hunn ech net esou gesinn. Mä gutt, dat ass jidderengem seng Interpretatioun an Evaluatioun, déi ee selwer mécht. Deemools wéi d'Asylanten dohinner koumen, do stoung de Schäfferot hanner där Entscheedung, well et eng zäitlech begrenzt Entscheedung war vu 6 Méint. Am Géigesaz dozou ass hei de Schäfferot net agebonnen, an dofir konnt e sech weder dofir nach dogéint ausschwätzen. De Schäfferot an de Gemengerot – an do gi mer iech Recht – sinn net averstane wéi si an dësem Dossier behandelt ginn. Dat ass dee Message, dee mer der Regierung wollte ginn. Onofhängeg vun der Partei. Den Här Spautz schwätzt als Deputéierten, huet also keen Intressi dorunner fir sech ze informéiere wat um Niveau vun de Gemengen do geschitt an e muss dovunner ausgoen, datt déi Gespréicher virugefouert goufen ewéi déi, déi hien och ugefaangen huet. Et ass net um Här Spautz fir mech ze froen, ob de Gemengerot domatter averstanen ass, datt dee Projet hei realiséiert gëtt oder net, mä et ass un der Regierung fir dat ze froen.

Thein Joé (adr):

Jo, mä dir hutt jo och schonn Engagementer geholl an dir hutt jo och wëlles, Engagementer ze huelen. Mä dann erkläert mer déi Aart a Weis, well et ass jo net kompatibel mat deem, wat sech d'Regierung do virstellt. Vlächet a verschiddene punktuellen Saachen, awer net am globale Konzept.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mat der neier Regierung huet de Schäfferot bis elo nach net ze schwätze krut. De Schäfferot huet am Virfeld mat der viregter Regierung geschwat, an dat war d'Regierung, déi bis Oktober am Amt war. An déi lescht Reunoun, déi mir do haten, war den 10. September 2013. Duerno huet de Schäfferot sech beméit, mat der neier Regierung an d'Gespréich ze kommen an ass op de Mount Mee 2014 verträischt ginn. Elo steet awer iergendwéi fest, wat soll geschéien. Mir kënnen iech net méi soen, mir waarden elo opgronn vun deem Bréif, dee mer dem Här Bettel geschriwwen hunn, datt mer endlech dee Kontakt mat der Regierung kréie fir dat ze detailléieren.

Becker Romain (déi gréng):

Ech wëll nach just eppes an de Raum geheien. Den Här Spautz ass guer net an der „Commission du développement durable“.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Den Här Thein seet, den Här Spautz wier positiv dovunner ugedoen. Mä et kann awer och sinn, datt den Här Spautz sech an enger anerer Kommissioun positiv fir eppes ausgeschwat huet. Dat weess ech net. Do war ech net dobäi.

Bouché Jean-Claude (DP):

Ech wëll just zwou kleng Saache soen. Éischtens fannen ech et gutt, datt de Schäfferot esou séier reagéiert huet. Do ginn ech dem Schäfferot och Recht. Ech fannen dat keng Aart a

Weis fir esou mateneen ëmzegoen. Mer wësse jo awer och, datt heiansdo vill geschwat gëtt. Elo baue mer scho 40 Joer e Velodrom, 20 Joer den Tram an 20 Joer e Fussballstadion. Dofir hoffen ech, datt et net esou waarm g'iesst gëtt ewéi et gekacht ginn ass.

Op engem zweete Punkt ënnerstëtzen ech och den Här Becker. Well dee Bréif jo an deem Sënn ëffentlech war an d'Press e krut, hätt ee kéinten drun denken, dem Gemengerot deen och ze ginn. Ech hu vlächet net de Buergermeeschter ugeruff, mä ech hunn awer mat verschiddene Conseillere heibanne geschwat a mer sinn eis och e puer mol begéint, esou datt déi meescht Conseillere schonn doriwwer geschwat hunn a sech e Bild gemaach hunn. Do kéint een einfach drun denke fir eng Kopie weider ze ginn, well dat ass jo einfach e Knäppche weider ze drécken. Mä ech fannen et awer gutt, datt der esou reagéiert hunn, well ech fannen dat och e wéineg krass datt, ouni datt matenee geschwat gouf, esou eppes iwwer de Radio publizéiert gëtt.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Also mir hunn dat zur Kenntnis geholl a wäerten an Zukunft och de Gemengerot a Kopie setzen.

Brecht Guy (LSAP):

Jo, ech mengen, et ass en onbeschriwwent Gesetz – oder ass et iergendwann eng Kéier hei gestëmmt ginn –, datt de Schäfferot an esou Fäll d'Vollmacht huet wann eppes zum Nodeel vun der Gemeng geschitt. Da kënnen si direkt intervenéieren. Wat den Informatiounsfloss un d'Conseillere ugeet, esou sinn ech perséinlech der Meenung, datt et haut duergaangen ass mat der Informatioun un de Gemengerot., Ech hunn et och eréischt e Freideg an der Zeitung gelies. Ech sinn awer e bëssen erstaunt, datt et de Wee bis an d'Chamber scho gepackt huet. Ech war der Meenung, an esou hunn ech dat och aus deem Artikel do erausgelies, datt et just an der zoustänneger Kommissioun diskutéiert gi wier. Mä dir hutt jo gesot, datt de Wee scho bis an d'Chamber gemaach gouf an et géif do diskutéiert a proposéiert.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Jo, dat ass d'Kommissioun vun der Chamber. Et ass do wou d'Viraarbecht gemaach gëtt fir den Dag duerno. Dofir hu mer miisste reagéieren, well mer sot, datt et schonn ënnerwee wier fir op de Krautmaat. Dofir mengen ech, datt et scho méi duerchduecht ass wéi mer eis dat selwer hei wëlle wouer maachen. Dofir war et wichteg, datt mer direkt reagéiert hunn. A mer huelen zur Kenntnis, datt mer iech an Zukunft direkt mat an d'Kopie ze setzen.

Brecht Guy (LSAP):

Mä op alle Fall war är prompt Reaktioun ganz gutt.

Gira Carlo (CSV):

Et ass jo bestëmmt richteg gesot ginn, datt mir e „plan directeur“ gestëmmt hunn. Wéi wäit ass deen da „bindend“ a wéi kann d'Regierung deen ëmgeheien?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Also e „plan directeur“, dat ass eng Richtlinn, déi ee geet. Deemools, am Dezember 2012, wou mer mam President vun der Kommissioun Rieds haten, hat hie gesot, hie kéint sech nach verschidden Ännerunge virstellen. Opgronn vun där Ausso hu mir och gesot, mer wiere bereet mam Propriétaire – wat jo de Stat ass – ze diskutéiere wat dohinner kënnt. Mer wëllen dat kengem operleeën, mä doriwwer diskutéieren. An dann hätte mer sécherlech mat hire Wënsch zesumme gekuckt, wéi mer dee „plan directeur“ hätte kéinten

ëmgestalten, esou datt eis Interessen awer och déi vun der Regierung respektéiert géife ginn.

Polfer John (CSV):

Fir mech ass dat hei nees eng Kéier eng typesch Saach wéi déi Stat mam Süden ëmgeet. Ech erënnere mech un eng Ausso vum Här Breyer, déi hie viru Joere gemaach huet: „Déi Péitenger Gemeng ass de Blinddaarm vum Land“. An do kann een alles maachen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech mengen, aus dem Gespréich am Gemengerot war erauszehéieren, datt den Informationsfloss net dee beschte war. Mä de Gemengerot wëll awer agebonne gi bei deem, wat um Site vum LTMA geschitt. An ech mengen, dat ass jo och dee Message, dee mir der Regierung wollte weiderginn. Mir géife gärden de Gemengerot mat an d'Boot huele wa mer entscheeden, wat op deem dote Site geschitt. Grad esou wéi d'Bierger ronderëm virschreftsméisseg informéiert solle ginn, esou datt si sech keng Suerge brauchen ze maachen zu deem, wat an hirer Noperschaft gebaut gëtt. Dat zum Punkt 4. Ech mengen, et war awer wichteg, datt mer doriwwer diskutéiert hunn.

5.1.

Administration générale.

Démission d'un échevin et proposition d'un nouveau candidat (m/f) au poste devenu vacant – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mir si vum Här Jeannot Linden, dee Schaffen ass an der Gemeng Péiteng, a sengem Brëif vum 3. Mäerz 2014 gewuer ginn, datt hien den 1. Mee zerécktriede wëll aus sengem Amt. Mir hunn dat dann och un den Inneminister weiderginn, esou wéi dat soll sinn, an deem huet och déi Demissioun ugeholl. An dat duerch den „arrêté ministériel“ vum 11. Mäerz 2014. Mir kommen duerno nach sécherlech drop zeréck, well den Här Linden ass nach an där nächster Sëtzung derbäi. Do wäerte mer nach ausféierlech seng Verdéngschter als Schaffen awer och als Conseiller ënnersträichen. Dat wollte mer haut net am Detail maachen. Wat haut wichteg ass, dat ass, datt mer dem Minister virleeën – dat ass eng Prozedur, déi duerch d'Gesetz vum 13.12.1988, Artikel 45bis, virgesinn ass – wéi deem neie Poste vum Schaffe soll an Zukunft beluecht ginn a wien dee Posten anhëlt. Mä ech géif awer och gärden dem Här Linden d'Wuert ginn, well hie jo beträff ass, esou datt hien och ka Stellung dozou huelen.

Linden Jeannot, Schaffen:

Léif Kolleginnen a Kollegen aus dem Schaffen- a Gemengerot. Ech hu viru kuerzem beschloss, mech aus dem aktive politesche Liewen zeréckzezéien. Et sinn 2 bis 3 Grënn, déi mech dozou beweegt hunn, dat ze maachen. Een dovunner ass, datt ech 2013 dat 76. Liewensjoer ugefaangen hunn. D'Liewen am Alldag gëtt ëmmer méi séier zanter déi nei Technologien an d'Verwaltunge komm sinn, an et ass net einfach, deem Tempo do ëmmer nozekommen.

Dann ass jo och bekannt, datt ech 2013 duerch eng Härzeroperatioun ugeschloe war. Méi schro waren awer déi medezinesch Agrëff, déi meng Fra huet mussen erdroen. Dat huet derzou bäigedroen, datt d'Familljeliewe komplett ëmgestallt huet musse ginn. Wann ech elo den 30. Abrëll ophalen, da kann ech op 23 Joer Gemengepolitik zeréckkucken. Eier ech awer dat Buch zou maachen, soen ech allen Dammen an Hären aus de Schaffen- a Gemengerot Merci fir déi kollegial a respektvoll Zesummenaarbecht an all

deene Joeren – och wann emol heiansdo den Toun gehuewe gouf. Dat war ëmmer séier vergiess.

Merci alle Persounen aus den techneschen an administrativen Déngschter, op deenen hir Hëllef an Entgéintkommen ech ëmmer ziele konnt. Ob dat am Haus war oder dobaussen op der Aarbechtsplaz um Schantjen. D'Zesummenaarbecht hat d'Zil, am Intressi vum Bierger do ze sinn an ze schaffen.

E ganz grouse Merci soen ech den Awunner, de Bierger, de Wieler a Wielerinne vu Péiteng, Rodange a Rolleng. Nëmme deene Leit kann ech verdanken, datt ech 23 Joer laang un der Erneuerung vun eiser Gemeng hu matschaffen a wichteg Entscheedunge matdroen dierfen. Bei mengem Untrëtt a bei mengen Optrëtter op der politescher Bühn hunn ech Kolleginnen a Kollegen esou wéi Frënn kennen a schätze geléiert. Am selwechte Gedanken a mat deemselwechten ënnerleche Gefill verlossen ech déi politesch Bühn.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech soen och dem Här Linden Merci. Mir wäerten, esou wéi dat sech gehéiert, op deem Départ zeréckkommen.

Brecht Guy (LSAP):

Wéi mer virun e bësse méi wéi 3 Joer Koalitiounsgesprécher mat der CSV gefouert hunn an d'Schaffeposte verdeelt gi sinn, do hu mer als LSAP-Fraktioun de Jeannot Linden fir dee Poste virgeschloen. De Jeannot war frou fir deem Challenge an enger gudder Équipe nach eng Kéier unzegoen, huet awer direkt am ganz klengen Krees ugekënnegt, datt hien no 3 Joer géif ophale fir sengem Nofolger d'Plaz z'iwwerloossen, esou datt dee sech kéint bis déi nächst Walen aschaffen. Dee klengen Krees huet dicht gehalen, an eréischt wéi de Jeannot mat senger Deklaratioun an d'Ëffentlechkeet gaangen ass, konnt och jiddereen et gewuer ginn. Den 1. Mee ass elo definitiv Schluss fir de Jeannot. Mir als LSAP-Fraktioun schloen als Nofolger fir de Schaffeposten de Romain Mertzig vir. E jonken, opstriedenden a motivéierte Mann, deem als zweetgewielte op der LSAP-Lëscht bei de leschte Gemengewalen ervirgaangen ass. Romain, wann dat an d'Rei geet, da wënsche mer dir vill Freed a Genugtuung an denger neier Missioun, awer och eng glécklech Hand wat deng zukünfteg Missiounen ugeet. Op jiddwer Fall vun eis aus Vill Gléck Romain, a Merci Jeannot.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Wann nach ee wëll eppes soen, da maache mer dat déi lescht Sëtzung. Fir d'Sekretariat nach dat heiten: si sollen de Saz „Entendu les divers conseillers communaux ayant demandé la parole pour exprimer leurs remerciements à l'échevin démissionnaire“ eraussträichen. Dat maache mer déi nächst Gemengerotssëtzung ënner dem Punkt *Communications*.

Vote secret: des 16 bulletins trouvés dans l'urne, 13 portent la mention 'oui' et 3 bulletins sont restés blancs.

5.2.

Administration générale.

Nomination d'un nouveau secrétaire (m/f) de la commission des loyers – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dat ass eng Situatioun, déi mer vum 31. Mäerz un hunn. Opgronn vun där Situatioun hu mer intern ausgeschriwwen,

ob e Beamte sech op déi Plaz géif mellen. Den 10. Mäerz 2014 huet den Här Guy Wagner sech bereet erkläert fir an Zukunft Sekretär ze si vun der Loyerskommissioun. An dat vum 1. Abrëll un.

Vote secret: les 16 bulletins trouvés dans l'urne portent tous la mention 'oui'.

5.3.

Administration communale.

Nomination d'un membre effectif et d'un membre suppléant au sein de l'Office Régional du Tourisme du Sud (ORT) – décision.

Breyer Roland, Schäffen:

Ech wollt iech just matdeelen, datt ech wollt am ORT ophalen. Dat ass déi nei Institutioun, déi am Süde gegrënnt gouf. Den 21. Mee 2012 hat de Gemengerot mech als „membre effectif“ dohinner delegéiert an d'Madame Conzemius als „suppléant“. Ech war am Büro derbäi fir déi nei Statuten opzebauen, an dat leeft elo. Ouni mech géif dat och, mengen ech, gutt lafen, esou datt ech virschloen, d'Madame Conzemius-Holcher als neie „membre effectif“ an den Här Carlo Gira als „suppléant“ ze wälen, esou datt hien hir kéint bäistoen.

Vote secret concernant la nomination de Madame Conzemius-Holcher comme membre effectif: des 16 bulletins trouvés dans l'urne, 14 bulletins portent la mention 'oui' et 2 bulletins sont restés blancs.

Vote secret concernant la nomination de Monsieur Carlo Gira comme membre suppléant: des 16 bulletins trouvés dans l'urne, 13 bulletins portent la mention 'oui' et 3 bulletins sont restés blancs.

5.4.

Administration générale.

Titres de recettes au montant total de 5.952.203,29 euros – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Da komme mer zu enger ganzer Rei Recetten, déi an ären Ënnerlagen op 2 Säiten opgelëscht sinn. Ënner anerem ass de Solde vun der Gewerbesteier vun 2013 mat 4.720.677,72 Euro dobäi. Ech wollt iech drop opmierksam maachen, datt mer, opgrond vun deem Solde, dëst Joer 14,3 Milliounen Euro krut hunn als Gewerbesteier. Mer haten awer just e wéineg méi wéi 12 Milliounen Euro virgesinn am Kader vun rektifizéierter Budget, esou datt mer 2.270.000 Euro méi krut hunn ewéi dat agedroe war, wat jo eng positiv Noriicht ass. Mer mussen elo kucken, wéi de „Fonds de dotation communale“ ausgesäit. Wann dee grad esou positiv ass, dann ass dat sécherlech grad esou eng gutt Noriicht fir eis Gemeengefinanzen.

Op där aner Säit hu mer dann och de Pacte Logement mat 1.016.550 Euro, dee mer zegutt hu fir d'Joer 2012. Déi Sue sinn de 24. Dezember 2013 erakomm. Mer haten dat schon am Januar duerch de Gemengerot geholl. Haut hu mer just nach am Kader vun den „Titres de recettes“ déi Recette vun 1.016.550 Euro, déi mer solle guttheeschen.

Approbation à l'unanimité.

6.1.

Propriétés.

Compromis relatif à la cession d'un terrain à Lamadelaine, lieu-dit «Zwischen den Recher» à M. Luc Gindt et Mme Christiane Baltes – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Hei geet et ëm d'Ofriede vun enger Parzell an der Sektoun B zu Lamadelaine. Et ass e Stéck Akerland vun 48 Centiar, dat mer un den Här Luc Gindt an d'Madame Christiane Baltes ofrieden. An dat zu engem Präis vu 750 Euro den Ar, esou wéi mer dat ëmmer maachen. Dat wieren dann 360 Euro, déi géifen ufalen. Mer hunn dat och ausgehaange mat enger „enquête publique“ vum 17. Februar bis de 14. Mäerz 2014. Do war keng Reklamatioun, an dofir géif ech dem Gemengerot virschloen, dëse Compromis gutt ze heeschen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Ech hu just eng Fro zu deene Compromisen am allgemengen. Ginn eis Servicer déi Terraine kucke wou déi Ännerungen duerchgefouert ginn?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Selbstverständlech gi si dat kucken. Dat Stéck Terrain hei huet jo och mussen ausgemoozt ginn. An hei war dann och dee responsabele Beamten op d'Plaz kucken.

Scheuer Romain (déi gréng):

Ginn et – ewéi beim Punkt 6.1. a 6.3. – bestëmmte Grënn, firwat déi Leit déi Terraine kréien oder kafen?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Beim Punkt 6.1. ass sécherlech eng Obligatioun do fir dat ze maachen, well deem huet e Bauterrain hannendrun. A fir dat ze regulariséieren mam Trottoire – dee muss jo och den Trottoire op deem kleng Stéck a Stand setzen – ass dat hei e Stéck vun engem Terrain, wou et noutwenneg ass, datt hannendru ka gebaut ginn.

Beim Punkt 6.3. ass de Präis e bësse méi héich well et ass d'Konditioun fir kënnen eng Opspléckung ze maachen a fir kënnen weider Bauplazen do ze realiséieren.

Approbation avec 14 voix et 2 abstentions (déi gréng).

6.2.

Propriétés.

Compromis relatif à la cession d'un terrain à Rodange, lieu-dit «rue du Clopp» à M. Guy Thill et Mme Anita Jennetten – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Do geet et drëm, eng Situatioun ze regulariséieren. Mer hu festgestallt, datt do an der rue du Clopp op där Säit eng Rei Haiser – déi schonn zanter méi laanger Zäit do stinn – op Gemengenterrain stinn. Dat ass och ni richtig op deem Niveau regulariséiert ginn. Iwweregens si mer do amgaangen, eng Sisyphus-Aarbecht ze maachen, an do wäerte mer nach déi nächst Joeren amgaange sinn, well där Situatiounen hu mer eng ganz Rei. Mer mussen do kucke fir deem, wat um Terrain besteet, Rechnung ze droen op legaler Basis. Dofir hu mer hei beim Här Guy Thill a bei der Madame Anita Jennetten festgestallt, datt en Deel op Gemengenterrain steet. Iwweregens d'Nopeschhaiser och, a mat deene Leit si mer och amgaange fir dat ze regulariséieren. Et ass

am Intressi vun de Bierger, awer och am Intressi vun eiser Gemeng, datt mer dat iergendwéi maachen. Dat hei ass en Terrain vu 74 Centiar, a well et eng Emprise oder eng Contre-emprise ass, proposéiere mer dat fir e Präis vu 750 Euro den Ar ze verkafen.

Approbation à l'unanimité.

6.3.

Propriétés.

Compromis relatif à la cession de deux terrains, rues Prinzenberg et Jacques Chauvin à M. et Mme Roberto Simoes Morais-Teixeira Melo – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Do louch eng Demande vir, fir zwee Terrainen ze regulariséieren an zum Deel eng Ouverture ze maache fir e Morcellement virzehuelen. De Schäfferot huet gesot, e wier just dann averstane mat deem Wee do, wann do och déi Terrainen, déi Ecker, déi der Gemeng nach gehéieren, regulariséiert géife ginn. Well dat awer eng aner Situatioun ass an net nëmmen eng Emprise ass mä eng Ouverture mécht, déi engem Bierger erlaabt, duerno eng Baulück ze schafe wou nach en Haus kann hikommen, hu mer do och en anere Präis virgesinn. An der Philippart-Strooss hu mer och esou eng Situatioun gehat, a well mer dann do d'Terrainen ëmmer zu 20.000 Euro den Ar festgeluegt hu fir ze verkafen, schloe mer an deem Kontrakt och vir, den Terrain fir 20.000 Euro ze verkafen. Well et e weénege méi wéi en Ar ass, et sinn 1,15 Ar, wieren dat dann 23.000 Euro. Dat ass d'Bedingung fir dee Compromis hei.

Scheuer Romain (déi gréng):

Gëtt den Acte do eréischt beim Notaire gemaach oder ass dee scho gemaach ginn?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Neen, dat hei ass elo de Compromis.

Scheuer Romain (déi gréng):

Well op deem Terrain, deem d'Gemeng elo verkeeft, gouf schonn eppes gemaach. Ass et normal, datt deem zukünftege Propriétaire schonn eppes dierf maachen ier den Acte beim Notaire gemaach ass an ier mir en hei gestëmmt hunn?

Wann elo e Propriétaire eppes keeft, geet da spéiderhin och ee vun de Servicer op d'Plaz kucken, wat op deem Terrain leeft? Well et ginn och Leit, déi en Terrain kafen a wou awer duerno kee kucke geet, wat domatter gemaach gëtt. Ech hu scho vu Leit gesot krut, datt d'Leit eppes kafen oder eng Demande maache fir spéiderhin eppes drop ze maachen, awer da schonn – ewéi an deem Fall – eppes gemaach hunn ouni datt si den Terrain besëtzen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Wat hu se da gemaach?

Scheuer Romain (déi gréng):

Wann der de Plang kuckt, da gesitt der jo dee roude Stréch. Ënnendrenner ass jo dat, wat d'Gemeng wëll verkafen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Jo, vir laanscht d'rue Chauvin.

Scheuer Romain (déi gréng):

Dann hutt der uewendriwwer eng Bordure, déi vun engem Entrepreneur gemaach gouf. Dat heescht jo, datt et nach den

Terrain vun der Gemeng wier, an dat wier d'Strooss. An da wier déi Bordure, déi gesat gouf, net richtig.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Effektiv, wann an der Tëschenzäit do geschafft ginn ass, dann ass dat net richtig. Bon, de Mann huet dat vläicht net richtig verstanen. Hien huet vläicht gemengt, dee Moment, wou de Schäfferot de Compromis ënnerschrivven huet, wier dat schonn ze maachen. Mä et steet awer ganz kloer dran, datt „Le présent ne devient valable qu'après son approbation par le conseil communal“. Dee Moment, wou mir dat haut festhalen ass hien och autoriséiert fir do eppes ze maachen. Da musse mer dat mat him klären.

Scheuer Romain (déi gréng):

Op eng Manéier kann ech de Mann verstoen, well do ëmmer Waasser erofleeft. Mir als Gemeng hate schonn eng Kéier Säck dohinner geluegt, fir datt d'Waasser net sollt bei him eralafen, wat ech och e weénege komesch fonnt hunn. Mä de Mann war wahrscheinlech berouegt. En huet och vläicht dowéinst déi Bordure gesat, well déi Säck waren an der Tëschenzäit scho futti. Eis Servicer, déi do laanscht fueren, hätten dat och kéinte mellen. Ech wier frou datt, wann esou Compromis gemaach ginn, ee vun de Servicer kucke geet – den Här Peters ass jo zoustänneg fir esou eppes ze gesinn – wat op deenen Terraine leeft.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Op alle Fall wäerte mer elo an deem konkrete Fall dee verantwortleche Beamten oder den Här Peters kucke schécken. Et ass awer esou, datt dat déi generell Regele si wann een en Terrain keeft. Déi nächst Etapp wäert dann och d'Zersplécke vum Terrain sinn, well dat huet e jo schonn eng Kéier ugefrot. A wann en da wëll eppes bauen oder ëmänneren, da misst e sech dem Reglement vun der Baugenehmung ënnerräufen. Well en dierft eigentlech näischt op engem Terrain bauen ouni eng Autorisatioun vum Buergermeeschter ze hunn.

Mer stelle fest, datt mer verschidde Leit dat a regelméisseg Ofstänn mussen an d'Gediechtnes ruffen, well si net onbedéngt den Zoch hu fir eng Baugenehmung ze froe wa si eppes bauen. Mer hu permanent Bréiwer, déi mer erausschécken a wou mer Leit stoppe well se keng Baugenehmung hunn. Mä dat sinn net onbedéngt Terrainen, déi si vun der Gemeng kafen, mä am allgemengen. Also mir wäerte sécher hei intervenéieren an deem Mann klipp a kloer soen, datt hien, ier en ufänt eppes ze änneren, déi noutwenneg Genehmunge muss kréien op der Gemeng.

Wat dat anert ugeet, esou war déi éischt Etapp, op de Gemengerot averstanen ass, déi 2 Terrainen do ze verkafen. Dat gëtt dem Propriétaire duerno d'Méiglechkeet, den Terrain ze zerstéckelen an dann e weidert Haus drop opzerichten. Dat wier net méiglech an der zweeter Rei wann en net och dee viischten Terrain krut hätt.

Scheuer Romain (déi gréng):

Ech war näamlech gefrot ginn, ob een einfach eppes kéint op Gemeindebuedem setzen. Et ka jo net all Mënsch eppes dohinner setze wou e wëll.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Neen, dat sécher net.

Bosseler Camille (CSV):

A wa méiglech, wann een ufreet fir eng Transformatioun ze maachen oder fir just eng Mauer an de Gaart ze bauen, datt en dann net muss 6 oder 7 Méint waarde fir eng Äntwert ze kréien. Dat misst awer och méi séier goen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

A priori kann een de Leit soen, datt, wann et esou laang dauert, Problemer ginn. Ganz dacks froe Leit Saachen un, wou awer Diskussiounen sinn, Propriétéitsproblemer oder Problemer mam Noper, a wou se Saachen ufroen an da gesot kréien, se missten eppes änneren. Zum Beispill, wat mer ganz vill gefrot ginn, dat ass eng Garagenafaart méi breet maachen. Do soe mer ganz dacks, datt mer net averstane sinn an datt eist Reglement just 3,5 Meter virgesäit an si hunn awer 6 Meter virgesinn. Do lafen da ganz dacks Diskussiounen, déi bedéngen, datt et heiansdo méi laang dauert. Wann een eng kleng Transformatioun ufreet, dann ass normalerweis – wa kee Problem do ass – eng Äntwert no 2 bis 3 Méint eraus.

Mir kënnen et op zwou Manéiere maachen. De Moment si mer mam Bierger am Dialog. Dat heescht, wann een eng Demande viru 7 Méint erageschéckt huet an nach näischt vun der Gemeng héieren huet, dat géif ech hei klipp a kloer soen, datt et dat net gétt. Dat heescht, en huet wahrscheinlech gesot kritt, mer kéinten dat net erlaben an e misst eng Transformatioun virgesinn, déi dem Reglement entsprécht.

Mir kënnen natierlech och higoen a soen, et ass net konform a schécken et als refuséiert zeréck. Mer versichen awer am Dialog mat dem Bierger ze kucken, wéi mer dat hikréien, esou datt de Bierger säi Projet ka realiséieren an datt en och konform ass mam Reglement. Duerch déi Modifikatiounen, déi mussen op deene Pläng gemaach ginn, dauert dat dann och e bësse bis mer déi definitiv Entschéedung kréien. Mä datt ee 7 Méint laang iwwerhaapt näischt vun der Gemeng héiert, dat géif ech gäre konkret kucken. Dat ass net normal an ech géif och zimlech formell soen, datt dat net geschitt. En huet vläicht net direkt „Jo“ gesot krut, well Verschiddenes huet musse modifizéiert ginn. Et huet kee Wäert, hei iwwer dee spezielle Fall hei ze schwätzen. Wa mer dat analyséieren, da wäert der gesinn, datt do nach deen een oder anere Problem besteet, deen nach net geregelt ass an datt dofir déi Genehmegung nach net erausgaangen ass.

Approbation à l'unanimité.

6.4.

Propriétés.

Compromis relatif à l'acquisition d'une parcelle à Rodange, lieu-dit «rue de la Fontaine» de la part de la société Elsa Immo sàrl – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dës Kéier kréie mer en Terrain vun 48 Centiar gratis ofgetrueden, an zwar vun der Société Elsa Immo sàrl.

Approbation à l'unanimité.

6.5.

Propriétés.

Avenant au contrat de location conclu avec Mme Marie-Albertine Genevo pour la location d'un parking à Pétange, rue de l'Hôtel de Ville – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Zanter dem 9. Juli 2004 hu mer deen Terrain schonn. Et ass uewen, do wou mer en ëffentleche Parking ageriicht hunn. Mer haten den 9. Juli 2004 de Kontrakt am Gemengerot festgehalen, datt et 3.000 Euro d'Joer géif kaschten. Zweek

Avenante goufe scho gemaach entsprechend dem Bauindex, a wou mer all Kéier dës Zomm eropgesat hunn. Elo ass eng nei Demande komm vun der Besëtzerin fir déi Zomm un de Bauindex ze adaptéieren. Dat wier eng Erhéijung vum 1. Januar 2014 u vun 3.800 op 4.000 Euro. Mer hunn déi Zomm am Budget scho virgesinn, mä mer mussen deen Avenant just hei am Gemengerot guttheeschen, fir datt mer kënnen der Madame déi Zomm bezuelen.

Bouché Jean-Claude (DP):

Gëtt dat elo all Joer méi héich oder ass dat e Kontrakt, dee méi laang dauert? Geet et automatesch mam Index, oder wéi fonctionnéiert dat?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Also et ass net indexéiert. De Kontrakt ass fixe. D'Madame schreift eis all zwee oder dräi Joer e Bréif. Si hat och un e méi héije Präis geduecht – eng Erhéijung, déi duebel esou héich war –, mä mir hunn eis de Bauindex ugekuckt an hir du gesot, datt just e Präis vu 4.000 Euro ze vertriebe wier. Ech ka mer virstellen, datt d'Madame sech nees an zwee oder dräi Joer zu Wuert méilt, dat hänkt dovunner of, wéi sech dee Bauindex entwéckelt. Mir wëllen op jiddwer Fall enger Erhéijung ëmmer nëmme am Kader vum Bauindex zoustëmmen.

Bouché Jean-Claude (DP):

Well hei steet just „pour l'année 2014“. Theoretisch kéint si um Enn vum Joer erëm schreiwen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dat ka si maachen, mä et kann awer och nach bei deene 4.000 Euro fir d'nächst Joer bleiwen.

**Approbation avec 14 voix et 1 abstention (M. Scheuer).
M. Becker, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.**

6.6.

Administration générale.

Changement d'affectation d'une maison communale sise à Rodange, rue de la Gendarmerie n° 65 – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Hei geet et ëm dat fréiert Doudegriewerhaus, wou am Fong ëmmer den Doudegriewer dra gewunnt huet. Hien huet eis awer matgedeelt, datt en ab den 1. Mee 2014 d'Haus wëll verloossen. Mir hu festgesat, datt mer dat net méi als „logement de service“ weiderlafe wëlle loossen. Mer hunn eng relativ grouss Demande vum Office social fir Haiser u Familljen ze verlounen, déi an der Nout sinn a fir manner Sue wëlle lounen. Mir als Schäfferot hu gemengt, iech virzeschloen, dës Haus an e „logement communal à donner en location à une famille dans le besoin ...“ ëmzewandelen. Dat géif eis d'Méiglechkeet ginn, eng Famill ze bestëmmen, déi an dat Haus do ka wunne goen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Kann ee gewuer ginn, wéivill Wunnenge mer hunn am Moment, an ob déi Wunnengen, déi mer hunn, och all besat sinn ewéi an der Cité Echelsbaach, wou mer jo eng Kéier entscheet hate fir se ëmzeklasséieren.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mer hu fir de Moment eng nei Prozedur, déi mer amgaange sinn ulafen ze loossen, well mer soten, mer géifen déi an Zukunft iwwer den Office social verginn. Et sinn nach 2 oder

3 Wunnenge fräi. D'Prozedur leeft beim Office social a mer hunn och schonn e puer Virschléi. D'Kontrakter sinn amgaangen ausgeschafft ze ginn. An der nächster Gemengerotssëtzung wäerte mer iech opgrond vun deene Suggestiounen, déi den Office social eis gemaach huet, proposéieren, wien an déi puer Wunnengen eragoe kann. Fir de Rescht sinn d'Wunnengen all besat. En Deel dovunner si jo un d'Associatioun *La Main Tendue* verginn, a si verwalte 4 Wunnenge fir jonk Leit an Nout, déi op deem Wee fir eng Zäit en Ennerdaach hunn.

Scheuer Romain (déi gréng):

Dat heescht, deemnächst ginn déi zu Rolleng och besat? Well ech sinn drop ugeschwat ginn, ob et méiglech wier fir esou eng Wunneng ze kréien oder wou ee muss ufroen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Also si solle sech un den Office social wenen. Well et Sozialwunnenge sinn, maache si eis Virschléi. Viru 14 Deeg hu si eis esou Virschléi gemaach, mä mer musse just d'Prozedur fir de Loyerskontrakt ausschaffen. D'Wunnengen zu Rolleng ginn och nach frësch gemaach.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Si wiere wahrscheinlech scho besat, mä et ginn Aarbechten dra gemaach. Si ginn nei opgefërcht, d'Buedzëmmer ginn opgefërcht, si ginn a Stand gesat fir datt och Famillje kënnen opgeholle ginn. Soss waren et jo éischter eeler Leit, déi do dra waren.

Scheuer Romain (déi gréng):

Dofir war meng Fro och, wéivill Wunnenge mer hätten an och firwat se net besat sinn. Well et ass schonn eng Zäit hir, datt mer dat entscheet haten. D'Leit froen, well näischt do leeft.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Wa mer déi eng oder aner Wunneng an der nächster Sëtzung beleeden, da gi mer iech och emol e ganze Bilan wéi se besat sinn a wien dran ass. Dann ass de Gemengerot och am Bild iwwer d'Besetzung vun deene Wunnengen.

Accord à l'unanimité.

7.1.

Personnel communal.

Création d'un poste de rédacteur (m/f) pour les besoins du service de l'office des citoyens (associations locales / informatique) – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Hei ass e Poste vum Redakter am Office des citoyens, deen op steet, an dat opgrond vun engem Appel, dee mer intern gemaach hu fir deen halwe Posten, deen am Kader vum Office social geschaf gouf a fir dee sech e Redakter interesséiert huet. Fir dee Posten huet sech den Här Roger Jung gemellt. Et ass awer e Posten „à mi-temps“. Mir hunn och gekuckt an eis mat deenen eenzelne Services ofgeschwat – den Office social an och den Office des citoyens – ob een déi Kombinatioun vu jee engem halwen Dag an deenen zwee Services ka maachen. Dat huet sech als positiv erausgestallt, esou datt de Schäfferot den 13. Mäerz 2014 den Här Roger Jung hallef Deeg an den Office social détachéiert huet fir de Redakteschposten ze bekleeden, deen do opsteet.

Op där aner Säit hu mer musse kucken, wéi d'Situatioun am Service Informatique et Associations locales ass. Mer stelle

fest, datt am Beräich Informatik ëmmer méi grouss Eerausforderungen op de Service duerkommen. An der Haaptsaach intern. Et sinn esou vill Leit bäikomm. Wa mer d'Atelieren elo do ënnen hi kréien, da wäerte mer och déi vernetze mat eisen informatische Mëttelen. Am Kader vum Budget hu mer iech jo erkläert, datt mer amgaange sinn, all eis eenzel Gebaier mateneen ze vernetzen. Dat bréngt mat sech, datt an Zukunft méi eng grouss Ufuerderung an de Service kënnt, esou datt mer elo géife virschloen – am Hibleck op dem Här Jung säin Départ an den Office social – e ganze Posten am Service Office des citoyens ze schafen. Engersäits fir deenen neie Bedierfnesser gerecht ze ginn, an och fir den Här Jung hallef Deeg ze ersetzen. D'Delegatioun huet och e positiven Avis de 17. Mäerz 2014 dozou ginn.

Well se am Office social – den Här Polfer kann iech dat och bestätegen – dréngend drop waarden, datt den Här Jung dorower kënnt, mir en awer eréischt kënne goe loosse wann de Redakter agestellt ass, géife mer dat dann och esou ausschreiwen, datt een den „examen d'admissibilité“ an der Redakteschcarrière scho muss hu fir datt mer esou séier wéi méiglech ee kréien. Soss si mer näamlech en halleft Joer amgaange bis mer emol e Kandidat hunn. Hei hu mer eng Rei Kandidaten, wou sécher deen een oder anere gutt wier fir dee Posten. Wahrscheinlech wäerte mer deen och schonn an der nächster Sëtzung designéieren, an da kann och den Här Jung relativ séier seng Aufgab do ënnen am Office social wouer huelen.

Accord à l'unanimité.

7.2.

Personnel communal.

Création d'un poste d'ingénieur technicien (m/f) pour les besoins du département technique – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mer hunn déi freedeg Noricht héieren, datt déi Damm, déi bei eis als Ingenieur technicien schafft, an aner Ëmstänn ass an datt si geschwënn Zwillinge wäert op d'Welt setzen. Dat ass ganz flott fir d'Madame. Mir wënschen hir vill Gléck a Freed mat hirem Nowuess. Mä mer hunn awer och musse kucken, wéi mer eise Service nei organiséiert kréien. Well d'Madame wäert vum 9. Juni 2014 un am „congé de maternité“ sinn an duerno wäert se „congé parental“ huele während 24 Méint an hallef Deeg schaffe komme bis Oktober 2016. Dee Moment ass dee Service ënnerbesat, well et feelt eng hallef Persoun.

Op där aner Säit wësse mer, datt en aneren Här, deen och an deem Service als Ingenieur technicien schafft, ugekënnegt huet, hie géif 2017 a Pensioun goen, esou datt mer géife mengen, mer sollten iech virschloen, elo e Posten als Ingenieur technicien ze schafen. Dat dauert en halleft Joer bis mer déi Persoun hunn, well am Juni sinn d'Examen, an da musse mer déi Persoun engagéieren. Dat wäert September oder Oktober ginn. Duerno geet déi Persoun an den INAP, wéi all aner Beamten, esou datt mer en am Ufank awer net ganz zur Verfügung hunn. Wann en da säi Stage hanner sech huet – dat wäert 2016 oder 2017 sinn –, da musse mer kucken, ob mer dee Posten och bestoe loosse, jee nodeem wat fir eng Bedierfnesser do sinn. Da musse mer eng Entscheedung huele wann deen een Ingenieur technicien a Pensioun geet.

Mer hunn och mat deem Service geschwat, a si hu gemengt, datt et am beschte wier, en Ingenieur technicien am elektrotechnesche Beräich oder am Beräich „génie civil“ ze hunn, esou datt mer iech virschloen esou e Posten ze

schafen a mer deen och direkt kënnen ausschreiwen. Da kënnen d'Kandidaten nach am Juni an den Exame goen an et géif eis erlaben, a kuerzer Zäit dee Posten ze besetzen.

Accord à l'unanimité.

8.

Enseignement.

Approbation du bilan des Classes de Neige 2014 – décision.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Am Budget 2013/2014 hu mer jo den Artikel fir d'Schnéiklasse stoen, an dat fir den Zyklus 4.2. Dat Ganzt gëtt och geleet vun der Organisatioun „Classes de Neige“, an de 16. November hate mer och an der Gemengerotssëtzung 85.000 Euro gestëmmt fir eng Avance ze ginn, esou datt déi Associatioun konnt op d'Bee gesat ginn. Eis Kanner sinn da vum 16. bis de 25. Januar op Mariazell gefuer. Et waren 160 Schüler do ënnerwee mat 33 Begleetspersounen. Dobäi waren och 5 Chauffere mat 5 Bussen. En Dokter hate mer och matgeschéckt. D'Kanner waren am Jufa-Haus zu Sigmundsberg an Erlaufsee. Den definitive Bilan beleeft sech op 124.591,84 Euro. An ären Ënnerlage fannt der alles ganz genee opgeléicht. Dat ass grad esou gutt dat, wat an der Jufa bezuelt gouf – dat si quasi 51.000 Euro –, wat d'Schischoul an de Schilift kascht hunn, wat d'Busse kascht hu fir d'Kanner dorower ze féieren an donidde ronderëm ze féieren. Da kommen nach Dréngelder derbäi an och déi medezinesch Betreierung, dat heescht wat d'Bezuele vum Dokter kascht huet, dee mat dorower war.

Den Deel vun den Eltere beleeft sech op 40.000 Euro. Den Deel, deen d'Gemeng bäileet, läit bei 84.591,84 Euro. Well se awer scho 85.000 Euro Akont kruten, géife mer vun der Associatioun nach 408,16 Euro erëmkreien. Dee ganzen Dossier ass komplett. Alleguer déi Leit, déi dorunner geschafft an och alles esou iwwersiichtlech eragereecht hunn, sollten e grouse Merci kréien. Dat Ganzt ass och gutt dohannen ofgelaf. Ee Kand hat e weineg Pech, et hat d'Bee gebrach. Alles an allem konnte mer soen – ausser datt d'Wieder net grad esou gutt war an och net esou vill Schnéi louch –, datt déi Schnéivakanz awer gutt iwwer d'Bühn gaangen ass. Ech géif iech dofir bieten, dësen Dekont ze stëmmen.

Bouché Jean-Claude (DP):

Ech hu just eng kleng Fro. Et ass jo opgaang mat deem, wat gestëmmt gouf. Ech war déi Zäit nach net am Gemengerot an dofir wollt ech wëssen, ob do en Dokter muss matgoen? Ech fannen et och gutt, datt ee matgeet, mä ech kennen aner Associatiounen ewéi d'Scouter, déi fueren ouni Dokter. Oder wann aner Veräiner dat froen, wéi sti mer dozou? Oder huet dat eng aner Ursaach? Dat géif mech einfach interesséieren.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Wann een et ganz richtig hält, da ginn et jo och dohannen Doktere wann et en Noutfall gëtt. Et war awer hei esou, datt d'Madame Hatz joerelaang matgaangen ass a si huet dat och ëmmer op fräiwëlleger Basis gemaach. Dat eent Joer huet si ofgesot, an dunn ass awer de Wunsch komm fir en neien Dokter ze fannen. Deen huet natierlech och Uspréch gestallt, deenen dann hei Rechnung gedroe gouf, esou datt dat op deem Wee weidergaangen ass.

Et ass ee méi roueg, wann ee bei esou ville Kanner, bei esou ville Leit en Dokter op der Plaz huet. Wann een et ganz streng hält, da kann een och soen, dohanne sinn och

Dokteren. Wann eng gréisser Saach ass, da mussen se jo awer mat hinnen an d'Spidol fueren. Et ass natierlech eng Berouegung fir d'Elteren a fir d'Léierpersonal, well wann e Kand emol e Bobbo huet, dann ass direkt en Dokter op der Plaz.

Bouché Jean-Claude (DP):

Ech fannen dat eng gutt Saach, mä wann aner Veräiner dat gewuer ginn, da kréie mer e Rateschwanz hannendrun.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Wann aner Veräiner fueren, dat sinn dat ASBLen. Dat heiten ass awer eng Saach, déi iwwer d'Gemeng leeft. Si kréie vun eis d'Autorisatioun fir ze fueren, a mir stinn hannendrun. Mir gi jo u sech enger ASBL d'Organisatioun, mä mir hu jo dofir gestëmmt. Dat ass natierlech eng ganz aner Saach ewéi wann d'Scoute fueren oder en anere Club. Déi fueren dann op sech an hunn och dann déi ganz Verantwortung. Bei de Schéiklasse läit awer nach eng gewësse Verantwortung bei der Gemeng.

Mertzig Romain (LSAP):

Ech wëll nach op déi Fro agoen, déi den Här Bouché gestallt huet. Ech kann dozou just soen, datt ech e puer Joer laang als Begleetspersoun mat war a mengen, datt ech et als Noutwennegkeet ugesi fir en Dokter op der Plaz ze hu bei 150 Kanner. Éischtens ass d'Spidol net am Duerf, zweetens ginn d'Kanner jo och net matenee krank, drëttens kënnen mer, wann emol ee Kand richtig krank gëtt a mer musse mat deem an d'Spidol fueren, d'Garde vun de Kanner net méi assuréieren. Et ass nämlech ganz geféierlech dohanne fir nuets an der Landschaft dorëmmer ze fueren. Dovunner konnt ech mer selwer e Bild maachen.

Bouché Jean-Claude (DP):

Ech sinn och net dergéint gewiescht, mä ech hu gefaart, datt och nach anerer domat kéinte kommen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Eent vu menge Kanner war och mat, an do war keen Dokter derbäi. Dat war net gutt gaangen. Dofir fannen ech et gutt, datt en Dokter derbäi ass.

Accord avec 13 voix et 2 abstentions (déi gréng).

9.

Environnement.

Approbation du devis au montant de 23.966 euros pour le diagnostic intégré de la qualité de l'air dans la Commune de Pétange – décision.

Linden Jeannot, Schäffen:

Dat hei ass en Thema, wouriwwer mer scho méi dacks geschwat hunn. Wéi der an äre Pabeiere gesitt, ass dat schonn de 15. Programm, dee gemaach gëtt vun der Firma BioMonitor. Den Dr. Jacques Mersch mécht dat all Kéier a schéckt eis dann och e Rapport. E mécht och e Rapport vun deem, wat besser ginn ass. Mer hate schonn dovunner Rieds – et ass nach net esou laang hir –, datt d'Wärter, déi bei eis gemooss ginn, ganz gutt sinn. Mat Momenter si se esouguer besser ewéi déi Wärter, un déi se sech mussen orientéieren. An déi ginn an der Schwäiz oder an Éisterräich gemooss, wou keng Fabriken an der Ëmgéigend leien. A mir komme bal un déi Wärter erun, also mir leien do ganz gutt. Wéi gesot, hei geet et elo drëm, datt mer deen lwwerwaachungsprogramm weiderféieren, ëm déi finanziellen Evaluatioun. Wéi der gesitt, komme mer op 18.216 Euro. Da

behale mer awer 5.000 Euro op Reserve fir wann d'SLR nees eng Kéier géif ufänken. Wéi et schéngt hätten déi alleguer d'Genehmegungen, mä se hunn nach net ugefaangen. Déi 5.000 Euro sollen do sinn, esou datt mer direkt kënnen intervenéieren a Leit bezuelen, déi sech fir eis asetzen. Do komme mer dann op eng Gesamtzomm vu ronn 24.000 Euro.

Accord à l'unanimité.

10.

Infrastructures routières.

Approbation du devis 230.000 euros relatif à la mise en souterrain et du renouvellement des réseaux dans une partie de la rue du Clopp à Rodange (phase 2) – décision.

Breyer Roland, Schäffen:

Leider ass dat nach net fäerdeg a mer mussen nach déi 2. Etapp hannerun eis bréngen. Déi éischt hu mer den 20. September 2013 gestëmmt mat 295.000 Euro, an déi 2. Phase soll elo 230.000 Euro kaschten. Do ass et och esou, datt 50% vum Creos iwwerholl gi well si matmaachen. Déi aner Partie, déi nach iwwerreg bleift, gëtt virfinanzéiert vun der Post, an da solle mer hinnen 2015 déi Zomm zeréck bezuelen. Mir maache mat fir Gainen do ze leeë fir eise Bouclage, dee mer intern brauche fir eis Gemeinschafts-antenn. An de Creos leet Nidderspannung dran. Et geet elo drëm fir dat Stéck ze maache bis un d'Strooss „À la Siole“, an zwar op der Säit vun den ongerueten Hausnummern. Wa mer dat hannerun eis hunn, da si mer bal um Enn ukomm.

Bosseler Camille (CSV):

Ech wollt froen, ob do all Gainen dra leie fir wann nach eppes muss nogezu ginn, esou datt dat just muss dra gezu ginn.

Breyer Roland, Schäffen:

D'Televisioun läit dran, de Bouclage, dee mir selwer maachen an och nach 2 eidel Gainen.

Polfer John (CSV):

Ech si virgëschter ugeschwat ginn ewéi wann zu Rodange an der Strooss, wou dee schéine Buer leeft, d'Gemeinschafts-antenn net an de Buedem géif geluegt ginn. Déi géif do laanscht d'Haiser goen. An datt d'Gemeng net averstane wier, datt dat an de Buedem geluegt gëtt. Ech hu gemengt, dat kéint awer net sinn. Hei schwätze mer jo grad doriwwer.

Breyer Roland, Schäffen:

An der Délibération steet „Considérant également qu'une partie du réseau de l'antenne collective dans ladite rue est encore posée en câblage aérien et que le renouvellement du réseau permettrait de profiter d'une mise en souterrain de ce dernier“. Also ass et an der rue du Clopp virgesinn.

Bouché Jean-Claude (DP):

Den Här Polfer mengt an der rue Amalbergue, an ech weess och, wie reklaméiert huet. Den technesche Service huet gesot, et wier net der Gemeng hire Schantje gewiescht.

Breyer Roland, Schäffen:

Mer kucke fir iwwerall Gainen ze leeën. Mä dat do ass eise Schantjen net, do si mer net engagéiert. Dat ass Ponts et Chaussées, mä um Clopp, do si mer derbäi.

Bouché Jean-Claude (DP):

D'Fro ass awer, ob een net hätt drun denke kënnen oder wier dat ze deier ginn?

Breyer Roland, Schäffen:

Da muss mer nees eng Kéier eng Konventioun maachen. Mir mussen averstane sinn, a mer ginn net ëmmer gewuer, datt e Schantjen ass, an da muss mer kucken, ob mer eis dierfe mat draleeën. Normalerweis gi mer mat 2 Gainen mat dran. Da muss mer awer eng Participatioun bezuelen, mer miissten och Suen hunn oder, wéi dat hei de Fall ass, wa mer keng Suen hunn, da muss dat wéi bei der Post virfinanzéiert ginn. Wann d'Schantercher gutt a kloer geduecht wieren a mir och gutt informéiert wieren, wier dat och kee Problem. Mä mer gi meeschtens eréischt 14 Deeg virdrun informéiert. Jidderee kuckt no sech. A wa mer kënnen, da maache mer mat.

Bouché Jean-Claude (DP):

Well d'rue Jos. Philippart an d'rue Amalbergue esou no beienee leie war eng Diskussioun opkomm.

Breyer Roland, Schäffen:

Heiansdo gëtt et esou gemaach. Wa mer am Budget keng Suen dofir virgesinn haten, da gëtt awer eng Gaine mat dra geluegt.

Heiansdo maache mer et awer esou, datt mer den Entrepreneur just froe fir eng Gaine eranzeleeën – fir näischt. An dee Budget drop gëtt da virgesinn, d'Kabelen ze zéien. Dat sinn esou Arrangementer, déi um Niveau vun den Techniker geschéien. Mer hunn zwar offiziell net matgemaach, mä mer hunn awer eng Gaine draleien. Ech kucken awer emol no, ob et hei net och esou de Fall ass.

Scheuer Romain (déi gréng):

Gëtt et eng Méiglechkeet, de Servicer ewéi TICE oder anere Buschauffere matzäite Bescheed ze soen, datt e Schantje kënn? Net datt se mussen mam Bus do dréinen, an duerch d'Cité kommen se net ganz gutt. Oder fueren se dann duerch d'Cité?

Breyer Roland, Schäffen:

Se fueren net duerch d'Cité. Um Clopp kënnen se fueren, an de Schantje geet jo och virun. An esou séier wéi e Reglement gemaach ass an duerch de Gemengerot ugeholl ass, gi si a Kenntnis gesat.

Scheuer Romain (déi gréng):

An d'Leit, déi an där Strooss wunnen, kréien déi och eng Informatioun?

Breyer Roland, Schäffen:

Mer haten dat och wëllen. Mer wollte generell eng Informatioun erausgi fir dee ganzen Eck. An an der rue Philippart si mer elo esou wäit, datt mer kënnen soen, datt mer d'Strooss opmaachen an de Verkéier nees doduerch lafe kann. Déi ganz Informatioun ass gebündelt fir d'Leit ze informéieren.

Scheuer Romain (déi gréng):

D'Leit si frou, wann déi Schantercher eng Kéier fäerdeg ginn, well se wësse geschwënn net méi wou se sollen hifueren. Et wier vläicht eng Iddi, op d'Grenz e Schëld ze setzen, datt uewen zou ass, net datt allegueren d'Grenzgänger, déi wëllen ofkierzen an doriwwer fueren, am Schantje stinn.

Breyer Roland, Schäffen:

Mer hunn u sech den C2 – Riverains – do stoen. Am Ufank ass jo um Clopp guer näischt gaangen. Do hu mer mat dem Entrepreneur geschwat, esou datt hie Plaz léisst. Et geet net gutt an et muss een e wéineg laanscht knéchelen. Mä

normalerweis dierf do keen erafueren, deen näischt do verluer huet.

Scheuer Romain (déi gréng):

Kéint dat och heiansdo kontrolléiert ginn?

Breyer Roland, Schäffen:

Mir ginn der Polizei et regelméisseg virun a waarden elo op en neie Commissaire, fir den Dialog weider ze verdéiwen.

Scheuer Romain (déi gréng):

An der Cité wieren se ganz glécklech, wa se net all derduerch géife fueren.

Breyer Roland, Schäffen:

Jo, elo hu mer de Chemin de Brouck nees geschwé lafen an da geet et och nees besser.

Conzemius-Holcher Josette (CSV):

Ech wollt den Här Breyer froen, wéi dat am Duerf virugeet. Wéi laang muss een nach den Helikopter huele fir iwwerhaapt an d'rue du Clopp eranzekommen? Et geet u bei der Maison Holcher. Do ass jo nach ëmmer zou. Et gëtt op an zou gemaach, an d'Leit sinn och guer net glécklech driwwer. An et fiert jo och bal kee Bus do. Waart der scho kucken, wat fir breet Trottoiren do gemaach ginn? Do kënt duerno och kee laanschteneen.

Breyer Roland, Schäffen:

Dach se komme laanschteneen, net gutt, mä et geet. Dat ass d'Politik vu Ponts et Chaussées, datt se d'Stroossen esou enk maachen, datt nach just 2 Busse laanschteneen kommen. Et soll eng gewësse Berouegung do sinn. Mer sinn och net ganz zefridden domatter, well de Parksträifen, dee mer do gemaach hunn, net grouss genuch ass a mer op den Trottoir nach musse mole goe fir d'Autoen e bësse méi ze schützen. Et ass awer iwwerall esou. Och a gréissere Gemengen. Ech war elo nach an anere Gemengen, alles ass schmuel, esou datt zwee Autoe just laanschteneen kommen. Mä gutt, dat ass hir nei Politik.

Wéini geet et nees lass? Mer sinn drop an drun. Ech waarden op d'gréng Luucht. Haut ass eng Reunioun gewiescht um Schantjen. Normalerweis – esou war gesot ginn – wiere mer déi éischt Woch Abrëll fäerdeg, an da kéinte mer d'Verbindung opmaachen. Awer och nëmme begrenzt, well an der rue du Commerce Residenze gebaut ginn. Mä mer kënnen awer de Verkéier lafe loossen, mer kënnen den ëffentlechen Transport lafe loossen. Da kéinte mer vun der rue Fontaine eng Verbindung kréien. Dat ass eminent. Mä ech hu schonn esou vill Datumen héieren an esou vill Komplikatiounen a leschter Minutt erlieft, datt ech mat allem rechnen. Ëm Ouschtere misst alles an der Rei sinn. Op mannst emol dat heite Stéck, well da geet et awer nach virun.

Conzemius-Holcher Josette (CSV):

Da wäerten Ouschtereër ausgedeelt ginn an där Strooss vun elauter Freed.

Breyer Roland, Schäffen:

Et kéint een se och verstoppen, et si jo vill Lächer do. Also esou séier wéi mer e verbindlechen Datum kënnen soen, wäerte mer och eng Informatioun un d'Leit ginn.

Conzemius-Holcher Josette (CSV):

Wann déi Reunioun gemaach gi mat de Leit an op de Schantercher, da gi mir dat jo och als Gemengerot net ëmmer gewuer. Et wier awer net schlecht, wann esou eng

Schantjesreunioun ass – egal wat fir eng Säit dat ass, ob een do wunnt oder net – datt mer dann och mat informéiert ginn.

Breyer Roland, Schäffen:

Ech hu gemengt, bei enger Biergerversammlung géif de Gemengerot informéiert ginn. Bei der Biergerversammlung misst dat awer e Standard sinn. Eise Service sëtzt dohannen. Mer denken awer ëmmer dorunner.

Conzemius-Holcher Josette (CSV):

Och wéi dat an der rue du Commerce do war oder an der rue Jos. Philippart. Da misst der dat vläicht nokucken.

Accord à l'unanimité.

11.1.

Transports et communications.

Ratification du règlement de la circulation routière temporaire concernant la migration annuelle des batraciens à Lamadelaine, lieu-dit «Im Gieschtefeld» - décision.

Breyer Roland, Schäffen:

Wann et ufänt an d'Fräschenees Saaft an de Glidder spieren, da kënt e wéineg Beweegung an d'Gewan. Do musse mer e Règlement huelen – haaptsächlech zu Rolleng – fir de Wee, deen op d'Weiere geet. Vum 17. Mäerz u gi mer de Fräschenees dann d'Virrecht. Owes soll dann zou sinn. Während der Wanterzäit vun owes 20 Auer bis moies 7 Auer. Vun nächster Woch u bis 21 Auer. Alle Jahre wieder. An alle Jahre wieder seet den Här Bosseler eis ...

Bosseler Camille (CSV):

Et ass dat hei. Wann d'Barrière zou ass, dann ass eng Aktivitéit hannendrun. De Wee ass nei gemaach gi vun ënnen erop. Et ass e Schëld do, wat verbitt, erof ze fieren. Do komme Leit bei d'Barrière an da sinn se gezwongen, do ze dréinen.

Breyer Roland, Schäffen:

Neen, se ginn net gezwongen ze dréinen.

Bosseler Camille (CSV):

Dann ass et kuerz geännert ginn, well mer haten ëmmer d'Schëld mat dem rouden a schwaarze Feil. Deen éischten, deen engagéiert ass, dee konnt fieren. Dat war jo esou.

Breyer Roland, Schäffen:

Neen, mer musse kucken, ewéi et elo ass. Et dierf een nëmme eropfieren. A wann d'Barrière zou ass, da fiert ee weider. Et fiert een duerch d'rue de la Montagne.

Ratification à l'unanimité.

11.2.

Transports et communications.

Ratification du règlement de la circulation routière temporaire concernant le renouvellement des infrastructures dans la route de Longwy (N5) à Pétange – décision.

Breyer Roland, Schäffen:

Dat ass eise Schantjen op der Lonkecher Strooss, wou mer amgaange sinn, eise Bouclage fäerdeg ze maachen. Do ass

dat Reglement esou, datt mer nees eng Kéier duerch de Zoning musse fueren. Dat Reglement gesäit vir, datt mer an der Lonkecher Strooss d'Gainen draleeën a fir d'Ëmleedung iwwer d'Gregoire Strooss erafueren, iwwer de Zoning selwer, fir erëm zeréck iwwer d'Hauptstrooss ze fueren. D'Grief sinn alleguerde fäerdeg an d'Gainë sinn amgaange geluegt ze ginn. Dat miisst an engem Mount eriwwe sinn, esou datt mer do nees eng normal Situatioun kréien. Da wier de Gruef nees zou. An da wäerte mer nees dat ënnescht Stéck oprappen, an zwar vun der Shell-Station bis un de Cactus, well do d'Buedemverdichtung net richtig gemaach gouf. Ponts et Chaussées akzeptéiert net, wéi dat do geflickt gouf. Dat muss nees opgemaach ginn, mä dat geet méi séier well näischt méi drageluegt gëtt. Et gëtt just eng Schëpp voll erausgeholl an et gëtt en neie Compactage gemaach. Also just fir iech opmierksam drop ze maachen, datt mer nees vu vir u ufänke well do schéngs net richtig geschafft gouf. Den Tapis hoffe mer nach ze kréien.

Dat ass eng Affaire vun der Entreprise, well si huet net dee richtige Compactage gemaach. Dat setzt sech elo an da fueren d'Autoen driwwer. A wann dat asackt, dann huet et jo kee Wäert. Dat muss scho richtig geflickt ginn.

Ratification à l'unanimité.

12.1.

Vie associative.

Dissolution de l'association «Union des Donneurs de Sang Bénévoles de Rodange/Lamadelaine» et radiation de la liste des subsides – décision.

Breyer Roland, Schäffen:

Mir krute matgedeelt, datt d'Union vun de Blutspender vu Rodange/Lamadelaine, déi de 25. Juni 1956 gegrënnt gouf, wéinst engem Manktem un Aktiven ophalen. Si hunn nach 42 Euro an der Keess a géifen déi Suen och weiderginn un eisen Office social. Mir huelen dovunner Kenntnis. Mer haten ee Moment geduecht, se géifen eng Fusioun mat enger anerer Sektion, déi mer hei an der Gemeng hunn, agoen. Dat schéngt awer net de Fall ze sinn. Wann dat esou ass, da gi se vun der Lëscht vun de subventionéierte Veräiner gestrach.

Bouché Jean-Claude (DP):

Ech versti jo, datt e wéinst engem Manktem un Aktiven ophält. En huet och seng Bicher un d'Geschichtsfrënn weiderginn. Mä do gëtt et ee Problem an der ganzer Affaire. En huet keng Keess ofgeschloss, an do bréngt en och nach aner Leit an d'Laberanten, nämlech de Caissier an de Keesserevisor an och sech selwer, well et ass keng Associatioun. Also ass hien och haftbar. An et si ganz vill Leit, déi scho Gerüchter verbreedten – wou ech hoffen, datt dat net esou ass – a froen, wou déi Sue sinn. D'Gemeng ass och beträff, well si huet jo zwee mol 700 Euro Subsid ginn an d'lescht Joer hu si jo och nach Memberskaarten opgehoff.

Ech sinn einfach der Meinung, datt een him sollt e Bréif schreiwen, datt en och d'Keessebuch soll ofginn, esou datt dat mam Caissier a mam Keesserevisor ka gekuckt ginn. Well dat sténgen déi och propper do. Déi maache sech elo Suerge wann domm geschwat gëtt. Da gëtt eng Enquête gemaach a si ginn do mat dra gezunn. Den Här Lutgen an den Här Rossato hu sech vill Suerge gemaach a sinn, well ech an deem Veräi sinn – an deem Pétenger, mä ech hunn och eng Memberskaart vun deem Rodanger -, och u mech erugetrueden. Et wier och a sengem Intressi wa mer dat kéinte kontrolléieren. Wann en dat agesäit, da kéint e jo d'Buch ofginn. Ech sinn och bereet, mat him a Kontakt ze

trieden. Et sinn nëmmen 42 Euro do an hien entscheet dat eleng. Dat ass wierklech net gutt, och net fir hien. A fir all deene Gerüchter entgéint ze wierke soll en einfach d'Buch ofginn.

Datt et keng Fusioun gëtt, dat ass jo logesch wann hien eng Opléisung mécht. Gëschter ass och gesot ginn, datt dee Pétenger Veräin dann „de la commune de Pétange“ gëtt. Wat e gutt gemaach huet, dat war, datt en d'Memberslëscht ofginn huet, an déi ginn och vum Pétenger Comité – dat kann den Här Pierre bestätegen, well hie jo am Comité ass -, ugeschriwwen. Mer hoffen dann, datt et e grouse Veräin an der Pétenger Gemeng gëtt.

Breyer Roland, Schäffen:

Also opgronn vun de Subsiden, déi mer ginn hunn, miisste mer erausfannen, wéi d'Situatioun den 31.12.2012 war. Déi hu mer jo heibannen.

Bouché Jean-Claude (DP):

Ech mengen, et ass schonn zwee oder dräi Joer laang keng Generalversammlung an och keng Ofrechnung gemaach ginn.

Breyer Roland, Schäffen:

En huet hei jo awer Subside kritt. Da miisst jo awer hei e Stand do sinn, wéini eng Generalversammlung war an och dee vun der Keess. Déi miisste mer normalerweis hunn, well soss ass den Dossier jo och net komplett.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mer mussen awer och wëssen, wat eis Roll ass. Eis Roll ass net, dee Veräin opzeléien. Dat ass d'Roll vun de Memberen. Wann déi mengen, datt déi Opléisung net konform ass, da musse si sech zu Wuert mellen an eng extraordinär Generalversammlung arufen. Ech géif awer och mengen, et miisst esou eng extraordinär Generalversammlung stattfanne fir esou eng Opléisung duerch ze zéien. Mä et ass awer net um Gemengerot fir feststellen, ob déi Opléisung virschreftsméisseg ass oder net. An et ass och net um Gemengerot fir d'Keessebuch entgéint ze huelen. Well wa mer et kréien, da miisste mer dat och kontrolléieren, wat mer awer net kënne maachen. Dofir hu mer och an d'Délibératioun geschriwwen, datt et eis net méiglech ass fir ze soen, ob déi Opléisung virschreftsméisseg gemaach gouf, well mer hu keng Generalversammlung matkrut, wou dat geschitt ass. Mä mer huelen se awer vun der Subsidelëscht erof, well mer feststellen, datt keng Aktivitéit méi sinn. Dat hu mer jo selwer als Member festgestallt. Mer hu jo och e Bréif krut, wou hien eis dat matgedeelt huet. Also ech wäert dat net kontrolléieren, an ech wäert och net dem Schäfferot virschloe fir déi Kontroll ze maachen. Awer ech kann en Appel maachen, datt, wann d'Membere mengen, datt et net richtig gelaf ass, si déi noutwenneg Schrëtt ënnerhuele solle fir datt dat virschreftsméisseg gemaach gëtt. Mä net mir als Gemeng.

Breyer Roland, Schäffen:

Mir gi jo och nëmmen e Subsid wann eng Aktivitéit ass a wann e Veräi besteet. A wa mer feststellen, datt de Veräin net méi besteet, dann hale mir op e Subsid ze ginn. Effektiv kontrolléiere mer net d'Legitimitéit an d'Legalitéit vun de Statute wa se erakommen. Heiansdo hânt nach en Ziedel drun, datt se ageschriwwen sinn am „registre de commerce“, heiansdo net. Mer sinn net de „gardien de la loi“.

Bouché Jean-Claude (DP):

Ech hat och just geduecht, et kéint een hien opfuerderen, eppes ze maachen. Et fannen et schued fir déi Leit, déi joerelaang do geschafft hunn.

Linden Jeannot, Schäffen:

Ech wollt just soen, datt den Här Rossato als Caissier demissionéiert huet um Ufank vum Joer, an den Här Lutgen huet am November 2013 demissionéiert. Et freet ee sech natierlech, wat elo geschitt.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech géif soen, mir sollten eis do eraushalen.

Bouché Jean-Claude (DP):

Mir mussen awer driwwer ofstëmmen, ob mer de Veräin opléisen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Neen, mir stëmmen net doriwwer of. Mir huelen de Veräi just vun der Subsidielëscht erof. Dat ass dat eenzegt, wat mir kënnen maachen. Mir hunn och dra geschriwwen, datt mir de Moment net kënnen feststellen, ob déi Opléisung virschrëftsméisseg ass. Ech mengen och net, datt mer an Zukunft an der Lag wäerte si fir dat feststellen. Mir stelle just fest, datt keng Aktivitéite méi do sinn a mer huelen se vun der Lëscht erof. Wann do eng Onregelméissegkeet geschitt ass, da mussen d'Memberen dat géintwuer hirem Virstand – esou wéi dat am ASBL-Gesetz virgesinn ass – rechtskräfteg maachen an intervenéieren.

Gira Carlo (CSV):

Am Fong ass meng Fro och scho beäntwert ginn. Ech wollt just soen, datt mer an der Délibération dra geschriwwen hunn, datt mir net an der Lag wieren ze beuerteelen, ob déi Saach virschrëftsméisseg ofgeschloss ass.

Accord avec 14 voix contre 1 voix (DP).

12.2.

Vie associative.

Statuts de la nouvelle société «KC Copains Fonderie Rodange» - information.

Linden Jeannot, Schäffen:

Deen éischte Veräin ass een, dee sech aus 2 Veräiner zesummen deet. Et sinn dat de *KC Copains 2000 Rodange*

an de *KC Fonderie 94 Rodange*, déi sech elo *KC Copains Fonderie Rodange* nennen.

Il en est pris acte.

12.3.

Vie associative.

Statuts de la nouvelle société «Dragon Sport Tuning Club» - information.

Linden Jeannot, Schäffen:

Si motzen d'Autoen e wéineg op. Dat heescht, déi huele mer och net op eis Subsidielëscht, well et schonn an der Gemeng Associatioun ginn, déi dat selwecht maachen. Mer huele just Kenntnis dovunner, datt esou e Veräi gegrënnt gouf.

Il en est pris acte.

12.4.

Vie associative.

Statuts de la nouvelle société «Cheyto Karateka Lamadelaine asbl» - information.

Linden Jeannot, Schäffen:

Dat ass en neie Karateclub, deen och en neien Numm huet. E gouf aus engem anere Club eraus gegrënnt, wou se net méi grad laanschtenee koumen. Och do huele mer hir Statuten zur Kenntnis, mä si kommen och net op d'Lëscht vun de subsidiéierte Veräiner.

Il en est pris acte.

Gemeinderatssitzung vom 24. März 2014

Anwesend:

Mellina Pierre, Bürgermeister (CSV)

Breyer Roland, 1. Schöffe (CSV)
Conter-Klein Raymonde, 2. Schöffe (CSV)
Linden Jeannot, 3. Schöffe (LSAP)

Bosseler Camille (CSV)
Conzemius-Holcher Josette (CSV)
Gira Carlo (CSV)
Polfer John (CSV)
Rosenfeld Romain (CSV)

Brecht Guy (LSAP)
Gonçalves Cátia (LSAP) – *bis einschl. Punkt 7.2.*
Mertzig Romain (LSAP)
Pierre Norbert (LSAP)

Becker Romain (déi gréng)
Scheuer Romain (déi gréng)
Bouché Jean-Claude (DP)
Thein Joe (adr) – *bis einschl. Punkt 4.*

Abwesend und entschuldigt:

Gonçalves Cátia (LSAP) – *ab Punkt 8; Thein Joé* (adr) – *ab Punkt 5.1.*

1 bis 3.

Die Punkte 1 bis 3 der Tagesordnung wurden in geheimer Sitzung behandelt.

Der Pétinger Gemeinderat hat jedoch einstimmig beschlossen, folgende Entscheidungen zu veröffentlichen:

Frau Nadine Spilman verh. Clesen aus Colpach-Haut ist einstweilig als Teilzeitredakteurin für die Bedürfnisse der Musikschule.

Frau Mandy Wolak aus Pétingen ist einstweilig als Redakteurin ernannt.

Frau Esther Bianconi aus Pétingen ist in der Funktion der Sozialarbeiterin (Teilzeitbeschäftigung, 20 Stunden pro Woche auf unbegrenzte Zeit) unter dem Statut der Gemeindeangestellten eingestellt worden.

4. - Mitteilungen des Schöffenrates.

Der Schöffenrat gibt Auskunft über seinen offenen Brief an Premierminister Xavier Bettel bezüglich des früheren LTMA-Standortes und den dazugehörigen Informationen, welche vom Radiosender „RTL 92,5“ ausgestrahlt wurden.

5.1. - Allgemeine Verwaltungsfragen.

Demission eines Schöffen und Vorschlag eines neuen Kandidaten (m/w) zur Besetzung des freien Postens - Beschluss.

Geheime Abstimmung: in der Urne befanden sich 16 Stimmzettel, davon trugen 13 den Vermerk ‚ja‘, 3 Stimmzettel blieben leer.

5.2. - Allgemeine Verwaltungsfragen.

Ernennung eines neuen Sekretärs (m/w) für den Mietausschuss - Beschluss.

Geheime Abstimmung: in der Urne befanden sich 16 Stimmzettel, alle trugen den Vermerk ‚ja‘.

5.3. - Gemeindeverwaltung.

Ernennung eines Vollmitglieds sowie eines Stellvertreters im „Office Régional du Tourisme du Sud“ - Beschluss.

Geheime Abstimmung bezüglich der Ernennung von Frau Conzemius-Holcher als Vollmitglied: in der Urne befanden sich 16 Stimmzettel, davon trugen 14 den Vermerk ‚ja‘, 2 Stimmzettel blieben leer.

Geheime Abstimmung bezüglich der Ernennung von Herrn Carlo Gira als Stellvertreter: in der Urne befanden sich 16 Stimmzettel, davon trugen 13 den Vermerk ‚ja‘, 3 Stimmzettel blieben leer.

5.4. - Allgemeine Verwaltungsfragen.

Gesamteinnahmen in einer Höhe von 5.952.209,29 Euro - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

6.1. - Liegenschaften.

Vergleich bezüglich des Abtretens eines Grundstücks am Standort „Zwischen den Recher“ an Herrn Luc Gindt und Frau Christiane Baltes - Bewilligung.

Bewilligung mit 14 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen (délégé).

6.2. - Liegenschaften.

Vergleich bezüglich des Abtretens eines Grundstücks am Standort „rue du Clopp“ an Herrn Guy Thill und Frau Anita Jennetten - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

6.3. - Liegenschaften.

Vergleich bezüglich des Abtretens zweier Grundstücke an den Standorten „rue Prinzenberg“ und „rue Jacques Chauvin“ an das Ehepaar Roberto Simoes Morais-Teixeira Melo - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

6.4. - Liegenschaften.

Vergleich bezüglich des Kaufs einer Parzelle am Standort „rue de la Fontaine“ von der Gesellschaft Elsa Immo sàrl - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

6.5. - Liegenschaften.

Zusatz zum Mietvertrag mit Frau Marie-Albertine Genevo in Bezug auf die Mietung eines Parkplatzes in der rue de l'Hôtel de Ville in Pétingen - Bewilligung.

Bewilligung mit 14 Ja-Stimmen und 1 Enthaltung (Herr Scheuer). Herr Becker hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

6.6. - Verwaltungsangelegenheiten.

Änderung der Zweckbestimmung eines Gemeindehauses auf Nummer 65 in der rue de la Gendarmerie in Rodange - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

7.1. - Gemeindepersonal.

Schaffung eines Redakteurpostens (m/w) für die Bedürfnisse des für Lokalvereine und Informatik zuständigen Amtes - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

7.2. - Gemeindepersonal.

Schaffung eines Postens des technischen Ingenieurs (m/w) für die Bedürfnisse des technischen Amtes - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

8. - Schulwesen.

Bewilligung der Bilanz der Schneeklassen 2014 - Beschluss.

Beschluss mit 13 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen (délégé).

9. - Umwelt.

Bewilligung des Kostenvoranschlags über 23.966 Euro für die Diagnose über die Luftqualität in der Gemeinde Péteng - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

10. - Straßenbau.

Bewilligung des Kostenvoranschlags über 230.000 Euro bezüglich der unterirdischen Verlegung sowie der Erneuerung der Leitungen in einem Teil der rue du Clopp in Rodange (Phase 2) - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

11.1. - Transport und Kommunikation.

Ratifizierung der vorläufigen Straßenverkehrsordnung in Bezug auf die jährliche Laichwanderung am Standort „Im Gieschfeld“ in Lamadelaine – Beschluss.

Ratifizierung einstimmig.

11.2. - Transport und Kommunikation.

Ratifizierung der vorläufigen Straßenverkehrsordnung in Bezug auf die Erneuerung der Infrastrukturen in der route de Longwy (N5) in Péteng - Beschluss.

Ratifizierung einstimmig.

12.1. - Vereinswesen.

Auflösung der Vereinigung „Union des Donneurs de Sang Bénévoles de Rodange/Lamadelaine“ und Streichung von der Liste subventionierten Vereine - Beschluss.

Beschluss mit 14 Ja-Stimmen und 1 Gegenstimme (DP).

12.2. - Vereinswesen.

Statuten der neuen Vereinigung „KC Copains Fonderie Rodange“ - Information.

Der Gemeinderat hat Kenntnis davon genommen.

12.3. - Vereinswesen.

Statuten der neuen Vereinigung „Dragon Sport Tuning Club“ - Information.

Der Gemeinderat hat Kenntnis davon genommen.

12.4. - Vereinswesen.

Statuten der neuen Vereinigung „Cheyto Karateka Lamadelaine asbl“ - Information.

Der Gemeinderat hat Kenntnis davon genommen.

Séance publique du 28 avril 2014

Durée de la séance: 15.00 à 17.55 heures

Présents:

Mellina Pierre, bourgmestre (CSV)

Breyer Roland, 1^{er} échevin (CSV)
Conter-Klein Raymonde, 2^e échevin (CSV) – *jusqu'au point 13.3. inclus*
Linden Jeannot, 3^e échevin (LSAP)

Bosseler Camille (CSV) – *jusqu'au point 14.1. inclus*
Conzemius-Holcher Josette (CSV)
Gira Carlo (CSV)
Polfer John (CSV)
Rosenfeld Romain (CSV) – *jusqu'au point 14.2. inclus*

Brecht Guy (LSAP)
Gonçalves Cátia (LSAP)
Mertzig Romain (LSAP)
Pierre Norbert (LSAP)

Becker Romain (déi gréng)
Scheuer Romain (déi gréng)
Bouché Jean-Claude (DP)
Thein Joé (adr)

Absents et excusés:

Conter-Klein Raymonde, 2^e échevin (CSV) – *à partir du point 14.1.*
Bosseler Camille (CSV) – *à partir du point 14.2.*
Rosenfeld Romain (CSV) – *à partir du point 15.*

ORDRE DU JOUR

1. Affaires sociales: Nomination d'un aide-éducateur (m/f) pour les Maisons Relais (10 heures/semaine) - décision.
2. Personnel
 - 2.1. Nomination provisoire d'un fonctionnaire (m/f) - décision.
 - 2.2. Nomination définitive d'un fonctionnaire - décision.
3. Enseignement: Demandes de dérogation au règlement d'occupation des postes - décision.
4. Enseignement musical
 - 4.1. Ratification d'un contrat de travail – décision.
 - 4.2. Classement d'un chargé de cours - décision.

Séance publique (15.30 heures)

5. Communications du collège des bourgmestre et échevins.
6. Administration générale
 - 6.1. Approbation des titres de recettes - décision.
 - 6.2. Remplacement d'un membre effectif dans la Commission de l'Intégration - décision.
7. Enseignement: Liste d'ancienneté des instituteurs (m/f) de l'année scolaire 2013/2014 - décision.
8. Ecole de Musique: Mise à jour des tâches minimum garanties de quatre chargés de cours - décision.
9. Propriétés
 - 9.1. Approbation de l'acte pour l'acquisition de terrains sis à Lamadelaine, rue du Vieux Moulin de la part de M. Charles Jean Nicolas Collé et Mme Sylvie Anne Collé - décision.
 - 9.2. Approbation de l'acte pour la vente d'un terrain communal sis à Lamadelaine, rue du Vieux Moulin à Mme Christiane Marx veuve Laures - décision.
10. Affaires sociales
 - 10.1. Modification des critères à appliquer pour la location des logements communaux dans la Commune - décision.
 - 10.2. Approbation du contrat de bail avec Mme Etelvina Da Conceicao pour le logement communal à Lamadelaine, Grousswiss n° 3 - décision.
 - 10.3. Approbation du contrat de bail avec Mme Léa Beck pour le logement communal à Lamadelaine, Grousswiss n° 16 - décision.
 - 10.4. Approbation du contrat de bail avec Mme Sandy Hopp pour le logement communal à Lamadelaine, Millebaach n° 10 - décision.
11. Hygiène: Approbation du nouveau règlement portant sur les cimetières - décision.
12. Sports et loisirs
 - 12.1. Approbation du devis et vote d'un crédit pour les travaux d'entretien du terrain de football synthétique à Rodange - décision.
 - 12.2. Approbation du devis et vote d'un crédit pour les travaux d'entretien du terrain de football au Stade Jos. Phillippart à Rodange - décision.
 - 12.3. Approbation du devis pour le renouvellement de l'installation de détection d'intrusion et d'incendie de la Piscine PiKo de Rodange - décision.
 - 12.4. Approbation du devis pour le renouvellement de la centrale d'intrusion au Centre de Loisirs à Lamadelaine - décision.
13. Ordre public et sécurité
 - 13.1. Nomination d'un nouveau chef de corps du service d'incendie et de sauvetage - décision.
 - 13.2. Nomination d'un nouveau chef de corps adjoint du service d'incendie et de sauvetage - décision.
 - 13.3. Approbation du devis pour l'installation de bornes de défibrillateurs sur le territoire de la Commune - décision.
14. Urbanisation
 - 14.1. Approbation du Projet d'Aménagement Particulier à Rodange, rue Michel Rodange présenté par l'association momentanée Immo Pasha sàrl - S.A.B. Lux - décision.
 - 14.2. Approbation du Projet d'Aménagement Particulier à Rodange, rue Fontaine d'Olière et « A la Siole » présenté par la société Pianon S.A. - décision.
15. Environnement: Approbation du « Pacte Climat » - décision.
16. Vie associative
 - 16.1. Modification des statuts et changement de nom de l'asbl « Angel's Majorettes de la Commune de Pétange » - information.
 - 16.2. Statuts de l'asbl « Anciens et Amis du Lycée Technique Mathias Adam » et demande d'admission sur la liste des associations subventionnées - décision.

COMPTE RENDU

1. à 4.

Les points 1 à 4 de l'ordre du jour ont été traités en séance à huis clos.

Le conseil communal de Pétange a cependant décidé à l'unanimité de rendre public les décisions suivantes:

Mme Linda Urbing, de Belvaux, est engagée comme aide-éducatrice à tâche partielle (10 heures par semaine), sous le statut du salarié (ancien employé privé) et à durée indéterminée

M. Daniel Philippart, de Lamadelaine, est nommé provisoirement aux fonctions de rédacteur.

5.

Communications du collège des bourgmestre et échevins.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech wëll haut, beim Punkt „Communications du collège des bourgmestre et échevins“ op e Fait zeréckkommen, dee mer an der leschter Gemengerotssëtzung diskutéiert haten. Ech wëll vun der Geleeënheet hei profitéieren, fir dem Kolleg Jeannot Linden e grouse Merci auszeschwätzen, well hien ass haut als leschte Kéier a senger Fonctioun als Schäfte mat dobäi.

De Jeannot war vum 2. Mee 1991 bis den 30. Abrëll 2014 am Gemengerot. Dat heescht, hie war während 23 Joer am Gemengerot tätig. Dat ass e ganz laangen Dag, wou hie sech agesat huet fir eis Bierger aus der Gemeng Péiteng. An dofir wëll ech him gären am Numm vun eis alleguerten e grouse Merci soen, an dat net nëmmen am Numm vun eis alleguerten heibannen, mä och am Numm vun all deenen, déi virdrun heibanne waren. Well et sinn eng ganz Rei Leit, déi während deenen 23 Joer hir Zäit mat him zesummen am Gemengerot verbruecht hunn. E Merci awer och am Numm vun eise Bierger, fir dat, wat hien an all deene Joere gemaach huet.

Hie war, wéi gesot, 23 Joer am Gemengerot, wouvunner hien 8 ½ Joer Schäfte war, an dat eng Kéier an der Period vum 1. Januar 1994 bis den 31. Dezember 1999 an duerno säit deene leschte Walen, vum 27. Oktober 2011 bis den 30. Abrëll 2014. Hien huet an där Zäit eng ganz Rei Felder ofgedeckt. An där éischter Period, wou hien 1. Schäfte war, hat hien als Ressorten d'Finanzen, d'Stroossennetz, déi nei Anlagen, de Verkéier, d'Beschëlderung, de Sport an d'Jugend, d'Zeremonien an d'ëffentlech Fester, déi international Kontakter an d'Jumelagen, d'Famill, den Drëtten Alter, d'Gesondheetswiesen, d'Ekonomie an de Mëttelstand.

An där neier Period, wou hien elo Schäfte war, hat hien erëm eng ganz Rei vun deene Ressorten iwwerholl. An esou huet hie sech ëm folgend Domainen bekëmmert: Sport, Circulation et signalisation routière, Parkanlagen, Bëscher a Kierfechter, Environnement, Drëtten Alter an déi Handicapéiert. A wou mer den 1. Oktober 2013 en neien Organigramm gemaach hunn, huet hien dee grouse Volet vun de Regiebetriber iwwerholl. Et war dat och e ganz wichtege Dossier, deen hien do gemaach huet.

Mir soen him op jiddwer Fall nach eng Kéier e grouse Merci a mir wäerte sécherlech nach bei där enger oder anerer Feierstonn d'Geleeënheet kréien, fir e puer Stonne mat dir, Jeannot, kënnen ze verbréngen.

All kéiers, wann de Jeannot sech zu de Wale gestallt huet, ass hien tiptopp gewielt ginn an ass ëmmer als ee vun deene Beschten aus de Walen ervirgaangen. Dat beweist, datt d'Bevëlkerung vill Stécker op dat gehalen huet, wat hie gemaach huet.

Ech hu mer e bëssen zesummegerechent, bei wéivill Gemengerotssëtzungen de Jeannot dobäi war. An hien huet net vill gefeelt. Am Ganzen huet de Jeannot bei 5 Gemengerotssëtzungen gefeelt, bei op mannst 280 Gemengerotssëtzungen, bei deenen hie während deenen 23 Joer dobäi war. Ech hunn dat emol e bëssen a Stonnen ausgerechent, an do kënnst een op ongeféier 850 Stonnen, déi de Jeannot hei siégéiert huet. Déijéineg, di elo nei ugefaangen hunn, wëssen also, wat nach op se duerkënnt, wa se wëllen esoulaang dobäi si wéi de Jeannot.

850 Stonnen ass ee ganz laangen Dag, während deem de Jeannot versicht huet fir – zesumme mat senger Kollegen aus dem Schäfte- a Gemengerot – am Intressi vun de Bierger déi richteg Décisiounen ze huelen. An dofir nach eng Kéier e grouse Merci. Et ass haut d'leschten Dag am Gemengerot. Mir wäerten dech vermessen, Jeannot. Deng Interventiounen hei am Gemengerot waren ëmmer recherchéiert. Du wars ëmmer een, deen excellent préparéiert war, an dat esou gutt am Gemengen- wéi och am Schäfte. Du hues deng Dossier aus dem FF kannt a mir wäerten dech laang Zäit a gudder Erënnerung halen a mir wäerte sécherlech nach esou munch Geleeënheet fanne fir doropper ze prostén.

Wéi gesot, nach eng Kéier e grouse Merci fir dat, wat s de an deene leschten 23 Joer am Intressi vun eise Bierger gemaach hues.

Linden Jeannot, Schäfte:

Ech wëll ganz häerzlech Merci soe fir déi léif Wieder, déi dir mer elo zoukomme gelooss hutt. An der leschter Gemengerotssëtzung hat ech jo scho jidderengem, dee mat mir zesummegeschafft huet, Merci gesot an ech wëll nach eng Kéier widderhuelen, datt mer Kollege waren, mer Kollege sinn an och Kollege wäerte bleiwen. An ech wäert kee vun iech vergiessen. An ech wäert och an Zukunft bei ville Manifestatiounen meng Präsenz weisen, esou datt mer do och nach kënnen weiderhin zesummen diskutéieren an deen een oder anere Patt zesummen huelen.

Ech soen iech alleguerte Merci, fir déi gutt Zesummenaarbecht, déi mer mateneen haten.

Rosenfeld Romain (CSV):

Ech schlësse mech fir d'éischt emol deene Wieder vum Buergermeeschter un. Ech géif awer och dem Jeannot villmools Merci soe fir säi ganz fairt, kollegialt an ëmmer ganz korrekt Handeln, ob dat an der Oppositioun oder an der Majoritéit war. Hien ass ëmmer de Jeannot bliwwen an d'CSV-Fraktioun seet him Merci fir alles, wat hie gemaach huet. An ech hoffen, datt hie vill Chance huet am Rescht vu sengem Liewen.

Brecht Guy (LSAP):

Léif Kolleginnen a Kollegen,

Ech hunn haut déi schwéier Missioun fir iwwer dem Jeannot Linden seng Mériten als Politiker hei e puer Wuert ze soen. Firwat déi schwéier Missioun? Well et zimlech onméiglech ass, dem Jeannot seng Mériten an e puer Wuert ze soen. Well wann hei de Mëtt all seng Mérité géifen opgezielt

ginn, da géife mer méi ewéi sécher hei zu Nuecht iessen a mir wieren nach laang net um Enn.

Wéi de Jeannot beim Walsieg vun der LSAP 1993 fir d'éischt an dat kaalt Waasser gehäit ginn ass, a selwer iwwert säi Walresultat erstaunt war, huet hien net einfach gesot „Et ass eng Eier fir mech, mä ech loosse engem méi erfuerenen de Virtrëtt als éischte Schäfte“. Neen, de Jeannot huet den Challenge ugehall. Et war am Fong geholl fir de Jeannot eng richtig politesch Léierzäit, déi de Jeannot esou geprägt huet an aus him de groussaartegen, fläissegen, opferungsvollen, disziplinierten, éiergäizegen a joviale Politiker gemaach huet.

Den Norbert Pierre an ech selwer sinn dee längste parteipolitesche Wee, an der momentaner Konstellatioun vun eiser Fraktioun, mam Jeannot zesumme gaangen. Et war net ëmmer esou einfach, fir an eise Comitéen, Fraktiouns-sätzungen oder Virbesprechungen op ee gemeinsamen Nenner ze kommen.

A bei all deenen Diskussiounen, déi dobäi entstane sinn, war de Jeannot dacks de Mëttelpunkt fir ze proposéieren oder ze schlichten, wann dat néideg war. De Jeannot ass net Heem gaangen an dacks souze mer nach zu spéider Stonn iergendwou, wou de Wiert schonn d'Still op den Dëscher stoen hat, fir schlussendlech da mat där selwechter Schlussfolgerung ausernee ze goen, ech zitieren: „Gutt datt mer de Jeannot hunn!“

Et ginn dosenden Anekdoten, déi mir an eiser Partei an och dir, léif Kolleginnen a Kollegen aus deenen anere Parteien, mam Jeannot erlieft hunn. Wa mer déi och nach géifen opzielen, da géife mer net nëmmen hei zu Nuecht iessen, mä och nach muer de Moien hei Kaffi drénken.

Wéi mer virun e bësse méi ewéi 3 Joer Koalitiouns-gesprécher mat der CSV gefouert hunn an d'Schäfteposte verdeelt gi sinn, dunn hu mer als LSAP-Fraktioun de Jeannot Linden fir dee Poste proposéiert. De Jeannot war frou fir deen Challenge an enger gudder Équipe nach eng Kéier unzegoen, huet awer direkt – am ganz klengen Krees – ugekënnegt, datt hien no 3 Joer géif ophale fir sengem Nofolger d'Plaz ze iwwerloossen, esou datt dee sech bis déi nächst Wale kéint schaffen. Dee klengen Krees huet dicht gehalen, an eréischt wéi de Jeannot mat senger Déclaratioun un d'Effentlechkeet gaangen ass, konnt och jiddereen et gewuer ginn.

Ech selwer, als Spriecher vun der LSAP-Fraktioun, wënschen zesumme mat all meng Fraktiounsmemberen heibannen, mat all eise Comitésmemberen, Parteimemberen, Frënn a Sympathisanten, dem Jeannot Linden eng definitiv erhuelensam a vu Krankheete verschounte Penssioun.

Jeannot, dän Ursel huet dech no esouvill laange Joeren endlech fir sech eleng. Et brauch dech och ganz dréngend, Jeannot. An iech allebéid wënsche mer allegueren heibannen nach e flotten an erliewnisräiche Liewensowend. Merci, Merci, Merci Jeannot!

Becker Romain (déi gréng):

Ech kennen de Jeannot och scho relativ laang. Mir waren eng Zäit, och wann een dat net méi esou wouer hält, zesummen an der Majoritéit. Dunn hunn ech och de Jeannot kennen a schätze geléiert. A wat mech beim Jeannot ëmmer immens impressiounéiert huet, dat war, wann hie säi klengen Calepin erausgeholl huet a mat senger formidabler Handschrëft sech Saachen notéiert huet an och ëmmer erëmfonnt huet, wann en se gebraucht huet. Wéi d'Zäite vum Smartphone komm sinn, dunn hu mir d'Saachen an de Smartphone agetippt an ni méi erëmfonnt. An da ware mer heiansdo frou, wa mer de Jeannot haten. Hien huet da säi

Calepin erausgeholl an konnt noweisen, wéini wou wat sollt sinn, respektiv wäert sinn.

Mir haten och heiansdo hefteg Diskussiounen mam Jeannot. Et war och ëmmer immens interessant, fir mam Jeannot ze diskutieren. Et war net ëmmer lues, mä no den Diskussiounen hat hien zu gréissten Deel Recht an – wa mer och haart diskutéiert haten – esou si mer ëmmer Kollege bliwwen an et ass ëmmer op enger frëndschaflecher Basis ofgelaf.

Jeannot, ech soen dir Merci fir dat, wat s de mech a mengem politesche Liewe geléiert hues. Ech soen dir Merci, fir dat, wat s de mer gewisen hues a virun allem soen ech der e grouse Merci fir d'Frëndschaft, déi mer wäerten oprecht erhalen. An ech wënschen – am Numm vun der grénger Fraktioun – dir alles Guddes an dengem nächste Liewensofschnëtt an dass de mat denger Madame kanns d'Zäit genéissen an och Zäit fir iech kanns fannen.

Merci, Jeannot.

Bouché Jean-Claude (DP):

Am Numm vun der Demokratescher Partei soe mer dem Jeannot och Merci. Et ass elo schonn esou vill gesot ginn, datt ech mech e bësse méi kuerz wäert halen. Fir mech perséinlech halen ech op jiddwer Fall säi Motto zeréck, deen hie mech geléiert huet, an zwar „An der Saach haart streiden, awer ëmmer esou, datt ee sech duerno nach kann an d'Ae kucken, zesummen e Patt kann huelen an d'Frëndschaft bestoe bleift“. Ech hoffen, datt mer eis nach oft erëmgesi fir zesummen ze diskutieren an e Patt zesummen ze huelen.

Thein Joé (adr):

Mir kennen eis elo nach net esou laang, Jeannot. Ech mengen, esou laang ass et nach net hir, datt ech hei am Gemengerot sinn. Mä déi Zesummenaarbecht an dee Feedback, dee mer géigesäiteg haten, war relativ positiv, an ech hu mech och do iwwerhaupt net ze bekloen. An trotz alle weltanschauleche Barriären, déi e Konservativen an e Sozialist esou kënnen hunn, ass dat heite jo awer de Beweis, datt et geet an datt ee Politik a Privat och ëmmer soll trennen. An ech soen dir och villmools Merci am Numm vun der „adr Sektoun Gemeng Péteng“ an och a mengem perséinlechen Numm.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Domatter wier déi éischt Etapp geschitt. Et ass awer net déi lescht a mir wäerten nach Méiglechkeete kréie fir dat an engem méi labbere Rahmen ze feieren.

Da géif ech dem Här Breyer nach d'Wuert ginn. Hien huet eis nach eng kleng Informatioun zum Verkéier ze ginn.

Breyer Roland, Schäfte:

Mir hu wëlles en Avis un d'Riverainen erauszeginn, an dee wollt mer awer virdun dem Gemengerot virleeën. Et ass eng Informatioun iwwer d'Aarbechten, déi haaptsächlech zu Rodange stattfannen a wou mer mengen elo kloer ze ginn an nächster Zukunft, och wann et nach ëmmer mat Inconnuë verbonden ass. D'rue du Commerce maache mer vu muer uns zou, well do geschafft gëtt. Et ginn do d'Uschlëss vun deenen neie Residenze gemaach. Déi Aarbechte wäerte viraussichtlech 6 Wochen daueren.

Nom 6. Juni geet d'rue du Commerce dann erëm op, mä si ass dann awer nach net definitiv fäerdeg. Wa mer un de „shared space“ denken, da soll deen definitive Belag gemaach ginn, wann d'Aarbechte ronderëm ofgeschloss sinn.

Während der selwechter Zäit, wou mer an der rue du Commerce schaffen, soll och déi Stützmauer tëscht der rue

de la Fontaine an der Philippart-Strooss fäerdeg gestallt ginn an déi Aarbechte solle praktesch och fir den 30. Mee fäerdeg sinn. Domatter kéinte mer dann de Verkéier erëm ouni Problem lafe loossen.

Bei dem Deelstéck hannendrun, vun der rue de la Minière bis bei d'rue Amalbergue, sinn d'Aarbechten am Moment am gaangen a sollen nach bis ongeféier Päischte lafen. Duerno bleift dann nach dat lescht Stéck, tëscht der rue Amalbergue an der rue de Lasauvage, an deem d'Aarbechten awer – wann et gutt geet – bis November wäerten daueren.

Am Kloertext heescht dat, datt mer den Trafic vun elo u praktesch normal duerch d'Philippart-Strooss lafe loossen an no Päischte gëtt dat dann en definitive Stadium, wou da praktesch alles erëm mat Nidderréideng verbonnen ass.

Am Brouckerwee bis ënnen op d'Hauptstrooss kënnt nach ee Schantjen dobäi, well d'Gaswierk vun der Kräizung mat der Lonkecher-Strooss bis un d'Veilles Parts eng Zouleitung muss leeë fir dat neit Lotissement. Déi Aarbechte wäerten awer nëmmen eng gutt Woch daueren.

Um Clopp hu mer och nach ëmmer Aarbechte lafen, an déi Aarbechte wäerten nach bis d'nächst Joer ëm dës Zäit daueren. Duerno hätte mer dann awer Rodange komplett am Grëff.

Rosenfeld Romain (CSV):

Ech kann nëmme soen, datt ech elo wäert d'Pensioun kréien an dat doten net méi brauch matzemaachen. Well soss müsst mer geschwënn d'Dier zouspären.

Bouché Jean-Claude (DP):

Et war jo gesot ginn, datt deen ee Parking géif op 2 Stonne reduzéiert ginn, well deen anere Parking komplett zou ass. Ass dat nach ëmmer esou?

Breyer Roland, Schäffen:

Déi Prozedur ass ënnerwee. Et ass geduecht dat esou ze änneren, datt mer de Parking net mat Dauerparker besat hunn. D'Parke soll effektiv op 2 Stonne limitéiert ginn.

6.1.

Administration générale.

Titres de recettes aux montants totaux de 10.396.989,93 euros (année 2013) et 1.729.686,42 euros (année 2014) – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dir konnt feststellen, datt um Niveau vum Joer 2013 Recettë vu ronn 10,4 Milliounen erakomm sinn. Dorënner ass en Deel vum 1. Équipement vun der Pétenger Maison Relais (159.598,49 Euro), déi mer als Subsid vum Stat kréien. Da krute mer och e Subsid fir den „réaménagement partiel de l'école Tételberg“ vun net grad 900.000 Euro. Da krute mer och nach de Solde vun der Dotation de l'Etat (7.747.618,87 Euro) a wou mer och ganz llicht iwwer deem Niveau leie wat mer am Rectifié virgesinn haten. Ronn 903.000 Euro krute mer dann och nach bei der Participatioun vum Stat un den Onkäschte vum Enseignement musical.

Dann hu mer awer och schonn déi éischt Recettë fir 2014 erakrut. Ënner anerem hu mer do de Subside vun 1.666.750 Euro fir de Bau vun der Pétenger Maison Relais. Et ass dat de Solde, dee mer do zegutt hunn. Do hu mer och ongeféier dat krut, wat mer an eise Prognose virgesinn haten a wat mer och vum Familljeministère versprach kruten.

Approbation à l'unanimité.

6.2.

Administration générale.

Remplacement d'un membre effectif dans la Commission de l'Intégration – décision.

Breyer Roland, Schäffen:

Mir hu festgestallt, datt d'Madame Vieni Alessandra, déi „membre effectif“ war, 5 mol hannereneen a kenger Kommissiounssëtzung dobäi war. Mir hunn och festgestallt, datt d'Kommissioun selwer gefrot huet, fir dee „membre effectif“, deen ni do ass, duerch e „membre suppléant“ ze ersetzen. Den Artikel 3 vum groussherzogleche Règlement vum 15.11.2011 gesäit och vir, datt wann een 3 mol hannereneen ouni valabele Grond feelt, dat Mandat kann opgeléist ginn duerch de Gemengerot an op Proposition vum der Kommissioun.

Dat ass dat, wat mer elo am gaange sinn ze maachen. Dee Moment géif dann en neien Appel gemaach ginn op der „liste des candidats suppléants, établie après les dernières élections communales“. A défaut müsst een neien „appel de candidatures“ gemaach ginn.

Mir hunn awer nach eng Lëscht vun 9 „membres suppléants“ virleien, esou datt de Gemengerot – aus deenen 9 Memberen – ee „membre effectif“ soll stëmmen, deen dann d'Plaz vun der Mme Vieni kéint anhuelen.

Résultat du vote secret:

Klein Raymonde ép. Conter:	1 voix
Mertzig Romain:	0 voix
Holcher Josette ép. Conzemius:	0 voix
Bamberg Patrice:	0 voix
Birtz Gaby:	0 voix
Calmes Jeanny ép. Hutmacher:	4 voix
Kerschen Danielle ép. Mentz:	0 voix
D'Orazio Cyrille:	0 voix
Rodrigues Michel:	10 voix (élu)
Aucun candidat:	2 voix

7.

Enseignement.

Liste d'ancienneté des instituteurs (m/f) de l'année scolaire 2013/2014 – décision.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

All Joer kréie mer dës Lëscht vum Léierpersonal eran an do si schonn 3 Persounen a Pensioun gaangen. Et sinn dat d'Hären Léon Lambert, Aloyse Rongveaux an Serge Tonon. Da sinn och nach Madammen Laurence Greiveldinger a Florence Wolter réaffektiert ginn duerch de Ministère. Dann hu mer der nach, déi op der zweeter Lëscht genannt gi waren, an dat wieren Christine Brockmeyer, Cherryl Dauphin, Leslie Schiltz, Pascal Schiltz, Thierry Schlessen an Aurélie Wealer.

Am Ganzen hu mer – laut der „liste d'ancienneté“ – 134 Léierpersounen an der Gemeng Péteng. Dës Lëscht ass och an hire Gremie festgehale ginn, esou datt mir déi Lëscht dann och kënnen haut festhalen.

Accord à l'unanimité.

8.**Enseignement musical.**

Fixation des tâches minimum garanties pour certains chargés de cours de l'Ecole de Musique – décision.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Bei dësem Punkt geet et ëm d'Musekschoul an do hu mer gewësse Chargé de cours, déi verschidde Stonnen hunn, a mir wëllen hinnen awer e Minimum vun enger Tâche garantéieren. Well mir schaffe jo och iwwergräifend mat anere Gemengen a mir hu geduecht – wa mer scho Chargéen hei hunn an déi praktesch bal un de Minimum erukommen – fir hinnen eng gewësse Garantie ze gi fir se hei ze behalen. Mir hu versicht, fir – deemno wéi hir Tâche ass – hinnen eng Tâche zu 25%, 50% oder 100% ze ginn. Et ass dat eng Saach, déi mer och schonn emol an der Vergaangenheet gemaach hunn. Mir hunn et awer mat hinnen esou gemaach, datt – wa gewësse Minutten iwwereg bleiwen – si déi Zäit op hir Schüler verdeelen an esou de Kanner méi Stonnen kënne ze ginn, oder datt den Direkter hinne kann administrativ Tâchen erundroen. Net datt se do wieren an näischt ze maachen hätten.

Et wier elo esou, datt mer den Här Burgund Gilles op eng Tâche vu 25% géife setzen, d'Madame Kalmus Anne-Marie géif eng Tâche vun 100% kréien, d'Madame Meier Laura eng vu 50%, den Här Michaelis Bardo eng vu 50%, d'Madame Peters Claudine eng vun 100%, d'Madame Tolkacheva Alla eng vu 50% an d'Madame Vontzemüova Judita eng vu 50%.

Et wier dëst eng flott Saach, esou datt mer kënne soen, datt méi oder wéineger eis Chargéen, déi eng gutt Aarbecht an der Musekschoul leeschten, domatter och hei festegen.

Accord à l'unanimité.**9.1.****Propriétés.**

Acte pour l'acquisition de terrains sis à Lamadelaine, lieu-dit « Rue du Vieux Moulin » de la part de M. Charles Jean Nicolas Collé et Mme Sylvie Anne Collé – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Bei dëser Acquisitioun goug et drëm, fir eng Emprise ze maachen, déi mer gratis cédiert kruten op Grond vun enger Baugenehmung. De Compromis vum 25. September 2013 gouf den 11. November 2013 vum Gemengerot approvéiert. Den Acte hu mer de 24. Mäerz 2014 virum Me Robert Schuman maache gelooss an et geet elo drëm, fir dat dann hei ofzeseenen an domatter dëst Transaktioun dann definitiv ofzeschleissen.

Approbation à l'unanimité.**9.2.****Propriétés.**

Acte pour la vente d'un terrain communal sis à Lamadelaine, rue du Vieux Moulin à Mme Christiane Marx veuve Laures – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

De Compromis heivir gouf den 30. Oktober 2013 ënnerschriwwen an de 16. Dezember 2013 hei am Gemengerot guttgeheescht. De 27. Mäerz 2014 huet de Me Robert Schuman den Acte gemaach, a wa mer deen Acte

haut approvéieren, da kënne mer och dës Transaktioun ofschleissen.

Approbation à l'unanimité.**10.1.****Propriétés.**

Modification des critères à appliquer pour la mise en location des logements communaux – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mir hate viru kuerzem eng Diskussioun, wéi mer eis Gemengelogementer an och eis sozial Logementer solle gërieren. Mir hunn eng Rei Dispositiounen geholl, besonnesch am Kader vum Lotissement „Grousswiss“. Do hate mer am Fong geholl d'Limite vu 55 Joer fir d'Gemengewunnengen. Well déi Logementer awer alleguerten kee Lift hunn, ware mer der Meenung fir an Zukunft op déi 55 Joer ze verzichten. Ëmsou méi, datt mer och am Blobierg zu Rodange Alterswunnengen hunn, déi sécherlech méi adequat si wéi déi, déi mer fir de Moment zu Rolleng am Lotissement „Grousswiss“ hunn.

Eng ganz Rei vun deenen eelere Leit waren och averstane fir an déi Logementer vum Fonds de Logement ze kommen, well se gemierkt hunn, datt se do besser opgehewe sinn an och besser Konditiounen hu wéi an deene fréiere Logementer, wou se zu Rolleng waren.

Mir hunn och festgehalen, datt mer dem Office social déi Aufgab ginn, fir eis déi richteg Leit ze sichen, déi fir déi Wunnengen a Fro kommen. Mir hunn och gesot, datt mer eigentlech net och nach sollen an der Gemeng en Dossier féiere mat Critèren a respektiv Informatiounen iwwer d'Situatioun vu verschidde Leit. Dofir wollte mer dat just um Niveau vum Office social loossen, well si besser a méi adequat si fir engersäits d'Dossieren ze gërieren – well do déi néideg Assistantes socialë sinn – a well et sech och net fir eng Gemeng rentéiert, fir déi puer Logementer, déi mer hunn, en Assistant social ze engagéieren. Dofir hu mer den Office social domatter chargéiert. Si sollen eis eng Proposition maachen a si sollen eis och proposéieren, watfir ee Loyer déi Leit och kënne bezuelen. Da soll de Gemengerot natierlech op Grond vun där Proposition, déi den Office social virleet, eng definitiv Décisioun huelen.

Als éischt wollte mer emol haut déi Critèrë festhalen, déi mer eis ginn hu fir déi Logementer ze verdeelen. Op Grond vun deene Critèrë leien och schonn 3 Propositionen fir vu Leit, déi di Logementer kéinte bezéien.

Mir sinn och am gaangen all eis Wunnenge frësch ze maachen, an dat och mat Mëttelen, déi den Office social eis zur Verfügung stellt. Et geet net drëm, fir grouse Luxus ze schafen, mä et geet drëm fir déi Wunnenge mat enger Kichen an engem Buedzëmmer auszustatten, déi deem heitege Standard entsprechen.

Bouché Jean-Claude (DP):

Wéivill Alterswunnenge stinn zu Rodange zur Verfügung a geet dat duer fir déi Demande, déi mer hei an der Gemeng hunn?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Duer geet et sécherlech net, mä et sinn – mengen ech – eng 14 Wunnengen, an dovunner sinn 2 Wunnenge fir Familljen an 12 Wunnenge sinn Alterswunnengen.

Et muss een awer och soen, datt mer hei zu Péteng op der Liberatiounsplaz och e privaten Investisseur haten, deen och

déi Konditiounen huet, datt ee muss 55 Joer hu fir kënnen doranner wunnen ze goen. An do sinn 51 Wunnengen. Dat heescht, mir mussen nach weider Méiglechkeete fir eis eeler Matbierger schafen.

Mir mussen awer soen, datt an deene leschten 10 Joer ganz vill geschitt ass. Net nëmmen eleng op deem doten Niveau, mä och, wann ee kuckt, den Ausbau vun der Seniorie St Joseph. Wann ee weess, datt an der Ronnwiss och en Etablissement ass, wou eng 30 bis 40 eeler Leit opgefaange kënnen ginn, da kann ee soen, datt an deene leschte Joere ganz vill an deem Beräich geschitt ass, mä datt mer nach net um Enn si vun deem, wat muss geschéien. Dat wësse mer och a mir musse kucke fir weider Méiglechkeeten ze sichen. A wie weess, vläicht gëtt et am Kader vum Site vum fréieren LTMA eng Méiglechkeet, fir zesumme mam Logementsminister ze kucken ob net och do nach eng Kéier Wunnenge kënnen geschafe ginn. Do si mer an enger Diskussioun mat dran. Mä mir schafen awer och zum Beispill am Kader vum Lotissement „An den Atzénge“ Sozialwunnengen. An do muss een och mat den „Habitations à bon marché“ kucken, a wéi fern net och do déi eng oder aner Wunneng spezifesch kann ausgeriicht si fir eeler Leit.

Mir sinn am gaangen op ganz ville Plazen ze schaffen a mir hunn och schonn e ganze Koup Saache gemaach, mä mir si sécherlech nach net um Enn vun eisen Aufgaben ukomm.

Gonçalves Cátia (LSAP):

Ech géif emol soen, datt mer alleguete begréissen, datt den Office social eis heibäi eng Hand mat upéckt fir déi Dossieren ze kucken. Ech hunn eng ganz konkret Fro, wat d'Modalitéiten ugeet. Do steet am Artikel 4, an ech zitieren „Ne peuvent prétendre à l'attribution d'un logement communal ... les ménages irrégulièrement constitués.“ Wat genee ass dat?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Esou wéi ech dat interpretéiere sinn dat Ménagen, déi net hei um Site existéieren. Mir wëssen, datt mir Leit an der Pétenger Gemeng wunnen hunn, déi net hei ugemellt sinn. An déi wieren am Fong heimatler concernéiert, well den Office social eigentlech net zoustänneg ass fir Bierger, déi net hei ugemellt sinn. An dofir hu mer dat hei ganz kloer gesot. Mir hätte gären, datt d'Bierger aus der Gemeng Péteng eng Prioritéit hunn. A Leit, déi iergendwéi op engem Pabeier hei figuréieren an awer net hei ugemellt sinn, déi kommen net fir esou eng Sozialwunneng a Fro. An et steet och nach an de Critèren ënner dem Artikel 3 dran, datt déi Bierger, déi an der Gemeng Péteng ugemellt sinn, absolut Prioritéit hunn.

Scheuer Romain (déi gréng):

Déi éischt Fro – wéivill Wunnengen nach fräi sinn oder a Renovatioun sinn – hunn ech scho beäntwert kritt. Dir hutt gesot, datt och Wunnengen zu Péteng op der Liberatiounsplaz an zu Rodange an der Ronnwiss wieren. Mir géifen et awer begréissen, wann och Wunnenge vun eis géife gemaach ginn an déi d'Leit och nach kéinte bezuelen. Well déi Wunnengen hei zu Péteng an zu Rodange hu Präisser, déi verschidde Leit sech net kënnen leeschten. Dofir wier et gutt, wa mer als Gemeng géifen esou ee Projet mat réaliséieren an iwwer den Office social och manner bemëttelt Leit zu enger Wunneng kéinte féieren.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ier ech dem Här Breyer d'Wuert ginn am Kader vu senger Presidentschaft vum Sikor, an deem si och am gaange sinn esou ee Projet ze réaliséieren, wollt ech kloer soen, datt mer zu Rolleng – am Kader vum Lotissement „An den Atzénge“ – eng ronn 100 Wunnenge schafen, wouvunner e groussen Deel iwwer „Habitations à bon marché“ leeft. An do spillen

déi sozial Critèren eng Roll fir eng Wunneng kënnen ze kréien. An déi aner Terrainen, déi mir als Gemeng verkafen, leien och bei engem Präis, dee wäit ënnert dem private Maartpräis läit. Et muss ee wëssen, datt mer an der Pétenger Gemeng bei 70.000 Euro den Ar leien a beim Lotissement hu mer eis als Richtlinn 40.000 Euro ginn. Och do wäerte mer en Effort maachen. Selbstverständlech kënnen mer net alles maachen, mä mir wäerte sécherlech déi Iddien, déi opgeworf ginn, suivéieren an och weiderféieren. Et ass och an eisem Intressi fir esou Wunnengen ze schafen oder esou Bauplazen op de Maart ze bréngen. Mä den Här Breyer huet iech och nach eng Informatioun ze ginn am Kader vum Sikor.

Breyer Roland, Schäffen:

Déi leschte Kéier hate mer jo e Projet presentéiert vun enger Agence immobilière sociale Kordall. Do lafe schonn déi éischt Kontakter an net méi spéit ewéi de leschte Freideg hu mer deen éischte Bilan gezunn. Mir hunn elo 10 Wunnengen, déi hei am Kordall kuerzfristeg wäerten disponibel gemaach ginn, fir ebe just mannerbemëttelte Leit oder deene Stéit entgéint kënnen ze kommen an hinnen eng Wunnméiglechkeet kënnen ze ginn. Mir hunn eis als Zil gesat, datt déi Wunnengen nëmmen tëscht 6 an 10 Euro de Quadratmeter dierfe kaschten. Natierlech spillt den Zoustand vun der Wunneng och ëmmer eng Roll an et ass eng Affaire, déi mam Propriétaire muss négociéiert gi fir ze kucken, wat muss investéiert ginn. An dat gëtt iwwer de Loyer kompenséiert.

Et ass och esou, datt déi eenzel Aarmebüroen och gefrot ginn, ob si Kandidaten hunn. An et ass esou, datt – wa mir eng Wunneng an der Gemeng hunn – mir déi Leit aus der Gemeng natierlech virhuelen. Wann et eng grouss Wunneng ass, wou 4 bis 5 Kanner kéinten dobäi sinn, a mir hu keng esou eng Famill an der Gemeng déi dofir a Fro géif kommen, da kann een och eng Famill aus enger anerer Gemeng huelen. Do muss een e bësse flexibel bleiwen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Ass et da beim Lotissement „An den Atzénge“ esou, datt mer deemnächst dee Projet nach eng Kéier virgestallt kréien? Well do sinn et d'Leit, déi sech froen, wéi séier et mat deem Projet virugeet a si wëllen och wësse wéi et leeft.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mir hu jo u sech schonn d'Emklasséierung gemaach an hunn d'Terrainen alleguete kaf. Et bleiwe just nach 2 Acten ze maachen. Bei deem engen Acte musse mer nach ofwaarden, datt de „cadastre vertical“ vum Lotissement gemaach ass. Mä d'Compromise sinn awer alleguerten ënnerschriwwen. Mir hunn d'Emklasséierung vum PAG gemaach. De PAP ass och schonn agereecht ginn an dir wësst, datt d'Prozedur virgesäit, datt d'Autorité supérieur 3 Méint Zäit huet fir datt d'Cellule d'évaluation hiren Avis dozou ka ginn. Duerno kënnt de Projet nach eng Kéier an de Gemengerot a mir hoffen, datt dee Projet esou séier wéi méiglech zeréckkënn. Well och d'Regierung huet sech op hire Fändel geschriwwen, datt se gäre ganz séier a ganz vill Wunnenge wëll schafen. An hei ass eng Gemeng, déi dat wëll maachen. An esoubal den Avis virläit, komme mer domatter an de Gemengerot an de PAP kann dem Gemengerot virgestallt ginn.

Mir hoffen, datt mer am Hierscht kënnen mat den Infrastruktuurarbechte lass fueren. Et kann awer och sinn, datt et Fréijoer ka ginn, mä dat ass dee leschten Termin.

Polfer John (CSV):

Als President vum Office social wollt ech awer och e Wuert dozou soen. Mir hunn zu Rolleng eng etlech Appartementer fäerdeg an déi ganz nei gemaach si ginn. D'Buedzëmmer an

d'Kiche sinn nei gemaach ginn, oder och de Buedem, wann et néideg war. Hei zu Péteng wäerten deemnächst och nach eng oder 2 Wunnenge fäerdeg ginn, esou datt mer och do nach Leit dra kréien. Mir hunn och scho Propositione virleien, déi eis Assistantes socialë gemaach hunn. Mir haten déi och am Büro, an den Aarmebüro war och eestëmme averstane fir déi Leit an déi Wunnengen ze setzen. Et ass och iwwer d'Bezuele Rieds gaangen. Den Office social bezilt dat. Dir wësst, datt de Stat an d'Gemeng den Office social jeeweils zu 50% ënnerstëtzen. Mä déi Appartementer ginn net dovunner bezuelt. Dofir wëll ech vun dëser Plaz der Oeuvre Grand-Duchesse Charlotte Merci soen, déi net nëmmen de Sport ënnerstëtzt, mä och d'Office sociaux am ganze Land. An déi Sue si geduecht fir ebe Wunnengen an d'Rei ze setzen, esou datt déi Leit, déi mer stëmme fir an déi Wunnengen, dann och zefridde wäerte kënnen sinn.

Accord à l'unanimité.

10.2.

Propriétés.

Contrat de bail avec Mme Etelvina Da Conceicao Morais pour la location d'un logement communal sis à Lamadelaine, rue Grousswiss 3 – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

D'Appartement, dat mer wëllen der Mme Etelvina Da Conceicao Morais zougestoen, ass an der Grousswiss op Nummer 3 um 2. Stack. Dës Wunneng huet eng Abaukichen, e Living, 2 Schlofkummeren, e Buedzëmmer mat Dusch, eng Toilette an e private Keller. Dëst Logement huet kee Garage. Mir géifen der Madame déi Wunneng ab dem 1. Mee 2014 zur Verfügung stellen. De Kontrakt leeft op ee Joer a gëtt automatesch vu Joer zu Joer ëm 1 Joer verlängert bis eng Partei duerch ageschriwwene Brëif kënnegt. De „loyer mensuel“ läit bei 447,66 Euro a si muss natierlech och nach fir d'Fraisen opkommen a wou en Dekont gemaach gëtt vun deem, wat si verbraucht huet.

Approbation à l'unanimité.

10.3.

Propriétés.

Contrat de bail avec Mme Beck Léa pour la location d'un logement communal sis à Lamadelaine, Grousswiss 16 – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Déi heite Wunneng läit um Rez-de-Chaussée vum Haus Nummer 16 an der Grousswiss. An deem Logement ass eng Abaukichen, e Living, eng Schlofkummer, e Buedzëmmer mat Dusch an Toilette, an e private Keller. Dëst Logement huet och kee Garage. Dës Wunneng géife mer och vum 1. Mee 2014 ënner deene selwechte Conditione wéi virdru verlounen. De Loyer läit awer bei dëser Wunneng bei 300 Euro plus d'Fraisen.

Approbation à l'unanimité.

10.4.

Propriétés.

Contrat de bail avec Mme Hopp Sandy pour la location d'un logement communal sis à Lamadelaine, Millebaach 10 – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Bei dësem Punkt geet et ëm e weidert Logement. Et ass dat zu Rolleng an der Millebaach Nummer 10 um 1. Stack, dat mer un d'Madame Hopp Sandy ab dem 1. Mee 2014 verlounen. Déi Wunneng huet och eng Abaukichen, e Living, eng Schlofkummer, e Buedzëmmer mat Dusch an Toilette, e private Keller an och kee Garage. Et gëllen hei och déi selwecht Konditione wéi bei deenen 2 Kontrakte virdru. De Loyer fir dës Wunneng läit bei 480 Euro plus Frais.

Et sief nach eng Kéier gesot, datt déi Loyerer alleguerde vum Office social ausgerechent gi sinn.

Approbation à l'unanimité. M. Thein, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

Polfer John (CSV):

Ech wëll nach dem Gemengerot am Numm vum Office social Merci soen, datt en déi Kontrakter gestëmmt huet. Well déi Leit si frou, datt se elo kënnen an déi nei Wunnengen eranzéien.

11.

Hygiène.

Nouveau règlement pour les cimetières – approbation.

Linden Jeannot, Schäffen:

Mir hunn en neit Reglement vun de Kierfechter ausgeschafft. Am Polizeireglement vum 7. Juli 1992 war d'Kierfechtsreglement och mat dran. Och an deem neie Polizeireglement vum 15. Oktober 2012 gouf d'Kierfechtsreglement mat integréiert. Et ass awer elo esou, datt d'Oberegkeet eis gesot huet, datt dat Kierfechtsreglement miisst aus dem Polizeireglement erausgeholl ginn an datt ee separat Reglement fir d'Kierfechter miisst gemaach ginn.

Et sinn elo keng ganz grouss Ännerunge gemaach ginn. Et sinn Ännerunge gemaach ginn, fir déi mer eis mat den Doudegriewer ofgeschwat hunn an déi hinnen zum Deel och sollen d'Aarbecht méi einfach maachen. Et ass och kloer festgeluegt ginn, wat si dierfe maachen, wat hir Aufgabe sinn a watfir Méiglechkeete si och hunn. Och déi Leit, déi op de Kierfecht schaffe kommen – ech denken do zum Beispill un d'Marbrerieren – musse sech un dat Reglement hei halen an d'Griewer esou opriichten an esou ofsécheren, wéi dat am Reglement virgeschriwwen ass.

Zum groussen Deel ass awer d'Reglement esou bliwwen wéi et war. Bei deene klengen Ännerungen hu mer op eis Doudegriewer gelauschtert, well si et jo sinn, déi um Terrain sinn an d'Problemer am beschte kennen. Ech wëll och alle Leit Merci soen, déi beim Ausschaffe vun dësem Reglement matgeholfen hunn.

Approbation à l'unanimité.

12.1.

Sports et loisirs.

Approbation du devis au montant de 55.000 euros et vote d'un crédit supplémentaire pour les travaux d'entretien du terrain de football synthétique à Rodange – décision.

Linden Jeannot, Schäffen:

Ech géif d'Punkten 12.1. an 12.2. matenee virstellen.

Et ass gewosst, datt dee Rodanger Terrain d'lescht Joer nei gemaach ginn ass, an zwar am 16 Meter-Raum, deen zur

Säit vun der Sportshal gedréint ass. Elo sinn awer – wann ee muss éierlech sinn – Feeler gemaach ginn, well Buedem benotzt ginn ass, dee vläicht net deem entsprach huet, wéi et hätt solle sinn. Doduerch huet sech erginn, datt den Terrain duerno esou isoléiert war, datt bal kee Waasser ofgezunn ass. An trotz alle Beméiungen, déi – och vun eisen Aarbechter – gemaach si ginn, hu mer et net méi fäerdeg bruecht fir den Terrain erëm a Stand ze setzen. Et däerf een net vergiessen, datt de Rodanger Terrain mat ee vun deene beschten Terraine war wann et gereent huet. Dofir hu mer beschloss, fir den Terrain duerch eng Firma erëm an d'Rei setzen ze loossen.

Wat de synthetischen Terrain betrëfft, esou géife mer do och Entretienaarbechten ausféiere loossen, an zwar geet et do haaptsächlech drëm fir dee Granulat, deen um Terrain läit, ze erneieren.

Wa mer d'Championat e bësse verfollegen, da kéint et esou guer sinn, datt déi 3 Fußballverainer aus der Gemeng d'nächst Joer an där selwechter Divisioun spillen. An dat wier jo guer net esou schlecht. Péiteng huet jo säin Hybridterrain kritt, den Titus-Terrain gëtt jo och elo nei gemaach a mir géifen dann och dee Rodanger Terrain erëm an deen Zoustand setzen, wéi et misst sinn. Domatter hätte mer dann 3 Terrainen, déi tiptopp wiere fir de Championat.

Scheuer Romain (déi gréng):

An der Délibération steet „le terrain se trouve dans un mauvais état suite à de multiples travaux“. Ass dat esou, datt d'Gemengenaarbechter do geschafft hunn? Ass et esou gaange wéi zu Rolleng, wou verschidde Couché Buedem dropgeluegt gi sinn?

Linden Jeannot, Schäffen:

Jo, dee Buedem war net gutt. Och zu Rolleng ass Buedem verspreet ginn, deen net gutt war. Ech wëll iech just soen, datt et dee Buedem net méi gëtt. Mir haten deen op der Léngerstrooss leien, an deen ass fort. De Fierschter huet dee Buedem geholl fir an de Bësch, fir do op verschiddene Plazen opzefëllen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Dat heescht, wann den Entretien elo vun enger Firma gemaach gëtt, dann iwwerhuelen déi och spéiderhin nach de Suivi dovunner?

Linden Jeannot, Schäffen:

Op jiddwer Fall beim Rollenger Fussballsterrain. Do gëtt jo dee ganzen Terrain nei gemaach.

Beim Rodanger Terrain gëtt jo nëmmen een Deel nei gemaach, an dofir musse mir och an Zukunft den Entretien vun deem ganzen Terrain maachen. Mir kréien awer vun hinnen Ënnerlagen, wéi et muss gemaach ginn.

Bouché Jean-Claude (DP):

Meng Fro ass am Fong geholl scho beäntwert ginn. Ech wollt näämlech och froen, ob do eng Firma verantwortlech wier oder net. Well dann hätt d'Firma dat jo och misste bezuelen. Mä esou ass et kloer, datt et un eis hänke bleift.

Accord à l'unanimité.

12.2.

Sports et loisirs.

Approbation du devis au montant de 45.000 euros et vote d'un crédit spécial pour les travaux d'entretien du terrain de football Stade Jos. Philippart à Rodange – décision.

Accord à l'unanimité.

12.3.

Sports et loisirs.

Approbation du devis au montant de 47.000 euros pour le renouvellement de l'installation de détection d'intrusion et d'incendie de la Piscine PiKo à Rodange – décision.

Linden Jeannot, Schäffen:

U sech sinn et zwou verschidden Aarbechten, déi do gemaach ginn. Dat éischt ass d'Erneiere vun der Alarmanlag (5.000 Euro) an dat zweet ass d'Erneiere vun der Feuermeldeanlag (42.000 Euro). Dës Aarbechte schloe mat 47.000 Euro zu Buch.

Accord à l'unanimité.

12.4.

Sports et loisirs.

Approbation du devis au montant de 6.000 euros pour le renouvellement de la centrale d'intrusion au Centre de loisirs à Lamadelaine – décision.

Breyer Roland, Schäffen:

D'Anlag am Rollenger Fräizäitzenter ass schonn e bëssen am Alter an et koum ëmmer zu Feelalarmen. Et mussen elo e puer Detecteren ersat ginn, esou wéi och d'Zentral. De Käschtpunkt heifir läit bei 6.000 Euro. Domatter wier d'Anlag erëm um leschte Stand a léisst sech dann och méi einfach bedéngen.

Accord à l'unanimité.

13.1.

Ordre public et sécurité.

Nomination d'un nouveau chef de corps du service d'incendie et de sauvetage – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Fir datt en neie Kommandant ka genannt ginn, muss eigentlech och een ophalen. An dat ass den Här Julien Bettendorff, deen eis matgedeelt huet, datt hien op den 1. Juli 2014 aus Altersgrënn als Kommandant ophält. Do gëtt et eng strikt Regelung, bis watfir een Alter ee ka Kommandant sinn. An hien huet deen Alter dann op den 1. Juli 2014 erreicht.

Wann een den Här Bettendorff Julien kennt, a wann een esou laang wéi mir alleguerten an de Gemengegeschäfte doheem ass, da weess een, watfir Mériten den Här Julien Bettendorff hat. Hie war 51 Joer an de Pompjeeën – am Volontariat – wat phenomenal ass an dovunner 36 Joer als Kommandant. 17 Joer fir d'éischt zu Lamadelaine an hi war ee vun den Haaptacteurs bei der Fusioun vun deenen 3 Pompjeescorpsen aus der Gemeng. 1995 ass déi Fusioun zustane komm. An ab 1995 huet hien dann och während 19 Joer dee Service d'incendie et de sauvetage vun der Gemeng Péiteng gefouert. 33 Joer war hien och President vun der „Commission technique du service d'incendie et de sauvetage“ am Inneministère a während 10 Joer Vizepresident vun der nationaler Federatioun vun de Pompjeescorpsen. Et ass dat eng exemplaesch Aktivitéit a mir sollen am Numm vum Schäffen- a Gemengerot, mä awer och am Numm vun eiser Bevëlkerung, dem Här Bettendorff e

grousse Merci soe fir dat, wat hien an deene leschten 51 Joer fir d'Sécherheet vun eise Bierger gelescht huet a besonnesch an deene leschte 36 Joer als Kommandant.

A mir kënnen haut op een exemplaresche Pompjeescorps zeréckkucken, deen hien haut sengem Successeur iwwerléisst.

De Schäfferot proposéiert dem Gemengerot, fir dem Här Bettendorff och den Éierentitel a senger Fonctioun als Pompjeeskommandant ze ginn. An ech sinn iwwerzeegt, datt déi Décisioun eng Eestëmmegkeet hei am Gemengerot wäert fannen.

De Pompjeescorps huet sech Gedanke gemaach, wien dann d'Successioun vum Här Bettendorff soll iwwerhuelen a si proposéieren eis den Här Nico Wagner fir dee Posten.

Et muss ee ganz genee wëssen, datt de Bénévolat seng Grenzen huet. Well wann ee weess, wéi dacks den Här Bettendorff Avise geschriwwen huet am Kader vu Projeten, déi d'Gemeng selwer gemaach huet, vu Residenzen, vun Industrien, déi sech hei niddergelooss hunn a wann ee weess, datt den Här Bettendorff och „partie intégrante“ vun eiser Bautekommissioun ass a wou hien och eng ganz wäertvoll Aarbecht mécht fir op déi eenzel Sécherheetsaspekter bei enger neier Constructioun hinzewiesen, da wësse mer ganz genee, datt dat haut net méi eenzeg an eleng am Bénévolat ze maachen ass. An den Här Nico Wagner huet am Virfeld vu senger Nominatioun de Schäfferot gefrot, a wéi wäit et méiglech wier, fir eng gewëssen Décharge ze kréien. An hien huet déi op e Maximum vun 8 Stonnen definéiert, fir esou déi nei Aarbechte kënnen ze assuméieren a well hie ganz genee weess, datt dat net alles an der Fräizäit ze meeschten ass. De Schäfferot huet dann och an enger Décisioun de 5. Februar 2014 säin Accord ginn, fir dem Här Wagner déi 8 Stonne pro Woch zouzegestoen. Och hien ass am Gespräch fir op nationalem Plang supplementar Aufgaben ze kréien. Och dat ass fir e Pétenger Corps wichteg, datt een ëmmer erëm op nationalem Plang dobäi ass fir déi nei Technologien an déi nei Informatiounen ze kréien am Kader vun der Brandbekämpfung. An ech mengen, datt et och wichteg ass, datt hie sech op deem Niveau weiderbilt an och do eng Missioun iwwerhëlt. An hien ass och bereet, déi Missioun – déi säi Virgänger och hat – ze iwwerhuelen.

Dofir proposéieren ech dem Gemengerot haut 4 Saachen. Dat ass éischters zur Kenntnis ze huelen, datt den Här Bettendorff op den 1. Juni 2014 ophält als Chef de Service d'Incendie et de Sauvetage de la Commune de Pétange. Hien huet sech awer bereet erkläert, fir nach ëmmer als Mann zur Verfügung ze stoen, wann Nout um Mann wier. E geet also dësem Service net verluer.

Als zweet Décisioun proposéiere mer, fir dem Här Julien Bettendorff den Éierentitel als Chef de Service d'Incendie et de Sauvetage de la Commune de Pétange ze ginn.

Da géife mer och nach e Vote huelen, fir dem Här Nico Wagner als neie Chef de coprs de nominéieren an him och den Titel als „Chef de Service d'Incendie et de Sauvetage de la Commune de Pétange“ ze ginn, esou wéi d'Gesetz dat och virgesäit.

Bouché Jean-Claude (DP):

Ech hat mam Här Bettendorff duerch mäi Beruff eng ganz enk Zesummenaarbecht an dofir profitéieren ech fir him nach eng Kéier ëffentlech hei Merci ze soe fir all déi Aarbecht, déi hie gelescht huet. Et war ëmmer eng gutt Zesummenaarbecht mat, deemools nach der Gendarmerie an duerno der Police, an hinnen. Ech hunn hien deemools kenne geléiert, wéi déi schro Gasexplosioun zu Lamadelaine war,

an ech hu fonnt, datt hie wierklech kompetent war. An dat wollt ech emol eng Kéier ëffentlech hei ausdrécken. A sengem Nofolger wënschen ech eng glécklech Hand an datt hien an deem Sënn viru mécht.

Brecht Guy (LSAP):

Den Här Buergermeeschter huet éinescht gesot, datt mer alleguer – dee ganze Gemengerot – géifen dem Här Bettendorff Merci soen, an dofir wollt ech mech eigentlech net mellen. Am Numm vu menger Fraktioun wëll ech awer dem Här Bettendorff villmools Merci soe fir all déi Joeren, wou hien dee Posten do bekleet huet. Wann een an hir Generalversammlung gaangen ass, wann een op hir Feier gaangen ass, an den Här Bettendorff huet do säin Exposé gehalen, dann huet een héieren an och gesinn, wat fir eng schwéier Aarbecht d'Pompjeeën hei an der Gemeng maachen.

Den Här Bettendorff war awer net nëmmen do, fir Bränn ze läschen oder fir Harespelsnäschter ewechzehuelen, mä den Här Bettendorff huet och dacks mat sengem Pompjeescorps u Cortégen deelgeholl. An dat war ëmmer e schéint Bild, wann dee ganze Corps opmarschéiert ass. Dat huet sécherlech och eppes a Saache Kultur ze dinn.

Am Numm vun der LSAP-Fraktioun an am Numm vu munge Kollegen hei, soen ech nach eng Kéier dem Här Bettendorff villmools Merci fir dat, wat hie gelescht huet.

Rosenfeld Romain (CSV):

Ech géif mech deene Wieder vum Buergermeeschter uschléissen. Hien huet e bëssen alleguerten déi Saache gesot, déi den Här Bettendorff gemaach huet. Et war ëmmer eng gutt Zesummenaarbecht mat him, op enger ganz seriéiser Basis. Ech si mer sécher, datt den Här Bettendorff mat wéi hem Häerz fortgeet, well e muss duerch säin Alter fortgoen. Et war jo ëmmer e bësse säin zweet Liewen. An dofir wënschen ech him awer e gudde Récktrëtt an dem Här Wagner eng gutt Hand fir d'Zukunft.

Becker Romain (déi gréng):

De Buergermeeschter huet virdrun dem Här Bettendorff seng Mériten opgezielt. Mir kënnen eis do nëmmen uschléissen. Ech huelen un, datt mer heibannen alleguerten an där selwechter Linn leien, a virun allem d'Awunner alleguerten aus der Pétenger Gemeng, an dofir soe mer him Merci fir alles, wat den Här Bettendorff fir d'Gemeng gelescht huet.

Ech hunn hien haaptsächlech besser kenne geléiert an der Bautekommissioun, wou den Här Bettendorff mat all sengem Wëssen a mat all sengem Fachwëssen, dat hie sech an där laanger Zäit ugëeegent huet, e ganz wäertvolle Member vun där Kommissioun war. Hien huet ëmmer virbeugend agéiert an der Bautekommissioun.

Am Numm vun der grénger Fraktioun wënschen ech dem Här Bettendorff alles Guddes fir säi spéidert Liewen an ech si sécher, datt hien net wäert kënne vum Pompjeeswiese lass loossen. Hie geet wahrscheinlech net gären, well säin Häerz nach ëmmer fir dee ganze Pétenger Corps schléit. Mä dofir nach eng Kéier, alles Guddes fir seng Zukunft.

Thein Joé (adr):

Fir d'éischt fannen ech et immens flott, datt et an de Pompjeeën eng Regel gëtt, datt een ab iergendengem gewëssenen Alter ophält. An ech fannen, datt et dat och miisst fir d'Politiker ginn. Dat wier ganz wichteg.

Zum Sujet selwer, soe mir awer och, als adr, dem Här Bettendorff Merci fir seng wäertvoll, professionell an engagéiert Aarbecht, déi hie fir d'Gemeng Péteng gelescht huet a fir säin Engagement an engem fräiwëllegen Déngscht.

Le conseil communal prend acte que M. Julien Bettendorff mettra fin, pour raisons d'âge, à ses fonctions de Chef du Service d'Incendie et de Sauvetage de la Commune de Pétange avec effet du 1^{er} juillet 2014.

A l'unanimité, il est décidé de conférer à M. Julien Bettendorff le titre honorifique de ses fonctions de Chef du Service d'Incendie et de Sauvetage de la Commune de Pétange.

Vote secret concernant la nomination de M. Nico Wagner aux fonctions de chef de corps avec effet du 1^{er} juillet 2014 pour une durée de cinq ans: les 17 bulletins trouvés dans l'urne portent tous la mention « oui ».

A l'unanimité, il est décidé d'autoriser M. Nico Wagner à porter le titre de « Chef du Service d'Incendie et de Sauvetage de la Commune de Pétange ».

13.2.

Ordre public et sécurité.

Nomination d'un nouveau chef de corps adjoint du service d'incendie et de sauvetage – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Et ass net nëmmen eleng de Chef de corps – den Här Bettendorff – deen decidéiert huet fir opzehalen, mä och den Här Nico Bartz, dee bis elo den Adjoint war an dee mer den 1. Abrëll 2011 fir 5 Joer genannt hunn, huet decidéiert fir gläichzäiteg mat sengem Chef de corps opzehalen.

Hien huet dann och gefrot, fir den 30. Juni 2014 vu senger Fonctioun enthuewen ze ginn. Op der anerer Säit huet de Pompjeescorps decidéiert a proposéiert, fir den Här Laurent Weis als neie Chef de corps adjoint ze nominéieren.

Mir wëssen och, datt den Här Nico Bartz laang Zäit an de Pompjeeë war. Am Ufank – ier d'Fusioun war – war hie Pompjeeskommandant vum Rodanger Corps an huet sécherlech och, mat senger Aart a Weis wéi hien an d'Fusionsverhandlungen eragaangen ass, dozou bäigedroen, datt déi Fusioun konnt stattfannen. Well et war net evident fir e Kommandant vum Rodanger Corps, fir ze soen, datt een an déi zweet Rei géif stoe goen. Dat huet hien och geéiert an dofir soe mer him och Merci fir dat Versteesdemech, dat hien déi Zäit hat. Fir all déi Aarbechten, déi hie während all deene Joeren als Chef de corps adjoint gemaach huet, wollte mer him och Merci soen. Hien huet eng exemplaresch Aarbecht geleescht, hie war ëmmer do, wann e gebraucht gouf, hien huet dem Pompjeescorps wahnsinneg vill bruecht an dofir si mer och der Meenung, datt hien d'Recht huet fir vun eiser Säit all d'Mercien ze kréien, an dat esouwuel vum Schäffen- a Gemengerot wéi och vun der Populatioun. Mir proposéieren dann och, fir dem Här Nico Bartz den Éierentitel a senger Fonctioun als „Chef de corps adjoint du Service d'Incendie et de Sauvetage de la Commune de Pétange“ ze ginn. Well hien huet dat sécherlech verdéngt.

En anere Vote ass nach deen, fir den Här Laurent Weis als neie Chef de corps adjoint fir eng Dauer vu 5 Joer, ab dem 1. Juli 2014, ze nennen. Mir wëssen och, datt den Här Laurent Weis scho ganz laang aktiv an deem Pompjeescorps ass, esou datt mer mengen, och do e ganz adequate Mann ze hunn, fir nieft dem Nico Wagner déi Missioun ze iwwerhuelen.

Le conseil communal prend acte que M. Nico Bartz mettra fin à ses fonctions de Chef de Corps adjoint avec effet du 1^{er} juillet 2014.

A l'unanimité, il est décidé de conférer à M. Nico Bartz le titre honorifique de ses fonctions de Chef de Corps adjoint du Service d'Incendie et de Sauvetage de la Commune de Pétange.

Vote secret concernant la nomination de M. Laurent Weis aux fonctions de Chef de Corps adjoint avec effet du 1^{er} juillet 2014 pour une durée de cinq ans: des 17 bulletins trouvés dans l'urne, 16 bulletins portent la mention « oui » et 1 bulletin est resté blanc.

13.3.

Ordre public et sécurité.

Approbation du devis au montant de 22.000 euros pour l'installation de bornes de défibrillateurs sur le territoire de la Commune de Pétange – décision.

Breyer Roland, Schäffen:

Mir hunn als Schäfferot wëlles, fir op der Voirie publique 4 Défibrillateuren opzeriichten. Et sinn aner Gemengen, wéi zum Beispill Diddeleng, Ettelbréck, Waarken, Tandel, asw., déi dat schonn hunn.

Nieft deenen Défibrillateuren, déi mer schonn an eise Sportshalen, an der PiKo-Schwämm oder am Gemengenhaas hunn, wollte mer nach Statiounen opriichten, déi op enger iwwersiichtlecher Plaz sinn an déi och dobaussen – am Fall vun engem Noutfall – kënnen genotzt ginn. Wann déi Statiounen bis opgeriicht sinn, da géife mer och „cours d'initiation“ ubidden, och wann d'Handhabung vun deenen Apparate relativ einfach ass. Et ass geplangt, fir 2 Bornen op Péteng ze setzen a jeeeweils eng op Rodange a Rolleng. De geneeë Standuert muss nach definéiert ginn, mä et sollen awer Plaze sinn, déi accessibel, iwwersiichtlech a belicht sinn a wou net allzevill Vandalismus gemaach ka ginn. Mir hunn eis e bësse vun der Experienz vun anere Gemengen inspiréiere gelooss an do ass dat bis elo ouni gréisser Problemer geschitt. De Käschtepunkt fir déi 4 Statiounen läit bei 22.000 Euro.

Conzemius-Holcher Josette (CSV):

Zu Rodange soll jo en Defibrillateur installéiert ginn. Mä kënnt een dann nach bis bei déi Borne? Well zu Rodange ass jo alles gespaart.

Breyer Roland, Schäffen:

Bis mer d'Borne gesat hunn, si mer awer mat den Aarbechte fäerdeg.

Accord à l'unanimité. M. Brecht, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

14.1.

Urbanisation.

Projet d'Aménagement Particulier à Rodange, rue Michel Rodange, présenté par l'association momentanée Immo Pasha sàrl - S.A.B. Lux sàrl – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Bei dësem Punkt geet et ëm e P.A.P. an der rue Michel Rodange zu Rodange. Dat ass e P.A.P., dee mer schonn eng Kéier hei am Gemengerot haten a wou mer e refuséiert haten. Dat war de 26. Februar 2013. Duerno huet d'Sociétéit en Effort gemaach fir eng ganz Rei Saachen ze änneren. Eng vun den Haaptursachen, déi mir haten, war, datt net nëmmen eleng Residenze sollen op dee Site kommen. Dir kënnt elo

feststellen, dass ee Bloc mat Eefamilljenhaiser, ee Bloc mat „Bifamiliale“-Haiser an ee Bloc mat Residenze soll geschafe ginn. Mir haten dunn dee Projet – esou wéi d'Gesetz et virgesäit – op den Instanzewee bei d'Cellule d'évaluation vum Stat geschéckt. Dat war de 4. November 2013. Mir hunn och en Avis a 4 Zeitunge gemaach, dass ab dem 5. November 2013 während 30 Deeg de Projet ausläit fir consultéiert kënnen ze ginn. Et ass och keng Objektioun erakomm. Mir hunn och en Avis vun der Cellule d'évaluation vum Stat kritt, deem datéiert ass op den 31. Januar 2014 an deem den 10. Februar 2014 an der Gemeng erakomm ass. Mir hunn dat och nogekuckt, an et waren an deem Avis eng Rei Remarquen dran, déi mer considéiert hunn. Engersäits war dar de „recul avant“ vum Lot 1 an 2, deem op 6 Meter miisst vergréissert ginn, an déi Remarque vun der Cellule d'évaluation hu mer berücksichtegt. Mir haten e Gabarit vun den Eefamilljenhaiser, dee sollt limitéiert ginn op 3 Niveaue mat engem flaachen Daach. Och dat hu mer dem Promoteur als Oplo ginn. Et gouf och eng Réduktioun vun de Wunnunitéite gefrot an déi ass dann och op 22 Unitéiten erofgesat ginn. Ursprénglech ware 45 Unitéite virgesinn, esou dass dat awer schonn eng substantiell Réduktioun duerstellt. Och d'Partie écrite an d'Partie graphique vun deem Projet sinn adaptéiert ginn.

Et waren awer e puer Saachen an deem Avis, wou mer der Meenung waren, dass mer dat net sollen zeréckbehalen. Dat eent war, dass d'Cellule d'évaluation wollt e Plan directeur vun deem ganze Site – tëscht der rue Michel Rodange an der Gendarmerie – hunn. Dir wësst, dass do nach eng ganz Rei individuell Gäert sinn, déi enger ganzer Rei vu Leit gehéieren. A mir hu gemengt, dass mer op deem Niveau net sollten zevill wäit goen. Well dat ass souwisou Utopie fir ze mengen, dass dat sech géif realisieren. Mir wollten dee Quartier och net nach weider belaaften, esou dass mer gesot hunn, dass mer net sollen ufänken do Appetit ze maachen an net e Plan directeur an deem Zesammenhang maachen.

Et ass och eng Remarque zu der „aire de jeux“ gemaach ginn. Mir hunn an eisem Bautereglement virgesinn, dass bei all Promotioun de Promoteur och muss eng „aire de jeux“ maachen. Do si bei där dote Grëssenuerdnung 3 Elementer virgesinn. Déi wäerten se selbstverständlech maachen a mir wäerten déi Spillplaz net an eise Patrimoine eranhuelen, well da muss mer dat erëm erhalen an dat kascht erëm Aarbecht. Déi Plaz soll am Private bleiwen.

Et ass ze ënnersträichen, dass dat fréier en Dépôt war vun engem Entrepreneur a wann do eppes geschitt, da gesäit dat duerno e bësse besser aus wéi dat, wat de Moment do ass. Dofir mengen ech, dass dëst eng Revalorisatioun vun deem ganze Quartier kann duerstellen.

De Promoteur muss eis 17,6 % vun deem Terrain cédiere fir „aménagements publics“ a mir proposéiere fir op déi Indemnitéit bis 25% ze verzichten. Op der anerer Säit si mer der Meenung, dass do eng Entwécklung méiglech ass. Mir si ganz no beim Zentrum vu Rodange, mir si ganz no bei der Gare a bei de Geschäfte an de Schoulen, esou dass eng Entwécklung vun deem Site do – an eisen Aen – sécherlech adequat ass. An dofir proposéiert de Schäfferot dem Gemengerot fir dës P.A.P. ze stëmmen, an dat mat deenen Ëmännerungen, déi ech elo virdrun opgezielt hunn.

Approbation à l'unanimité.

14.2.

Urbanisation.

Projet d'Aménagement Particulier à Rodange, rue Fontaine d'Olière, présenté par la société Pianon S.A. – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Da komme mer zu engem P.A.P. an der Fontaine d'Olière zu Rodange an dee vun der Société Pianon S.A. presentéiert gëtt. Och dës P.A.P. hu mer de 4. November 2013 – wéi d'Gesetz et virgesäit – op den Instanzewee geschéckt an hunn och eis Bevëlkerung ab dem 5. November 2013 gefrot, wéi si zu deem Projet stinn. Esou wéi d'Gesetz et virgesäit, houg deem Avis während 30 Deeg aus. Et ass keng Objektioun erakomm. Mir hunn de 6. Februar vun der Cellule d'évaluation en Avis krut, deem op den 31. Januar 2014 datéiert ass a wou eng Rei Remarquen dra waren. Et sinn dat eng Rei Remarquen, wou mer dem Promoteur och gesot hunn, dass hien dës muss respektéieren. Et ass vun engem Gréngsträife geschwat ginn, dee miisst ugeluegt gi fir ze garantéieren, dass eng „zone de verdure / jardinage“ bestoe bleift.

Et soll och eng „liaison piétonnière“ gemaach ginn an der Verlängerung vun der Haaptaxe. Och dat hu mer ugeduecht, mä hannerdru sinn Terrainen, déi a privaten Hänn sinn. Mä um Site, wou de P.A.P. drop ass, hu mer et awer ugeduecht an et ass reservéiert, dass een et duerno ka viruféieren, wann déi Terrainen hannerdru eng Kéier géifen erschloss ginn.

Mir hunn eng „végétalisation du mur de soutènement respectivement maintien des haies existantes“ gefrot. Dat ass och an dësem Fall respektéiert ginn an de P.A.P. gouf an deem Sënn geännert.

D'Cellule d'évaluation huet gefrot, fir en „étage en retrait avec toiture plate“ ze maachen, fir dass déi Leit, déi um Clopp wunnen, net en héijen Daach viru sech hunn. Och dat ass gemaach ginn.

Dann ass e Recul vun 1 Meter vun de Garagé par rapport zu den Haaptfaçadë vun den Haiser gefrot ginn, fir doduerch net eng „urbanisation monotone“ ze kréien. Och do hu mer zum Promoteur gesot, dass hie soll dës Dispositiounen respektéieren. An et ass eng Adaptatioun vun der „partie écrite“ a vun der „partie graphique“ gemaach ginn.

Op där anerer Säit hu mer awer eng Rei Saachen net zeréckbehalen. Et ass zum Beispill gesot ginn, dass mer sollen déi Strooss fir eranzefueren op 4 Meter reduzéieren. Dat schéngt eis ze schmuel ze sinn, ëmsou méi mer och do tëscht 2 Haiser eran- an erausfueren, an dat ënner anerem och mam Dreckswon. Dat heescht, déi 5,5 Meter, déi do virgesi waren, sollt ee si loosse. Och hannen, deem Hummer, dee virgesi war fir dass de Camion kann dréinen, wollt d'Cellule d'évaluation anescht aménagéiert hunn a léiwer do eng Plaz gesinn. Och do ware mer der Meenung, dass dat technesch ganz schwéier ze realiséiere wier an dat géif eise Camionen an och dem Pompjeswon et schwéier maache fir do eranzefueren. Esou dass mer och do der Meenung sinn, dass mer et esou solle bäibehale wéi et ursprénglech am P.A.P. virgesi war.

Mir hunn och gesot, dass mer dat géifen als „Zone 20“ aménagéieren, fir dass et och eng berouegt Strooss gëtt. A mir hu gesot, dass fir dat – wat méi héich ass wéi ee Véierel wat mer cédiert kréien – eng Conventioun gemaach gëtt a wou mer de Promoteur dann och indemniséiere fir deem Deel, dee méi cédiert gëtt.

Dat waren eigentlech déi Iwwerleeungen, déi de Schäfferot gemaach huet op Grond vum Avis vun der Cellule d'évaluation vum Inneministère. Dës P.A.P. gëtt d'Méiglechkeet fir 11 individuell Haiser op engem flotte Site an enger Zone ze bauen.

Brecht Guy (LSAP):

Wéi wier elo d'Situatioun, wann den Entrepreneur net géif déi 5,5 Meter unerkennen?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mir hunn elo de P.A.P. mat 5,5 Meter festgehalten. An dat ass dat, wourunner den Entrepreneur sech muss halen an och realiséieren. Mir hunn awer gesot, datt et awer eng Rei Saache sinn, wou d'Cellule d'évaluation awer Recht huet fir hiren Avis ofzeginn a wou mer och deene Proposé Rechnung gedroen hunn a wou den Entrepreneur säi Plang och soll an deem Sënn änneren.

Wann den Entrepreneur awer elo carrément refuséiert hätt fir eppes ze maachen, dann hätte mer de P.A.P. – esou wéi en ursprénglech un d'Cellule d'évaluation geschéckt gouf – hei zur Ofstëmmung bruecht an dann hätt et kéinte sinn, datt sech de Gemengerot negativ ausgeschwat hätt. An dann hätt déi Sociétéit erëm misste vu vir ufänken.

An dofir hu mer eis als Schafferot mam Promoteur zesumme gesat fir ze kucken, watfir Saache fir eis annehmbar sinn a watfir Saache fir eis absolut guer net a Fro kommen. An eng Saach déi guer net a Fro kënnt, ass déi Reduktioun vu 5,5 Meter op 4 Meter. A wann ee sech dat op d'Plaz emol ukucke geet, da kann ee feststellen, datt esou eng Reduktioun vun där Sortie op 4 Meter net adequat gewiescht wier.

Brecht Guy (LSAP):

Dat ass richtig. Well haut huet den Dreckswon schonn heiansdo Problemer fir iwwerall eranzekommen.

Approbation à l'unanimité. Mme Conzemius-Holcher Josette, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

15.

Environnement.

Approbation du « Pacte Climat » - décision.

Linden Jeannot, Schäffen:

De Schafferot huet den 10. März 2014 e Contrat-type „Pacte Climat“ ënnerschriften, an dat mam Lëtzebuerger Stat deen duerch den Environnement an duerch „my Energy“ vertruede war.

Et ass och esou, datt mer Virdeeler hu wa mer do als Gemeng matmaachen. D'Madame Schaaf huet sech hiegin, fir de Vertrieder vun der Gemeng an deem „Pacte Climat“ ze sinn. Et sinn och nach aner Beamten, déi do mat wäerten hëllefen. Ech hu mer déi Saach ugekuckt, a well et eng ganz komplex Matière ass, hat ech gefrot, fir datt d'Madame Schaaf hei am Gemengerot déi néideg Explicatiounen kéint ginn.

Schaaf-Haas Adèle, Architektin:

D'Gesetz vum Klimapakt ass vum 13. September 2012 an dëst Gesetz erlaabt dem Stat, fir d'Gemengen aktiv an der Klima- an Energieschutzpolitik ze ënnerstëtzen, an dat finanziell awer och mat enger aktiver Berodung. D'Gemenge ginn u sech incitéiert, fir e Katalog vu Mesuren ëmzesetzen. Dat sinn der 73 am Ganzen. Dës ginn da validéiert iwwer eng Certificatioun, dat ass den „European Energy Award“. Dëst ass eng Certificatioun fir e Qualitätsmanagement ze garantéieren an dës ass och speziell développéiert gi fir op kommunalem Niveau déi Politik ëmzesetzen.

De Stat participéiert – wéi gesot – finanziell an och duerch eng technesch Assistenz. D'Coördinatioun vum Klimapakt leeft iwwer den „My Energy“. Dëst ass eng ëffentlech Struktur. Den Uspriechpartner wier an dësem Fall eise Klimaberoder. Dat ass u sech en agréierte Büro an do gëtt et bei „My Energy“ eng Lëscht mat all deene Büroen, déi

geprüft si ginn. An der Praxis gesäit dat esou aus, datt mir eng Lëscht zougestallt kréien an de Schafferot ka sech dann e Büro eraussichen.

Déi 73 Mesurë sinn effektiv ganz komplex. Do ginn et 6 Kategorien, op déi ech ganz kuerz wëll agoen:

Déi éischt betrëfft den „Aménagement du territoire / Raumplanung“. Do geet et ëm en eventuell Energie- an Offallkonzept, wat awer längerfristeg ass. Do sinn awer och Moosssnamen fir de Verkéier ze reduzéieren dobäi, zum Beispill eng kombinéiert Mobilitéit Bus-Zuch kann een envisagéieren. Dat geet awer och bis bei Baugenehmegungen a Baukontroll, zum Beispill regelméisseg Kontroll vun den Energiepäss.

Déi zweet Mesure betrëfft d'Gemeengegebaier an d'Équipement, an haaptsächlech den Energie- a Waassermanagement. Zum Beispill souze mer do och schonn an 2-3 Réuniounen zesumme fir eis de Kapp ze zerbréchen, wat effektiv a Fro kënnt. An do hu mer festgestallt, datt mer scho ganz vill Moosssnamen ugefaangen hunn. Wéi zum Beispill eng Moosssnam, an dat ass bei der Energieeffizienz, wou mer bei der Stroossebelichtung ugefaangen hu fir déi Quecksëlwerbieren, déi relativ vill Energie verbrauchen, ze ersetzen. Dat heescht, do hu mer scho Moosssnamen ëmgesat.

Déi drëtt Mesure wier den „Approvisionnement“ an „Dépollution“. Dat ass déi lokal Energieproduktioun. Do hu mer och scho Photovoltaïque an „BHKW“ ëmgesat. D'Gemeng bezitt zu 100% Nova-Strom. Och do sti mer scho gutt do.

Dee 4. Punkt ass d'Mobilitéit. Dat betrëfft de kommunale Fuerpark, awer och den Aménagement vu „shared space“. Och dat ass an der Maach.

De 5. Punkt ass „intern Organisatioun“. Dat ass haaptsächlech d'Formatioun vu de Mataarbechter, d'Sensibiliséierung vun de Leit, respektiv d'Berodung vun de Leit. Do hu mer den „Energy Point“, deen och schonn „en place“ ass.

Dat 6. ass de Volet Kommunikatioun a Coopération. Do ass et haaptsächlech och erëm eng Kéier eng Berodung an awer och haaptsächlech Formatiounen zesumme mat dem SICONA oder aner Formatiounen.

Eis Servicer hunn déi Moosssnamen schonn analyséiert an – wéi gesot – schonn eng éischt Analys gemaach. An do si schonn e ganze Koup Moosssnamen, déi scho wierklech „en cours“ sinn a wou mer scho kënnen drop zeréckgräifen.

Déi „Équipe Climat“, déi mer „en place“ setzen, déi soll dee ganze Prozess suivéieren a koordinéieren. An deem Klima-Team soll, nieft dem Klimaberoder, och e politesche Vertrieder dra sinn. Dat kann e Member vum Schäffen- oder vum Gemengerot sinn. An deem Team kënnen och verschidde Mataarbechter aus der Gemeng sinn, sou wéi och Experten oder aner Leit, also Vertrieder aus der „société civile“.

Déi verschidden Etappë vun deem Klimapakt géifen doranner bestoen, datt mer fir d'éischt e Moosssnamekatalog erstellen, an dat op Grond vun deene Moosssnamen, déi virgesi sinn. Dat wier dann en „état des lieux“. Da géif e „programme de travail“ erschafft gi vun deem Klima-Team, an dee géif dann éischters dem Gemengerot presentéiert ginn an zweetens géif dem Gemengerot e Programm ënnerleucht gi fir de Suivi kënnen nozevollzéien oder erëm den Aval ze ginn.

Déi Moosssnamen géifen dann awer validéiert ginn iwwer een Auditeur. Dat kann e „bureau d'études“ sinn, wéi zum Beispill

Luxcontrol. Domatter wier dann och eng gewëssen Objektivitéit garantéiert.

Als „outil de travail“ am Prakteschen ass interessant fir eise Service, datt si eis e Logiciel zur Verfügung stelle fir eisen Energie- a Waasserverbrauch an eise Gebaier ze bilanzéieren. Mir hunn nämlech fir all Joer e Relevé gemaach, mä de Bilan dovunner awer nach net. An dat géif iwwer dëse Wee dann och geschéien an dat géif eis och Indikatiounen ginn, wou mer kënnen usetze fir de Verbrauch erfzesetzen.

Wat elo d'Certificatioun betrëfft, esou ass et esou, datt de finanzielle Bäitrag doranner besteet, datt mer e Forfait géife kréie vun 10.000 Euro fir divers Fraisen. Eng zweet variabel Subventioun ass am Fong eng Belounung fir déi Moossnamen, déi mer géifen ëmsetzen. Dat ass gestaffelt vu 5 bis 35 Euro pro Awunner bei engem Maximum vun 10.000 Awunner. Wat déi Moossnamen éischter ëmgesat ginn, wat mer och méi kréien. Wa mer zum Beispill bis Dezember 2015 géife 40% vun deene Moossnamen ëmsetzen, da géife mer scho 15 Euro pro Awunner kréien. Dat schéngt mer awer e bësse kuerzfristeg ze sinn an ech mengen, mir sollte e bësse méi laangfristeg plangen. Dat wieren dann awer ëmmerhin nach 10 Euro pro Awunner, wa mer déi 40% géifen errechen.

Wat och nach interessant ass, dat ass deen 3. Volet, an zwar de Klimaberoder, dee mer gratis zur Verfügung gestallt kréien. Dee kënnt tëscht 25 an 30 Deeg am Joer d'Gemeng beroden.

D'Virdeeler fir d'Gemeng sinn evident. D'Mise en place vun engem systematesche Suivi vum Energieverbrauch, eng Plattform fir Erfahrungsaustausch, respektiv d'Hiewelfunktioun vun der Gemeng fir d'Ëmsetze vun deene Mesuren.

Gonçalves Cátia (LSAP):

Merci fir dës Erklärungen. Ech mengen, de Klimapakt ass en Dossier, dee ganz schwiereg ass. Ech hat schonn am Kader vu mengem Beruff domatter ze dinn.

Ech mengen, mir hunn eis zesumme mat eisen europäesche Partner gemeinsam Ziler ginn. Een Zil ass hei zu Lëtzebuerg fir de Klimawandel ze kämpfen. An de Klimapakt ass eent vun den Instrumenter, dat de Memberstaten zur Verfügung steet. Et freet mech, datt mir als Gemeng Péteng de Schratt zum Klimapakt endlech gewot hunn, an dat als eeleft a lescht Gemeng vum Prosud. Déi Lescht sinn heiansdo och déi Besch, an ech hoffen, datt dat och hei zoutreëft.

Ech mengen, d'Gemengen hunn och eng ganz wichteg Roll ze spillen a hunn och hir Verantwortung ze droen. Wa mer als Gemeng de Klimapakt ënnerschreiwen, dann engagéiere mir eis 8 Ziler ze errechen. D'Senkung vun den CO2-Emissiounen an dem Energiekonsum; d'Sensibiliséierung vum Bierger – dat ass nach net vill ugeschwat ginn, mä dat ass och e ganz grouse Volet vum Klimapakt – d'Virbildfunktioun vun der Gemeng; d'Ënnerstëtze a d'Fördere vu lokalen oder regionalen Investissementer an d'Innovatioun; ekologesch Critère fir ëffentlech Ausschreibungen an eng besser Energieeffizienz an den ëffentleche Gebaier.

Dat sinn natierlech Ziler, déi een net all quantifizéiere kann, notament wat elo d'Sensibiliséierung ugeet, respektiv och d'Ausschreibungen, asw. Mä déi sinn natierlech och qualitativ ze bewäerten. Et ass wichteg, datt mer schonn am jonken Alter d'Kanner op den Tri an op de bewossten Ëmgang mat eise Ressourcen opmierksam maachen.

D'Gemeng soll och mam gudden Beispill virgoen. Ech mengen, dat ass hei schonn oft gesot ginn. A mir hu jo eng

Rei Mesuren, déi mer schonn ëmgesat hunn. An et ass och immens wichteg, fir dat weiderzeféieren.

Nieft de qualitative Mesurë proposéiert de Klimapakt och eng quantitativ Zertifizéierung. Dovunner ass och hei scho geschwat ginn, an zwar ass dat den „European Energy Award (eea)“, sief dat am Beräich vun den CO2-Emissiounen oder och dem Verbrauch vun Energie. Mir schwätzen hei ëmmer vun der Gemeng, mä am Klimapakt läit och 10% vun der Zertifizéierung bei de Stéit. Dat ass net kloer novollzéierbar, well d'Informatiounen iwwer d'Energiebilanzéierung vun engem Stot eis net all zur Verfügung stinn, notament doduerch, datt d'Elektrescht liberaliséiert ginn ass. An do kënnen mer net all d'Donnéen vun de Stéit kréien. Dat ass e klenge Hindernis, wou mer duerno musse kucken, wéi mer dat effektiv kënnen quantifizéieren.

Déi „eea“-Zertifizéierung liwwert jo e kompletten „Tool“ fir dat ze bewäerten an de Virdeel ass natierlech net nëmmen, datt mer dat hei an der Gemeng Péteng kënnen auswäerten, mä dat och an deenen anere Gemenge geschitt. Domatter hu mer duerno een eenzegen Outil fir all d'Gemengen, esou datt mer kënnen e „benchmark“ maachen a kucken, wéi mer am Verglach mat anere Gemeng, déi ongeféier equivalent sinn, do stinn.

Et ass jo virgesinn, fir déi éischt zwee Joer emol en „Ist-Zoustand“ ze maachen. Dat ass jo hei och ugeklungen. An do brauche mer jo e Referenzjoer, an dofir wollt ech froen, wätfir ee Referenzjoer mir als Gemeng Péteng géifen huelen?

E weidere wichtige Punkt ass de Choix vum Ëmweltberoder. Mir kréien een zur Verfügung gestallt. De Syvicol hat sech – déi Zäit, wou d'Gesetz gestëmmt ginn ass – kloer dofir ausgeschwat, datt d'Gemengen entweder en externe Beroder sollen huelen oder en interne Beroder, dee sech mat Klimafroe beschäftegt, géifen huelen. Dat heescht, datt de Choix sollt erhale bleiwen. Ech wollt do nofroen, wéi et fir Péteng ausgesäit? Well deen externe Beroder gëtt automatesch zur Verfügung gestallt, mä d'Gemeng kann och en anere Wee goen a kucken – mat deenen aneren Nopeschgemengen – fir een Ëmweltberoder „à plein temps“ anzustellen. Ech wollt froen, ob dat keen Denkestouss fir an Zukunft wier?

Da géif ech och dem Schäfferot un d'Häerz leeën, fir – wann déi „équipe climat“ opgestallt gëtt –, datt natierlech d'zivil Bevëlkerung och mat abezu soll ginn, esou wéi och d'Betriber, déi eng ganz wichteg Roll hei ze spillen hunn. An dofir wier ech och frou, wann do e puer Nimm vu Betribsleit dran ze fanne wieren.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech wollt op e puer Punkten agoen. Dat eent ass, datt mer déi lescht Gemeng vun 11 sinn, déi dee Klimapakt ënnerschriwwen huet. Mir sinn ëmmer e bësse méi virsiichteg an ënnerschreiwen net blannemännchen. Mir kucke fir d'éischt, wat mer ënnerschreiwen a maache fir d'éischt emol eng Analys. Déi Analys ass hei am Detail gemaach ginn an dat mécht een net an enger Woch. Mir hunn och festgestallt, datt mer dee Klimapakt och net brauche fir Initiativen ze huelen, well mer hu schonn eng ganz Rei Initiative geholl. A mer wäerten dann och – wa mer dee „benchmark“ mat deenen anere Gemenge maachen – séier feststellen, datt mer guer net esou schlecht do stinn. Well a ganz ville vun eise Gebaier – fir net ze soen a bal all eise Gebaier – goufen op deem Gebitt scho ganz vill Efforte gemaach. Sécherlech bleiwen nach ëmmer Efforten ze maachen, mä et sinn der scho ganz vill gemaach ginn.

Wat de Klimaberoder ubelaangt, esou hu mir eis als Schäfferot ganz kloer fir en externen ausgeschwat. Mir hunn

Erfahrung gehat, wou mer eis viru Joeren e Mann, e Conseiller écologique, gedeelt hu mat Käerjeng. Et huet sech awer séier erausgestallt, datt dat eng schwierig Saach ass an d'fir géife mir an enger éischter Phas sécherlech a Richtung vun engem externe Beroder goen. Näischt verhënnert awer fir an enger zweeter oder drëtter Phas aner Weeër ze goen.

Wat déi „équipe climat“ ubelaangt, esou wëlle mer déi sécherlech esou breet wéi méiglech opstellen. Selbstverständlech wiere mer och frou, wann deen een oder aner Betrib eng Persoun géif heihinner schécken. Et muss een natierlech kucken, wéi d'Begeeschterung bei de Betriber ass. Et kann ee wuel en Appel maachen, mä et kann ee kee forcieren an esou eng „équipe climat“ eranzekommen. Et kann och kee Gremium si mat 100 Leit, mä et soll e Gremium sinn, deen iwwerschaulech ass a wou een och kann diskutieren. Et sollen awer all „forces vives“ vun eiser Populatioun mat dra vertruede sinn a mir si frou fir jiddereen, deen – nieft de Politiker – sech beruff fillt fir do matzemaachen. Well wat de Spektrum méi grouss ass, wat d'Resultat an och d'Akzeptanz dobause besser ass, wéi wa mir dat erëm eleng als Politiker maachen.

Dat hei ass elo déi éischt Etapp. Mir hunn de Klimapakt ënnerschriwwen a wann de Gemengerot dat elo guttheescht, da wäerte mer um gudde Wee si fir dann och déi néideg Schrëtt ze ënnerhuelen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Ech begrëssen, datt mer bei verschidde Punkte schonn um Wee sinn an an eise Gebaier scho geschafft hunn an domatter och als Virbild do stinn. Ech wollt awer froen, ënner wéi enger Form mer d'Bierger driwwer informieren, datt mer esou ee Büro hunn an datt se och wëssen, datt esou eppes do ass. Well mir musse jo och déi 10% bei de Bierger erreechen. Gëtt do eng Informatiounsversammlung organiséiert oder ginn d'Leit dobause dat iwwer d'Zeitung gewuer, datt verschidden Deeg e Büro hei an der Gemeng funktionnéiert.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Do gëtt et jo dann e Grupp, an zwar déi „équipe climat“. An déi solle sech Gedanke maachen, wéi déi Saach soll opgebaut ginn an och déi verschidden Échéancen opstellen, bis wéini mer wat maachen. D'Madame Gonçalves huet richteg gesot, datt mer eng Analys musse maachen. Do hu mer en éischen Deel schonn am Haus gemaach, mä dat soll awer och nach vun deem Grupp – zesumme mat dem Klimaberoder – verdéift ginn. An dat soll een och net iwwerstierzt maachen. A wann ee prett ass, a wann een de Leit eppes ze soen huet – wat mer bis elo gemaach hunn, wou mer stinn a wat déi eenzel Leit kënnen maachen – da soll een eng Kéier eng éffentlech Versammlung maachen, bei där een d'Bevëlkerung informéiert. Mä et sollt een der „équipe climat“ fir d'éischt emol d'Chance gi fir an deenen nächste Wochen a Méint eng Viraarbecht ze maachen, ier mer dann domatter bei de Public ginn.

Becker Romain (déi gréng):

Et ass elo scho ganz vill gesot ginn a virun allem huet d'Madame Gonçalves nach eng Kéier alles opgezielt wat d'Madame Schaaf schonn erkläert huet a wat een och alles um Internetsite „www.pacteclimat.lu“ kann erëmfannen.

Wann een op dee Site kucke geet, dann ass eng flott Kaart drop vun alle Gemengen, déi am Klimapakt matmaachen. An do ass ganz ënnen – am Südwesten – nach e wäissen Zipfel. A mir sinn op jiddwer Fall begeeschtert a frou, datt dee wäissen Zipfel net wäert wäiss bleiwen, mä virum allem elo hellgréng gëtt. Bis en d'äischtergréng gëtt, dauert et nach eng

länger Zäit, well d'fir muss een op mannst 75% vum „score maximal“ realiséiert hunn. A mir fänken elo emol un a mir komme vläicht nach eng Kéier bis dohinner.

Dann ass déi Saach mat engem externen oder interne Beroder ugeschwat ginn. Do gi mir och net midd fir ëmmer erëm drop anzegoen. Viru méi wéi 10 Joer hunn „déi gréng“ schonn hei am Gemengerot gefuerdert, fir e Beroder anzustellen. Déi Zäit ass en Energieberoder genannt ginn. Als Pétenger Gemeng wollt mer awer ni mat op de Wee goe fir esou eng Persoun anzustellen. Mëttlerweil wiere mer vläicht frou, wa mer esou eng Persoun hätten, well da bräichte mer net op een externe Beroder zeréckzegräifen. Mir hätten dann eng Persoun, déi just fir eis Gemeng eleng zoustänneg wier.

Eng aner Saach ass déi – wéi den Här Scheuer gesot huet –, datt d'Kommunikatioun ee vun de wichtige Punkten ass. Obwuel en hei an der „organisation interne“ vum Klimapakt op Punkt 6 steet, ass et awer ganz wichteg, datt mer d'Pétenger Bierger vun Ufank un, wou eppes Konkretes dobäi erauskënnt, mat abannen. Bei den Analysen, déi ënner Punkt 1 an 2 stinn, brauche mer net direkt d'Bierger groussaarteg ze informieren. Mä mir mussen awer weinstens an der Mëtt vun de Mesuren ufänken, fir d'ganz Bevëlkerung ze informieren ëm wat et iwwerhaapt geet. Well et geet net nëmmen drëm, datt d'Gemeng selwer d'fir suergt, fir beim Klimapakt matzemaachen, mä et sollen och all déi Leit dobause sinn. A mir sollen och do eng Virbildfonktioun als Gemeng sinn, well nëmmen esou kënnen mer do eppes erreechen.

Wéi gesot, mir sinn op jiddwer Fall frou, datt de Schäfferot elo op dee Wee geet.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Op där Kaart sinn déi Gemengen, déi hellgréng sinn, net méi wäit wéi mir haut. Well mir hu schonn eng Viraarbecht gemaach, ier aus deem wäisse Punkt en hellgréng ginn ass. Mir hätte kënnen virun engem hallwe Joer dem Klimapakt bäitrieden an da wiere mer du schonn hellgréng op der Kaart gewiescht, an dann eréischt mat der Aarbecht ufänken. Mir hunn eis eben d'Aufgab e bëssen anescht gemaach. Mir kucke fir d'éischt wou mer fortginn a wat dat heescht. Mir analyséiere fir d'éischt um Niveau vum Klimapakt, wat mer do ënnerschreiwen. Et ass séier esou ee Pakt ënnerschriwwen a wann duerno näischt méi geschitt, dann hu mer net ganz vill gemaach.

Mir sinn elo op der gudder Schinn. Mir hunn dat analyséiert an hu schonn e ganz groussen Deel vun Aarbechte gemaach, déi een u sech eréischt hätt bräichten ze maachen, nodeem de Klimapakt ënnerschriwwen wier. Mir hunn awer fir d'éischt analyséiert an ënnerschreiwen elo. A mir wëssen, datt déi Zilsetzungen, déi an deem Klimapakt stinn, och vun eis ze realiséieren sinn an zu engem gudden Deel och scho realiséiert sinn.

Et ass also fir eis keng Saach, déi onméiglech ass fir ze realiséieren an datt mer dat do scho realiséiert hu mat der Politik, déi mer déi lescht 15 oder 20 Joer gemaach hunn. Wéi gesot, mir hätte kee Klimapakt gebraucht fir déi Aufgaben ze maachen, well mer hu se scho gemaach. Dat hei gëtt eis elo nach e weideren Outil fir eis mat deenen anere Gemengen ze vergläichen. Esou ee „Benchmarking“ ass haut e grousst Wuert. Et gëtt op finanziellem Plang gemaach. Et gëtt op allen Niveaue gemaach a „Benchmarking“ ass e Wuert, dat ganz aktuell ass an et ass och net schlecht, wann een dat mécht. Mä wann 3 Leit, déi schlecht sinn, sech matenee vergläichen, da kënnt ee sech awer nach vir, datt ee gutt ass. D'fir mengen ech, datt et net

eleng domatter duer geet fir ze kucken, wéi gutt een am Klimapakt do steet.

Mä mir sinn um gudden Wee a mir sinn eis jo och eens, datt mer um richtege Wee sinn. A mir wäerten eis elo an déi Aarbecht lancéieren.

Becker Romain (déi gréng):

Mir sollen eis och net duerch dee „Benchmarking“ do stéiere loosse. Dat ass net d'Zil dovunner. Et ass wuel en Drockmëttel, mä mir sollen eis net dorunner moossen.

Brecht Guy (LSAP):

Ech ginn éierlech zou, datt dat doten net grad mäi Fachgebit ass an datt ech och net alles verstane hu wat d'Madame Schaaf eis elo erkläert huet. Ech hätt awer just eng Fro:

Mir sollen elo hei an eiser Gemeng CO2-Emissiounen reduzéieren. Mä ech mengen, dat ass zimlech onméiglech. Well esoulaang all Dag 30.000 Frontalieren duerch eis Gemeng fueren, ass dat zimlech schwéier. An op deem Gebitt misste mer awer och eng Kéier schaffe fir eppes ze ënnerhuelen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mir hate virun engem knappe Mount eng Entrevue mam zoustännegen Minister, dem Här Bausch, bei där mer op déi dote Problematik higewisen hunn. Eng vun de Léisunge wier de P&R-Parking fir 1.500 Autoen zu Rodange, wou mer och gesot hunn, datt mer deen esou séier ewéi méiglech gären hätten. Well déi, déi sech zu Rodange op dee Parking stelle ginn a vun do den Zuch huele fir an d'Stad, déi fueren net méi duerch eis ganz Gemeng. Dat ass e positive Punkt. Et ass dat ee vun deene wichteg Punkte wou mer soen, datt deen onbedéngt misst realiséiert ginn. An hien huet eis dat och versprach. Hien huet eis awer och nach aner Mesuren an Aussicht gestallt, wou awer nach net gewosst ass, wéi se sollen ausgesinn. Hie géif dofir suergen, datt an Zukunft op der Collectrice manner Autoe solle fueren.

Mat deem P&R-Parking sinn ech averstanen. Do wësse mer konkret, wat dat heescht. Bei deenen anere Saache loosse mer eis gären iwwerraschen. Mä wa mer d'Zuel vun de Grenzgänger – déi duerch eis Uertschaften fueren – kënnen reduzéiert kréien, da si mir nëmmen Demandeur.

Brecht Guy (LSAP):

Dat ass jo dann eng gutt Saach a loosse mer hoffen, datt den Här Bausch dat dann och ronn bréngt.

Linden Jeannot, Schäffen:

Ech wollt nach just ee Saz soen. Mir hu jo scho mat Déifferdeng zesummen déi Berodung „My Energy“. Wann e Bierger gären eng Berodung wëll, da brauch en nëmmen an eisem Ëmweltservice e Rendez-vous ze huelen an da kënn en ee Beroder an d'Péitenger Gemeng erof.

Polfer John (CSV):

Ech si frou, datt hei ugeklongen ass, datt d'Bevëlkerung muss mat agebonne ginn. An dat ass fir mech wichteg, well de Klimaschutz fänkt do un. Virun enger Woch war ech an Norddäitschland, a wann ech kucke wéi do d'Stroossen erausgesinn, da läit do näischt an der Strooss. Do leie keng Béierdousen a keng Tuten dorëmmer. An ech war mer de leschte Samschdeg bei den Televie déi schéi ferngesteiert Fligere ukucken, a wann ech gesinn, datt d'Zigarettestëmp einfach esou op dee Konschwues gehäit si ginn, da kann

ech dat net verstoen. An de Mueren hu mer am Minettkompost nach genee doriwwer geschwat, iwwer dat, wat doruechter ewechgehäit gëtt. An dofir ass et eng gutt Iddi, datt d'Bevëlkerung sensibiliséiert soll ginn.

Approbation à l'unanimité.

16.1.

Vie associative.

Modification des statuts et changement de nom de l'asbl « Angel's Majorettes de la Commune de Pétange » - information.

Linden Jeannot, Schäffen:

Et ass nach net laang hir, datt mer vun deem Club eng Demande kritt hate fir se op d'Lëscht vun de Veräiner opzehuelen. Well se awer elo net méi hire Sëtz bei eis an der Gemeng hunn, mä elo zu Déifferdeng sinn, hu se gefrot fir hiren Numm och ze änneren, an zwar vun „Cheerleaders Angel's Club“ op „Angel's Majorettes de la Commune de Pétange“. Mir sollen dann haut Kenntnis dovunner huelen.

Il en est pris acte.

16.2.

Vie associative.

Statuts de l'asbl « Anciens et Amis du Lycée Technique Mathias Adam » et demande d'admission sur la liste des associations à subventionner – décision.

Breyer Roland, Schäffen:

Dës Associatioun ass gegrënnt gi mam Ofrappe vun dem ale Lycée hei zu Péiteng. Et ass dat d'Asbl „Anciens et Amis du Lycée Technique Mathias Adam“, déi eis hir Statuten eraginn hunn, fir hir Verbonnenheet mam alen LTMA ze témoignéieren. Doriwwer eraus promovéieren se gären „activités culturelles, scientifiques, artistiques, pédagogiques, sociales, sportives et autres“. Well nach keen esou ee Veräin op deem Gebitt besteet, wollt mer proposéiere fir dee Veräin op d'Subsidelëscht opzehuelen an hinnen e „subside fixe“ vu 75 Euro zouzegestoen.

Accord à l'unanimité.

Gemeinderatssitzung vom 28. April 2014

Anwesend:

Mellina Pierre, Bürgermeister (CSV)

Breyer Roland, 1. Schöffe (CSV)
Conter-Klein Raymonde, 2. Schöffe (CSV) – *bis einschl. Punkt 13.3.*
Linden Jeannot, 3. Schöffe (LSAP)

Bosseler Camille (CSV) – *bis einschl. Punkt 14.1.*
Conzemius-Holcher Josette (CSV)
Gira Carlo (CSV)
Polfer John (CSV)
Rosenfeld Romain (CSV) – *bis einschl. Punkt 14.2.*

Brecht Guy (LSAP)
Gonçalves Cátia (LSAP)
Mertzig Romain (LSAP)
Pierre Norbert (LSAP)

Becker Romain (déi gréng)
Scheuer Romain (déi gréng)
Bouché Jean-Claude (DP)
Thein Joe (adr)

Abwesend und entschuldigt:

Conter-Klein Raymonde (CSV) - *ab Punkt 14.1.*
Bosseler Camille (CSV) - *ab Punkt 14.2.*
Rosenfeld Romain (CSV) - *ab Punkt 15.*

1. bis 4.

Die Punkte 1 bis 4 der Tagesordnung wurden in geheimer Sitzung behandelt.

Der Petinger Gemeinderat hat jedoch einstimmig beschlossen, folgende Entscheidungen zu veröffentlichen:

Frau Linda Urbing aus Beles wurde als Hilfserzieherin (Teilzeitbeschäftigung, 10 Stunden pro Woche und auf unbegrenzte Zeit) eingestellt.

Herr Daniel Philippart aus Lamadelaine wurde einstweilig als Redakteur ernannt.

5. - Mitteilungen des Schöffenrates.

Der Bürgermeister in seiner Eigenschaft als Sprecher des Schöffenrates dankte Schöffe Jeannot Linden, der sein Amt niedergelegt hatte. Dies taten auch die verschiedenen Fraktionssprecher der im Petinger Gemeinderat vertretenen Parteien.

Herr Roland Breyer gab Auskünfte über den Fortgang der Straßenbauarbeiten im Zentrum von Rodange.

6.1. - Allgemeine Verwaltungsfragen.

Einnahmen in einer Gesamthöhe von 10.396.989,93 Euro (Jahr 2013) und 1.729.686,42 Euro (Jahr 2014) - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

6.2. - Allgemeine Verwaltungsfragen.

Ersetzung eines Vollmitglieds in der Integrationskommission – Beschluss.

Resultat der geheimen Abstimmung:

Klein Raymonde verh. Conter:	1 Stimme
Mertzig Romain:	0 Stimme
Holcher Josette verh. Conzemius:	0 Stimme
Bamberg Patrice:	0 Stimme

Birtz Gaby:	0 Stimme
Calmes Jeanny verh. Hutmacher:	4 Stimmen
Kerschen Danielle verh. Mentz:	0 Stimme
D'Orazio Cyrille:	0 Stimme
Rodrigues Michel:	10 Stimmen (gewählt)
Keiner der Kandidaten:	2 Stimmen

7. - Unterrichtswesen.

Dienstalter-Liste des Lehrpersonals (w/m) des Schuljahres 2013-2014 - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

8. - Musikunterricht.

Festsetzen des garantierten Minimums an Aufgaben für einige Lehrbeauftragte der Musikschule - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

9.1. - Liegenschaften.

Akt zum Kauf von Grundstücken von Herrn Charles Jean Nicolas Collé und Frau Sylvie Anne Collé am Standort „rue du Vieux Moulin“ in Lamadelaine - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

9.2. - Liegenschaften.

Akt für den Verkauf eines kommunalen Grundstücks in der rue du Vieux Moulin in Lamadelaine an Frau Christiane Marx verw. Laures - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

10.1. - Liegenschaften.

Änderung der anzuwendenden Kriterien zwecks Vermietung kommunaler Wohnungen - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

10.2. - Liegenschaften.

Mietvertrag mit Frau Etelvina Da Conceicao Morais zwecks Vermietung einer kommunalen Wohnung in der rue Grousswiss 3 in Lamadelaine - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

10.3. - Liegenschaften.

Mietvertrag mit Frau Léa Beck zwecks Vermietung einer kommunalen Wohnung in der rue Grousswiss 16 in Lamadelaine - Bewilligung

Bewilligung einstimmig.

10.4. - Liegenschaften.

Mietvertrag mit Frau Sandy Hopp zwecks Vermietung einer kommunalen Wohnung in der Millebaach 10 in Lamadelaine - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig. Herr Thein hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

11. - Hygiene.

Neue Friedhofverordnung - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

12.1. - Sport und Freizeit.

Bewilligung eines Kostenvoranschlags in Höhe von 55.000 Euro sowie eines Zusatzkredites für die Unterhaltsarbeiten des synthetischen Fußballfeldes in Rodange - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

12.2. - Sport und Freizeit.

Bewilligung eines Kostenvoranschlags in Höhe von 45.000 Euro und eines Zusatzkredites für die Unterhaltsarbeiten des Fußballstadions Jos. Philippart in Rodange - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

12.3. - Sport und Freizeit.

Bewilligung eines Kostenvoranschlags in Höhe von 47.000 Euro für die Erneuerung der Alarmanlage (Einbruch und Feuer) im Schwimmbad PiKo in Rodange - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

12.4. - Sport und Freizeit.

Bewilligung eines Kostenvoranschlags in Höhe von 6.000 Euro zwecks Erneuerung der Alarmanlage im Freizeitzentrum in Lamadelaine - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

13.1. - Öffentliche Ordnung und Sicherheit.

Ernennung des neuen Kommandanten des Feuerlösch- und Rettungsdienstes - Beschluss.

Der Schöffenrat nimmt zur Kenntnis, dass Herr Julien Bettendorff aus Altersgründen von seinem Posten des Kommandanten des Feuerlösch- und Rettungsdienstes der Gemeinde Pétange ab dem 1. Juli 2014 zurücktritt.

Einstimmig wurde beschlossen, Herrn Julien Bettendorff den Ehrentitel seiner Funktion als Kommandant des Feuerlösch- und Rettungsdienstes der Gemeinde Pétange zu verleihen.

Geheime Abstimmung bezüglich der Ernennung von Herrn Nico Wagner zum Kommandant, und dies ab dem 1. Juli 2014 und für eine Zeitspanne von 5 Jahren: alle Stimmzettel in der Urne trugen den Vermerk „Ja“.

Einstimmig wurde beschlossen, dass Herr Nico Wagner den Titel Kommandant des Feuerlösch- und Rettungsdienstes der Gemeinde Pétange tragen darf.

13.2. - Öffentliche Ordnung und Sicherheit.

Ernennung eines neuen beigeordneten Kommandanten des Feuerlösch- und Rettungsdienstes - Beschluss.

Der Schöffenrat nimmt zur Kenntnis, dass Herr Nico Bartz ab dem 1. Juli 2014 von seinem Posten des beigeordneten Kommandanten zurücktritt.

Einstimmig wurde beschlossen, Herrn Nico Bartz den Ehrentitel seiner Funktion als beigeordneter Kommandant des Feuerlösch- und Rettungsdienstes der Gemeinde Pétange zu verleihen.

Geheime Abstimmung bezüglich der Ernennung von Herrn Laurent Weis zum beigeordneten Kommandant, und dies ab dem 1. Juli 2014 und für eine Zeitspanne von 5 Jahren: 16 Stimmzettel in der Urne trugen den Vermerk „ja“, ein Stimmzettel blieb leer.

13.3. - Öffentliche Ordnung und Sicherheit.

Bewilligung eines Kostenvoranschlags in Höhe von 22.000 Euro zur Installation von Defibrillator-Stationen auf dem Gebiet der Gemeinde Pétange - Beschluss.

Beschluss einstimmig. Herr Brecht hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

14.1. - Stadtplanung.

Teilbebauungsplan in der rue Michel Rodange in Rodange, vorgestellt durch die „Immo Pasha sàrl – S.A.B. Lux sàrl“ - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

14.2. - Stadtplanung.

Teilbebauungsplan in der rue Fontaine d'Olière in Rodange, vorgestellt durch die Gesellschaft Pianon S.A. - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig. Frau Conzemius-Holcher hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

15. - Umwelt.

Bewilligung des Klimapaktes.

Bewilligung einstimmig.

16.1. - Vereinswesen.

Änderung der Statuten und Namensänderung der „Angel's Majorettes de la Commune de Pétange“ – Information.

Der Gemeinderat nahm dies zur Kenntnis.

16.2. - Vereinswesen.

Statuten der asbl „Anciens et Amis du Lycée Technique Mathias Adam“ sowie Antrag zur Aufnahme auf die Liste der subventionierten Vereinigungen – Beschluss.

Beschluss einstimmig.

Questions des conseillers communaux

Réponses du collège des bourgmestre et échevins

Question écrite du 28 novembre 2013 de M. Joe Thein (adr):

Betrëfft: Parkplaze bei der Rollenger Gare

D'adr huet festgestallt, datt bei der Rollenger Gare (resp. der Unterführung) virum Lycée Technique Mathias Adam, en akute Parkplazproblem besteet. Mat dem Vermole vun enger gieler Linn laanscht d'Stroossesäit vun der avenue du Luxembourg – vu praktesch dem Rodighiero bis erof bei d'orthodox Kierch – sinn nach eng Kéier eng ganz Rëtsch Parkplaze suppriméiert ginn. Vill Lycéesschüler a Frontalieren, déi hiren Auto ëmmer do geparkt hunn, hunn elo e Parkproblem. D'adr freet ëm e puer Renseignermenter beim Schäfferot:

- Wisou gëtt dës Strooss Auto-onfrëndlech gemaach?
- Wat ass den exakte Grond, datt hei eng giel Linn vermoolt ginn ass?
- Wéi eng nootste Parkalternativen hunn d'Lycéesschüler an d'Frontalieren?
- Aus wéi engem Grond sinn d'Parkplazen op der Haaptstrooss selwer op eng Durée vun 2 Stonne Parkdauer limitéiert?

Réponse écrite du 23 décembre 2013 du collège des bourgmestre et échevins:

Zënter déi Rollenger Gare a Betrib geholl ginn ass, parken ëmmer méi Leit an der Lëtzebuergerstrooss. Den Zougang fir déi schwéier Gefierer vun deenen dräi Betriber, déi do hire Sëtz hunn, ass doduerch net méi garantéiert.

Vum Haus Nr. 66 an der Lëtzebuergerstrooss u bis zur Neo-Apostolescher Kierch ass d'Strooss net méi breet genuch fir dass Autoen eng Säit stationéieren a sech zwee Gefierer kräize kënnen. Dës ass ëmsou méi problematesch wa sech do zwee Camion begéinen.

Fir dës permanent Geforequellen ze eliminéieren a fir d'Sécherheet am Stroosseverkéier ze garantéieren ass op där Längt e giele Stréch op der Bordure gezechent ginn, esou wéi dat am Artikel 110 vum *Code de la Route* virgesinn ass.

D'Eisebunn huet der Gemeng versprochen, fir op hirem Terrain de Parking, dee scho besteet, ze vergréisseren. Esou sollen eng 20 weider Parkplaze geschafe ginn. De Stat baut ausserdeem op der Gare zu Rodange e Parking mat méi wéi 600 Plazen. Des Weidere fuere eng sëllege Bussen an Zich iwwer d'Grenz fir eis Frontalieren ofzehuelen, déi awer dacks genuch net vun deem Service profitéieren.

Et war och net virgesinn, datt Schüler aus dem Lycée an där Strooss parken. Dovun ofgesi bitt den ëffentlechen Transport praktesch all Schüler d'Méiglechkeet, an de Lycée ze kommen ouni mussen op en Auto zeréck ze gräifen. Wien awer wëll mam Auto kommen, dee kann d'Parkplaze benotzen, déi ronderëm de Lycée bestinn.

D'Gemeng als Gemeinschaft vun all senge Bierger huet als éischt Prioritéit fir si ze suergen. Dofir ginn, wann et noutweneg ass, Parkplazen an enger Strooss fir d'éischt de Bierger aus der Gemeng zur Verfügung gestallt. Jiddereen huet awer d'Méiglechkeet, 2 Stonne mam Disque gratis ze stationéieren. Dat erlaabt et de Leit, bei Geschäfte ze kommen an och Famill ze besichen. Et kann net am Sënn vun eise Matbierger sinn, dass nëmmen nach Frontalieren eis Stroossen zousetzen.

Eis Gemeng - an Zesummenaarbecht mat der Verkéierskommissioun - huet sech scho Gedanke gemaach iwwer d'Erweiterung vun der „zone résidentielle“ an där Strooss, an ass esou och op d'Iddi komm fir e „sens unique“ vun der rue des Prés a Richtung Millestrooss anzeféieren. Dës Changementen mussen nach duerch de Schäfferot an duerch de Gemengerot goe fir déi néideg administrativ Démarchë kënnen ze maachen. Dat bréngt mat sech, datt d'Verkéiersreglement eréischt am Laf vum Joer 2014 kann a Kraaft treden.

Fir weider Froe steet lech den Här Fernand Wegener aus eisem technesche Service (Tel.: 50 12 51 – 579) zur Verfügung.

Question écrite du 28 novembre 2013 de M. Joe Thein (adr):

Betrëfft: 280 jiddesch Kanner

Déi Lëtzebuergesch Institutiounen hu sech, zur Zäit vum Nationalsozialismus, deels politesch an administrativ um Onrecht un de jiddesche Bierger bedeelegt – nämlech gouf et eng Lëscht mat 280 jiddesche Schoulkanner, déi vun der Lëtzebuerger Verwaltungskommissioun opgestallt gouf, an dunn uschléissend de Nazie weiderverméttelt gouf. Wéinst der Participatioun vun de Gemengen an aneren Autoritéiten am Land, wéilt d'adr folgend Fro un de Schäfferot riichten:

- War d'Gemeng Péteng zur Nazizäit direkt oder indirekt, politesch oder administrativ um Onrecht un de jiddesche Bierger bedeelegt?
- Hat d'Gemeng Péteng zu där Zäit iergend eng Kenntnis vun där Affaire?

- Leien iergendwellech historesch Dokumenter an de Gemengenarchive vir, déi dës oder aner ähnlech Affairë betreffen resp. confirméieren?
- Wéi vill jiddesch Bierger hunn zur Zäit vun der Naziokkupatioun an der Gemeng Péteng gelieft, a wéi eng Moossnamen huet d'Gemeng geholl fir si virum Antisemitismus an der Deportatioun ze schützen?

Réponse écrite du 23 décembre 2013 du collège des bourgmestre et échevins:

D'Geschichtsbewältigung fällt net an d'Kompetenze vun der Gemeindeverwaltung a scho guer net an déi vun dem Schäfferot. Mat dëse Froen muss Dir lech schonn un Historiker oder speziell Organisatioune respektiv Associatioune wenden, déi sech mam Thema zweete Weltkrich ausenansetzen. D'Verwaltung an de Schäfferot bekëmmere sech ëm déi aktuell Gemeengeféierung.

Question écrite du 11 décembre 2013 de M. Joe Thein (adr):

Betrëfft: Cheerleader's Angels

Mat Bedauere stellt d'adr fest, datt d'Cheerleader's Angels, als aktive Veräin aus der Gemeng Péteng, net deen éierbare Status zougesprach kréien, dee si allerdéngs fir hire kulturellen a sportleche Bäitrag zum Aktivitéitsliewen zu Péteng verdénge géifen. De Veräin huet, trotz e puer schrëftlechen Demanden un de Schäfferot, bis haut kee Sall fir hiren Training accordéiert, resp. zur Verfügung gestallt kritt, a muss ënnert schlechte Conditionen hiren Trainingsprogramm praktizéieren.

D'adr stellt allerdéngs fest, datt et sech hei ëm ee seriësen an aktive Veräin handelt, deen de 14. Juli 2013 konform als Asbl gegrënnt gouf. De Veräin huet iwwerdeems Statuten an intern Reglementer, weist eng uerdentlech Veräinsstruktur mat Komitee a Memberen op, ass am Besëtz vu finanziellen a materielle Moyenen an ass fläisseg engagéiert op Concerten, diverse Fester a Feierlechkeeten, souwéi Sports- a Kulturevenementer. Opgrond vun dësem Constat géife mer de Schäfferot drëms bieden, dëse Veräin als vollwäerteg un ze erkennen, an hinnen d'Méiglechkeet op en adäquaten Trainingssall z'offréieren. D'adr freet de Schäfferot dorëms ëm folgend Äntwerten, op folgend Froen:

- Wéivillmol huet de Veräin beim Schäfferot schonns intervenéiert a wat sinn d'Ursaache fir e momentane Refus?
- Wéi eng Conditionen mussen exakt erfëllt ginn, fir datt e Veräin de facto als vollwäerteg ugesi gëtt a vun der Gemeng Péteng an hirem Bestriewen ënnerstëtzt gëtt?
- Ass de Schäfferot der selwechter Meenung, datt Caféen a Garagë keng adäquat Struktur fir d'Veräinsliewe representéieren a wéi eng Alternativen a Méiglechkeete kann de Schäfferot dem Club proposéieren?

Réponse écrite du 8 janvier 2014 du collège des bourgmestre et échevins:

Wat Äre Brëif vum 11. Dezember 2013 betrëfft, wollte mer lech matdeelen, dass d'Situatioun sech mat dem Club vun de Majoretten aus der Gemeng geännert huet, an dass dëse Punkt op der Dagesuerdnung vun der nächster Gemengerotssëtzung steet.

Question écrite du 11 décembre 2013 de M. Joe Thein (adr):

Betrëfft: Abus vum Code de la Route

D'adr ass informéiert ginn, datt et regelméisseg zum Abus vum Code de la Route kënnt, bei enger net ganz optimaler Situatioun an der rue Michel Rodange zu Péteng. Tëscht der BCEE an dem Café Aal Péteng verleeft en Zebrastreifen, op deem regelméisseg Autoe fir eng kuerz Zäit halen oder parken, fir esou hir Bankenaktivitéit um Schalter ze vollzéien. Dëst blockéiert de Stroosseverkéier, ass eng geféierlech Situatioun fir Foussgänger an Autosverkéier an ass och net erlaabt no de Conditionen vum Code de la Route. D'adr wëll dës Situatioun opgronn vun der Sécherheet an dem Respekt virum Code de la Route awer vollwäerteg garantéieren a freet dorëms ëm folgend Informatiounen:

- Ass dem Schäfferot dës seriéis Problematik bewosst?
- Ass de Schäfferot gewëllt, fir hei schnellstméiglech ze reagéieren an de Problem enger Léisung zouzeféieren?
- Wéi eng Méiglechkeet kann de Schäfferot envisagéieren a realiséieren, fir dësem Abus vum Code de la Route entgéint ze wierken?
- Sinn eis Gemeindegepechten iwwer dës Situatioun informéiert a fällt dëst an hire Kompetenzberäich?

Réponse écrite du 8 janvier 2014 du collège des bourgmestre et échevins:

De Schäfferot ass sech dëser Problematik bewosst an huet och schonn d'Police an d'Gemeengepechten an d'Bild gesat. Eis „agents municipaux“ sollen hei ewéi op aner Plazen an der Gemeng kucken, dass eist Verkéiersreglement agehale gëtt.

Op dëser Plaz an der rue Michel Rodange, op der Héicht vun der Bank, soll de Marquage op der Strooss méi kloer a konsequent gemaach ginn.

Schlussendlech ass nach ze bemerken, dass et bei eis am Land eng „séparation de pouvoirs“ gëtt, wou just d'Police dat ka kontrolléieren, de Schäfferot huet kee „pouvoir de police“.

Question écrite du 17 février 2014 de M. Jean-Claude Bouché (DP):

Betreff: Verlängerung eines Bürgersteiges in der Titelberg-Straße in Rollingen

Des Öfteren haben Einwohner aus Rodange und Lamadelaine sich darüber beschwert, dass in der rue Titelberg zu Lamadelaine, etwa gegenüber des Hauses „Halsdorf Jean-Marie“, kein Bürgersteig, auf einer Distanz von ca. 40 bis 50 Meter, angelegt ist und die Fußgänger dort in einer Kurve die Straße überqueren müssen um auf der anderen Straßenseite zu einem Bürgersteig zu gelangen. Dies ist eine gefährliche Situation und es wäre eventuell angebracht, dass die Gemeindeverwaltung

dort die Verbindung zwischen den beiden Bürgersteigabschnitten herstellen würde. Laut eingezogener Erkundigungen beim technischen Dienst der Gemeinde konnte festgestellt werden, dass etwa die Hälfte des betreffenden Grundstückes der Gemeinde Pétingen gehört, so dass also die Gemeindeverwaltung selbst schon zum Teil zuständig wäre. Mit dem Eigentümer des anderen Grundstückes könnte ja eine Vereinbarung getroffen werden, z. B. übernimmt die Gemeinde die Kosten für den Bürgersteig ganz und verrechnet später die anfallenden Kosten, wenn der Grundstücksbesitzer dort etwas baut oder verrechnet das Ganze sofort. Dies wäre im Interesse der vielen Fußgänger die dort verkehren, denn schließlich handelt es sich u.a. um eine Verbindung zum Rodanger Schwimmbad und des Weiteren kreuzen sich mehrere Fußgängerspazierwege an dieser Stelle. Mit wenig Geld, das in unserer Gemeinde zur Verfügung stehen dürfte, wäre in Kürze etwas Sinnvolles für die Sicherheit unserer Einwohner getan. Dementsprechende Lagepläne habe ich diesem Brief beigelegt.

Réponse écrite du 11 mars 2014 du collège des bourgmestre et échevins:

Es besteht in der Tat seit Jahrzehnten kein Bürgersteig längs den zwei restlichen nicht bebauten Parzellen, gelegen in der Titelberg-Straße in Rollingen zwischen dem Haus Nr. 72 und dem ersten Haus Nr. 37 gelegen in der Roemer-Straße in Rodingen. Die beiden Grundstücke liegen laut dem aktuellen Bebauungsplan in einer Grünzone, was das Anlegen eines Bürgersteiges erschwert.

In seiner Sitzung vom 26. Februar 2014 hat der Schöffenrat folgende Entscheidungen getroffen:

- Es wird ein zusätzlicher Fußgängerüberweg angelegt nach Erhalt der notwendigen Genehmigungen, da die Titelberg-Straße (CR) der Obrigkeit der nationalen Straßenbauverwaltung unterliegt. Somit können die Fußgänger gesichert die Straße überqueren.
- Im Rahmen der Überarbeitung des bestehenden Bebauungsplanes könnten diese Parzellen teilweise umklassiert werden, was einen Bürgersteig eher realisierbar machen würde.
- Bevor ein Bürgersteig dort angelegt werden kann, müsste die Gemeindeverwaltung zuerst die benötigte Fläche vom jeweiligen Eigentümer bekommen.

Question écrite du 17 février 2014 de M. Jean-Claude Bouché (DP):

Betreff: Pacte Logement

Die Ministerin, zuständig für den „Pacte Logement“, Maggy Nagel, hat sich öffentlich darüber beschwert, dass verschiedene Gemeinden ihren Verpflichtungen, die durch diesen Pakt entstanden sind, nicht nachgekommen wären.

Mich interessiert nun, wie sich die Situation in unserer Gemeinde darstellt. Wieviele Gelder hat die Gemeinde Pétingen erhalten und mit welcher Verpflichtung was und wieviel zu bauen? Wieviel hiervon hat die Gemeinde Pétingen erfüllt und was muss noch getan werden um mit diesem Pakt konform zu sein?

Réponse écrite du 7 mars 2014 du collège des bourgmestre et échevins:

Am 14. November 2008 hat der Schöffenrat der Gemeinde Pétingen mit dem Staat, vertreten durch die Wohnungs- und Innenminister, die Konvention „Pacte Logement“ unterschrieben.

Mit diesem Abkommen hat sich die Gemeinde Pétingen u.a. verpflichtet neue Wohnungen zu schaffen und dafür zu sorgen, dass seine Gesamtbevölkerung um mindestens 15% in den nächsten zehn Jahren ansteigen soll.

Die Regierung hat sich ihrerseits u.a. dazu verpflichtet, eine finanzielle Beteiligung in Höhe von 6.750 € für jeden neuen Einwohner in unserer Gemeinde zu bewilligen, welche erstmals im Jahre 2008 ausbezahlt wurde.

Am 1. März 2014 zählte unsere Gemeinde eine Bevölkerung von 17.334 Einwohnern (Pétingen: 8.502; Lamadelaine: 2.645; Rodange: 6.187).

Damit hat unsere Gemeinde bereits jetzt die Bedingungen erfüllt, wozu sie sich u.a. dazu verpflichtet hat, neue Wohnungen zu schaffen und dafür zu sorgen, dass seine Gesamtbevölkerung um mindestens 15% in den nächsten zehn Jahren ansteigen soll.

Dazu finden Sie noch einige Informationen bezüglich der staatlichen Zuwendungen:

Kalenderjahr	Staatliche Zuwendung	Haushaltsjahr
2008	200.947,50 €	2009
2009	863.798,00 €	2010
2010	345.397,50 €	2011
2011	1.561.476,50 €	2012
2012	1.405.957,50 €	2013
2013	1.016.550,00 €	2014
Gesamtbetrag	5.394.127,00 €	

Bislang wurden 3.000.000 € investiert, davon:

- 1.000.000 € in den Ausbau der Grundschule in Lamadelaine
- 1.500.000 € in die Einrichtung von 4 Klassensälen in der Grundschule in Rodange
- 500.000 € in die teilweise Erneuerung der Grundschule in Lamadelaine

Außerdem hat unsere Gemeinde bereits Gelder vorgesehen, welche in öffentliche Infrastrukturen investiert werden.

Abschließend bleibt zu bemerken, dass die Gemeinde Pétange ihren Verpflichtungen nachgekommen ist, und daher konform mit dem "Pacte Logement" ist. Dies bedeutet, dass unsere Gemeinde keine Gelder dem Staat schuldet.

Question écrite du 23 mars 2014 de M. Joe Thein (adr):

Betrëfft: Karateveräin „Seishin Karate-Do Pétange“

D'adr ass iwwer d' Sportsveräin informéiert ginn, deen, wéi et schéngt, am Kontext vun den administrativen a finanziellen Prozeduren a Normen, net „en règle et conformité“ ass, an trotzdem vun der Gemeng subventionéiert gëtt. Mir wëlle besonnesch op Onstëmmegkeeten an der Keess, beim Veräinsrapport a beim Veräinsregister opmierksam maachen.

Eis läit en décken Dossier vir, dee schwaarz op wäiss dokumentéiert, datt dem Veräin „Seishin Karate-Do Pétange“ vum Här Carlos Da Costa als President, säi Status als legitiméierte Veräin a Fro gestallt muss ginn. Mir sinn och iwwer den Know-How vum Schäfferot an dëser Affaire interesséiert. Mir stelle gären dem Schäfferot déi eis iwwermëttelt Recherchen, souwéi den Dossier, fir eng néideg Iwwerprüfung gären zur Verfügung.

Diesbezüglech freet d'adr beim Schäfferot ëm folgend Informatiounen:

1. Ass dem Schäfferot d'Situatioun an d'Mëssuechte vun der Veräinsethik bei dësem Veräin bewosst, an huet de Schäfferot schonns emol dorops reagéiert?
2. Ass de Veräin ënnert der Regie vun der Sportskommissioun kontrolléiert ginn? Wa „Jo“, wéi ass et méiglech, datt dës Veräin trotz ëmstridde Indizien subventionéiert gouf a gëtt?
3. Den Här P. Tomasin huet méifach, a vum 9. Januar 2014 un, bei der Gemeng an dësem Sujet intervenéiert a keng Äntwert kritt. Ass de Schäfferot interesséiert, oder net?
4. Um Ordre du jour vum Gemengerot vum 24. Mäerz 2014 steet/stoung d'Approbatoun vun de Statute vum neie Karateveräin „Cheyto Karateka Lamadelaine“. Wéi d'Reglement et virgesäit, gëtt vun all Veräin mat der selwechter Aktivitéit just ee validéiert. Kann de Schäfferot eis also domatter confirméieren, datt de Veräin „Seishin Karate-Do Pétange“ aus der Subventionslëscht gestrich gouf?
5. Gesäit de Schäfferot sech als direkt, indirekt oder guer net involvéiert an der Affaire vun dësem Club?
6. Wëll sech de Schäfferot an Zukunft e bessere Kontrollmechanismus ginn, a wa „Jo“, wéi gesäit deen aus? Wann net, wéi eng aner Méiglechkeeten envisagéiert de Schäfferot, fir datt de Veräinsmëssbrauch zum Selbstzweck minimiséiert gëtt?

Réponse écrite du 9 avril 2014 du collège des bourgmestre et échevins:

An Ärem Brëf vum 23. Mäerz 2014 stellt Dir verschidde Froen iwwer de Karateveräin „Seishin Karaté-Do Pétange“.

Heizou wollt mer lech dës Informatiounen ginn:

1. Nodeems d'Gemeng vu verschiddene Memberen iwwer intern Onstëmmegkeeten am Veräin informéiert ginn ass, huet de Sportsschäffe Jeannot Linden déi betreffend Leit op d'Gemeng geruff fir an engem Gespréich eventuell Léisungen ze fannen. Et wor eng Entrevue de 6. Juni 2013 an eng zweet mam President den 11. Juli 2013. Déi betreffend Leit kruten duerno e Brëf vun der Gemeng geschéckt, wou dra präziséiert war, dass d'Gemeng sech net a veräinsintern Problemer amësche kann, well si déi Kompetenz net huet. Si kruten och matgedeelt, dass si sech un d'Regele vun der Karate-Federatioun hale mussen oder am schëllemste Fall en Affekot aschaltte sollen. Ënner anerem hat de President an der Entrevue versprach, d'Problemer, déi bestinn, am Klub ze léisen.
2. D'Sportskommissioun vergläicht all Demande fir e Subsid un Hand vum Subsidereglement, an deem genee festgehale gëtt, wéi ee Veräin bewäert soll ginn. Wat den Dossier vum „Seishin Karaté-Do“ betrëfft, war dee fir hir Aktivitéite vun 2012 komplett an esou hu si am Joer 2013 e feste Subsid vu 75 Euro kritt, deen Dir, Här Thein, och de 15. Juli 2013 matgestëmmt hutt.
3. Den éischten offizielle Brëf vum Här Tomasin datéiert op den 2. Abrëll 2014. Virdu goufe vun him e puer Mailen un eise Sportschäffen adresséiert. Doropshin huet den Här Linden och probéiert, dem Här Tomasin, dee jo zu deem Zäitpunkt kee Member méi vum „Seishin Karaté-Do“ war, esou gutt wéi méiglech ze hëllefen. Et sief bemierkt, datt dem Här Tomasin seng Mailen ni d'Form vun enger offizieller Demande oder Reklamatioun un d'Gemeng haten, soss wieren déi och duerch en offizielle Brëf vum Schäfferot beäntwert ginn.
4. Well et laut dem Subsidereglement schonn e Veräin gëtt, deen déiselwech Aktivitéit ausübt, huet de Gemengerot folgerichteg de 24. Mäerz 2014 just Kenntnis vun de Statute vum neie Karateveräin „Cheyto Karateka Lamadelaine“ geholl.
5. D'Veräiner stellen hir Statute selwer op. Si gi vum verantwortleche Comité ënnerschriwwen a vun der Generalversammlung ugeholl. Eng Gemeng ka sech net an intern Problemer vun engem Veräin mëschen, well de Gesetzgeber de Gemengen déi Aufgab net ginn huet a mir an engem fräie Land liewen an d'Bierger Associatiounen grënnen dierfen, esou wäit déi keng illegal Aktivitéiten zum Zil hunn. An dat ass bei engem Sportsveräin jo net de Fall.
6. E Schäfferot kann an dierf net d'Roll vum Affekot iwwerhuelen a sech ëm intern Onstëmmegkeeten vun Associatiounen këmmern. Et gëtt ganz kloer Bestëmmungen, wéi eng Asbl ze funktionéieren huet. Des Weidere sinn d'Federatiounen en direkten Uspriechspartner fir hir Memberen.